

การศึกษาทวิวิธีการแปลคำนาม และวลีที่ใช้เรียกสตรีเพศ ในสำนวนแปลเรื่อง *ห้องส่วนตัว*
โดย มาลินี แก้วเนตร จากความเรียงแนวสตรีนิยมเรื่อง *A Room of One's Own* ของ เวอร์จิเนีย วูล์ฟ

นางสาวเยาวลักษณ์ กงซี

สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาการแปลและการล่าม ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2562

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

บทคัดย่อและแฟ้มข้อมูลฉบับเต็มของวิทยานิพนธ์ตั้งแต่ปีการศึกษา 2554 ที่ให้บริการในคลังปัญญาจุฬาฯ (CUIR)

เป็นแฟ้มข้อมูลของนิสิตเจ้าของวิทยานิพนธ์ที่ส่งผ่านทางบัณฑิตวิทยาลัย

The abstract and full text of theses from the academic year 2011 in Chulalongkorn University Intellectual Repository(CUIR)
are the thesis authors' files submitted through the Graduate School.

A Study of strategies used in translating nouns and phrases related to female gender in
the Thai translation: Hong Suan Dtua by Malinee Kaewnet from the feminine expository
writing : *A Room of One's Own* by Virginia Woolf

Miss Yaowaluk Kongsee

A Special Research Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master of Arts in Translation
Chalermprakit Center of Translation and Interpretation
Faculty of Arts Chulalongkorn University
Academic Year 2019
Copyright of Chulalongkorn University

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษากลวิธีการแปลคำนาม และวลีที่ใช้เรียกสตรีเพศ ในสำนวนแปลเรื่อง *ห้องส่วนตัว* โดย มาลินี แก้วเนตร จากความเรียงแนวสตรีนิยมเรื่อง *A Room of One's Own* ของ เวอร์จิเนีย วูล์ฟ ซึ่งผู้วิจัยได้รวบรวมคำนาม และวลีที่ใช้เรียกขานหรือกล่าวถึงสตรีเพศ เป็นจำนวนทั้งสิ้น 33 คำ เช่น คำว่า feminist, girl, female, wife, lady, woman/women, harlot, courtesan เป็นต้น โดยที่ผู้วิจัยต้องการพิสูจน์สมมติฐานที่ว่า ในการแปลคำนาม และวลีที่ใช้เรียกสตรีเพศ ในสำนวนแปลเรื่อง *ห้องส่วนตัว* นี้ มีการใช้ 3 กลวิธี ได้แก่ การแปลตรงตัว การแปลแบบตีความ และการแปลแบบทับศัพท์

ผลการวิเคราะห์สรุปได้ว่า ในสำนวนแปลดังกล่าวพบว่ามีการใช้ทั้ง 3 กลวิธีดังกล่าวจริง โดยกลวิธีที่ปรากฏมากที่สุดคือการแปลแบบตรงตัว คิดเป็นร้อยละ 55.06 เพื่อให้ผู้อ่านได้รับสารจากผู้เขียน ครบถ้วน และตรงตามเจตนาของผู้เขียน รองลงมาเป็นการแปลแบบตีความ คิดเป็นร้อยละ 42.69 เพื่อให้บทแปล มีความกระชับ สละสลวย เป็นธรรมชาติ นอกจากนี้ยังพบว่า ในบางบริบทจะมีการเพิ่มคำ และละคำไม่แปล ทั้งในกลวิธีการแปลตรงตัว และการแปลแบบตีความ เพื่อให้บทแปลเป็นธรรมชาติ และเนื้อความไม่ซ้ำซ้อน กลวิธีสุดท้ายที่ปรากฏว่ามีใช้น้อยที่สุดคือการแปลแบบทับศัพท์ ซึ่งคิดเป็นร้อยละ 2.25 เท่านั้น โดยการแปลแบบทับศัพท์ พบได้ใน 2 กรณี ได้แก่ 1. คำภาษาอังกฤษคำนั้นเป็นคำที่คนไทยรู้จักกันเป็นอย่างดี และ 2. คำนั้นเป็นชื่อเรียกตัวละคร ซึ่งมีการใช้การทับศัพท์อย่างกว้างขวางในวงการวรรณกรรม

Abstract

This research aims to study the strategies used in translating nouns and phrases related to female gender in the Thai translation: *Hong Suan Dtua* by Malinee Kaewnet from the feminine expository writing: *A Room of One's Own* by Virginia Woolf. The researcher compiled nouns and phrases of female gender from the expository writing in total of 33 samples, such as feminist, girl, female, wife, lady, woman/women, harlot, courtesan. The hypothesis in this study is that there are 3 strategies used in the Thai translation, namely literal translation, interpretative translation and transliteration.

After analyzing, the study shows that 3 strategies are used in the Thai translation as mentioned above. Literal translation is the most used strategy (55.06%), in order to preserve the style, tone, and message of the original text. The second most used is interpretive translation (42.69%), which is used in order to make the translation sounds smooth, natural and help readers understand more clearly. Moreover, the researcher has found that in some sentences, there are some words added or omitted in the Thai translation both in literal translation and interpretative translation, in order to make the translation sounds natural and not redundant. The least used in the translation is transliteration (2.25%), which is found in 2 cases, 1. the original word in English is already well-known among Thai readers. And 2. the original word in English is widely used in Thai as a name of a famous character in a Shakespeare's play.

กิตติกรรมประกาศ

สารนิพนธ์นี้สำเร็จลุล่วงได้ด้วยความกรุณาอย่างยิ่งของผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. คารินา โชติรวี อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ ผู้สละเวลาให้คำปรึกษา ให้ข้อคิดเห็น และให้คำแนะนำ อีกทั้งยังให้ความเอาใจใส่ช่วยเหลือผู้วิจัยทุกครั้งที่เกิดปัญหาจนการจัดทำสารนิพนธ์เสร็จสมบูรณ์

กราบขอบพระคุณ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ สารณี แกสตัน ที่กรุณาให้คำแนะนำในการวางแผน การทำสารนิพนธ์ตั้งแต่ยังเป็นโครงร่าง จนกระทั่งได้รับความเห็นชอบจากคณะกรรมการให้จัดทำเป็นสารนิพนธ์ได้ อีกทั้งยังให้ความกรุณาแก่ผู้วิจัย ในการให้คำแนะนำ ให้คำปรึกษานอกเวลาเรียน

กราบขอบพระคุณ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. แพร จิตติพลังศรี ที่กรุณาให้คำแนะนำในการวางแผนการทำสารนิพนธ์ และเป็นธุระในการจัดหาอาจารย์ที่ปรึกษาให้กับผู้วิจัย พร้อมทั้งกรุณาช่วยประสานงานให้ในขั้นแรก

กราบขอบพระคุณคุณอรจิรา โกลากุล ผู้เสียสละเวลาอ่าน ตรวจสอบคำผิด พร้อมทั้งให้คำแนะนำ และข้อเสนอแนะที่มีประโยชน์ในการทำวิจัย

กราบขอบพระคุณคณาจารย์หลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต สาขาการแปลและการล่ามทุกท่าน ที่ได้ประสิทธิ์ประสาทวิชา ให้ความรู้ ให้แนวคิด จนทำให้ผู้วิจัยเกิดแนวคิดในการทำสารนิพนธ์เล่มนี้ จนสำเร็จลุล่วง

กราบขอบพระคุณปลัดกระทรวงแรงงาน ผู้อำนวยการสำนักประสานความร่วมมือระหว่าง ผู้อำนวยการกลุ่มงานวิเทศสัมพันธ์ ในการอนุญาตให้ผู้วิจัยได้ลางาน แม้ว่าจะมีภาระงานจำนวนมาก เพื่อให้ผู้วิจัยได้จัดทำเล่มสารนิพนธ์ให้เสร็จสมบูรณ์ ทันกำหนดส่ง

กราบขอบพระคุณบิดา มารดาเป็นอย่างยิ่งที่เข้าใจ และให้กำลังใจ จัดหาอาหาร คอยดูแลผู้วิจัย เป็นอย่างดี ตลอดชีวิตของผู้วิจัย จนถึงการทำเล่มสารนิพนธ์

สุดท้าย ขอขอบพระคุณ Mr. Thomas Alexander Tobin เพื่อนชายคนสนิท ที่คอยถามไถ่ คอยให้กำลังใจ คอยเติมเชื้อไฟให้กับผู้วิจัย ในวันที่ผู้วิจัยใกล้จะท้อแท้ จนกระทั่งการจัดทำสารนิพนธ์สำเร็จลุล่วง มาได้ด้วยดี

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย	ก
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	ข
กิตติกรรมประกาศ	ค
บทที่ 1 บทนำ	
1. หลักการและเหตุผล	1
2. วัตถุประสงค์ของการวิจัย	3
3. สมมติฐานของการวิจัย	4
4. ขอบเขตของการวิจัย	4
5. ระเบียบวิธีวิจัย	14
6. ขั้นตอนการวิจัย	15
7. ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	15
บทที่ 2 ทบทวนวรรณกรรม	
2.1 การวิเคราะห์ตัวบท	
2.1.1 การวิเคราะห์ตัวบทประเภทความเรียง	16
2.1.2 ลักษณะเด่นของความเรียงเรื่อง A Room of One's Own	17
2.2 แนวทางการแปล	
2.2.1 แนวทางการแปลของมิลเดรด เอ็ม ลาร์สัน (Mildred M. Larson)	20
2.2.2 แนวทางการแปลของฌอง เดอลิล (Jean Delisle)	22
2.2.3 หลักเกณฑ์การทับศัพท์	25
2.3. การศึกษาเรื่องคำนามและวลีในการเรียกสตรีเพศ	
2.3.1 การศึกษาเรื่องคำนามและวลีในภาษาไทย	28
2.3.2 แนวทางในการศึกษาภาษาศาสตร์สังคม	30
2.4 การศึกษาแนวคิดสตรีนิยม	
2.4.1 แนวคิดสตรีนิยมตั้งแต่อดีต จนถึงปัจจุบัน	31
2.4.2 การตอบโต้ค่านิยมที่มีต่อสตรีในสังคมของวูล์ฟ	37

สารบัญ (ต่อ)

	หน้า
บทที่ 3 การวิเคราะห์ตัวบท และระเบียบวิธีวิจัย	
3. การวิเคราะห์ตัวบท	39
3.1 การวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับเรื่อง <i>A Room of One's Own</i> ของ Virginia Woolf	39
3.2 การวิเคราะห์ตัวบท สำนวนการแปลเรื่อง <i>ห้องส่วนตัว</i> โดย มาลินี แก้วเนตร	49
3.3 ระเบียบวิธีวิจัย	50
บทที่ 4 ผลการวิเคราะห์ข้อมูล	53
บทที่ 5 บทสรุป	
5.1 ทบทวนวัตถุประสงค์ของการวิจัย	60
5.2 ทบทวนสมมติฐานของการวิจัย	60
5.3 รายงานผลการวิจัย	61
5.4 ข้อเสนอแนะ	62
รายการอ้างอิง	63
ภาคผนวก	69
ประวัติผู้วิจัย	142

บทที่ 1

บทนำ

1. หลักการและเหตุผล

A Room of One's Own ซึ่งเขียนโดย เวอร์จิเนีย วูล์ฟ (Virginia Woolf) ถือว่าเป็นงานเขียนประเภทความเรียงที่ทำทลายความคิดความเชื่อในยุคที่ผู้หญิงถูกตีกรอบไว้ในค่านิยมต้นศตวรรษที่ 20 แต่เนื้อหายังคงมีความทันสมัยและเป็นที่ยกย่องว่างานจวบจนทุกวันนี้ เนื่องจากผู้หญิงทั่วโลกยังคงต้องต่อสู้เรียกร้องความเสมอภาค การไม่เลือกปฏิบัติเพราะเหตุแห่งเพศสภาวะ และการรื้อถอนปรับเปลี่ยนค่านิยมประเพณีวัฒนธรรมที่ทำให้ผู้หญิงไม่มีพื้นที่ในสังคม ซึ่งในประเทศไทย ผู้ช่วยศาสตราจารย์ มาลินี แก้วเนตร ได้เป็นผู้แปลความเรียงดังกล่าว โดยใช้ชื่อภาษาไทยว่า “ห้องส่วนตัว”

A Room of One's Own จึงเป็นงานอมตะ ทำทลายความคิด เพื่อร่วมกันหาคำตอบว่าเพราะเหตุใดจึงยังไม่มี ความเท่าเทียมกันระหว่างหญิงกับชาย ดังจะเห็นได้จากการที่มีผู้หญิงจำนวนไม่น้อย ที่มีสภาพเช่นทาส ถูกกดขี่ข่มเหง การถูกล่วงละเมิดทางเพศ รวมถึงการถูกกีดกันในลักษณะต่าง ๆ เช่น ทางกฎหมาย สังคม วัฒนธรรม การเมือง เป็นต้น

เวอร์จิเนีย วูล์ฟ เป็นนักเขียนนวนิยาย เรื่องสั้น และบทความ ผู้จัดพิมพ์ และผู้สนับสนุนสิทธิสตรี (feminist) คนสำคัญชาวอังกฤษ โดยวูล์ฟถือเป็นนักเขียนหญิงที่มีบทบาทสำคัญเพียงไม่กี่คน ในวงการวรรณกรรมของอังกฤษ และเป็นหนึ่งในสมาชิกของกลุ่มบลูมสเบอรี (Bloomsbury) ซึ่งเป็นกลุ่มของนักเขียน ปัญญาชน และศิลปินที่มารวมตัวกันอย่างไม่เป็นทางการ โดยมีการพูดคุย หรือนำเสนอแนวคิดที่ทำทลายต่อต้านขนบและวัฒนธรรมกระแสหลักของสังคม เช่น การให้คุณค่าแก่สันติภาพเหนือการทำสงคราม รวมถึงการมีแนวคิดเพื่อต่อสู้กับความไม่เท่าเทียมทางเพศ เป็นต้น (มาลินี แก้วเนตร, 2559)

งานเขียนของวูล์ฟ เน้นย้ำเสมอว่าวรรณกรรมที่ยอดเยี่ยมไม่ได้ออกมาจากปลายปากกาของนักเขียนชาย หรือหญิง หากแต่เขียนโดยชายหรือหญิงผู้สูญเสียสัมผัสรับรู้ว่าเป็นชายหรือหญิงขณะเขียนงานชิ้นสำคัญ ๆ ของวูล์ฟ ได้แก่ นวนิยายเรื่อง *Mrs Dalloway* (ค.ศ. 1925), *To the Lighthouse* (ค.ศ. 1927) และ *Orlando: A Biography* (ค.ศ. 1928) และความเรียง *A Room of One's Own* (ค.ศ. 1929) ที่มีประโยคที่เป็นที่รู้จักว่า “ผู้หญิงต้องมีเงินและห้องที่เป็นของตนเองถ้าจะเขียนนวนิยาย”

การเสียชีวิตอย่างกะทันหันของมารดาในปี ค.ศ. 1895 เมื่อวูล์ฟมีอายุเพียง 13 ปีและของสเตลลาน้องสาวต่างมารดาสองปีต่อมา สร้างความกระทบกระเทือนทางจิตใจให้แก่วูล์ฟจนทำให้เกิดความเจ็บป่วยทางอารมณ์และจิตใจเป็นครั้งแรก และเมื่อบิดาเสียชีวิตในค.ศ. 1904 ก็ยิ่งกระทบกระเทือนจิตใจซ้ำซ้อนจนเป็นเหตุให้วูล์ฟต้องถูกส่งตัวไปรักษายังสถานบำบัดผู้ป่วยจิตเวช นักวิชาการสมัยใหม่วินิจฉัยว่าอีกสาเหตุหนึ่งที่ทำให้วูล์ฟเกิดความป่วยทางอารมณ์และจิตใจ และมีอารมณ์ซึมเศร้าที่เกิดขึ้นเป็นช่วง ๆ อาจจะเป็นเนื่องจากประสบการณ์การถูกลวนลามทางเพศ ที่ทั้งวูล์ฟและพี่สาวได้รับจากพี่ชายต่างมารดา จอร์จและเจอร์ราร์ด โดยวูล์ฟกล่าวถึงประสบการณ์อันเลวร้ายดังกล่าวในงานเขียนเชิงอัตชีวประวัติเรื่อง *A Sketch of the Past* และ *22 Hyde Park Gate*

วูล์ฟได้รับความทรมาณจากอาการป่วยทางอารมณ์จากอาการอารมณ์ผันผวน รวมทั้งอาการอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องตลอดชีวิต แม้ว่าจะขาดความมั่นคงทางอารมณ์ที่มักจะมีผลต่อความสัมพันธ์ทางสังคมกับผู้อื่น แต่วูล์ฟก็ได้หยุดเขียนหนังสือ จวบจนกระทั่งวาระสุดท้าย ที่วูล์ฟตัดสินใจฆ่าตัวตายเมื่อวันที่ 28 มีนาคม ค.ศ. 1941

ในส่วนของสำนวนแปลเรื่อง *ห้องส่วนตัว* โดย มาลินี แก้วเนตร ซึ่งเป็นงานแปลจากความเรียงเรื่อง *A Room of One's Own* ของวูล์ฟ นั้น ได้รับการตีพิมพ์โดยสำนักพิมพ์เคล็ดไทยครั้งแรก เมื่อเดือนเมษายน พ.ศ. 2559 และตีพิมพ์ครั้งที่สอง เมื่อเดือนกันยายน พ.ศ. 2559 ซึ่งถือเป็นงานแปลที่มีความท้าทายในการถ่ายทอดให้เป็นภาษาไทยเป็นอย่างมาก เนื่องจากเนื้อหาในความเรียงดังกล่าว มีความเกี่ยวข้องกับประเด็นทางด้านวรรณกรรม ปรัชญาความคิดของนักคิดนักเขียนจำนวนมากที่วูล์ฟได้กล่าวถึงไว้ในความเรียงเรื่องนี้ ซึ่งผู้แปลความเรียงดังกล่าวได้ถ่ายทอดออกมาให้เป็นภาษาไทยได้อย่างชัดเจน สามารถเผยแพร่ความคิดของวูล์ฟในแง่มุมที่เป็นที่สนใจของวงการนักสตรีศึกษา และบุคคลที่ทำงานเพื่อเรียกร้องสิทธิสตรี ในการหาคำตอบว่า เพราะเหตุใดผู้หญิงจึงไม่ได้รับการยอมรับ แต่หากยังมีการถูกกดขี่ข่มเหง การถูกล่วงละเมิดทางเพศ รวมถึงการถูกกีดกันในทุกวันนี้

มาลินี แก้วเนตร เป็นอาจารย์ประจำภาควิชาภาษาและวรรณคดีอังกฤษ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์จกษณอยุธยาธิการ ทั้งนี้ มาลินี แก้วเนตร ยังมีผลงานการเขียนหนังสือต่าง ๆ ได้แก่ เรื่อง “คนงามในหนามเตย เงามแสง ความคิด ชีวิตและวรรณกรรม” โดยสำนักพิมพ์มติชน ออกตีพิมพ์ครั้งแรกเมื่อปี 2543 และหนังสือ “แลหนังสือล้วนวรรณกรรม” ซึ่งได้รับการตีพิมพ์ครั้งแรกเมื่อปี 2545

ทั้งนี้ ประเด็นที่ผู้วิจัยสนใจศึกษาคือ การศึกษากลวิธีการแปลคำนาม และวลีที่ใช้เรียกสตรีเพศ ในสำนวนแปลเรื่อง *ห้องส่วนตัว* โดย มาลินี แก้วเนตร จากความเรียงแนวสตรีนิยมเรื่อง *A Room of One's Own* ของ เวอร์จิเนีย วูล์ฟ ซึ่งผู้วิจัยได้รวบรวมคำนาม และวลีที่ใช้เรียกสตรีเพศ ในความเรียงเรื่อง *A Room of One's Own* ของ เวอร์จิเนีย วูล์ฟ ทั้งสิ้น เป็นจำนวนทั้งสิ้น 33 คำ ยกตัวอย่างเช่น คำว่า feminist, girl, female, wife, lady, woman/women, harlot, courtesan เป็นต้น โดยจะขอยกตัวอย่างเพื่อให้เห็นภาพชัดเจน ดังนี้

คำนาม/ วลี	ต้นฉบับ	บทแปล
1. Feminist	'The arrant <u>feminist</u> ! She says that men are snobs!' The exclamation, (หน้า 31)	แม่นักต่อสู้เพื่อสิทธิสตรีที่ร้ายกาจ “แม่นักต่อสู้เพื่อสิทธิสตรีที่ร้ายกาจ! โถ ดูลิ หล่อนช่างมาประณามผู้ชาย ว่าหลงตัวได้!” (หน้า56)
	for why was Miss West an arrant <u>feminist</u> for making a possibly true if	การกล่าวประโยคที่อธิบายความจริง หากไม่ค่อยรื่นหูเพศตรงข้ามเช่นนี้

คำนาม/ วลี	ต้นฉบับ	บทแปล
	uncomplimentary statement about the other sex? (หน้า 30)	ถึงกับทำให้มิสเวสต์เป็น <u>เฟมินิสต์</u> ที่ร้ายกาจไปเสียแล้วรี (หน้า56)
2. Lady/ Ladies	<u>ladies</u> are only admitted to the library ...	สุภาพสตรีจะเข้ามาในห้องสมุดนี้ได้ ... (หน้า 10)
	<u>Lady</u> Macbeth	<u>เลดี้</u> แมคเบธ (หน้า 68)
	a queen or a great <u>lady</u>	พระราชินีสักองค์ หรือ <u>ท่านผู้หญิง</u> ที่ยิ่งใหญ่สักท่านหนึ่ง (หน้า 71)
3. Woman/ Women	I was a <u>woman</u> .	ดิฉันเป็น <u>สตรี</u> (หน้า 7)
	did the faces of men and <u>women</u> show so plain in each other's eyes ...	ใบหน้าของ <u>ทั้งหญิง</u> และชายก็ปรากฏอย่างโจ่งแจ้งในสายตาของกันและกัน (หน้า 21)
	... and <u>women</u> with string bags on Monday morning.	และ <u>แม่บ้าน</u> ถือถุงจ่ายกับข้าวในเช้าวันจันทร์ (หน้า 26, 15)

2. วัตถุประสงค์การวิจัย

1. เพื่อศึกษาทฤษฎี และแนวทางการวิเคราะห์ตัวบทประเภทความเรียง
2. เพื่อศึกษา และวิเคราะห์ตัวบทประเภทความเรียงเรื่อง *A Room of One's Own* ของ เวอร์จิเนีย วูล์ฟ และสำนวนการแปลเรื่อง *ห้องส่วนตัว* ของ มาลินี แก้วเนตร
3. เพื่อศึกษากลวิธีการแปลคำนาม และวลีที่ใช้เรียกสตรีเพศ ตามแนวคิดทางภาษาศาสตร์ สังคม ในสำนวนแปลเรื่อง *ห้องส่วนตัว* โดย มาลินี แก้วเนตร จากความเรียงแนวสตรีนิยมเรื่อง *A Room of One's Own* ของ เวอร์จิเนีย วูล์ฟ
4. เพื่อหาข้อสรุปการแปลคำนาม และวลีที่ใช้เรียกสตรีเพศ ในสำนวนแปลเรื่อง *ห้องส่วนตัว* โดย มาลินี แก้วเนตร จากความเรียงแนวสตรีนิยมเรื่อง *A Room of One's Own* ของ เวอร์จิเนีย วูล์ฟ

3. สมมติฐานการวิจัย

ผู้แปลใช้ 3 กลวิธี ได้แก่ การแปลตรงตัว การแปลแบบตีความ และการแปลแบบทับศัพท์ ในการแปลคำนาม และวลีที่ใช้เรียกสตรีเพศ ในสำนวนแปลเรื่อง *ห้องส่วนตัว* โดย มาลินี แก้วเนตร จากความเรียงแนวสตรีนิยมเรื่อง *A Room of One's Own* ของ เวอร์จิเนีย วูล์ฟ

4. ขอบเขตการวิจัย

ผู้วิจัยศึกษาวิธีการแปลคำนาม และวลีที่ใช้เรียกสตรีเพศ ในสำนวนแปลเรื่อง *ห้องส่วนตัว* โดย มาลินี แก้วเนตร จากความเรียงแนวสตรีนิยมเรื่อง *A Room of One's Own* ของ เวอร์จิเนีย วูล์ฟ ซึ่งผู้วิจัยได้รวบรวมคำนาม และวลีที่ใช้เรียกสตรีเพศ ในความเรียงเรื่อง *A Room of One's Own* ของ เวอร์จิเนีย วูล์ฟ ทั้งสิ้น ยกตัวอย่างเช่น คำว่า feminist, girl, female, wife, lady, woman/women, harlot, courtesan เป็นต้น จากบทที่ 1 – 6 เป็นจำนวนทั้งสิ้น 33 คำ โดยผู้วิจัยได้ระบบการค้นหาคำในเอกสารต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษในรูปแบบ PDF โดยเปรียบเทียบกับหนังสือฉบับแปล เพื่อให้สามารถค้นหาคำได้อย่างครบถ้วน และคำไม่ตกหล่น

ตารางแสดงคำนาม หรือวลีที่ใช้เรียกสตรีเพศ

คำนาม/ วลี	ต้นฉบับ	บทแปล
1. A middle-aged woman	With the eye of the imagination I saw a very ancient lady crossing the street on the arm of a middle-aged woman (หน้า 74-75)	ดิฉันจินตนาการว่ามีสุภาพสตรีชราคนหนึ่ง ทำทางกับหลุดมาจากยุคโบราณ โบราณ เดินเกาะแขนสตรีวัยกลางคน ซึ่งคงจะเป็นบุตรสาวข้ามถนน (หน้า 144)
2. A very ancient lady	With the eye of the imagination I saw a very ancient lady crossing the street on the arm of a middle-aged woman (หน้า 74-75)	ดิฉันจินตนาการว่ามีสุภาพสตรีชราคนหนึ่ง ทำทางราวกับหลุดมาจากยุคโบราณ โบราณ เดินเกาะแขนสตรีวัยกลางคนซึ่งคงจะเป็นบุตรสาวข้ามถนน (หน้า 144)
	A film actress had been lowered from a peak in California and hung suspended in mid-air (หน้า 28)	ดาราดาราภาพยนตร์สาวถูกหย่อนลงมา จากยอดเขาสูงในแคลิฟอร์เนีย แต่แล้วก็ถูกปล่อยให้ห้อยต่อแตงอยู่กลางอากาศเช่นนั้นเอง (หน้า 52)

คำนาม/ วลี	ต้นฉบับ	บทแปล
3. Actress	He suspended the film <u>actress</u> in mid-air (หน้า 29)	ท่านยังเป็นคนจับดาราสาวขึ้นไปแขวนอยู่กลางอากาศ (หน้า 53)
	no woman, he said, could possibly be an <u>actress</u> . (หน้า 40)	ไม่มีผู้หญิงคนไหนจะเป็นนักแสดงได้หรอก (หน้า 76)
	The woman composer stands where the <u>actress</u> stood in the time of Shakespeare (หน้า 45)	ประพันธ์กรสตรีที่ยืนอยู่ตรงที่นักแสดงหญิงยืนอยู่ในสมัยของเชกสเปียร์ (หน้า 86)
4. All women	<u>All women</u> together ought to let flowers fall upon the tomb of Aphra Behn (หน้า 55)	ผู้หญิงเราทั้งปวงควรจะนำดอกไม้ไปโปรยปรายที่หลุมฝังศพของอัฟราเบห์น (หน้า 106)
	We are <u>all women</u> you assure me? (หน้า 69)	คุณจะกล้ารับประกันกับดิฉันไหมละว่ามีแต่เราผู้หญิงด้วยกันเท่านั้น (หน้า 133)
5. Average woman/ women	the life of the <u>average Elizabethan woman</u> must be scattered about somewhere, (หน้า 38)	ชีวิตของลูกผู้หญิงในยุคเอลิซาเบธธรรมดาทั่วไปคงกระจัดกระจายอยู่ที่ไหนสักแห่ง (หน้า 72)
	the death of poetry or the development by the <u>average woman</u> of a prose style completely expressive of her mind (หน้า 80)	การตายของกวีนิพนธ์ต่อรูปแบบการเขียนงานร้อยแก้วของผู้หญิงธรรมดา ๆ คนหนึ่งที่พัฒนาขึ้นจนสามารถพรรณนาสภาพจิตใจของหล่อนได้อย่างหมดจด (หน้า 153 – 154)
6. Blue stocking	' <u>blue stockings</u> with an itch for scribbling', (หน้า 55)	“ปัญญาชนผู้หญิง ฝักใฝ่เรื่องการขีด ๆ เขียน ๆ” (หน้า 105)
	And then a very distinguished gentleman came slowly down a doorstep and paused to avoid	ยังไม่นับคุณผู้ชายเด่นดังที่พากันนวดนวดลงบันไดมาอย่างช้า ๆ แล้วก็ต้องยั้งตัวเอาไว้ไม่ให้ไปชนกับคุณผู้หญิง

คำนาม/ วลี	ต้นฉบับ	บทแปล
7. Bustling lady	collision with a <u>bustling lady</u> who had, by some means or other, acquired a splendid fur coat and a bunch of Parma violet(หน้า 80)	ท่าทางปราดเปรี้ยวในชุดเฟอร์รุธรรามือถือช่อไวโอเล็ตจากเมืองปาร์มา (หน้า 154)
8. Charwoman/ charwomen	is the <u>charwoman</u> who has brought up eight children of less value to the world than, the barrister who has made a hundred thousand pounds? (หน้า 34)	ทนายความที่มีรายได้แสน ๆ ปอนด์มีคุณค่าต่อโลกนี้มากกว่าหญิงรับจ้างทำความสะอาดที่เลี้ยงลูกมาตั้งแปดคนอย่างนั้นหรือ (หน้า 63)
9. Courtesans	However, the majority of women are neither harlots nor <u>courtesans</u> (หน้า 74)	แต่ผู้หญิงส่วนใหญ่ที่ไม่ได้เป็นโสเภณีหรือนางบำเรอ (หน้า 144)
10. Englishwoman	Like most uneducated <u>Englishwomen</u> , I like reading (หน้า 91)	ก็เหมือนกับผู้หญิงอังกฤษที่ไม่มีการศึกษาคนอื่น ๆ ดิฉันชอบอ่านหนังสือ (หน้า 175)
	being a woman that one can pass even a very fine negress without wishing to make an <u>Englishwoman</u> of her. (หน้าที่ 42)	ตรงที่ผู้หญิงสามารถเดินผ่านผู้หญิงผิวดำหน้าตาดีมาก ๆ ไปได้โดยไม่ปรารถนาจะเปลี่ยนหล่อนให้เป็นเหมือนอย่างผู้หญิงผิวขาวชาวอังกฤษ (หน้า 81)
11. Female	THE <u>FEMALE</u> SEX (หน้า 27)	เพศหญิง (หน้า 49)
	a <u>female</u> of high rank (หน้า 52)	สุภาพสตรีผู้สูงศักดิ์ (หน้า 100)
12. Feminine	any more than a mind that is purely <u>feminine</u> , I thought. (หน้า 82)	จิตใจที่มีแต่ความเป็นหญิงล้วน ๆ กระจ่าง (หน้า 158)
13. Femininity	one has only to go into any room in any street for the whole of that extremely	เพียงแต่ก้าวเดินเข้าไปในห้องใดก็ตาม ถนนใดก็ได้ พลังแสนซับซ้อนของสตรี

คำนาม/ วลี	ต้นฉบับ	บทแปล
	complex force of <u>femininity</u> to fly in one's face. (หน้า 73)	เพศจะพุ่งกระทบหน้าเราทันที (หน้า 142)
14. Feminism	I continued, carefully eschewing 'the arrant <u>feminism</u> ' (หน้า 49)	ดิฉันยังคงคิดต่อไป โดยพยายามหลีกเลี่ยงการใช้คำว่า “ <u>เฟมินิสต์</u> ตัวกลั่น” (หน้า 93)
15. Feminist	'The arrant <u>feminist</u> ! She says that men are snobs!' The exclamation, (หน้า 31)	แม่นักต่อสู้เพื่อสิทธิสตรีที่ร้ายกาจ “แม่นักต่อสู้เพื่อสิทธิสตรีที่ร้ายกาจ! โธ่ ดูลิ หล่อนช่างมาประณามผู้ชายว่า ลงตัวได้!” (หน้า 56)
	for why was Miss West an arrant <u>feminist</u> for making a possibly true if uncomplimentary statement about the other sex? (หน้า 30)	การกล่าวประโยคที่อธิบายความจริง หากไม่ค่อยรื่นหูเพศตรงข้ามเช่นนี้ ถึงกับทำให้มิสเวสต์เป็น <u>เฟมินิสต์</u> ที่ร้ายกาจไปเสียแล้ววี (หน้า 56)
16. Girl	Can't we find a pretty <u>girl</u> to sit in the front row? (หน้า 18)	หา <u>ผู้หญิง</u> สวย ๆ มานั่งตามแถวหน้าไม่ ดีรี (หน้า 30)
	Had he been laughed at, to adopt the Freudian theory, in his cradle by a pretty <u>girl</u> ? (หน้า 27)	หากนำทฤษฎีของฟรอยด์มาลอง วิเคราะห์กรณีของท่านศาสตราจารย์ดู ศาสตราจารย์ท่านนี้เห็นที่จะเคยถูก สาวสวยหัวเราะเยาะใส่มาตั้งแต่ครั้ง แเบเบาะทีเดียว (หน้า 49)
	was an attractive <u>girl</u> (หน้า 36)	เป็นเด็กสาวที่น่าหลงใหลทีเดียว (หน้า 67)
	any <u>girl</u> could read them for herself; (หน้า 45)	เด็ก <u>ผู้หญิง</u> คนไหน ๆ ก็อ่านได้เอง (หน้า 86)
	Now it was bringing from one side of the street to the other diagonally a <u>girl</u> in patent leather boots, (หน้า 81)	บัดนี้ สายน้ำนั้นได้พัดเฉียงเอา <u>หญิงสาว</u> ใส่รองเท้าบูตหนังจากฟากฝั่งหนึ่ง ของถนนไปยังอีกฝั่งฟากฝั่งหนึ่ง (หน้า 155)

คำนาม/ วลี	ต้นฉบับ	บทแปล
17. Harlots	However, the majority of women are neither <u>harlots</u> nor courtesans (หน้า 74)	แต่ผู้หญิงส่วนใหญ่ที่ไม่ได้เป็นโสเภณีหรือนางบำเรอ (หน้า 144)
18. Homely body	She was a <u>homely body</u> ; an old lady in a plaid (หน้า 18)	หล่อนเป็นผู้หญิงอยู่กับเหย้าเฝ้ากับเรือนพื้น ๆ ธรรมดา ๆ เป็นสุภาพสตรีแก่ ๆ (หน้า 31)
19. Lady/ Ladies	<u>ladies</u> are only admitted to the library (หน้า 7)	สุภาพสตรีจะเข้ามาในห้องสมุดนี้ได้ (หน้า 10)
	Can we get <u>Lady</u> —— to sign it? (หน้า 18)	เราจะให้คุณหญิง---เซ็นรับรองจดหมายฉบับนี้ดีไหม” (หน้า 30)
	<u>Lady</u> Macbeth (หน้า 36)	เลดีแมคเบธ (หน้า 68)
	a queen or a <u>great lady</u> (หน้า 37)	พระราชินีสักองค์ หรือท่านผู้หญิงที่ยิ่งใหญ่สักท่านหนึ่ง (หน้า 71)
	those solitary great <u>ladies</u> (หน้า 54)	บรรดาสตรีผู้ยิ่งใหญ่หากมีชีวิตอย่างโดดเดี่ยว (หน้า 103)
	a married <u>lady</u> (หน้า 59)	หญิงที่สมรสแล้ว (หน้า 115)
	<u>ladies</u> are only admitted to the library (หน้า 7)	สุภาพสตรีจะเข้ามาในห้องสมุดนี้ได้ (หน้า 10)
20. Melancholy lady	I might have found out or made up some image of this <u>melancholy lady</u> (หน้า 51)	อย่างน้อยก็ช่วยทำให้เราสร้างจินตนาการเกี่ยวกับท่านผู้หญิงผู้ซึมเศร้าคนนี้ (หน้า 98)
21. Negress	that one can pass even a <u>very fine negress</u> without wishing to make an Englishwoman of her. (หน้า 42)	ที่ผู้หญิงสามารถเดินผ่านผู้หญิงผิวดำหน้าตาดีมาก ๆ ไปได้โดยไม่ปรารถนาจะเปลี่ยนหล่อนให้เป็นเหมือนอย่างผู้หญิงผิวขาวชาวอังกฤษ (หน้า 81)
22. Nursemaid	The <u>nursemaid</u> will heave coal. (หน้า 34)	พี่เลี้ยงเด็กอาจจะมาทำงานขนถ่าน (หน้า 64)
	Is it better to be a coal-heaver or a <u>nursemaid</u> (หน้า 34)	เป็นคนขนถ่านดีกว่าการเป็นแม่นมหรือเปล่า (หน้า 63)

คำนาม/ วลี	ต้นฉบับ	บทแปล
22. Nursemaid	the <u>nursemaid</u> was wheeling the perambulator carefully in and out back to nursery tea (หน้า 34)	พี่เลี้ยงนางนมเข็นรถเข็นเด็กไปมาอย่างระมัดระวังก่อนจะเข็นกลับเข้าไปในบ้านเพื่อต้อน้ำชา (หน้า 63)
	the <u>nursemaid</u> was wheeling the perambulator carefully in and out back to nursery tea (หน้า 34)	พี่เลี้ยงนางนมเข็นรถเข็นเด็กไปมาอย่างระมัดระวังก่อนจะเข็นกลับเข้าไปในบ้านเพื่อต้อน้ำชา (หน้า 63)
23. Old lady	At any rate, whether or not the blame rested on the <u>old lady</u> who was looking at the spaniel, (หน้า 20)	อย่างไรก็ดี ไม่ว่าจะความผิดนั้นควรจะตกอยู่กับสุภาพสตรีชาวผู้กำลังจ้องมองสุนัขอยู่นั้นหรือไม่ (หน้า 35)
	She was a homely body; an <u>old lady</u> in a plaid (หน้า 18)	หล่อนเป็นผู้หญิงอยู่กับเหย้าเฝ้ากับเรือนพื้น ๆ ธรรมดา ๆ เป็นสุภาพสตรีแก่ ๆ (หน้า 31)
24. Other women	as the descendant of all those <u>other women</u> whose circumstances I have been glancing at and see what she inherits of their characteristics and restrictions (หน้า 68)	ในฐานะที่ดิฉันเองก็เป็นทายาทของนักเขียนหญิงเหล่านั้น ดิฉันได้เฝ้าสังเกตสภาวะแวดล้อมของพวกหล่อนมาโดยตลอด ดิฉันเลยอยากจะดูซิว่านักเขียนหญิงคนนี้ได้สืบทอดคุณสมบัติและข้อจำกัดของนักเขียนหญิงก่อนหน้าหล่อนมาอย่างไรบ้าง (หน้า 130)
	She lives in you and in me, and in many <u>other women</u> who are not here tonight (หน้า 94)	หล่อนยังมีชีวิตอยู่ในตัวคุณและในตัวดิฉันและในตัวผู้หญิงอื่น ๆ อีกหลายคนที่ไม่ได้อยู่ที่นี่ด้วยในค่ำคืนนี้ (หน้า 183)
25. Queen	still more money was poured in from the coffers of kings and <u>queens</u> (หน้า 13)	เงินก็ยิ่งถูกเทออกมาจากท้องพระคลังของพระมหากษัตริย์ และพระราชินี (หน้า 12)
	and even getting access to the palace of the <u>queen</u> (หน้า 39)	และได้ก้าวเข้าไปสู่ราชสำนักของสมเด็จพระราชินีนาถของอังกฤษ (หน้า 75)

คำนาม/ วลี	ต้นฉบับ	บทแปล
26. She	a woman must have money and a room of her own if <u>she</u> is to write fiction; (หน้า 4)	ผู้หญิงจะต้องมีเงินและห้องส่วนตัว หาก <u>หล่อน</u> จะเขียนนวนิยายละก็ (หน้า 4)
	<u>She</u> is coming, my dove, my dear; (หน้า 11)	เธอกำลังมาถึง แม่นกน้อยของฉัน ที่รักของฉัน (หน้า 17)
	<u>she</u> had left me five hundred pounds a year for ever (หน้า 32)	คุณป้าได้ทิ้งเงินให้ดิฉันเป็นจำนวนห้าร้อยปอนด์ต่อปีชั่วนิรันดร์ (หน้า 59)
	so tortured and pulled asunder by her own contrary instincts, that <u>she</u> must have lost her health and sanity to a certainty. (หน้า 41)	หล่อนคงจะต้องทนทุกข์ทรมาน ประหนึ่งถูกฉีกทิ้งด้วยสัญชาตญาณอันหันเหไปคนละทิศละทางภายในตัว <u>หล่อน</u> จนไม่เหลือทั้งสุขภาพกายและใจเลยทีเดียว (หน้า 79)
	not so much that <u>SHE</u> shall be inferior as that HE shall be superior, (หน้า 46)	ที่ไม่เพียงต้องการให้ <u>ผู้หญิง</u> อยู่ในสภาพที่ด้อยกว่า แต่ <u>เขา</u> ยังต้องอยู่เหนือกว่า (หน้า 88)
	her nephew writes in his Memoir, 'is surprising, for <u>she</u> had no separate study to repair to, (หน้า 56)	หลานชายของหล่อนเขียนไว้ในบันทึก ความทรงจำของเขาว่า “ที่ <u>คุณป้า</u> เขียนงานทั้งหมดออกมาได้ขนาดนี้ เป็นเรื่องที่มีมหัศจรรย์มาก เพราะ <u>ท่าน</u> ไม่เคยมีห้องทำงานเป็นของตนเองให้ ออกไปพักหรือแอบทำอะไรที่เป็นส่วนตัว (หน้า 108)
	one sees that <u>she</u> will never get her genius expressed whole and entire. (หน้า 58)	เรารู้สึกได้ว่า <u>นักเขียนหญิง</u> ผู้นี้ไม่สามารถใช้พรสวรรค์อันเป็นเลิศของหล่อนออกมาได้อย่างเต็มที่ (หน้า 113)
	Perhaps the first thing <u>she</u> would find, setting pen to paper (หน้า 64)	บางทีสิ่งแรกที่ <u>พวกหล่อน</u> จะพบเมื่อจรดปากกาลงบนกระดาษ (หน้า 124)

คำนาม/ วลี	ต้นฉบับ	บทแปล
26. She	I have decided whether <u>she</u> has a pen in her hand or a pickaxe. (หน้า 68)	เมื่อดิฉันต้องตัดสินใจว่าปากกาหรือพลั่วกันแน่ที่ <u>นักเขียนหญิง</u> ผู้นี้ถือไว้ในมือ (หน้า 131)
	This terseness, this short-windedness, might mean that <u>she</u> was afraid of something; (หน้า 68)	ประโยคห้วนสั้นจนแทบหายใจหายคอไม่ทันนี้คงบ่งบอกว่า <u>ผู้เขียน</u> กำลังกริ่งเกรงอะไรอยู่สักอย่าง (หน้า 132)
	And how completely ANTONY AND CLEOPATRA would have been altered had <u>she</u> done so! (หน้า 69)	บทละคร แอนโทนีกับคลีโอพัตรา จะเปลี่ยนแปลงไปอย่างมากมายเพียงใด หอนหากคลีโอพัตราเกิดชอบพอกับออกเตเวียขึ้นมา (หน้า 134)
	Then <u>she</u> had gone further and broken the sequence—the expected order. (หน้า 75)	แมรี คาร์ไมเคิล ได้ก้าวไปไกลถึงอีกขั้นหนึ่งแล้วหลังจากการทำลายความต่อเนื่องของลำดับเหตุการณ์ที่ติดตามมา (หน้า 148)
	<u>she</u> becomes, on the contrary, outside of it, alien and critical. (หน้า 81)	เรากลับสามารถรู้สึกเชิงวิพากษ์ต่ออารยธรรมดักล่าของตัวเองได้ ประหนึ่งเป็นคนนอกเลยทีเดียว (หน้า 156)
27. Wife	Could it be his <u>wife</u> , I asked, looking at my picture? (หน้า 27)	หรือแมลงนั้นจะเป็นตัวแทนภรรยาของเขาเอง ดิฉันรำพึงพลางมองดูรูปวาดของดิฉัน (หน้า 49)
	and turned to the pages indicated. ' <u>Wife</u> -beating' (หน้า 35)	จากนั้นก็พลิกไปยังหน้าที่ว่าด้วยหัวข้อ "การตีเมีย" (หน้า 66)
28. Woman/ Women	I was a <u>woman</u> . (หน้า 6)	ดิฉันเป็นสตรี (หน้า 7)
	did the faces of men and <u>women</u> show so plain in each other's eyes (หน้า 13)	ใบหน้าของทั้ง <u>หญิง</u> และชายก็ปรากฏอย่างโจ่งแจ้งในสายตาของกันและกัน (หน้า 21)

คำนาม/ วลี	ต้นฉบับ	บทแปล
28. Woman/ Women	and <u>women</u> with string bags on Monday morning. (หน้า 15)	และ <u>แม่บ้าน</u> ถือถุงจ่ายกับข้าวในเช้าวันจันทร์ (หน้า 26)
	those gentlemen who specialize in <u>woman</u> (หน้า 26)	ท่านสุภาพบุรุษผู้เชี่ยวชาญในเรื่องของ <u>เพศตรงกันข้าม</u> (หน้า 48)
	the <u>woman</u> who keeps the green grocer's shop was adding up the day's takings with her hands in red mittens. (หน้า 34)	<u>แม่ค้า</u> ขายผักกำลังนับกำไรที่ได้ในวันนั้นด้วยมือที่สวมถุงมือสีแดง (หน้า 63)
	However, the majority of <u>women</u> are neither harlots nor courtesans (หน้า 74)	แต่ <u>ผู้หญิง</u> ส่วนใหญ่ก็ไม่ได้เป็นโสเภณีหรือว่านางบำเรอไปเสียทั้งหมด (หน้า 144)
	for they were substantial people who knew the conditions of life for a <u>woman</u> and loved their daughter (หน้า 40)	เพราะท่านทั้งสองเป็นคนมีแก่นสารและรู้จักสภาพชีวิตของ <u>ลูกผู้หญิง</u> ดีและรักลูกสาวของเขา (หน้า 75)
	of a <u>wise woman</u> selling herbs (หน้า 41)	หรือ <u>ผู้หญิง</u> ที่ถูกผีเข้า <u>หมอดำ</u> แยที่ไร่ขายสมุนไพร (หน้า 77-78)
	Indeed, I would venture to guess that Anon, who wrote so many poems without singing them, was often a <u>woman</u> . (หน้า 41)	จริง ๆ แล้วฉันอยากจะลองอาจหาญเดาว่าแอนอนผู้ประพันธ์บทกวีจำนวนมากโดยไม่ลงชื่อน่าจะเป็น <u>เพศหญิง</u> (หน้า 78)
	as Alf, Bert or Chas must do in obedience to their instinct, which murmurs if it sees a fine <u>woman</u> go by (หน้า 42)	อย่างที่ท่านายแอลฟ์ นายเบิร์ด หรือนายแชสจะเข้าไปตามสัญชาตญาณของตน ซึ่งจะละเมอพรั้าเพื่อขึ้นมาทันที เมื่อเห็น <u>ผู้หญิง</u> สาวหน้าตาเข้าท่าเดินผ่านมาสักคน (หน้า 80)
	The best <u>woman</u> was intellectually the inferior of the worst man'. (หน้า 45)	<u>นักศึกษาหญิง</u> ต่อให้เก่งที่สุด ก็ยังมีสติปัญญาด้อยกว่า <u>นักศึกษาชาย</u> ที่อ่อนที่สุดอยู่ดี (หน้า 85)
a <u>woman</u> forced by the death of her husband and some	ความตายของสามีและเคราะห์กรรมบางประการของ <u>หล่อน</u> เองบังคับให้	

คำนาม/ วลี	ต้นฉบับ	บทแปล
28. Woman/ Women	unfortunate adventures of her own to make her living by her wits. (หน้า 53)	ต้องทำมาหาเลี้ยงชีพด้วยสติปัญญา (หน้า 103)
	for the first time, I found several shelves given up entirely to the works of <u>women</u> . (หน้า 55)	เป็นครั้งแรกที่ดิฉันได้พบว่าเนื้อที่บนชั้นหนังสือจำนวนมากถูกอุทิศให้กับผลงานของนักเขียนหญิงทั้งหมด (หน้า 107)
	two of the four famous <u>women</u> here named were not by nature novelists. (หน้า 56)	นักเขียนผู้มีชื่อเสียงสองในจำนวนสี่คนที่หยิบยกมานี้ไม่ได้เป็นนักเขียนนวนิยายโดยธรรมชาติ (หน้า 109)
	And I thought of all the <u>women's</u> novels that lie scattered, like small pock-marked apples in an orchard, about the second-hand book shops of London. (หน้า 62)	ดิฉันอดนึกถึงบรรดานวนิยายที่แต่งโดยนักเขียนสตรีที่วางกระจัดกระจายอยู่ตามร้านหนังสือมือสองของลอนดอนไม่ได้ มันดูราวกับแอปเปิลผลกระจัดกระจายมีหนอนเจาะเป็นรูพรุนราวกับผีตาซุที่เกลื่อนอยู่ในสวนผลไม้ (หน้า 121)
	I thought, rapidly recalling the splendid gallery of fictitious <u>women</u> , are too simple. (หน้า 69)	ดิฉันคิดว่าความสัมพันธ์ของตัวละครสตรีพวกนี้เรียบง่ายเกินไป พลาทอนระลึกถึงตัวละครหญิงที่วิเศษมากหน้าหลายตเรียงรายกันอยู่ (หน้า 134)
	Suppose, for instance, that men were only represented in literature as the lovers of <u>women</u> (หน้า 70)	หากบทบาทของพวกเขาในวรรณกรรมเป็นได้เพียงคนรักของตัวละครสตรีเท่านั้น (หน้า 136)
	the accumulation of unrecorded life, whether from the <u>women</u> at the street corners with their arms akimbo (หน้า 75)	การหมักหมมทับถมกันของชีวิตที่ไม่มีผู้ใดบันทึกเอาไว้ ชีวิตที่อาจหมายถึงผู้หญิงกำกั้นทำสะอาดอยู่ตรงหัวมุมถนน (หน้า 145)
	The fact is that neither Mr Galsworthy nor Mr Kipling has a	ความจริงนี้มีอยู่ว่าทั้งคุณแกลส์เวิร์ธ-อีและคุณคิปลิงมิได้มีความเป็นหญิง

คำนาม/ วลี	ต้นฉบับ	บทแปล
	spark of the <u>woman</u> in him (หน้า 85)	เปล่งประกายอยู่ในตัวเลยแม้แต่น้อย (หน้า 164)
29. Woman composer	The <u>woman composer</u> stands where the actress stood in the time of Shakespeare (หน้า 45)	ประพันธ์กรสตรียังยืนอยู่ตรงที่นักแสดงหญิงยืนอยู่ในสมัยของเชกสเปียร์ (หน้า 86)
30. Womanhood	Anything may happen when <u>womanhood</u> has ceased to be a protected occupation (หน้า 34)	อะไรก็เกิดขึ้นได้ทั้งนั้นเมื่อความเป็นผู้หญิงไม่ใช่สิ่งที่ต้องการการคุ้มครองอีกต่อไปแล้ว (หน้า 64)
31. Women novelists	Both in France and in England the women poets precede the <u>women novelists</u> . (หน้า 55-56)	กวีหญิงทั้งในฝรั่งเศสและอังกฤษ ถือกำเนิดก่อนนักเขียนนวนิยายหญิง (หน้า 107)
	Probably for a novelist this germ is no longer of much effect; for there have been <u>women novelists</u> of merit. (หน้า 45)	สำหรับนักเขียนนวนิยายสตรี บางทีเชื่อความคิดเช่นนี้อาจไม่มีผลอีกต่อไปแล้ว (หน้า 86)
32. Young wenches	a great many <u>young wenches</u> keep Sheep and Cow's (หน้า 53)	สาว ๆ หลายคนเอาแกะและวัวขังไว้ที่นั่น (หน้า 101)
33. Young woman	It would have needed a very stalwart <u>young woman</u> in 1828. (หน้า 63)	คงต้องอาศัยหญิงสาวที่กร้าวแกร่งเหลือเกินในปี 1828 (หน้า 123)
	these two <u>young women</u> were engaged in mincing liver, (หน้า 70)	ผู้หญิงสาวสองคนนี้ดู่วนวายอยู่กับการสับตับให้ละเอียด (หน้า 136)
	<u>Young women</u> , I would say, and please attend, for the peroration is beginning (หน้า 93)	สาวน้อยคะ ตั้งใจฟังให้ดีนะเพราะดิฉันกำลังพูดตอนสรุปแล้ว (หน้า 180)

5. ระเบียบวิธีวิจัย

การวิจัยนี้ใช้กระบวนการค้นแบบอุปนัย โดยนำข้อมูลที่มีอยู่แล้ว มาศึกษาเป็นบทสรุปย่อย ๆ คือการนำบทแปลที่มีอยู่แล้วมาศึกษาทวิวิธีการแปลผ่านการวิจัยข้อมูลเชิงเอกสาร กล่าวคือ เป็นการศึกษาวนเวียนต้นฉบับและบทแปล ตลอดจนบทความ ตำราวิชาการ และทฤษฎีที่ใช้ในการอ้างอิง

6. ขั้นตอนการศึกษาวิจัย

1. อ่านและทำความเข้าใจต้นฉบับและฉบับแปล
2. ศึกษาทฤษฎีการแปล รวมทั้งทฤษฎีและแนวคิดอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง
3. วิเคราะห์องค์ประกอบของตัวบท
4. ศึกษาและเลือกสรรคำนามและวลีที่ใช้เรียกสตรีเพศ ทั้งในต้นฉบับและฉบับแปล
5. วิเคราะห์กลวิธีในการแปลโดยใช้แนวคิดภาษาศาสตร์สังคม
6. สังเคราะห์ข้อมูลที่ได้จากการใช้ทฤษฎีวิเคราะห์
7. สรุปผลการวิจัย ทบทวนสมมติฐาน และให้ข้อเสนอแนะ

7. ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1. ได้ทราบกลวิธีการแปลคำนามและวลีที่ใช้เรียกสตรีเพศ โดยอ้างอิงจากแนวคิดภาษาศาสตร์สังคม
2. ได้งานวิจัยที่ส่งเสริมให้ผู้วิจัย เกิดความตระหนักถึงประเด็นเรื่องภาษาศาสตร์สังคม ในการวิจัยงานแปลอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง
3. ได้งานวิจัยที่สามารถเป็นแนวทางในการวิจัยการแปลคำหรือวลีประเภทอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

บทที่ 2

ทบทวนวรรณกรรม

2.1 การวิเคราะห์ตัวบท

2.1.1 การวิเคราะห์ตัวบทประเภทความเรียง

เนื่องจากเรื่อง *A Room of One's Own* ของเวอร์จิเนีย วูล์ฟ ที่ผู้วิจัยเลือกมาศึกษานี้ เป็นงานเขียนประเภทความเรียง ผู้วิจัยจึงได้ศึกษาความหมาย ลักษณะการเขียนความเรียง ซึ่งมีรายละเอียดดังนี้

อดิสธน์ เรื่องกิจจานันท์ (2559) ได้ให้ความหมายความเรียง การจำแนกประเภทของการเขียนความเรียง และขั้นตอนการเขียนความเรียงได้ดังนี้

ความหมายของความเรียง คือ เป็นงานเขียนร้อยแก้วทุกชนิด ซึ่งเป็นการเรียบเรียงถ้อยคำ เพื่อถ่ายทอดความรู้ ความคิด ความรู้สึกตามวัตถุประสงค์ของผู้เขียน โดยการเลือกใช้ถ้อยคำ โวหารที่ สละสลวย เพื่อสร้างความประทับใจกับผู้อ่าน มีรูปแบบในการเขียนคือ ส่วนคำนำ เนื้อเรื่อง และสรุป

การจำแนกประเภทของการเขียนความเรียง

การจำแนกประเภทของการเขียนความเรียง สามารถจำแนกได้ตามลักษณะ และจุดมุ่งหมายของการเขียน ผู้เขียนจำเป็นต้องเขียนให้สอดคล้องกับประเภทของงานเขียน โดยสามารถจำแนกงานเขียนตามจุดมุ่งหมายเป็น 4 ลักษณะ ได้แก่

1. การเขียนบรรยายหรือพรรณนา เช่น จดหมาย เรียงความ สารคดี รายงานการศึกษา ค้นคว้า มีจุดมุ่งหมายเพื่อแสดงข้อเท็จจริง บอกเล่าประสบการณ์ หรือเพื่อบันทึกความรู้
2. การเขียนอธิบาย เช่น รายงานการศึกษา ค้นคว้า การตอบคำถามแบบอัตนัย สารคดี ตำราทางวิชาการ มีวัตถุประสงค์เพื่อถ่ายทอดความรู้ สร้างความกระจ่าง ชัดเจนของประเด็นปัญหา และเป็นการชี้แนะให้ปฏิบัติตาม
3. การเขียนโน้มน้าวใจ เช่น สารคดี บทความ คำประกาศ โฆษณา มีวัตถุประสงค์การในการเขียนเพื่อโน้มน้าวใจเชื่อหรือปฏิบัติตาม เชิญชวนให้เชื่อ คล้อยตามหรือเปลี่ยนค่านิยม และ
4. การเขียนแสดงความคิดเห็น ได้แก่ บทความ สารคดี เรียงความ การตอบคำถามแบบอัตนัย มีวัตถุประสงค์เพื่อถ่ายทอดความรู้ ความคิด ประสบการณ์ หรือเพื่อปลุกใจ

องค์ประกอบของการเขียนความเรียง

องค์ประกอบของการเขียนความเรียงเป็นส่วนสำคัญอย่างยิ่งในการทำให้ความเรียงมีความ สละสลวย น่าอ่าน และมีคุณค่า และแสดงออกถึงภูมิปัญญาของผู้เขียนอย่างแท้จริง ซึ่งความเรียงที่ดีนั้นจะต้องประกอบด้วย เนื้อหาดี มีสาระเกี่ยวเนื่องสัมพันธ์กันตลอดทั้งเรื่อง มีความเป็นเอกภาพและความคิดเชิงสร้างสรรค์ จัดลำดับความคิดอย่างเป็นระบบ เลือกใช้ถ้อยคำสำนวนสละสลวย ใช้โครงสร้างประโยคตามหลัก ไวยากรณ์ (อรนุช เอี่ยมธรรม, 2543)

กระบวนการเขียนความเรียง

นอกจากองค์ประกอบการเขียนความเรียงแล้ว กระบวนการเขียนก็มีความสำคัญอย่างยิ่งในการเขียนความเรียงเช่นเดียวกัน กล่าวคือ กระบวนการเขียนเป็นกลวิธีที่ทำให้ความเรียงมีความสมบูรณ์แบบ ซึ่งมีขั้นตอนอันประกอบด้วย

1. การเตรียมความรู้ความคิด การสร้างจินตนาการเกี่ยวกับเรื่องที่จะเขียน
2. การกำหนดขอบข่ายของเรื่อง
3. การลงมือเขียนร่างฉบับแรก
4. การทบทวน
5. การตรวจแก้
6. การตรวจทาน
7. การเขียนร่างฉบับสุดท้าย

จะเห็นได้ว่าการวินิจฉัย และแก้ไขความเรียงนั้นเป็นขั้นตอนหนึ่งของกระบวนการเขียนซึ่งจะทำให้ได้ความเรียงที่มีคุณภาพ และทำให้นักเขียนสามารถสร้างสรรค์ความเรียงได้ดีขึ้น นอกจากนี้ นักเขียนควรมีความสามารถในด้านเนื้อหา มีความรู้ความสามารถในด้านการสรรคำ รวมทั้งการเรียบเรียงข้อความ และมีความรู้ความสามารถด้านภาษาศาสตร์ ไวยากรณ์ และโครงสร้างประโยค เพื่อทำให้ความเรียงมีรูปแบบการเขียนที่ชัดเจน อ่านเข้าใจง่าย เนื้อหามีความสัมพันธ์ซึ่งกันและกัน และบรรลุวัตถุประสงค์การเขียนของผู้เขียน (อรนุช เอี่ยมธรรม, 2543)

2.1.2 ลักษณะเด่นของความเรียงเรื่อง *A Room of One's Own*

ความเรียงเรื่อง *A Room of One's Own* นี้ มีลักษณะเด่นในการถ่ายทอดเรื่องราว โดยการใช้กลวิธีการเขียนในรูปแบบกระแสสำนึก (Stream of Consciousness) เป็นหลัก ซึ่งคำว่า “Stream of Consciousness” เดิมเป็นศัพท์ที่ใช้ในสาขาจิตวิทยา โดยในหนังสือ *Principles of Psychology* (1890) ของวิลเลียม เจมส์ นักปรัชญาอเมริกันในช่วงศตวรรษที่ 20 ผู้ปฏิบัติแนวจิตวิทยาของตะวันตกสมัยใหม่ โดยนำเสนอจิตวิทยาที่มีรากฐานมาจากปฏิบัตินิยม (pragmatism) โดยให้ความสำคัญต่อการทดลองและการปฏิบัติในการค้นหาความเป็นจริงด้วยตนเอง (วนิดา ขำเขียว, 2560) ได้บัญญัติศัพท์เพื่อใช้ลักษณะจิตใจของมนุษย์ที่ลื่นไหลเปลี่ยนแปลงไปอยู่ตลอดเวลา เหมือนแม่น้ำ หรือกระแสน้ำ (James, 1890) รวมถึงการพูดภายในจิตใจ (Interior Monologue) ซึ่งจะเกิดขึ้นเมื่อกระบวนการคิดตามลักษณะนิสัยของบุคคล มีความเชื่อมโยงกับพฤติกรรมของบุคคลนั้น โดยได้ก่อเป็นรูปแบบของคำพูด ที่บ่งบอกถึงลักษณะนิสัย (Literary Devices Editors, 2013) เจมส์มองว่าจิตใจคนเรานั้นประกอบไปด้วย “สัมผัสรับรู้จากร่างกายของเราและวัตถุที่อยู่รอบตัว” ความทรงจำจากประสบการณ์ในอดีตและความคิดคำนึงถึงสิ่งที่ผ่านมา ความรู้สึกพึงพอใจและพอใจไม่พึงพอใจ ความปรารถนาและความเกลียดชัง ตลอดจนสภาพอารมณ์อื่น ๆ รวมถึงความตั้งใจตามเจตจำนง ทั้งหมดนี้ผสมผสานกันออกมาเป็นรูปแบบต่าง ๆ และถึงแม้จะสำรวจจิตสำนึก เราจะสามารถแยกแยะภาพต่าง ๆ ออกมาได้ แต่ภาพเหล่านั้นจะมีความหมายก็ต่อเมื่อสัมพันธ์กับความคิดอื่น ๆ ที่วนเวียนอยู่รอบ ๆ ในจิตสำนึกและจิตใต้สำนึกเท่านั้น (อรจิรา โกลากุล, 2549)

การศึกษาทางด้านจิตนั้นเจมส์เริ่มศึกษาจากภายในคือสำรวจความคิดและความรู้สึกของตน แล้วอธิบายในสิ่งที่ตนค้นพบ ซึ่งแสดงให้เห็นว่าเจมส์ให้ความสำคัญต่อส่วนที่เป็นจิต ความสำนึก รู้ ความคิด และความรู้สึก เจมส์มองว่ามนุษย์ไม่ได้มีเพียงประสบการณ์ที่มาจากประสาทสัมผัสทางตา หู จมูก ลิ้น กาย เท่านั้น แต่มนุษย์ยังมีประสบการณ์ภายในที่ทำให้เกิดความรู้สึกได้โดยตรงเช่น ความรู้สึกในทางศาสนาและ ศีลธรรม ความรู้สึกนึกคิด การจินตนาการในทางสุนทรียภาพ ความกลัว ความคาดหวัง อย่างไรก็ตาม จิตในความหมายของเจมส์ไม่ใช่วิญญาณ แต่จิตเป็นสิ่งที่มิใช่สิ่งมีชีวิต และมีสมรรถภาพในการปรับตัว ต่อสิ่งแวดล้อม จิตอาจจะเปลี่ยนแปลงไปตามกาลเวลา และประสบการณ์ โดยเป็นกระแสต่อเนื่องของความ สำนึก เมื่อเปรียบเทียบกับจิตของประสบการณ์นิยมแล้วจิตในปรัชญาของเจมส์มีคุณลักษณะคือ 1. ไม่ใช่ ความสัมพันธ์กันของผัสสะย่อยแต่เป็นกระแสของการรับรู้ที่ไหลไปอย่างต่อเนื่อง 2. ไม่ใช่กระดาดาบชี้ฝั่งที่รอ การประทับ (Tubula rasa) ตามแนวคิดของ จอห์น ล็อก (John Locke) นักปรัชญา ชาวอังกฤษ ในยุค คริสต์ศตวรรษที่ 17 หากแต่เป็นพลังดิ้นรนเพื่อความมีอยู่โดยกระทำการและคัดเลือกในเวลาเดียวกัน 3. ไม่ใช่ ภาพเหมือนของความเป็นจริง แต่เป็นปฏิกริยาต่อความเป็นจริง (วนิดา ขำเขียว, 2560) ทั้งนี้ เจมส์ได้อธิบายว่า ความคิดมีคุณลักษณะสำคัญ 5 ประการ ดังนี้ (James, 1890)

1. ความคิดทุก ๆ ความคิด เป็นส่วนหนึ่งของการมีสติรู้ตัวของมนุษย์
2. ภายในการมีสติรับรู้ของมนุษย์ ความคิดสามารถเปลี่ยนแปลงได้อยู่เสมอ
3. ภายในการมีสติรับรู้ของมนุษย์ ความคิดมีการดำเนินอย่างต่อเนื่อง
4. ความคิดมีการจัดการกับวัตถุต่าง ๆ อย่างเป็นอิสระ
5. ความคิดบางช่วงของมนุษย์จะแยกออกจากสิ่งอื่น ๆ บางครั้งเราเลือกปฏิเสธที่จะคิด เกี่ยวกับบางสิ่งบางอย่างได้ เนื่องจากมนุษย์ไม่สามารถคิดหลาย ๆ สิ่งได้พร้อม ๆ กัน

นวนิยายแนวกระแสสำนึก (Stream of Consciousness) เริ่มต้นในช่วงศตวรรษที่ 20 นักเขียนที่มีชื่อเสียงในยุคนี้ เช่น เจมส์ จอยส์ (James Joyce) เวอร์จิเนีย วูล์ฟ (Virginia Woolf) วิลเลียม ฟอล์กเนอร์ (William Faulkner) เล่าเรื่องโดยการสร้างเรื่องราวถ่ายทอดความคิดที่ผสมผสานไปด้วยศาสตร์ แห่งจิตวิทยาถ่ายทอดเป็นภาษา และปรัชญาร่วมสมัยในการเล่า การทดลองการเขียนรูปแบบใหม่นี้ ทำให้เกิดการตื่นตัวในการศึกษาในวงการวรรณกรรม ทั้งในแบบภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษ และฉบับแปล (Totò, 2014)

ลักษณะเด่นของการใช้กลวิธีการเล่าเรื่องแบบกระแสสำนึก คือการให้ตัวละครได้แสดง ความรู้สึกนึกคิดที่แท้จริงออกมา เพื่อให้ผู้อ่านได้รับรู้ตัวตน หรือพฤติกรรมลักษณะนิสัยที่แท้จริงของตัวละคร ซึ่งอาจจะไม่เป็นระบบระเบียบ ไม่เรียงลำดับเหตุการณ์ หรืออาจไม่เป็นเหตุเป็นผลซึ่งกันและกัน หรือแม้กระทั่ง มีการเรียงร้อยคำที่ผิดไวยากรณ์ ทั้งนี้การใช้ถ้อยคำจะออกมาในลักษณะอย่างไรรัน ขึ้นอยู่กับความรู้สึก นึกคิด หรือกระแสสำนึกของตัวละคร โดยผู้เขียนจะพยายามให้ตัวละครได้แสดงความรู้สึกออกมาให้เป็น ธรรมชาติมากที่สุด (มาโนช ดินลานสกุล, 2545)

ตัวอย่างนวนิยายแนวกระแสสำนึกที่มีชื่อเสียง ได้แก่ เรื่อง “ยูลิสซีส” (Ulysses) โดยเจมส์ จอยซ์ นักเขียนชาวไอริช ได้รับการตีพิมพ์เป็นครั้งแรกเป็นตอน ๆ ในนิตยสารอเมริกัน “The Little Review” ตั้งแต่เดือนมีนาคม ค.ศ. 1918 จนถึงเดือนธันวาคม ค.ศ. 1920 เจมส์ จอยซ์ใช้กลวิธีการเขียนแนวกระแสสำนึก

ในการบรรยายถึงความคิด และความรู้สึกของชายสองคน คือ ลีโอโพลด์ บลูม (Leopold Bloom) กับสติเฟน เดเดอัส (Stephen Daedalus) ในช่วงเวลา 24 ชั่วโมง ของวันที่ 10 กันยายน 1904 จุดเด่นของนวนิยายนี้ คือบทพูดเดี่ยวในใจที่มีความยาวกว่า 40 หน้าของมอลลี บลูม (Molly Bloom) โดยเป็นข้อความที่ใช้เครื่องหมายวรรคตอนเพียงแห่งเดียว

ทั้งนี้ ผู้วิจัยขอยกตัวอย่างรูปแบบการเล่าเรื่องแนวกระแสสำนึก (Stream of Consciousness) ในความเรียงเรื่อง “A Room of One’s Own” โดยขอยกตัวอย่างบทแปลภาษาไทย โดยมาลินี แก้วเนตร ซึ่งเป็นข้อความที่ตัดตอนมาจากบทที่ 1 ที่วุล์ฟกล่าวถึงตัวละครที่ชื่อแมรี เบตันที่นอนลงบนพื้นหญ้า กำลังพิจารณาเรื่องผู้หญิงกับการเขียนนวนิยาย โดยวุล์ฟได้ถ่ายทอดห้วงความคิดของตัวละคร และเหตุการณ์ปัจจุบันรวมทั้งสิ่งรอบ ๆ ตัวที่เกิดขึ้น ไม่ว่าจะเป็นพุ่มไม้สีเหลืองทองสุก ต้นหลิวที่กำลังสะบัดใบ จากนั้นตัดไปที่ฉากที่เธอมุ่งหน้าเดินตัดข้ามสนามหญ้าเพื่อไปยังห้องสมุด แต่ได้ถูกเจ้าหน้าที่ออกมาห้ามไม่ให้เดินข้าม เนื่องจากเธอเป็นผู้หญิง ไม่มีสิทธิเดินบนสนามหญ้านุ่ม ๆ ต้องไปเดินบนทางที่โรยด้วยกรวดแทน

“โธ่เอ๊ย เมื่ออยู่บนพื้นหญ้า ความคิดของดิฉันช่างดูจืดจางไร้ความสลักสำคัญเสียเหลือเกิน ประหนึ่งปลาตัวเล็กจิ๋วที่ชาวประมงผู้แสนดีจะจับปล่อยลงน้ำใหม่ เพื่อให้มันอ้วนท้วนเจริญเติบโตจนเหมาะที่จะนำมาปรุงเป็นอาหารรับประทานในวันหนึ่งข้างหน้า ดิฉันจะไม่รบกวนคุณด้วยความคิดนั้นหรือในตอนนี้ กระนั้นก็ตามหากมองให้ดี คุณก็จะแลเห็นมันได้เองเมื่อดิฉันกล่าวถึงสิ่งต่อไปนี้ แต่ถึงจะเล็กน้อยแค่นี้ ยังมีคุณสมบัติกลับตามแบบฉบับของมันอยู่ดี เมื่อนำมันหย่อนกลับเข้าไปในจิตใจ มันก็กลายมาเป็นสิ่งที่น่าตื่นเต้นและสำคัญยิ่งในทันใด และขณะที่มันปราดไปมาและจมลงและส่องสว่างวาบยังตรงนั้นตรงนี้ ก่อให้เกิดความสับสนอลหม่านในความคิดจนนั่งไม่ติดที่ ตรงนี้เองดิฉันก็ได้พบว่าตัวเองเดินลัดตัดข้ามสนามหญ้าไปอย่างรวดเร็ว ทันใดนั้น เกาของผู้ชายคนหนึ่งก็ปรากฏขึ้นมาสกัดกั้นดิฉันเอาไว้ ตอนแรกดิฉันก็ไม่เข้าใจว่า เจ้าสิ่งที่คุณฉวนฉวนในชุดเสื้อนอกหางนกนางแอ่นและเสื้อเชิ้ตราตรีนี้กำลังออกท่าออกทางมาที่ดิฉัน เขาทำสีหน้าสยดสยองและกราดเกรี้ยว แต่แล้วสัญชาตญาณหาใช่เหตุผลไม่ที่เข้ามาช่วยดิฉันเอาไว้ เขาคือบีเคิลหรือเจ้าพนักงานพิธีการของมหาวิทยาลัยนั่นเอง ดิฉันเป็นสตรี นี่เป็นทางเดินบนสนามหญ้า มีแต่สมาชิกทางวิชาการเท่านั้นที่ได้รับอนุญาตให้เหยียบย่างเข้ามา ณ ที่นี้ ถนนโรยกรวดต่างหากที่เป็นที่ทางของผู้หญิงอย่างดิฉัน” (หน้า 6 -7)

ตัวอย่างต่อไปที่ผู้วิจัยจะขอยกมาเป็นตอนที่ตัวละครที่มีชื่อว่าแมรี เบตัน นั่งอยู่ในห้องสมุด โดยวุล์ฟได้ถ่ายทอดเรื่องราวผ่านความคิดของแมรี ขณะที่เธอกำลังค้นคว้าหาหนังสือ ซึ่งเธอได้ค้นพบความแตกต่างระหว่างผู้ชายกับผู้หญิงในการค้นคว้าหาข้อมูล กล่าวคือนักศึกษาชายจะค้นคว้าอย่างเป็นระบบระเบียบ ในขณะที่ผู้หญิงอย่างเธอที่ไม่เคยมีอาจารย์สอนเรื่องการหาข้อมูล จึงจดข้อมูลแบบไม่เป็นระบบระเบียบ กระจัดกระจายตามขอบหนังสือ โดยวุล์ฟได้ถ่ายทอดเรื่องราวผ่านความคิดของเธอโดยวุล์ฟต้องการจะเปรียบเทียบว่าผู้หญิงเป็นเหมือนความรู้ที่อยู่ชายขอบ ความรู้ในแบบผู้หญิงจึงเป็นความรู้ในอีกแง่มุมหนึ่งที่แตกต่างจากผู้ชาย (มาลินี แก้วเนตร, 2559)

“ที่นี้ก็เกิดปัญหาละซี นักศึกษาที่ได้รับการฝึกฝนมาเป็นอย่างดีในเรื่องการค้นคว้าทางวิชาการ จากออกซบริดจ์คงมีวิธีการทะล่อมกับปัญหาของเขาสู่คำตอบได้อย่างง่ายดายประหนึ่งด้อนฝูงแกะให้เข้าสู่คอกของมัน ดูแต่นักศึกษาข้าง ๆ ดิฉันนี่สิ คนที่กำลังก้มหน้าก้มตาคัดลอกข้อความจากหนังสือคู่มือทางวิทยาศาสตร์

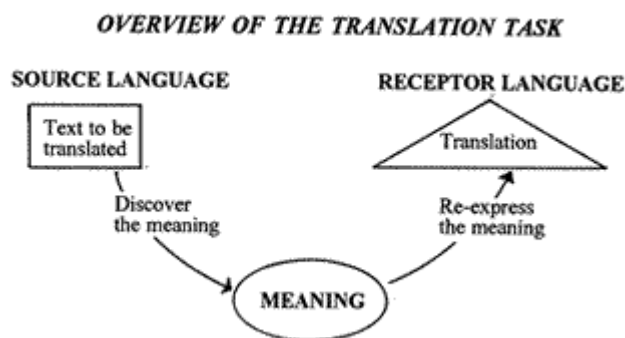
อย่างขมกั้ขมมัน ดิฉันแน่ใจว่าเขาต้องสามารถสกัดก้อนสังขรกรรมบริสุทธิ์ออกมาจากสินแร่สำคัญได้ทุก ๆ สิบนาทึ่ เป็นแน่ ไม่เชื่อก็ลองฟังเสียงคำรามเบา ๆ อย่างพอกพองใจของเขาดูสิ โชคร้ายเหลือเกินที่ผู้หญิงอย่างเราไม่เคยได้รับการฝึกฝนทำนองนั้นมาจากมหาวิทยาลัย คำถามของเราแทนที่จะวิ่งเข้าคอกง่าย ๆ กลับกลายเป็นลูกแกะที่วิ่งกระเจิดกระเจิงไปทางโน้นที่ทางนี้ที่ราวกับกำลังถูกล่าด้วยฝูงหมาป่ากระนั้น” (หน้า 43 – 44)

2.2 แนวทางการแปล

ผู้วิจัยได้ตั้งสมมติฐานในการแปลค่านามหรือวลีที่ใช้เรียกสตรีเพศในเรื่อง *ห้องส่วนตัว* โดยมาลินี แก้วเนตร ที่แปลจากความเรียงเรื่อง *A Room of One's Own* ของ Virginia Woolf ไว้ 3 กลวิธี ได้แก่ การแปลตรงตัว การแปลแบบทับศัพท์ และการแปลแบบตีความ ซึ่งผู้วิจัยได้ค้นคว้าข้อมูลลักษณะการแปลทั้ง 3 กลวิธี โดยใช้แนวทางการแปลของมิลเดรด เอ็ม ลาร์สัน (Mildred M. Larson) แนวทางการแปลของฌอง เดอลิล (Jean Delisle) และหลักเกณฑ์การทับศัพท์ ซึ่งมีรายละเอียด ดังนี้

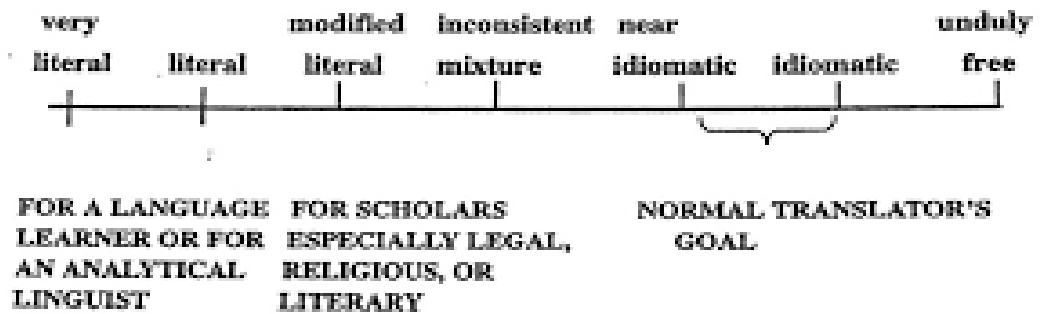
2.2.1 แนวทางการแปลของมิลเดรด เอ็ม ลาร์สัน (Mildred M. Larson)

ในปี 1998 มิลเดรด เอ็ม ลาร์สัน (Mildred M. Larson) ได้ให้ความหมายของการแปลไว้ว่า เป็นการเปลี่ยนรูปจากภาษาต้นฉบับ (Source Language) ให้เป็นภาษาแปล หรือภาษาปลายทาง (Receptor Language) โดยมีแผนภูมิแสดงกระบวนการวิเคราะห์การแปลดังนี้



จากแผนภูมินี้ แสดงให้เห็นถึงการวิเคราะห์หรือค้นหาความหมายของเนื้อหาที่จะแปล ก่อนที่จะถ่ายทอดความหมายออกมาเป็นคำแปล หรือที่ลาร์สันได้เรียกว่าเป็นกระบวนการแปลตามทฤษฎีความหมาย (Theory of Sense) กล่าวคือ การแปล เป็นการถ่ายทอดความหมาย ไม่ใช่การถ่ายทอดภาษา แต่เพียงอย่างเดียว

ทั้งนี้ ลาร์สันได้แบ่งประเภทหลักของการแปลไว้ตามแผนภูมิ ดังนี้



1. การแปลแบบคำต่อคำ (Very literal) หรือการแปลตามตัวอักษร มุ่งเน้นการผลิตลักษณะทางภาษาซ้ำ ในภาษาต้นฉบับ มากกว่าต้องการสื่อความหมาย ผู้แปลใช้โครงสร้างทางไวยากรณ์ที่ใกล้เคียงกับโครงสร้างในต้นฉบับ ในปัจจุบันการแปลประเภทนี้มีวัตถุประสงค์เฉพาะ เช่น การแปลกฎหมาย สนธิสัญญาระหว่างประเทศ คัมภีร์ไบเบิล หรือการแปลประกาศทางราชการ เป็นต้น

2. การแปลตรงตัว (literal) เป็นการแปลที่เน้นรูปแบบโครงสร้างของภาษาต้นฉบับ (Form-based Translation) โดยเป็นการผลิตซ้ำรูปแบบทางไวยากรณ์ในภาษาต้นฉบับ มีวัตถุประสงค์ในการแปลเพื่อการศึกษาต้นฉบับ มีประโยชน์สำหรับผู้อ่านที่ต้องการเปรียบเทียบภาษาในเชิงภาษาศาสตร์

3. การแปลแบบดัดแปลง (Modified Literal) มีการเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์ และการใช้คำในภาษาฉบับแปลบ้าง เพื่อหลีกเลี่ยงการใช้ภาษาที่แปลกประหลาดผิดธรรมชาติ ลดความเข้มข้นของการแปลรักษาคำและรูปแบบของภาษาต้นฉบับ เน้นการแปลเอาความหมายมากกว่าแบบ Very literal

4. การแปลแบบผสมผสาน (Inconsistent mixture) เป็นการผสมผสานการแปลต่าง ๆ เข้าด้วยกัน กล่าวคือ ผู้แปลอาจจะใช้ลักษณะการแปลตรงตัว เพื่อถ่ายทอดหน่วยไวยากรณ์ และใช้การแปลสำนวนถ่ายทอดความหมาย เป็นต้น

5. การแปลแบบใกล้เคียงสำนวน (Near Idiomatic) เป็นการแปลเพื่อสื่อสารความหมาย มิได้เน้นรูปแบบภาษาต้นฉบับ

6. การแปลแบบสำนวน (Idiomatic Translation) เป็นการแปลเพื่อการสื่อความหมาย อย่างเป็นธรรมชาติแก่ผู้อ่านบทแปล ทั้งโครงสร้างทางไวยากรณ์ และการเลือกใช้คำ การแปลแบบสำนวนโดยแท้จริง ผู้อ่านจะไม่รู้สึกกำลังอ่านงานแปลอยู่ แต่จะเหมือนกับการเขียนขึ้นมาในภาษานั้นเอง แต่อย่างไรก็ตาม การแปลตามที่แท้จริงมักเป็นการผสมผสานกันระหว่างการแปลตรงตัว และการแปลแบบสำนวน

7. การแปลแบบอิสระ หรือการแปลแบบเสรี (Unduly Free) เป็นการแปลชนิดจับเอาความคิดหลัก ๆ ในต้นฉบับมาถ่ายทอดโดยนำเนื้อหา มาปรับแต่งใหม่ เช่น การตัดทอนข้อความออกหรือเพิ่มข้อความเข้าไป ถือเป็น การแปลที่ไม่ได้รับการยอมรับในรูปแบบงานแปลแบบทั่วไป เนื่องจากผู้แปลอาจมีการเปลี่ยนความหมายของคำ หรือมีการบิดเบือนข้อเท็จจริงทางประวัติศาสตร์จากต้นฉบับ มักนิยมใช้การแปลลักษณะนี้ในเรื่องขบขัน หรืองานแปลที่ต้องการการตอบรับแบบเฉพาะเจาะจงจากผู้อ่าน นอกจากนี้ ยังนิยมใช้การแปลวรรณกรรม หรือบันเทิงคดี เช่น นวนิยาย เรื่องสั้น นิทาน ซึ่งไม่เน้นเรื่องความถูกต้อง ตรงตัวของต้นฉบับ

2.2.2 แนวทางการแปลของฌอง เดอลีส (Jean Delisle)

ฌอง เดอลีส (1988) ได้กล่าวว่ามนุษย์เป็นอิสระจากความหมายประจำทางภาษา แต่อย่างไรก็ตามมนุษย์จะให้ความหมายประจำทางภาษาบางส่วนนั้น ในการสื่อสารความคิดของตนเองให้ผู้อื่นเข้าใจ โดยเดอลีส ได้กล่าวถึงกระบวนการวิเคราะห์การแปลไว้ดังนี้

1. การทำความเข้าใจ (Comprehension) เป็นขั้นตอนแรกของกระบวนการ ผู้แปลต้องพยายามทำความเข้าใจว่าผู้เขียนต้องการจะสื่อความอะไร ซึ่งไม่สามารถแปลความหมายได้โดยการอ่านข้อความต้นฉบับของผู้เขียนเท่านั้น แต่อาจจำเป็นต้องมีการจินตนาการสัญลักษณ์ภาพ เป็นข้อความในภาษาต่างประเทศหรือการจินตนาการการออกเสียงสัญลักษณ์ โดยกระบวนการดังกล่าว ถือเป็นกระบวนการทางกายในการรับรู้ ซึ่งจำเป็นต้องทำควบคู่กับกระบวนการทางจิตใจ ซึ่งเรียกว่าเป็น “การวิเคราะห์การตีความ (Interpretive Analysis) ตัวบทจะประกอบไปด้วยความสัมพันธ์ 2 แบบ คือ (1) ความสัมพันธ์ระหว่างคำและถ้อยคำของตัวบท (Semantic relationship between the words and utterances) และ (2) ความสัมพันธ์ระหว่างถ้อยคำและอวัจนภาษา (Referential relationships between the utterances and non-bilinguistic) ซึ่งเครือข่ายต่าง ๆ จะถูกเชื่อมโยงกัน ตามเจตนาที่ผู้เขียนต้องการสื่อสารไปยังผู้อ่าน

นอกจากนี้ เดอลีสยังกล่าวว่า การทำความเข้าใจ เกิดขึ้นได้ 2 ระดับ คือ (1) การทำความเข้าใจระดับคำ และ (2) การทำความเข้าใจระดับความหมาย ซึ่งความเข้าใจทั้ง 2 ระดับอาจเกิดขึ้นพร้อมกัน หรือทับซ้อนกันก็ได้

1.1 การลงรหัสสัญลักษณ์ (Decoding Signs)

การเข้าใจความหมายคือกระบวนการลงรหัสทางภาษา เนื้อหาทางโมโนทัศน์ของคำ สามารถสืบค้นได้จากระดับคำ และการวิเคราะห์ไวยากรณ์ ในการใช้ความรู้คำศัพท์ภาษาอังกฤษ ผู้แปลจำเป็นต้องเรียกความทรงจำความหมายของคำแต่ละคำ เช่น “The Icy Grip Tightens.” โดยก่อนที่จะแปลกลุ่มคำเหล่านี้ ผู้แปลจะต้องเข้าใจแนวความคิดของผู้เขียนเสียก่อน ความเข้าใจนั้นจำเป็นต้องใช้มากกว่าความสามารถในการจดจำความหมายของคำ แต่ผู้แปลยังต้องคำนึงถึงความหมายโดยนัยที่สื่อสารออกทางอวัจนภาษาด้วย ในกรณีการแปลกลุ่มคำดังกล่าวข้างต้นนั้น ผู้แปลจำเป็นต้องใช้ประสบการณ์ หรือมีความรู้เกี่ยวกับความหนาวเย็นที่แปลกพิสดารที่ส่งผลกระทบต่อประเทศสหรัฐอเมริกาทางตอนเหนือ เป็นเวลา 6 สัปดาห์ ซึ่งนิตยสารไทม์ได้ใช้ “The Icy Grip Tightens.” เป็นชื่อบทความในเดือนกุมภาพันธ์ เมื่อปี ค.ศ. 1977 ความรู้ดังกล่าวจะช่วยทำให้ผู้แปลสามารถเข้าใจบริบทของชื่อบทความ ว่าแสดงออกถึงความโกรธเคืองของประชาชนต่อสภาพอากาศหนาวเย็นที่เลวร้าย

นอกจากการใช้กระบวนการภายในทางจิต (Mental Process) ในการแปลแล้ว ผู้แปลยังจำเป็นต้องวิเคราะห์ความหมายที่มากกว่าความหมายในพจนานุกรม ผู้แปลจำเป็นต้องใช้เหตุผลแบบอุปมาอุปมัย (Analogical reasoning) และความคิดสร้างสรรค์ ในการหาความหมายที่ใกล้เคียงที่สุดในการแปล (Brdar, Raffaelli and Fuchs, 2012) ซึ่งตรงกันข้ามกับคอมพิวเตอร์ ที่จะทำงานโดยวิเคราะห์รูปแบบเพียงอย่างเดียว

ผู้แปลสามารถเข้าใจเนื้อความได้โดยการใช้สัญลักษณ์ทางภาษาเป็นสื่อกลาง เดอลีลกล่าวว่าแม้ว่าความเข้าใจนั้นจำเป็นต้องใช้มากกว่าความสามารถในการจดจำความหมาย แต่อย่างไรก็ตามในขั้นแรก ความเข้าใจในตัวบทยังถือเป็นสิ่งที่จำเป็นอยู่ เพื่อที่ผู้แปลจะสามารถทำความเข้าใจรูปแบบความสัมพันธ์ที่เป็นนามธรรมของคำต่าง ๆ ในประโยคได้ รวมไปถึงการทำความเข้าใจสัญลักษณ์ทางไวยากรณ์ ซึ่งมีวัตถุประสงค์เพื่อทำให้เกิดความชัดเจนระหว่างผู้พูดและสถานการณ์นั้น ๆ อย่างไรก็ตาม ผู้แปลไม่สามารถวิเคราะห์คำและไวยากรณ์ แล้วจึงแทนความหมายของคำนั้น ๆ จากภาษาต้นทาง เป็นภาษาปลายทางอย่างเช่นเครื่องจักรกลได้ เดอลีลได้เน้นย้ำว่า การแปลง (Transcoding) คือการจับคู่คำที่เหมือนกัน ส่วนการแปล คือการสื่อสารข้อความที่ความหมายเทียบเท่ากัน

การเข้าใจความหมายเป็นขั้นตอนที่รวมไปถึงการลงรหัสทางภาษา ดังนั้นนักแปลจึงไม่สามารถเข้าใจคำพูดได้ หากผู้แปลมีความเข้าใจความหมายคำที่จำกัด จะทำให้ความเท่าเทียมระหว่างงานแปลของผู้แปลกับต้นฉบับไม่สมบูรณ์ อีกทั้ง การใช้เครื่องมือช่วยจับคู่คำกับความหมายจะทำให้เกิดความหมายที่ไม่ชัดเจน

1.2 การเข้าใจความหมาย (Understanding Meaning)

ขั้นตอนที่ 2 ของการวิเคราะห์การแปล คือการให้ความหมายของถ้อยคำให้ตรงกับความหมายที่ผู้เขียนต้องการสื่อมากที่สุด โดยการวิเคราะห์จากบริบท เพื่อค้นหาความหมายของสัญลักษณ์ทางภาษา และตีความว่าสัญลักษณ์เหล่านั้น มีความหมายว่าอย่างไรในข้อความนั้น ผู้แปลคือผู้ที่ถ่ายทอดแนวคิดจากผู้เขียน เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจสิ่งที่ผู้เขียนต้องการสื่อสาร ซึ่งเปรียบเสมือนเป็นสะพานเชื่อมระหว่างภาษาศาสตร์ และอวัจนภาษา แม้ว่าในความเป็นจริงรหัสทางภาษาศาสตร์ในภาษาหนึ่ง ๆ อาจจะไม่สามารถแปลงเป็นรหัสของอีกภาษาได้โดยตรง

ความหมาย (Semantics) นั้นเชื่อมอยู่ระหว่างภาษาศาสตร์ และอวัจนภาษา ซึ่งถือเป็นส่วนหนึ่งของภาษา เป็นการเคลื่อนที่จากโครงสร้างทางภาษาศาสตร์แบบปิด (Closed linguistic structures) ไปสู่โครงสร้างแบบเปิดที่สามารถเห็นได้อย่างชัดเจน ข้อความแต่ละข้อความไม่ได้มีความหมายด้วยตัวของมันเอง มันจะมีความหมายได้ เมื่อมีสัญลักษณ์ในข้อความนั้น ๆ อ้างถึงสิ่งอื่น ๆ นอกจากตัวของมันเอง เราจึงสามารถให้ความหมายของคำได้จากการสังเคราะห์ระหว่างโครงสร้างและสถานการณ์ต่าง ๆ ที่ปรากฏ เดอลีลได้สรุปว่ากระบวนการแปลความหมาย คือกระบวนการทางความคิดในการค้นหาพลวัตความสัมพันธ์ระหว่างอ้างอิงและสัญลักษณ์ทางภาษาศาสตร์ที่รวมอยู่ในข้อความหนึ่ง ๆ

ดังนั้นกระบวนการแปลความหมายจึงมีความสำคัญเนื่องจากในภาษาหนึ่ง ๆ นั้น ไม่ได้มีสัญลักษณ์ที่แตกต่างอย่างชัดเจน ทั้งในองค์ประกอบระดับรูปธรรม และนามธรรม การแปลจึงเป็นการแทนเสียงหนึ่งไปยังอีกเสียงหนึ่ง คำ และประโยคสามารถตีความได้จากสถานการณ์ที่เกิดขึ้นเพื่อสื่อสารไปยังผู้อ่าน สรุปได้ว่า กระบวนการเข้าใจความหมาย ผู้แปลต้องถ่ายทอดกรอบแนวคิดของความหมาย โดยเชื่อมความรู้ ประสบการณ์นั้นไปยังการตีความทางอวัจนภาษานั้นเอง

2. การผล่ออกจากรูปแบบของภาษา (Reformation or Re-expression) ซึ่งเป็นขั้นตอนต่อจากการทำความเข้าใจความหมาย การผล่ออกจากรูปแบบของภาษาเป็นการถ่ายทอดความหมาย

ออกมาจากภาษาต้นฉบับ (Reverbalizing concept) โดยการใช้คำที่มีความหมายเหมือนกัน ซึ่งผู้แปลต้องใช้การวิเคราะห์ และใช้เหตุผลแบบอุปมาอุปมัยในการตีความเจตนาของผู้เขียน และถ่ายทอดจากภาษาต้นฉบับให้เป็นภาษาปลายทาง กระบวนการนี้ เป็นกระบวนการภายในทางจิต (Mental Process) ของผู้แปล ซึ่งผู้แปลต้องทำกระบวนการดังกล่าวกลับไปกลับมาระหว่างการถอดความ และการหาสำนวนรูปแบบภาษาปลายทางที่จะถ่ายทอด โดยที่กระบวนการนี้จะสิ้นสุดลงก็ต่อเมื่อได้คำที่น่าพึงพอใจ หรือมีความหมายใกล้เคียงกับเจตนาที่ผู้เขียนต้องการถ่ายทอด

2.1 การตีความเหตุผลแบบอุปมาอุปมัย (Analogical Reasoning)

การค้นหาคำที่มีความหมายของถ้อยคำในการสื่อสารต่าง ๆ และถ่ายทอดออกมาให้เป็นภาษาปลายทาง โดยใช้การตีความเหตุผลแบบอุปมาอุปมัย ซึ่งถือเป็นกระบวนการที่มีความสำคัญในการหาความหมายที่ใกล้เคียงที่ตรงกับเจตนาของผู้เขียนให้ได้มากที่สุด ผู้แปลจึงควรใช้การจินตนาการเพื่อถ่ายทอดแนวคิดที่ผู้เขียนต้องการจะถ่ายทอดที่ปรากฏในภาษาต้นทางไปยังภาษาปลายทาง

2.2 การถอดความหมายออกจากภาษาต้นฉบับ (Re-verbalization)

คือการผลออกจากรูปแบบของภาษาเป็นการถ่ายทอดความหมายออกมาจากภาษาต้นฉบับ เดอลีลได้ยกตัวอย่างซึ่งบทความ “The Icy Grip Tightens.” ที่กล่าวถึงแล้วข้างต้น และยกตัวอย่างผู้แปลที่ต้องการจะแปลซึ่งบทความดังกล่าวเป็นภาษาฝรั่งเศส เดอลีลได้ชี้ให้เห็นว่าจากนัยที่ผู้เขียนต้องการสื่อสารออกมานั้น สอดคล้องกับ “bitter cold” หรือ สภาพอากาศที่หนาวจัด หรือเป็นความหมายของคำ 2 คำ ได้แก่ persistence และ pejorative ซึ่งผู้แปลจะสามารถค้นหาคำความหมายแฝงเหล่านี้ได้จากการตีความต้นฉบับแบบอุปมาอุปมัย และแปลงเป็นภาษาปลายทางโดยการหาความหมายทางสัญลักษณ์ทางภาษาศาสตร์ที่ปรากฏอยู่ในแนวคิดที่ผู้เขียนต้องการแสดงออกมา ซึ่งสามารถแปลเป็นภาษาฝรั่งเศสที่มีความหมายใกล้เคียงได้ว่า “Le froid ne démord pas” หรือสามารถแปลกลับมาเป็นภาษาอังกฤษได้ว่า “The cold has not loosened its bite”

3. การตรวจสอบความถูกต้อง (Verification) เป็นขั้นตอนสุดท้าย หรือขั้นตอนที่ 3 เกิดขึ้นหลังจากกระบวนการทางปัญญา (Cognitive process) ในการแปล มีวัตถุประสงค์เพื่อการตรวจสอบว่าผู้แปลถ่ายทอดความหมายได้ถูกต้อง หรือใกล้เคียงกับต้นฉบับได้มากที่สุดหรือไม่ โดยการเปรียบเทียบจากสารที่สื่อสารออกมา ว่าตรงตามวัตถุประสงค์ของผู้เขียนหรือไม่ ซึ่งการตรวจสอบความถูกต้องนี้ถือเป็นการตีความครั้งที่ 2 ซึ่งจะเกิดขึ้นหลังจากการถ่ายทอดเป็นภาษาปลายทางแล้ว และจะเกิดขึ้นก่อนการตัดสินใจครั้งสุดท้ายในการพิจารณาว่าภาษาปลายทางที่ผู้แปลเลือกใช้นั้น สามารถถ่ายทอดความคิดของสารนั้นได้อย่างถูกต้องเที่ยงตรงหรือไม่ ซึ่งจะถือเป็นขั้นตอนที่ 3 ดังนั้นการแปลจึงต้องมีการตีความ 2 ครั้ง ครั้งแรกจะอ้างอิงจากต้นฉบับเป็นหลัก และครั้งที่สองจะอ้างอิงจากการแปล โดยทั้ง 2 ครั้งจะมีจุดมุ่งหมายเดียวกัน คือการตีความความหมายนั่นเอง

2.2.3 หลักเกณฑ์การทับศัพท์

พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 ได้ให้คำจำกัดความของคำว่า “ทับศัพท์” ไว้ว่า ว. ที่เขียนคำของภาษาหนึ่งด้วยตัวอักษรของอีกภาษาหนึ่งโดยวิธีถ่ายเสียงและถอดอักษร เช่น คำว่า computer เขียนทับศัพท์เป็น คอมพิวเตอร์

นิตยา กาญจนวรรณ (2554) ได้ให้ความหมายการทับศัพท์ไว้ว่า การใช้ศัพท์จากภาษาเดิม แต่เขียนด้วยอักษรภาษาพื้นเมือง ในกรณีของประเทศไทยก็คือการใช้อักษรไทย ส่วนใหญ่การทับศัพท์ในภาษาไทยนั้นเป็นการทับศัพท์จากภาษาอังกฤษ โดยในปัจจุบัน ภาษาอังกฤษได้เข้ามามีบทบาทในชีวิตประจำวันของคนไทยมากขึ้น มีการนำคำภาษาอังกฤษมาใช้ในภาษาไทยเป็นจำนวนมาก ทั้งในภาษาพูดและภาษาเขียน ทำให้คนไทยมีแนวโน้มที่จะออกเสียงคำทับศัพท์ใกล้เคียงกับเสียงที่ได้ยินจากเจ้าของภาษา แทนที่จะออกเสียงตามตัวสะกดในภาษาไทย ดังนั้นคณะกรรมการปรับปรุงหลักเกณฑ์การทับศัพท์ จึงได้วางหลักการในเบื้องต้นไว้ดังนี้ การทับศัพท์ควรยึดหลักการออกเสียงเป็นหลัก เพื่อให้คำทับศัพท์อ่านออกเสียงได้ใกล้เคียงกับคำในภาษาอังกฤษ ในการจัดทำตารางการเทียบเสียงสระและพยัญชนะ จึงใช้ตัวสัทอักษร (Phonetic alphabet) หรือตัวอักษรหนึ่งที่แทนเสียงเพียงเสียงเดียวเป็นตัวตั้ง และกำหนดให้ใช้ตัวอักษรไทยที่มีเสียงใกล้เคียงที่สุดเท่าที่จะทำได้

อย่างไรก็ตาม จุดมุ่งหมายของการใช้คำทับศัพท์ นอกจากจะต้องให้การออกเสียงใกล้เคียงกับคำในภาษาเดิมแล้ว ยังต้องคงรูปคำให้เห็นในภาษาเดิมด้วย เช่น คำว่า *Bomb* ในภาษาอังกฤษ อักษร b ท้ายคำไม่ออกเสียง ซึ่งคำทับศัพท์ที่มักใช้ว่า *บอมบ์* เพื่อแสดงให้เห็นที่มาของคำศัพท์

ฉะนั้น แม้ว่าการปรับปรุงหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษจะยึดการถ่ายเสียงเป็นสิ่งสำคัญ แต่ก็ได้พยายามวางหลักเกณฑ์เกี่ยวกับการถ่ายรูปคำเพื่อให้เห็นเค้าของเดิมเท่าที่จะทำได้ โดยไม่ทำให้การออกเสียงผิดเพี้ยนไปจากการออกเสียงในภาษาเดิมมากนัก

พิมพ์นัฐ เวสสะโกศล (2549) ได้ให้ความหมายการแปลทับศัพท์ไว้ว่า เป็นการใช้ภาษาอังกฤษเขียนคำไทย ซึ่งแบ่งออกได้เป็น 2 ประเภท ได้แก่

1. การถ่ายเสียง (Transcription) คือ การใช้ภาษาอังกฤษโดยให้ออกเสียงใกล้เคียงกับภาษาไทย เช่น Yu fai = อยู่ไฟ หรือ Nang ham = นางห้าม เป็นต้น

2. การถอดอักษร (Transliteration) คือการแทนอักษรอย่างตรงตัว สามารถถอดกลับไปกลับมาได้อย่างสะดวก แต่อ่านไม่ได้ เช่น มหิดล Mahidol ออกเสียง don เป็นต้น

การทับศัพท์นั้นมีวิธีที่ใช้สำหรับชื่อเฉพาะ ได้แก่ ชื่อของบุคคล สิ่งของ อาคาร สถานที่ ตลอดจนตำแหน่ง หรือยศในระบอบของไทย เช่น Mom Luang = ตำแหน่งหม่อมหลวง หรือ Wat Mahatat = วัดมหาธาตุ เป็นต้น นอกจากนี้ ยังใช้คำทับศัพท์สำหรับสิ่งของหรือการกระทำที่มีเฉพาะในวัฒนธรรมไทย เช่น Pa-nung = ผ้านุ่ง Yu fai = อยู่ไฟ หรือ Nang pap – piep นั่งพับเพียบ เป็นต้น

นายิกา นวลพญา (2551) ได้กล่าวถึงหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษไว้ดังนี้

1. การทับศัพท์ให้ถอดอักษรในภาษาเดิม พอดควรแก่การแสดงที่มาของรูปศัพท์ และให้เขียนในรูปที่อ่านได้สะดวกในภาษาไทย

2. การวางหลักเกณฑ์ได้แยกกำหนดหลักเกณฑ์ การทับศัพท์ภาษาต่าง ๆ แต่ละภาษาไป

3. คำทับศัพท์ใช้กันมานานจนถือเป็นภาษาไทย และปรากฏในพจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถานแล้ว ให้ใช้ต่อไปตามเดิม เช่น ช็อกโกแลต เชื้อต ก๊าซ แก๊ส เป็นต้น

4. คำวิสามานยนามที่ใช้กันมานานแล้ว อาจใช้ต่อไปตามเดิม เช่น Victoria = วิกตอเรีย Louis = หลุยส์ Cologne = โคโลญ เป็นต้น

5. ศัพท์วิชาการซึ่งใช้เฉพาะกลุ่ม ไม่ใช่ศัพท์ทั่วไป อาจเพิ่มเติมหลักเกณฑ์ขึ้นตามความจำเป็น โดยมีหลักวิธีทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ดังนี้

(1) สระ ให้ถอดตามการออกเสียงในพจนานุกรมภาษาอังกฤษ โดยเทียบเสียงสระในภาษาไทยตามตารางเทียบเสียงสระภาษาอังกฤษ

(2) พยัญชนะ ให้ถอดเป็นพยัญชนะภาษาไทยตามหลักเกณฑ์ในตารางเทียบพยัญชนะภาษาอังกฤษ เช่น ก เทียบกับ k, บ เทียบกับ b เป็นต้น

(3) การใช้เครื่องหมายทัณฑฆาต

(3.1) พยัญชนะตัวที่ไม่ออกเสียงในภาษาไทย ให้ใส่เครื่องหมายทัณฑฆาตกำกับไว้ เช่น horn = ฮอร์น, Windsor = วินด์เซอร์

(3.2) คำหรือพยางค์ที่ตัวสะกดมีพยัญชนะตามมาหลายตัว ให้ใส่เครื่องหมายทัณฑฆาตไว้บนพยัญชนะที่ไม่ออกเสียงตัวสุดท้าย แต่เพียงแห่งเดียว เช่น Barents = แบเร็นตส์, Okhotsk = โอค็อตสค์ เป็นต้น

(3.3) คำหรือพยางค์ที่มีพยัญชนะไม่ออกเสียงอยู่หน้าตัวสะกด ที่ยังมีพยัญชนะตามหลังมาอีก ให้ตัดพยัญชนะที่อยู่หน้าตัวสะกดออก และใส่เครื่องหมายทัณฑฆาตไว้บนพยัญชนะตัวสุดท้าย เช่น world = เวิลด์, quartz = ควอตซ์, Johns = จอนส์ เป็นต้น

(4) การใช้ไม้ไตคู้ ควรใช้ในกรณีต่อไปนี้

(4.1) เพื่อให้เห็นแตกต่างจากคำไทย เช่น log = ล็อก ไม่ใช่ ลอก

(4.2) เพื่อช่วยให้ผู้อ่านแยกพยางค์ได้อย่างถูกต้อง เช่น Okhotsk = โอค็อตสค์

(5) การใช้เครื่องหมายวรรณยุกต์ การเขียนคำทับศัพท์ไม่ต้องใส่เครื่องหมายวรรณยุกต์ ยกเว้นในกรณีที่คำนั้นมีเสียงซ้ำกับคำไทย จนทำให้เกิดความสับสนอาจใส่เครื่องหมายวรรณยุกต์ได้ เช่น coke = โค้ก, coma = โคมา เป็นต้น

(6) พยัญชนะซ้อน (Double letter)

(6.1) คำที่มีพยัญชนะซ้อนเป็นตัวสะกดเป็นคำศัพท์ทั่วไปให้ตัดออกตัวหนึ่ง เช่น football = ฟุตบอล

(6.2) คำศัพท์ทางวิชาการ หรือวิสามานยนามให้เก็บไว้ทั้ง 2 ตัว โดยใส่เครื่องหมายทัณฑฆาตไว้ที่ตัวท้าย เช่น cell = เซลล์ เป็นต้น

(6.3) ถ้าพยัญชนะซ้อนอยู่กลางศัพท์ ให้ถือว่าพยัญชนะซ้อนตัวแรกเป็นตัวสะกดของพยางค์หน้า และพยัญชนะซ้อนตัวหลัง เป็นพยัญชนะต้นของพยางค์ต่อไป เช่น pattern = แพตเทิร์น, broccoli = บรอกโคลี เป็นต้น

(7) คำที่ตัวสะกดของพยางค์หน้า ออกเสียงเป็นพยัญชนะต้นของพยางค์ตัวต่อไป ด้วย ให้ถือหลักเกณฑ์ดังนี้

(7.1) ถ้าสระของพยางค์หน้าเป็นเสียงสระอะ ซึ่งเมื่อทับศัพท์ต้องใช้รูปไม้หันอากาศ ให้ซ้อนพยัญชนะตัวสะกด ของพยางค์หน้าเข้าอีกตัวหนึ่ง เช่น couple = คัปเปิล เป็นต้น

(7.2) ถ้าสระของพยางค์หน้า เป็นสระอื่นที่ไม่ใช่สระอะ ให้ทับศัพท์ตามรูปพยัญชนะภาษาอังกฤษโดยไม่ต้องซ้อนพยัญชนะ เช่น California = แคลิฟอร์เนีย, general = เจเนอรัล เป็นต้น

(7.3) ถ้าเป็นคำที่เกิดจากการเติมปัจจัย เช่น -er, -ing, -ic, -y และการทับศัพท์ตามรูปพยัญชนะภาษาอังกฤษ อาจทำให้เสียงผิดไปจากเดิมมาก ให้ซ้อนพยัญชนะตัวสะกดของพยางค์ต้นอีกหนึ่ง เพื่อให้เห็นเค้าคำเดิม เช่น sweater = สเวตเตอร์, booking = บุกกิง เป็นต้น

(8) คำประสมที่มีเครื่องหมายยัติภังค์ (Hyphen) ให้ทับศัพท์โดยเขียนติดต่อกันไป เช่น cross-stitch = ครอสสติช

(9) คำประสมซึ่งในภาษาอังกฤษเขียนแยกกัน เมื่อทับศัพท์ให้เขียนติดกันไป ไม่ต้องแยกคำตามภาษาเดิม เช่น night club ไนต์คลับ เป็นต้น

(10) คำคุณศัพท์ที่มาจากคำนาม ให้ถือหลักเกณฑ์ดังนี้

(10.1) ถ้าคำศัพท์นั้นมีความหมายเหมือนคำนาม ให้ทับศัพท์ในรูปคำนาม เช่น hyperbolic curve = ส่วนโค้งไฮเพอร์โบลา เป็นต้น

(10.2) ถ้าคำคุณศัพท์นั้นมีความหมายว่า “เกี่ยวข้องกับ” หรือ “เกี่ยวเนื่องจาก” คำนามนั้น ให้ทับศัพท์ในรูปคำนามโดยใช้คำประกอบเชิงแบบ อย่าง ทาง ชนิด เช่น atomic absorption = การดูดกลืนโดยอะตอม เป็นต้น

(10.3) ให้ทับศัพท์ในรูปคำคุณศัพท์ เช่น hyperbolic function = ฟังก์ชันไฮเพอร์โบลิก

(11) คำคุณศัพท์ที่มาจากชื่อบุคคล ให้ทับศัพท์ตามชื่อของบุคคลนั้น ๆ โดยใช้คำประกอบของ แบบ ระบบ ฯลฯ เช่น Napierian logarithm ลอการิทึมแบบเนเปียร์ เป็นต้น

(12) คำคุณศัพท์เกี่ยวกับชนชาติต่าง ๆ ให้ทับศัพท์ในรูปคำนามที่เป็นชื่อประเทศ เช่น Swedish people = คนสวีเดน ยกเว้นชื่อที่เคยใช้มานานแล้ว เช่น ประเทศเยอรมนี ใช้ว่า เยอรมัน เช่น ภาษาเยอรมัน เป็นต้น

(13) การวางตำแหน่งคำคุณศัพท์

(13.1) คำคุณศัพท์ที่ประกอบคำนามที่เป็นภาษาไทย หรือเป็นคำทับศัพท์ ให้วางคำคุณศัพท์ไว้หลังคำนาม เช่น cosmic ray = รังสีคอสมิก

(13.2) ถ้าทั้งคำคุณศัพท์และคำนามเป็นคำทับศัพท์ที่ยังไม่ถือเป็นคำไทย ให้ทับศัพท์ตรงตามศัพท์เดิม เช่น Arctic Circle = อาร์กติกเซอร์เคิล เป็นต้น

(13.3) ถ้าต้องการเน้นว่าคำนามนั้นเป็นสิ่งที่มีความหมายและคำคุณศัพท์ที่ประกอบเป็นชนิดหนึ่งของคำนามนั้น อาจทับศัพท์โดยใช้คำประกอบ แบบ ชนิด ระบบ ฯลฯ มาแทรกไว้ตรงกลางระหว่างคำนามกับคำคุณศัพท์ เช่น normal matrix = เมทริกซ์แบบนอร์แมล เป็นต้น

(14) คำย่อ ให้เขียนชื่อตัวอักษรนั้น ๆ เป็นภาษาไทย เช่น BBC = บีบีซี, FBI = เอฟบีไอ เป็นต้น

(15) คำศัพท์ที่ผูกขึ้นจากตัวย่อ ซึ่งอ่านออกเสียงได้เสมือนคำคำหนึ่ง มิได้ออกเสียงเรียงตัวอักษร ให้เขียนตามเสียงที่ออกและไม่ต้องใส่จุด เช่น USIS = ยูซิส, UNESCO = ยูเนสโก เป็นต้น

(16) ตัวย่อชื่อบุคคล ให้เขียนโดยใส่จุด และเว้นช่องไฟระหว่างชื่อกับนามสกุล เช่น D.N. Smith = ดี. เอ็น. สมิท เป็นต้น

คำทับศัพท์จากภาษาอังกฤษมีจังหวะการอ่านเช่นเดียวกันกับการอ่านภาษาไทยของคนไทย โดยในสมัยก่อนคนไทยมีโอกาสได้ยินเสียงเจ้าของภาษาน้อยมาก จึงใช้วิธีทำให้คำเหล่านั้นกลายเป็นคำไทย โดยตัดแปลงทั้งเสียงสระ เสียงพยัญชนะ และใช้รูปวรรณยุกต์กำกับไว้ ทำให้คำนั้น ๆ มีรูปที่แน่นอนเช่นเดียวกับคำไทยอื่น ๆ เช่น ก๊อปปี้ (Copy) คุกกี้ (Cookie) เค้ก (Cake) โจ๊ก (Joke) ปลั๊ก (Plug) เป็นต้น คำเหล่านี้ได้เข้ามาสู่สังคมไทยเป็นเวลานานจนกลมกลืนกลายเป็นลักษณะคำยืม ไม่ใช่คำทับศัพท์ (นายิกา นวลพญา, 2551)

2.3 การศึกษาเรื่องคำนามและวลีในการเรียกสตรีเพศ

2.3.1 การศึกษาเรื่องคำนามและวลีในภาษาไทย

คำนาม (วันเพ็ญ เทพโสภณ, 2558) เป็นคำที่เรียกชื่อ คน สัตว์ สิ่งของ เป็นต้น ทั้งที่เป็นรูปธรรม และนามธรรม คำนามเป็นออกเป็น 5 ประเภทด้วยกัน ได้แก่ สามานยนาม วิสามานยนาม สมุหนาม ลักษณะนาม และอาการนาม ดังนี้

1. สามานยนาม คือ คำนามที่ใช้เรียกชื่อทั่ว ๆ ไป เช่น คน นก หนู บ้าน โรงเรียน เป็นต้น

2. วิสามานยนาม คือ คำนามที่ใช้เรียกชื่อเฉพาะ ตั้งขึ้นเพราะไม่ต้องการให้คำนามนั้นปนกับคำนามอื่น ๆ เช่น มีนาคม พิจิตร มะลิ เป็นต้น

3. สมุหนาม คือ คำนามที่เรียกชื่อคน สัตว์ สิ่งของที่อยู่รวมเป็นหมวดหมู่รวมกัน เช่น โขลง ผู่ปลา กลุ่ม หมู่ กอง เหล่า คณะ พวก สมาคม เป็นต้น

4. อาการนาม คือ คำนามที่เป็นชื่อกริยาอาการของคน สัตว์ และสิ่งของต่าง ๆ อาการนาม หมายถึง คำกริยา หรือคำวิเศษณ์ จะมีคำว่า การ หรือ ความ นำหน้าอยู่เสมอ ซึ่งการใช้คำว่า การ และ ความ มีหลักการดังนี้

การ จะใช้นำหน้าคำกริยาที่แสดงในด้านทางกายและวาจา เช่น การนั่ง การนอน การเดิน การพูด การฟัง การอ่าน เป็นต้น

ความ จะใช้นำหน้าคำกริยาที่เกี่ยวกับจิตใจ เช่น ความคิด ความโกรธ ความตาย ความรัก ความโลภ และยังใช้นำหน้าคำวิเศษณ์เพื่อบอกลักษณะต่าง ๆ เช่น ความเร็ว ความดี ความสวย

หมายเหตุ ถ้า การ และความ ไม่ได้นำหน้าคำกริยาหรือคำวิเศษณ์ จะถือว่าเป็นสามานยนาม เช่น การบ้าน การคลัง การเมือง ความอาญา ความแพ่ง

5. ลักษณะนาม คือ คำนามที่ใช้บอกลักษณะของคำนามนั้น เพื่อต้องการให้ทราบว่า คำนามนั้นมีลักษณะอย่างไร คำลักษณะนามจะอยู่หลังคำวิเศษณ์บอกจำนวนนับเสมอ เช่น คน 1 คน ดินสอ 9 แท่ง ชลู่ย 1 เล้า เป็นต้น โดยลักษณะนามในภาษาไทยแบ่งได้ดังต่อไปนี้

5.1 ลักษณะนามบอกชนิดของนาม เช่น ปิ่น ใช้กับเสื้อ, เล่ม ใช้กับหนังสือ สมุด อารูธ เกวียน เข็ม กรรไกร, เรือง ใช้กับ เรื่องราว และคติข้อความต่าง ๆ เป็นต้น

5.2 ลักษณะนามบอกอาการของคำนาม เช่น กำ, ฟอน ใช้กับของที่มีลักษณะหรือกำหรือฟอน เช่น ผัก หญ้า ข้าว เป็นต้น, มวน ใช้กับของที่เป็นมวน เช่น บุหรี่, ม้วน ใช้กับของที่มีมวนเอาไว้ เช่น กระดาษ ยาสูบ เป็นต้น

5.3 ลักษณะนามบอกสัณฐานลักษณะของนาม เช่น ก้อน ใช้กับของที่มีลักษณะเป็นก้อน เช่น อิฐ หิน ดิน ยางลบ, กระบอก ใช้กับของที่มีลักษณะกลม ยาว และกลวง เช่น ข้าวหลาม ไม้ไผ่ ปืน เป็นต้น

5.4 ลักษณะนามบอกหมวดหมู่ของนาม เช่น พวก, เหล่า ใช้กับ คน สัตว์ สิ่งของ ที่อยู่รวมกัน และมีลักษณะเดียวกัน, กอง ใช้กับทหารและใช้กับของที่รวมกันไว้ เช่น หิน ดิน ทราบ ปืน, หมู ใช้กับ คน สัตว์ และของที่รวมกันเป็นกลุ่ม เป็นต้น

5.5 ลักษณะนามที่บอกจำนวนและมาตราของคำนาม เช่น กุลี ใช้กับผ้าที่ห่อรวมกัน, โหล ใช้กับของที่รวมกัน 12 ชิ้น เช่น ปากกา ดินสอ, คู่ ใช้กับของที่มีชุดละ 2 สิ่ง เช่น ซ้อนส้อม รองเท้า ถุงเท้า เป็นต้น

5.6 ลักษณะนามซ้ำซ้อน คือไม่มีลักษณะนามใช้ ซึ่งต้องนำสามานยนามเดิมมาใช้เป็นลักษณะนาม เช่น ประเทศ 5 ประเทศ วัด 9 วัด เป็นต้น

วลี (ประติษฐ์ ฮวบเจริญ และคณะ, ไม่ระบุปี) คือ คำหลายคำที่เรียงเรียงขึ้นเป็นหมู่ ซึ่งยังไม่ได้กระแสดความเต็ม คือ ยังไม่เป็นประโยค เช่น ราบเรียบเงียบสัจด์ นักใจนักปราชญ์ ฤดูกลิ่นเดือนสิบสอง เป็นต้น

ชนิดของวลี แบ่งออกเป็น 7 ชนิด ดังนี้ นามวลี สรรพนามวลี วิเศษณ์วลี กริยาวลี บุพบทวลี สันธานวลี และอุ และอุทานวลี

1. นามวลี คือ วลีที่มีคำนามนำหน้า และตามด้วยคำหลายชนิด เช่น สามานยนาม และวิสามานยนาม เช่น ชาวบ้านบางระจัน คนป่า โรงพยาบาลตากสิน เป็นต้น

2. สรรพนามวลี คือ วลีที่เป็นคำสรรพนามและทำหน้าที่ตั้งคำสรรพนาม ซึ่งมักจะเป็นบุรุษสรรพนาม เช่น ข้าพระพุทธเจ้า หม่อมฉัน อาตมาภาพ ไต่เท้า พระผู้เป็นเจ้า เป็นต้น
3. กริยาวลี คือ วลีที่มีกริยานำหน้า และมีความหมายเป็นเรื่องเดียวกัน เช่น เดินทั้งวันนอนไม่หลับ กินทั้งวัน เป็นต้น
4. วิเศษณ์วลี คือ วลีที่มีคำวิเศษณ์นำหน้า ซึ่งมีหน้าที่ประกอบคำอื่นเหมือนกับคำวิเศษณ์ธรรมดา เช่น บางวัน สองเล่ม เร็วราวกับลมพัด ดีกว่าใคร เป็นต้น
5. บุพบทวลี คือ วลีที่มีคำบุพบทนำหน้าคำที่อยู่หลัง ได้แก่ คำนาม สรรพนาม และกริยาสมาวาตมาลา เช่น คู่ก่อนท่านทั้งหลาย จากผู้หวังดี เพื่อความรัก เป็นต้น
6. สันธานวลี คือ วลีที่เป็นคำสันธานและทำหน้าที่อย่างคำสันธาน คือเชื่อมคำ เชื่อมข้อความ และเชื่อมประโยค เช่น แต่ถึงกระนั้นก็ตาม ทั้ง...และ เป็นต้นว่า พอ...ก็ เป็นต้น
7. อุทานวลี คือ คำอุทานที่มีคำอื่นมาต่อท้ายให้ยืดยาวออกไป เช่น พ่อเจ้าประคุณเอ๋ย โอ้อนิจจา ไม่ดูตาม้าตาเรือ เป็นต้น

2.3.2 แนวทางในการศึกษาภาษาศาสตร์สังคม

ภาษาศาสตร์สังคมเป็นศาสตร์ที่ว่าด้วยการศึกษาความสัมพันธ์ระหว่างภาษาศาสตร์และสังคมศาสตร์ โดยโครงสร้างทางสังคมมีอิทธิพลกับโครงสร้างทางภาษา และพฤติกรรม รวมไปถึงตัวแปรอื่น ๆ ที่มีความเกี่ยวข้อง เช่น อายุ ภาษาถิ่นที่มีความหลากหลาย ซึ่งสะท้อนระบบของสังคม และวัฒนธรรมในภูมิภาคนั้น ๆ ชนกลุ่มน้อย หรือเพศสภาพ ดังนั้น ภาษาศาสตร์เชิงสังคม จึงเป็นการค้นหาความสัมพันธ์ระหว่างภาษาและสังคม เพื่อให้เกิดความเข้าใจถึงโครงสร้างของตัวภาษาเอง การทำหน้าที่ในการสื่อสารของภาษานั้น ๆ ที่ส่งผลต่อ ลักษณะการสนทนาของคู่สนทนา การแปรของภาษา และความหลากหลายทางภาษา (Wardhaugh, 2002 อ้างถึงใน อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 2541)

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2541) กล่าวว่า เพศเป็นลักษณะทางร่างกายอีกประการหนึ่งที่ทำให้คนในสังคมมีสถานภาพแตกต่างกัน เนื่องจากผู้หญิงและผู้ชายในสังคมมีบทบาทแตกต่างกัน ซึ่งบทบาทที่แตกต่างกันของเพศหญิงและชายที่เรารู้มาตั้งแต่เด็กดังกล่าวนี้อาจจะกำหนดพฤติกรรมของหญิงและชายในสังคม รวมทั้งภาษาด้วย ซึ่งความแตกต่างของภาษาจะขึ้นอยู่กับความแตกต่างระหว่างบทบาทของทั้ง 2 เพศในสังคมนั้น ๆ

นอกจากนี้ ความแตกต่างของชนชั้นทางสังคม โดยแต่ละสังคมจะมีการจัดช่วงชั้นสังคม (Social Stratification) ซึ่งการจัดระดับดังกล่าวทำให้เกิด ชั้นสังคม (Social Class) โดยทั่วไปคนที่อยู่ในสังคมที่แตกต่างกันจะมีค่านิยม วิถีชีวิต และภาพลักษณ์ของตนเองที่ต่างกัน นอกจากนี้ สิ่งภายนอก เช่น เสื้อผ้า เครื่องแต่งกาย และทรัพย์สินวัตถุสิ่งของเครื่องใช้อื่น ๆ เช่น ที่อยู่อาศัย ยานพาหนะ เป็นต้น

ระบบชนชั้นมีหลายระบบ ได้แก่ ระบบชนชั้นสังคมแบบเปิด ซึ่งมีปัจจัย 3 ประการ ได้แก่ ความมั่งคั่ง (Wealth) อำนาจ (Power) และศักดิ์ศรี (Prestige) และระบบชนชั้นสังคมแบบปิด เช่น ระบบวรรณะ (Caste) ซึ่งในที่นี้ จะขอกล่าวถึงระบบสังคมแบบเปิด ซึ่งสมาชิกในสังคมสามารถเลื่อนจาก

ชั้นหนึ่ง ไปยังอื่นชั้นหนึ่งได้ หากมีความสามารถมากเพียงพอ โดยปัจจัย 3 ประการดังกล่าวข้างต้น มีรายละเอียดดังต่อไปนี้ (1) ความมั่งคั่ง อาจแสดงออกในรูปรายได้ ทรัพย์สินสมบัติ เงินทอง การรักษาพยาบาล หรือความสามารถในการซื้อบริการความบันเทิงต่าง ๆ เป็นต้น (2) อำนาจ หมายถึง ความสามารถในการควบคุมกำกับพฤติกรรมของผู้อื่น ผู้ที่มีอำนาจมากย่อมมีสิทธิ์ที่จะบงการให้ผู้อื่นกระทำในสิ่งที่ตนเองต้องการได้ ในบางสังคม อำนาจอาจเกิดจากความแข็งแกร่งทางร่างกาย ฐานันดร การได้รับตำแหน่งทางการเมือง หรือในหน่วยงาน เป็นต้น และ (3) ศักดิ์ศรี หมายถึง ความเคารพ ความชื่นชม และความสำเร็จส่วนบุคคล เช่น การเป็นนักแสดง หรือนักกีฬาที่มีชื่อเสียง เป็นต้น ศักดิ์ศรีมักแสดงออกทางภาษา เช่น การใช้คำเรียกขานเพื่อยกย่องหรือระบุตำแหน่งต่าง ๆ เช่นคำว่า ท่าน ดีอกเตอร์ คุณหมอ หรือในภาษาอังกฤษ เช่นคำว่า Doctor Judge หรือ Professor เป็นต้น

2.4 การศึกษาแนวคิดสตรีนิยม

วารุณี ภูริสินสิทธิ์ (2545) ได้ศึกษาแนวคิดสตรีนิยมในยุคต่าง ๆ ตั้งแต่อดีต ถึงปัจจุบัน โดยในแต่ละยุค มีรายละเอียด ดังนี้

2.4.1 แนวคิดสตรีนิยมตั้งแต่อดีต จนถึงปัจจุบัน

ได้มีการให้ความหมายคำว่า สตรีนิยม (Feminism) ว่าหมายถึง ระบบคิดและกระบวนการทางสังคมที่พยายามจะเปลี่ยนแปลงสภาพทางเศรษฐกิจและสังคม ซึ่งอยู่บนพื้นฐานที่ว่าผู้หญิงอยู่ในสภาพที่เป็นรอง หรือกล่าวได้อีกนัยหนึ่งว่า สตรีนิยมมีจุดมุ่งหมายทั้งทางการเมือง วิชาการ แนวความคิด และการปฏิบัติ กล่าวคือ ทางวิชาการ สตรีนิยมมีลักษณะเป็นสหสาขาวิชา และได้มีการเสนอให้ความเป็นเพศ (Gender) เป็นหน่วยเริ่มแรกของการวิเคราะห์ โดยแนวคิดสตรีนิมนั้น ให้ความสนใจในประเด็นที่เกี่ยวกับอิสรภาพส่วนบุคคล ครอบครัว นโยบายภาครัฐ การกระจายอำนาจที่ไม่เท่าเทียมกันทางเพศในระบบเศรษฐกิจการเมือง และสังคมวัฒนธรรม โดยมีการเรียกร้องสิทธิมนุษยธรรม และเคารพในความแตกต่างทางเพศ

อย่างไรก็ตาม ได้มีความพยายามในการอธิบายเรื่องความแตกต่างระหว่างเพศชายและหญิงเป็นเวลากว่าพันปีมาแล้ว ซึ่งความพยายามดังกล่าวได้กลายเป็นประเด็นที่สำคัญที่ถกเถียงในหมู่มุสตรีนิยมตั้งแต่สมัยแรกจนถึงปัจจุบัน โดยตามความเชื่อแบบตะวันตก ความเป็นชายเป็นสัญลักษณ์ของความเป็นเหตุผล การเป็นผู้ผลิต ชีวิตสาธารณะ รวมไปถึงชีวิตทางสังคมและวัฒนธรรม ส่วนความเป็นหญิงเป็นสัญลักษณ์ของธรรมชาติ การสืบพันธุ์ ชีวิตที่อยู่ในบ้าน ชีวิตที่เป็นส่วนตัว ความริ่รวยใจ และอารมณ์ ซึ่งเป็นข้อตรงข้ามกับความเป็นชายที่เป็นเรื่องของสังคมและวัฒนธรรม ซึ่งแนวคิดดังกล่าวนี้ เกิดขึ้นในโลกตะวันตกสมัยกรีก หลักฐานทางความคิดดังกล่าวทำให้ผู้หญิงถูกครอบงำในวัฒนธรรมตะวันตกเป็นระยะเวลายาวนาน รวมถึงในประเทศไทยด้วย แม้ว่าจะมีรายละเอียดในเรื่องความแตกต่างของเพศชาย และหญิงที่แตกต่างกันบ้างตามวัฒนธรรม และสังคม แต่ความเชื่อเรื่องความแตกต่างระหว่างทางเพศตามธรรมชาติ รวมทั้งลักษณะของความเป็นชายและหญิงในเรื่องความเข้มแข็งและความอ่อนแอ การเป็นผู้นำและผู้ตาม การเลี้ยงดูบุตรอยู่บ้านของเพศหญิงนั้นมีความเหมือนกันในแต่ละวัฒนธรรม ซึ่งความเชื่อดังกล่าวได้กลายเป็นประเด็นถกเถียงในหมู่มุสตรีนิยม

นิยมเป็นอย่างมาก ในการพัฒนาสตรีนิยมในสังคมตะวันตกตั้งแต่เริ่มแรกจนถึงปัจจุบัน ได้มีการแบ่งพัฒนาการออกเป็น 3 ช่วงหลัก ๆ ดังนี้

1. คลื่นลูกที่หนึ่ง (First Wave) เกิดขึ้นในช่วงศตวรรษที่ 17 – 19 จนถึงประมาณต้นศตวรรษที่ 20 กระแสความคิดหลักเป็นการถกเถียงกันในประเด็นเรื่องของคุณธรรมของเพศชาย และเพศหญิง การเรียกร้องสิทธิความไม่เท่าเทียมกันระหว่างหญิงและชาย มีความพยายามผลักดันให้ผู้หญิง โดยเฉพาะในชนชั้นสูง และชนชั้นกลางมีโอกาสให้เข้าไปสู่โลกสาธารณะเช่นเดียวกับเพศชาย อย่างไรก็ตาม นักสตรีนิยมยังมองว่าหน้าที่ในโลกส่วนตัวยังเป็นหน้าที่ความรับผิดชอบของผู้หญิง เพราะฉะนั้น การเรียกร้องให้ผู้หญิงออกมาทำงานนอกบ้านจึงขัดแย้งกับการยอมรับความรับผิดชอบในการทำงานบ้าน การดูแลครอบครัว โดยทางออกของนักสตรีนิยมในช่วงนั้นคือ การเสนอให้มีการจ้างคนมาช่วยทำงานบ้าน การเคลื่อนไหวที่สำคัญในช่วงคลื่นลูกที่หนึ่งคือ การเรียกร้องสิทธิในการออกเสียงเลือกตั้งของผู้หญิงในอังกฤษ และในสหรัฐอเมริกา ในช่วงต้นศตวรรษที่ 20 ซึ่งในความเรียงเรื่อง *A Room of One's Own* ของ Virginia Woolf (1929) นี้ ก็ได้กล่าวถึงสิทธิของสตรีในช่วงนี้ กล่าวคือ การมีสถาบันระดับอุดมศึกษาสำหรับสตรีอย่างน้อยสองแห่งในประเทศอังกฤษ ตั้งแต่ปี ค.ศ. 1866 นอกจากนี้ ได้มีกฎหมายให้สตรีที่สมรสแล้ว มีสิทธิตามกฎหมายที่จะครอบครองเป็นเจ้าของทรัพย์สินสมบัติ ตั้งแต่ปี 1880 และในปี 1919 ได้มีการออกกฎหมายให้สตรีสามารถมีสิทธิในการออกเสียงเลือกตั้งได้ การเคลื่อนไหวของเพศหญิงเริ่มแผ่ลงจนกระทั่งในช่วงทศวรรษที่ 1960 จึงเริ่มมีกระแสความเคลื่อนไหวที่แรงขึ้น จนกลายเป็นคลื่นลูกที่สอง

ทั้งนี้ นักสตรีนิยมที่มีชื่อเสียงในยุคนี้ เช่น แมรี วอลสโตนคราฟท์ (Mary Wollstonecraft) นักเขียนและนักปรัชญาชาวอังกฤษ ผู้แต่งเรื่อง *Frankenstein* ในปี 1818 โดยเรียกร้องให้ผู้หญิงมีศักดิ์ศรี ความสามารถทางสติปัญญา และสิทธิขั้นพื้นฐานในการดำรงชีพของผู้หญิงเท่าเทียมกับผู้ชาย (Rampton, 2015)

2. คลื่นลูกที่สอง (Second Wave) เริ่มขึ้นในช่วงทศวรรษที่ 1960 – 1980 โดยมีรากฐานแนวคิดว่าบทบาทของผู้หญิงในสังคมมีสภาพที่ถูกทำให้เป็น “ผู้อื่น” หรือ “คนนอก” ซึ่งได้มีการอธิบายสถานะที่ด้อยกว่าของผู้หญิง ทั้งนี้ ได้เกิดสำนักคิดต่าง ๆ หลายสำนักในช่วงดังกล่าว ได้แก่ สตรีนิยมสายถอนรากถอนโคน สตรีนิยมสายจิตวิเคราะห์ แม้ว่าสำนักคิดดังกล่าวจะมีความแตกต่างกันในหลายประเด็น แต่จุดร่วมที่เหมือนกันก็คือ การเรียกร้องในเรื่องความไม่เท่าเทียมกันระหว่างเพศชาย และเพศหญิง และความเชื่อในความเป็นสากลของปัญหา โดยมองว่าเพศหญิงไม่ว่าจะอยู่ส่วนใดของโลก มักจะถูกเอารัดเอาเปรียบจากเพศชาย สำนักคิดดังกล่าวได้ให้ความสำคัญต่อปัญหาเพศหญิงตามแนวทางวิทยาศาสตร์อีกด้วย ต่อมาแนวคิดสตรีนิยมได้รับอิทธิพลความคิดมาจากสภาพทางสังคมที่มีความเปลี่ยนแปลงอย่างรวดเร็วในช่วงศตวรรษที่ 20 จนก่อให้เกิดเป็นคลื่นลูกที่สามขึ้น

ในปี 1955 - 1968 ได้เกิดความเคลื่อนไหวทางขบวนการสิทธิพลเมือง (Civil Rights Movement) ซึ่งส่งผลอิทธิพลอย่างกว้างขวางต่อการเมืองในประเทศใหญ่ ๆ เช่น สหราชอาณาจักร ยุโรป และอเมริกา โดยผู้หญิงทุกช่วงอายุเข้าร่วมในความเคลื่อนไหวดังกล่าว เพื่อเรียกร้องการให้ผู้หญิงมีสิทธิในการได้รับการศึกษาในสถาบันการศึกษา การต่อต้านการเหยียดเชื้อชาติชนผิวดำที่อาศัยอยู่ในอเมริกาตอนใต้

(Sisterhood and After Research Team, 2013) กลุ่มชนชั้นแรงงานสตรีได้ร่วมกันประท้วงเพื่อเรียกร้องสิทธิในการเข้าถึงการทำงาน และการได้รับการปฏิบัติอย่างเป็นธรรม ลดความแตกต่างระหว่างเพศโดยการสนับสนุนให้ผู้หญิงออกมาหางานทำ เพื่อหาเลี้ยงครอบครัว ซึ่งเป็นการเปลี่ยนแปลงรูปแบบของสังคม จากเดิมที่ผู้ชายเป็นใหญ่ในสังคมการทำงาน ได้มีการทำให้เกิดความเท่าเทียมระหว่างแรงงานหญิง กับแรงงานชาย และการจัดการกับปัญหาภาระหน้าที่งานของผู้หญิง ทั้งในฐานะแม่ที่ต้องเลี้ยงดูลูก และในฐานะที่เป็นผู้ที่ต้องออกมาทำงานหาเลี้ยงครอบครัว ควบคู่ไปกับการส่งเสริมสิทธิแรงงานสตรี

นอกจากนี้ ในกลุ่มแรงงานสตรีในประเทศคอมมิวนิสต์ได้ออกมาเรียกร้องสิทธิสตรีด้วยเช่นเดียวกัน ผู้นำที่สำคัญในยุคดังกล่าว เช่น คลอเดีย โจนส์ (Claudia Jones) นักหนังสือพิมพ์สตรีผิวสีเชื้อสายตรินิแดด ซึ่งมีชีวิตอยู่ในช่วงปี 1915 -1964 ได้ผลักดันให้ผู้หญิงผิวสีในกลุ่มประเทศคอมมิวนิสต์ โดยได้กล่าวถึงปัญหาการถูกกดขี่ของผู้หญิงผิวสีทั้ง 3 ประการ ได้แก่ เชื้อชาติ ชนชั้น และเพศสภาพ (Hall, 2005)

3. คลื่นลูกที่สาม (Third Wave) เกิดขึ้นในช่วงปลายทศวรรษที่ 1980 เป็นต้นมา ได้มีการตั้งคำถามต่อพื้นฐานแนวคิดสตรีนิยมในยุคที่ผ่านมา เช่น ความเป็นสากลของปัญหาของผู้หญิง ที่ไม่ได้พิจารณาถึงเงื่อนไขของประวัติศาสตร์และวัฒนธรรม ระบบคิดแบบคู่ตรงข้าม ความคิดคลื่นลูกที่สามนี้ เห็นด้วยว่ามีความแตกต่างระหว่างเพศหญิงและเพศชาย เนื่องจากสรีระทางร่างกายที่มีความแตกต่างกัน (Embodiment) ดังนั้นประสบการณ์ของเพศชายและเพศหญิงจึงมีความแตกต่างกัน แนวคิดคลื่นลูกที่สามปฏิเสธแนวคิดเรื่องการแบ่งแยกระหว่างเพศทางชีว (Sex) และเพศทางสังคม (Gender) นอกจากนี้ ยังให้ความสนใจเรื่องความเฉพาะเจาะจง (Particularity) ความหลากหลาย (Multiplicity) และความแตกต่าง ความขัดแย้ง และอัตลักษณ์ (Identity) ของเพศหญิง ดังนั้นคลื่นลูกที่สามนี้ จึงรวมงานของนักสตรีนิยมผิวดำ และแนวคิดเรื่องรักร่วมเพศ (Lesbian) ไว้ด้วย ซึ่งถือเป็นการให้ความสำคัญกับสถานะความเป็น “ผู้อื่น” หรือ “คนนอก” นั้นเอง

แม้ว่าสตรีนิยมจะใช้แนวคิดพื้นฐานหลัก ๆ ของสังคม ซึ่งขึ้นอยู่กับเพศชายในการพัฒนาทฤษฎีของตนเอง ในแต่ช่วงเวลาต่อมา ได้มีนักสตรีนิยมพัฒนาทฤษฎีต่าง ๆ เพื่ออธิบายปรากฏการณ์ที่เกิดขึ้นกับผู้หญิงในทุกสังคม ดังนี้

1. แนวคิดสตรีนิยมสายเสรีนิยม (Liberal Feminism) เป็นแนวคิดแรกของสตรีนิยม ได้รับอิทธิพลจากสำนักคิดกระแสหลักในสังคมตะวันตก แนวคิดนี้มีความเชื่อในความเหมือนกันระหว่างเพศ และเชื่อว่าจะมีความเท่าเทียมกันทางเพศระหว่างเพศชายและเพศหญิง จึงมีการเรียกร้องให้มีโอกาสที่เท่าเทียมกันในการแข่งขันภายในสังคม การให้อิสระภาพแก่ผู้หญิง จากบทบาททางเพศที่สังคมเป็นผู้กำหนด หรือการถูกกดขี่ทางเพศ โดยมีการต่อสู้ที่สำคัญคือการแก้ไขกฎหมาย ให้ผู้หญิงมีความเท่าเทียมกับผู้ชาย รวมถึงการขอให้รัฐเข้ามาแทรกแซงในบางกรณี เช่น การกำหนดโควตาการรับผู้หญิงเข้าทำงาน การให้ผู้หญิงมีสิทธิลาคลอด โดยแนวคิดนี้เชื่อว่า การเปลี่ยนแปลงที่จิตสำนึกของปัจเจกบุคคลเป็นปัจจัยสำคัญในการทำให้การกดขี่ผู้หญิงหมดไป

2. แนวคิดสตรีนิยมสายมาร์กซิสต์ (Marxist Feminism) แนวคิดที่มีอิทธิพลต่อสายสตรีนิยมสายนี้คือ แนวคิดของคาร์ล มาร์กซ์ (Karl Marx) และเฟรดเดอริก เองเงิลส์ (Frederick Engels)

ผู้หญิงถูกมองเพียงด้านที่อยู่ในความสัมพันธ์ของทุนนิยม แนวคิดนี้ให้ความสนใจวิเคราะห์เกี่ยวกับงานที่ผู้หญิงทำเป็นหลัก ทั้งงานบ้าน และงานอาชีพ โดยมองว่าเงื่อนไขทางเศรษฐกิจเป็นตัวกำหนดที่สำคัญต่อสภาพความเป็นรองของผู้หญิงที่เป็นอยู่ การปลดปล่อยผู้หญิงนั้น จะทำได้ก็ต่อเมื่อนำเพศหญิงทั้งหมดเข้าสู่การผลิตสาธารณะ และงานตัวภายในครอบครัว จะต้องถูกเปลี่ยนให้เป็นงานของสังคม เช่น การดูแลและให้การศึกษาแก่เยาวชนนั้น ต้องเป็นเรื่องของสาธารณะ

3. แนวคิดสตรีนิยมสายถอนรากถอนโคน (Radical Feminism) แนวคิดสตรีนิยมนี้ถือเป็นแนวคิดเดียวที่ไม่ได้เกิดขึ้นโดยตรงจากแนวคิดกระแสหลักของผู้ชาย แนวคิดนี้เสนอว่าการกดขี่ผู้หญิงเกิดขึ้นเพราะความเป็นผู้หญิง และยังเสนอว่าการกดขี่ทางเพศ เป็นรูปแบบที่เป็นพื้นฐาน และเป็นการกดขี่แรกของการกดขี่ต่าง ๆ ในสังคม ระบบชายเป็นใหญ่เป็นสาเหตุสำคัญที่สุดที่ทำให้เกิดการกดขี่ผู้หญิง เป็นระบบอำนาจทางเพศซึ่งผู้ชายเป็นครอบครองอำนาจสูงสุด และสิทธิประโยชน์ทางเศรษฐกิจ อุดมการณ์ชายเป็นใหญ่ถูกหล่อหลอมในสังคมผ่านกระบวนการขัดเกลาทางสังคมจากสถาบันทางสังคมต่าง ๆ จากการวิเคราะห์เช่นนี้นักสตรีนิยมสายถอนรากถอนโคน จึงได้พยายามเชื่อมพื้นที่ส่วนตัวให้กลายเป็นพื้นที่สาธารณะ กล่าวคือการทำให้เรื่องเพศในฐานะที่เป็นพื้นที่เป็นส่วนตัว กลายเป็นเรื่องการเมือง หรือเป็นเรื่องพื้นที่สาธารณะ นอกจากนี้แนวคิดนี้ยังให้ความสำคัญกับร่างกายของผู้หญิง ให้ความสนใจศึกษาเรื่องความเป็นหญิงและความเป็นชายรวมทั้งเรื่องกามรมณ์หญิงชาย โดยเสนอว่าความคิดดังกล่าวได้ถูกใช้เพื่อสร้างความเป็นรองให้กับผู้หญิง ส่งผลให้สตรีนิยมสายถอนรากถอนโคนมีความคิดในเชิงบวกต่อเรื่องสตรีรักร่วมเพศ และมองว่ากามรมณ์ระหว่างหญิงกับหญิงสามารถตอบสนองต่อความต้องการและเติมเต็มความปรารถนาของผู้หญิงเองได้มากกว่า แนวคิดสตรีรักร่วมเพศ (Lesbianism) จึงไม่ใช่เรื่องส่วนบุคคล แต่เป็นเรื่องอัตลักษณ์ทางสาธารณะ แนวคิดสตรีนิยมสายถอนรากถอนโคนนี้ได้แบ่งเป็น 2 แนวคิดย่อย ดังนี้

(1) สตรีนิยมสายวัฒนธรรม (Cultural Feminism) เป็นผลสำเร็จที่ตามมาจากการริเริ่มของสตรีนิยมสายถอนรากถอนโคน สตรีนิยมทั้งสองสายนี้จึงความใกล้ชิดกันอย่างมาก แนวคิดนี้ให้ความสำคัญกับความเป็นตัวตนของผู้หญิง สนใจที่จะเปลี่ยนแปลงตัวเองมากกว่าที่ตัวระบบ และให้ความสำคัญกับการดำรงอยู่ของวัฒนธรรมผู้หญิง โดยเสนอว่าผู้หญิงมีบุคลิกลักษณะที่แตกต่างจากผู้ชาย ซึ่งเป็นคุณลักษณะที่ดีกว่า หรือเหนือกว่าผู้ชาย เช่น ความรักสันติ ความสามารถในการสร้างความสัมพันธ์กับบุคคลอื่น ซึ่งดีกว่าความก้าวร้าว หรือการชอบแข่งขันของผู้ชาย เป็นต้น แนวคิดนี้จึงได้เรียกร้องให้มีการรักษาความแตกต่างความแตกต่างระหว่างผู้หญิงและผู้ชายไว้ โดยได้ถือเอาผู้หญิงเป็นหนึ่งเดียวกัน ไม่คำนึงถึงความแตกต่างของวัฒนธรรมหรือชนชั้นของผู้หญิง ระบบชายเป็นใหญ่ได้สร้างภาพผู้หญิงแบบปลอม ๆ ขึ้น หล่อหลอมให้ผู้หญิงเป็นไปตามความต้องการของผู้ชาย ผ่านทางภาษาและมายาคติ เช่น ในนิทานปรัมปรา ศาสนา วรรณกรรม เป็นต้น ดังนั้น ผู้หญิงต้องพยายามเอาชนะการครอบครองทางภาษาของผู้ชาย โดยการปฏิเสธความหมายที่ผู้ชายให้ไว้ และให้ความหมายใหม่

(2) สตรีนิยมสายนิเวศ (Ecofeminism) มีแนวคิดที่สำคัญคือการปฏิเสธอุดมการณ์ความเป็นผู้ชาย ไม่ยอมรับว่าคุณลักษณะความเป็นชายคือความเหมาะสม ปฏิเสธในการที่ผู้หญิงจะถูกดึงเข้าไปอยู่ในเป้าหมายการผลิตวัฒนธรรมของผู้ชาย แนวคิดนี้เชื่อว่าผู้หญิงมีความแตกต่างและดีกว่าผู้ชาย

ตามธรรมชาติ และโดยเงื่อนไขทางชีวภาพ เช่น การให้กำเนิดเด็ก ทำให้ผู้หญิงมีความเชื่อมโยงกับธรรมชาติ ส่วนผู้ชายมีความใกล้ชิดกับวัฒนธรรม ซึ่งทำให้ผู้หญิงอยู่ในฐานะที่เป็นรองผู้ชาย เนื่องจากมนุษย์มองว่า วัฒนธรรมที่มนุษย์สร้างขึ้นยิ่งใหญ่กว่าธรรมชาติ

4. แนวคิดสตรีนิยมสายสังคมนิยม (Socialist Feminism) เป็นแนวคิดที่เกิดขึ้นในช่วงต้นทศวรรษที่ 1970 เป็นผลมาจากความไม่พอใจต่อสายมาร์กซิสต์ที่มองไม่เห็นมิติทางเพศ แต่อย่างไรก็ตาม แนวคิดนี้ได้ถือว่ามี ความใกล้ชิดกับแนวคิดสตรีนิยมมาร์กซิสต์อยู่หลายประการ กล่าวคือ แนวคิดนี้เชื่อในความเหมือนกันระหว่างผู้หญิงและผู้ชาย มีการวิเคราะห์สังคมโดยแบ่งเป็นโลกส่วนตัวและโลกสาธารณะ และเสนอให้ผู้หญิงผลักดันให้โลกส่วนตัวเข้าไปอยู่ในโลกสาธารณะ และให้ความสนใจในประเด็นเรื่องการทำงานของผู้หญิงว่าถูกเอาเปรียบอย่างไรในสังคม แนวคิดนี้ได้ถูกแบ่งออกเป็น 2 กลุ่มใหญ่ ๆ ดังนี้

(1) สตรีนิยมสายสังคมนิยมแบบระบบคู่ (Dual System) ได้อธิบายการกดขี่ผู้หญิงโดยพิจารณาทั้งจากระบบชายเป็นใหญ่ และระบบทุนนิยม และเสนอว่าทั้งสองระบบมีความแตกต่างกัน แต่สัมพันธ์กัน ดังนั้นการทำความเข้าใจต่อการกดขี่ผู้หญิงจำเป็นต้องวิเคราะห์ทั้งสองระบบนี้แยกจากกัน นักสตรีนิยมสายสังคมนิยมที่สำคัญที่เป็นที่รู้จัก เช่น

(1.1) จูเลียต มิทเชล (Juliet Mitchell) ซึ่งได้เสนอว่าสภาพเป็นรองของผู้หญิงไม่ได้เกิดจากเศรษฐกิจหรือเพียงอย่างเดียว หากเกิดจากโครงสร้าง 4 ประการด้วยกันที่กำหนดสถานะที่ด้อยกว่าของผู้หญิง ได้แก่ (1.1.1) ด้านการผลิต มิทเชลได้ให้ความสำคัญกับความแข็งแรงทางสรีระ ทำให้ผู้หญิงถูกมองว่าไม่เหมาะกับการทำงานที่ต้องใช้แรงมาก ดังนั้นหน้าที่ของผู้หญิงคือการทำงานบ้าน ซึ่งไม่ถือว่าเป็นการผลิต ทำให้ผู้หญิงอยู่ในสภาพเป็นรองเสมอมา (1.1.2) การสืบพันธุ์ ในสังคมทุนนิยมได้สร้างอุดมการณ์ว่าการเลี้ยงดูเด็กและการดูแลบ้านหรือเป็นธรรมชาติของผู้หญิง ทั้งหมดนี้เป็นการสร้างขึ้นทางวัฒนธรรมและทำให้ผู้หญิงไม่มีส่วนร่วมในการผลิต นอกจากนี้การสืบพันธุ์ถูกมองเหมือนกับว่าเป็นเรื่องทางชีวะ นอกจากนี้การสืบพันธุ์ถูกมองเหมือนกับว่าเป็นเรื่องทางชีววิทยา ซึ่งทำให้การกดขี่ผู้หญิงยังคงอยู่ต่อไป (1.1.3) กามารมณ์ ผู้หญิงถูกเปรียบเสมือนวัตถุทางเพศ วัฒนธรรมที่ผูกติดกับกามารมณ์ที่ผ่านมาส่งผลกระทบต่อความเป็นตัวตนของผู้หญิง และก่อให้เกิดการกดขี่ผู้หญิงในรูปแบบที่เลวร้าย เช่น การที่ผู้ชายสามารถมีภรรยาได้หลายคน แต่ภรรยาต้องซื่อสัตย์ต่อสามีเพียงคนเดียว เป็นต้น (1.1.4) กระบวนการชดเชลาทางสังคม ซึ่งผู้หญิงได้รับมอบหมายหน้าที่ในการชดเชลา เลี้ยงดูบุตร โดยนำไปผูกกับการสืบพันธุ์ของเพศหญิง ซึ่งเป็นอีกโครงสร้างหนึ่งที่กดขี่ผู้หญิง เนื่องจากการศึกษาพบว่าเด็กต้องการทั้งพ่อและแม่ ในการชดเชลาทางสังคม

(1.2) ไฮดี ฮาร์ทมัน (Heidi Hartmann) เสนอว่า การแบ่งแยกอาชีพตามเพศ (Job segregation) เป็นสาเหตุสำคัญที่ทำให้ผู้หญิงถูกกดขี่ สถานะของผู้หญิงในตลาดแรงงานในปัจจุบันเป็นผลจากกระบวนการปฏิสัมพันธ์ที่ยาวนานระหว่างชายเป็นใหญ่ และระบบทุนนิยม ดังนั้นการยุติความเป็นใหญ่ของผู้ชาย จำเป็นต้องแบ่งแยกงานตามเพศ โดยจำเป็นต้องเปลี่ยนแปลงสถาบันต่าง ๆ ในสังคมในทางกว้าง ให้เป็นสังคมที่ตระหนักว่าการพึ่งพากันระหว่างเพศหญิงและเพศชาย ไม่ใช่เรื่องที่น่าอาย และผู้หญิงต้องไม่สนับสนุนให้ผู้ชายมีอิสรภาพแบบผิด ๆ โดยการแบกรับงานบ้าน และการดูแลบุตรไปทำฝ่ายเดียว

(2) สตรีนิยมสายสังคมนิยมแบบระบบหนึ่งเดียว

(2.1) ไอริส ยังก์ (Iris Young) เสนอว่าทฤษฎีสตรีนิยมสายสังคมนิยมควรค้นหา กฎความเคลื่อนไหวของระบบชายเป็นใหญ่ และพิจารณาว่าการเคลื่อนไหวนั้นมีปฏิสัมพันธ์ หรือขัดแย้งกับพลวัตภายในระบบทุนนิยมอย่างไร สตรีนิยมสายสังคมนิยมต้องพัฒนาทฤษฎีจากแนวคิดมาร์กซิสต์ และสตรีนิยมสายถอนรากถอนโคน นอกจากนี้ ยังได้เสนอการใช้แนวคิดเรื่องการแบ่งงานตามความเป็นเพศ (Gender division labor) ซึ่งสามารถอธิบายถึงจุดกำเนิดและการดำรงไว้ซึ่งความเป็นรองของผู้หญิงในโครงสร้างทางสังคม ผู้ชายสามารถอยู่ในตำแหน่งที่สูงกว่าในสังคมได้ ก็ต่อเมื่อมีการจัดการความสัมพันธ์ทางสังคมอันเกิดจากกิจกรรมแรงงานที่ผู้ชายสามารถเข้าถึง และควบคุมทรัพยากรได้ ในขณะที่ผู้หญิงไม่สามารถทำได้

(2.2) อลิสัน แจ็กเกอร์ (Alison Jagger) ได้อธิบายเรื่องการกดขี่ทางเพศ โดยใช้แนวคิดเรื่องความแปลกแยก (Alienation) ในการวิเคราะห์ เธอเสนอว่าผู้หญิงถูกทำให้แปลกแยกจากร่างกายของตนเอง เช่น การแต่งตัวให้สวย การลดน้ำหนัก ผู้หญิงแทบไม่ได้เป็นผู้ตัดสินใจเองว่าร่างกายของเธอจะถูกใช้เมื่อไร โดยใคร ที่ไหน อย่างไร เป็นต้น รวมทั้งการเป็นแม่ และกามารมณ์ก็เป็นประสบการณ์ที่แปลกแยกสำหรับผู้หญิง เช่น การที่ผู้หญิงไม่สามารถตัดสินใจได้ว่าควรมีลูกกี่คน หรือการใช้เครื่องมือที่ซับซ้อนในการทำคลอด รวมถึงเทคโนโลยีสมัยใหม่ เช่น การผสมพันธุ์นอกมดลูก หรือเด็กหลอดแก้ว ยิ่งทำให้ผู้หญิงแปลกแยกจากผลผลิตและกระบวนการการให้กำเนิดมากขึ้น นอกจากนี้ ผู้หญิงยังมีความแปลกแยกด้านความสามารถในการใช้สติปัญญา เพราะผู้ชายเป็นผู้กำหนดแนวคิดและเงื่อนไขในสังคม ระบบทุนนิยมที่ชายเป็นใหญ่ทำให้ผู้หญิงแปลกแยกจากทุก ๆ สิ่ง ซึ่งถือเป็นการกดขี่ผู้หญิงในสังคมปัจจุบัน

5. แนวคิดสตรีนิยมสายจิตวิเคราะห์ (Psychoanalytic Feminism) สตรีนิยมสายจิตวิเคราะห์ ได้นำแนวคิดของจิตวิเคราะห์เข้ามาใช้ในการอธิบายพัฒนาการความเป็นหญิง และความเป็นชาย โดยทำความเข้าใจในระดับจิตใจ ซึ่งนำไปสู่ความเข้าใจสภาพความเป็นรองของผู้หญิงที่เป็นอยู่ สตรีนิยมสายจิตวิเคราะห์เชื่อว่าเพศเป็นสิ่งที่ถูกสร้างขึ้น โดยมองว่าเด็กไม่มีความแตกต่างทางเพศ และกามารมณ์ไม่เกี่ยวข้องกับอำนาจ แต่ต่อมาอำนาจได้เข้ามาและสร้างความแตกต่างทางเพศในทางวัฒนธรรม ทำให้เกิดความสูงต่ำในระหว่างเพศชาย และเพศหญิง แนวคิดนี้ได้แบ่งออกเป็น 2 กลุ่ม ได้แก่

5.1 สตรีนิยมสายจิตวิเคราะห์แนวของฟรอยด์ แนวคิดนี้ได้ผสมผสานระหว่างแนวคิดสตรีนิยมสายมาร์กซิสต์ สายสังคมนิยม สายถอนรากถอนโคน และจิตวิเคราะห์เข้าด้วยกัน โดยพยายามเชื่อมปรากฏการณ์ทางจิตของจิตไร้สำนึกเข้าไปด้วย เช่น การดูแลเอาใจใส่ หรือการมีสัมพันธภาพที่ดีกับผู้อื่นของผู้หญิงที่เกิดขึ้นภายในจิตไร้สำนึก ให้เข้ากับความสัมพันธ์ทางสังคมระหว่างผู้หญิงกับผู้ชายในระดับมหภาคที่เป็นรูปธรรม แนวคิดนี้ให้ความสำคัญกับการก่อรูปของบุคลิก ลักษณะเฉพาะของแต่ละเพศในกรอบที่ผู้ชายเป็นใหญ่ นักสตรีนิยมสายนี้เห็นว่าเป็นการดีที่ผู้หญิงอยู่ในสภาวะดังกล่าว เพราะทำให้ผู้หญิงมีคุณลักษณะที่ดีต่าง ๆ เช่น การเอาใจใส่ เห็นอกเห็นใจผู้อื่น ซึ่งเป็นคุณลักษณะที่ผู้ชายควรมีด้วย แนวคิดนี้ให้ความสำคัญกับเงื่อนไขความสัมพันธ์ของผู้อื่น (Object relations) โดยได้ศึกษาช่วงเวลาในพัฒนาการของมนุษย์ที่อัตลักษณ์ทางเพศเกิดขึ้น

5.2 สตรีนิยมสายจิตวิเคราะห์แนวลาโก้ สตรีนิยมสายนี้ได้อธิบายพัฒนาการของความเป็นตัวตนทางเพศในแง่ภาษาศาสตร์ หรือวัฒนธรรมทางสัญลักษณ์ มากกว่าจะอธิบายจากรูปธรรมหรือจากแง่มุมทางชีวะ สตรีนิยมสายจิตวิเคราะห์แนวนี้ให้ความสนใจการวิเคราะห์เชิงปรัชญาที่เป็นนามธรรม โดยเฉพาะที่เกี่ยวกับความหมายทางวัฒนธรรมเชิงสัญลักษณ์ที่เป็นรหัสในภาษา เพราะภาษาถูกมองว่าเป็นรากฐานของวัฒนธรรม เป็นความจำเป็นก้าวแรกที่เด็กจะเข้าสู่วัฒนธรรม และเป็นระบบสัญลักษณ์ที่ก่อรูปวัฒนธรรม

บัตเลอร์ (Butler, 1990 อ้างถึงใน วารุณี ภูริสินสินธิ์ 2545) ได้กล่าวว่าสตรีนิยมจิตวิเคราะห์สายฟรอยด์และสายลาโก้ มีความแตกต่างกันในประเด็นที่เกี่ยวข้องกับเรื่องของตัวตน (Ego) และการแสดงออกของตัวตน สายลาโก้มองว่าจิตไร้สำนึกไม่ใช่ฐานที่สำคัญในการก่อรูปของอัตลักษณ์ สายนี้เชื่อว่าจิตไร้สำนึกเป็นแหล่งของแรงขับที่ไม่ต่อเนื่องและไร้ระเบียบ ทำให้ตัวตนเป็นปรากฏการณ์ที่ไม่คงที่อย่างต่อเนื่อง ตัวตนตั้งอยู่บนการกดเก็บแรงขับภายในจิตไร้สำนึก ทำให้การแสดงออกอย่างเป็นทางการและต่อเนื่องกันของตัวตนเกิดขึ้นได้น้อย ในขณะที่สายฟรอยด์ให้ความสำคัญกับจิตไร้สำนึกในฐานะเป็นส่วนกำหนดความเป็นตัวตนของคนในความเป็นหญิงหรือเป็นชาย

6. แนวคิดสตรีนิยมสายหลังสมัยใหม่ (Postmodern Feminism) หลังจากช่วงทศวรรษ 1970 ได้เริ่มมีการยอมรับในกลุ่มต่าง ๆ ที่มีความหลากหลายในสังคมมากขึ้น เช่น กลุ่มชาติพันธุ์ต่าง ๆ กลุ่มรักร่วมเพศ ทำให้แนวคิดสตรีนิยมที่พยายามเสนอถึงความเป็นหนึ่งเดียวกันของผู้หญิงที่เป็นสากลถูกวิพากษ์วิจารณ์อย่างมากว่าเป็นความคิดที่ผิดพลาด เพราะการตระหนักความเป็นเพศอยู่ในฐานะที่เป็นกลุ่มทางการเมืองที่สำคัญ ต้องไม่ปฏิเสธความแตกต่างอื่น ๆ ที่สำคัญในกลุ่มผู้หญิงด้วย ไม่ว่าจะเป็นชนชั้น เชื้อชาติ และความพึงพอใจทางเพศ (Eisenstein 1984 อ้างถึงใน วารุณี ภูริสินสินธิ์ 2545) นอกจากนี้ การเสนอความเป็นสากลของผู้หญิงยังถูกมองว่าเป็นความคิดเฉพาะในกลุ่มคนผิวขาวชาวตะวันตก ดังนั้น แนวคิดหลังสมัยใหม่จึงได้เสนอถึงความหลากหลายและปฏิเสธความเป็นสากลของผู้หญิง รวมทั้งสตรีนิยมสายหลังสมัยใหม่ยังปฏิเสธระบบคิดแบบแบ่งเป็นคู่ตรงข้าม และเสนอให้คิดแบบไม่เป็นคู่ เช่น ผู้หญิงกับผู้ชาย ธรรมชาติกับวัฒนธรรม เพศทางชีวะ กับเพศทางสังคม เป็นต้น ซึ่งถือเป็นระบบการคิดที่ผิด ควรจะพิจารณาอย่างเป็นภาพรวมมากกว่า เพราะร่างกาย เพศทางชีวะ และเพศที่ถูกสร้างจากสังคมไม่ได้แยกจากกัน หรืออยู่ตรงข้ามกัน แต่ได้อยู่รวมกันในฐานะปัจเจก

2.4.2 การตอบโต้ค่านิยมที่มีต่อสตรีในสังคมของวูล์ฟ

เวอร์จิเนีย วูล์ฟ ได้ตอบโต้ค่านิยมของสังคมในยุควิกตอเรียที่กำหนดให้ผู้หญิงเป็นแม่และภรรยาที่ดี ในการกล่าวสุนทรพจน์ที่มีชื่อว่า “Professions for Women” เมื่อวันที่ 21 มกราคม 1931 ซึ่งถือเป็นผลงานแนวสตรีนิยมในยุคคลื่นลูกที่หนึ่งที่มีชื่อเสียง และสุนทรพจน์ดังกล่าวได้กลายเป็นต้นแบบความเรียง *A Room of One's Own* ของเธอในเวลาต่อมา ในสุนทรพจน์ดังกล่าว วูล์ฟได้กล่าวถึงแนวคิด “Angel in the House” หรือ “นางฟ้าในบ้าน” กล่าวคือ การที่ผู้หญิงในยุควิกตอเรียได้รับความคาดหวังจากสังคมให้ทำหน้าที่ในการดูแลสามี และลูก ๆ และทำงานบ้าน ซึ่งเปรียบเสมือนการเป็นนางฟ้าในบ้านนั่นเอง โดยวูล์ฟ

ชี้ให้เห็นว่า *Angel in the House* นั้น เป็นสัญลักษณ์ของการกดขี่ผู้หญิง ให้ผู้หญิงไม่มีทางเลือกทางอื่นในการดำรงชีวิต นอกจากการทำหน้าที่เป็นแม่ และภรรยาที่ดี ดังนั้นการ “Killing the Angel in the House” หรือ “การฆ่านางฟ้าในบ้าน” จึงเป็นหนทางที่จะทำให้ผู้หญิงสามารถ มีทางเลือกอื่น ๆ ในชีวิต เช่น การเป็นนักเขียนได้ โดยใน *A Room of One's Own* นั้น วูล์ฟก็ได้ตอบโต้ค่านิยมของสังคมในยุคสมัยดังกล่าว ด้วยการกล่าวว่า “ผู้หญิงต้องมีห้าร้อยปอนด์ต่อปี และห้องส่วนตัวเป็นของตนเอง” โดย “ห้องส่วนตัว” ดังกล่าว เปรียบเสมือนความเป็นอิสระของผู้หญิง ซึ่งเป็นแนวคิดที่ไม่เคยปรากฏในยุคสมัยที่ผู้ชายเป็นใหญ่ในยุคสมัยนั้น

นอกจากนี้ วูล์ฟ ยังได้มีผลงานความเรียงที่มีชื่อว่า *Three Guineas* ในปี 1938 โดยวูล์ฟได้วิเคราะห์ลักษณะลัทธิฟาสซิสต์ว่าเป็นสังคมที่ให้ความสำคัญกับผู้ชาย หรือปิตาธิปไตย ซึ่งความไม่เท่าเทียมระหว่างหญิงและชายดังกล่าวเป็นปัจจัยสำคัญที่ทำให้เกิดลัทธิฟาสซิสต์ขึ้น โดยในความเรียงเรื่อง *Three Guineas* ของเธอ วูล์ฟไม่ได้กล่าวว่าลัทธิฟาสซิสต์เป็นความผิดปกติของสังคม หากแต่ผลที่เกิดขึ้นในสังคม กล่าวคือช่องว่างระหว่างหญิงและชายต่างหากที่เป็นความผิดปกติ โดยวูล์ฟได้ศึกษาลักษณะสังคมของประเทศอังกฤษที่ปกครองโดยระบบประชาธิปไตย และแสดงให้เห็นว่าผู้หญิงเป็นกลุ่มคนที่ถูกกีดกันจากระบบทั้งหมดในสังคม กล่าวคือ ผู้หญิงในยุคสมัยนั้น ไม่มีตำแหน่ง หรืออำนาจใด ๆ ในที่สาธารณะ ดังนั้นคำว่า “ประชาธิปไตย” จึงอยู่ห่างไกลจากผู้หญิงโดยสิ้นเชิง นอกจากนี้เธอยังได้ย้อนไปถึงสังคมในยุคศตวรรษที่ 19 ที่ผู้หญิงในยุคดังกล่าวไม่มีแม้แต่ตัวตนในสังคมเท่านั้น หากแต่พวกเธอยังไม่มีตัวตนในบ้านของพวกเธอเองอีกด้วย (Gattens, 2001)

ในความเรียงดังกล่าว วูล์ฟได้ตั้งคำถามให้สังคมว่า ผู้หญิงจะมีส่วนที่จะช่วยป้องกันสงครามได้อย่างไร ในเมื่อผู้หญิงถูกกีดกันไม่ได้รับการศึกษา หรือการมีงานทำ รวมไปถึงการมีตำแหน่งในสังคม โดยเธอได้พยายามขบคิดว่าเธอควรจะบริจาคเงินกินให้กับองค์กรในสังคมทั้ง 3 องค์กร ได้แก่ สมาคมเพื่อการหยุดสงคราม การรณรงค์ให้มีการสร้างวิทยาลัยสำหรับผู้หญิงขึ้นมาใหม่ และองค์กรเพื่อส่งเสริมให้ผู้หญิงมีอาชีพ ซึ่งเป็นที่มาของชื่อความเรียง *Three Guinea* ดังกล่าวของเธอ

บทที่ 3

การวิเคราะห์ตัวบทและระเบียบวิธีวิจัย

การวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลค่านามและวลีที่ใช้เรียกสตรีเพศ ในสำนวนแปลภาษาไทยเรื่อง ห้องส่วนตัว โดย มาลินี แก้วเนตร จากความเรียงแนวสตรีนิยมภาษาอังกฤษเรื่อง *A Room of One's Own* ของ Virginia Woolf เพื่อให้สามารถบรรลุวัตถุประสงค์ดังกล่าว ระเบียบวิธีวิจัยจึงประกอบด้วยขั้นตอนต่าง ๆ ดังนี้

3 การวิเคราะห์ตัวบท

3.1 การวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับเรื่อง *A Room of One's Own* ของ Virginia Woolf

3.1.1 ประวัติผู้เขียน

เวอร์จิเนีย วูล์ฟ เกิดเมื่อวันที่ 25 มกราคม 1882 มีชื่อเดิมว่า Adeline Virginia Stephen (Shiach, 1998) วูล์ฟเติบโตมาในครอบครัวที่มีฐานะ กล่าวคือครอบครัวเป็นเจ้าของบ้าน 2 หลัง และมีคนรับใช้ในบ้าน แต่เนื่องจากวูล์ฟเป็นสตรี เธอจึงไม่ได้มีโอกาสรับการศึกษาในโรงเรียนหรือวิทยาลัย ดังเช่น พี่ชายและน้องชายของเธอ แต่อย่างไรก็ตาม เธอมีโอกาสได้เรียนหนังสือด้วยตนเอง โดยอาศัยการอ่านหนังสือหลากหลายจากห้องสมุดในบ้านของเธอ ซึ่งบิดาของเธอสนับสนุนให้เธออ่านหนังสือใด ๆ ก็ได้ โดยมีได้หวงห้าม รวมทั้งอนุญาตให้เธอเรียนภาษากรีกกับครูสอนพิเศษที่ชื่อว่าคลารา ปาเตอร์ (Clara Pater) (1899-1900) ซึ่งต่อมา อาจารย์ปาเตอร์ได้กลายเป็นต้นแบบของตัวละครที่มีชื่อว่ามิสจูเลีย เครย์ Miss Julia Craye ในเรื่องสั้น “*Moments of Being: ‘Slater’s Pins Have No Points.’*” ที่วูล์ฟแต่งขึ้นในปี 1928 การศึกษาค้นคว้าด้วยตนเองจากห้องสมุดที่บ้าน รวมถึงการได้มีโอกาสได้เรียนหนังสือกับครูสอนพิเศษดังกล่าว เป็นปัจจัยที่ส่งเสริมให้วูล์ฟมีความสนใจในเรื่องการศึกษาของสตรี สตรีกับอาชีพนักเขียน วรรณกรรมอังกฤษ ลัทธิ นอกศาสนาหรือแพแกน รวมไปถึงรสนิยมความหลงใหลต่อเพศเดียวกัน (Lamos, 2006)

เซอร์เลสลี สตีเฟน บิดาของเธอเป็นนักวิชาการที่มีบทบาทมากในประวัติศาสตร์ การบันทึกชีวประวัติ การวิจารณ์วรรณกรรม โดยเป็นผู้ก่อตั้งและเป็นบรรณาธิการคนแรกของหนังสือ พจนานุกรมชีวประวัติแห่งชาติที่มีชื่อว่า “*Dictionary of National Biography*” (อรจิรา โกลากุล, 2549) และเป็นบรรณาธิการของนิตยสารคอร์นฮิลล์ (Cornhill Magazine) ที่มีชื่อเสียงโด่งดังในสมัยนั้น (มาลินี แก้วเนตร, 2559)

วูล์ฟได้ประสบกับความบอบช้ำทางจิตใจตั้งแต่วัยเยาว์ เมื่อบุคคลที่เธอรักและมีความหมายในชีวิตเธอได้เสียชีวิตลง เริ่มด้วยมารดาของเธอ ผู้ที่คอยเป็นที่ปรึกษาและเป็นผู้ที่เข้าใจเธอ ได้เสียชีวิตลงในปี 1895 ต่อด้วยสเตลลา น้องสาวของเธอ ในปี 1897 บิดาของเธอในปี 1904 และ โทบี้ พี่ชายคนโปรดที่วูล์ฟสนิทสนมด้วยมากก็ได้เสียชีวิตลงในปี 1906 ในเวลาที่ไล่เรียงกัน (Mephram, 1991)

เมื่อบิดาเสียชีวิตลง เธอและวาเนสซา พี่สาวได้ออกมาพักที่บ้านในย่านกอร์ดอน สแควร์ ซึ่งถือเป็นเรื่องที่เกิดขึ้นที่ฐานของสังคมในยุคนั้นที่ผู้หญิงสาวจะออกจากครอบครัวมาอาศัยอยู่ด้วยกัน

เพียงลำพัง ในเวลานั้น โทบี พี่ชายของวูล์ฟซึ่งจบการศึกษาจากมหาวิทยาลัยเคมบริดจ์ ได้นำเพื่อน ๆ จากมหาวิทยาลัย มาสังสรรค์กันที่บ้านทุกสัปดาห์ จึงเป็นโอกาสที่วูล์ฟและวาเนสซาได้ทำความรู้จักกับกลุ่มคนเหล่านี้ ซึ่งต่อมาเป็นที่รู้จักกันในนาม กลุ่มบลูมส์เบอร์รี่ โดยเป็นกลุ่มคนรุ่นใหม่ที่มีความคิดที่ท้าทายต่อต้านขนบและวัฒนธรรมกระแสหลัก สมาชิกหลายคนได้กลายเป็นผู้ที่สร้างความเปลี่ยนแปลงในสังคมและวัฒนธรรมในยุคโมเดิร์นนิสต์ สมาชิกคนสำคัญมีทั้งนักเขียนนวนิยายเช่น อี เอ็ม ฟอรัสเตอร์ (E.M. Forster) นักวิจารณ์ศิลปะอย่าง ไคลฟ์ เบลล์ (Clive Bell) และโรเจอร์ ฟราย (Roger Fry) เป็นต้น การสนทนาแลกเปลี่ยนความเห็นในกลุ่มปัญญาชนดังกล่าว จึงทำให้วูล์ฟคุ้นชินกับแนวคิดใหม่ ๆ ทั้งในด้านปรัชญา จิตวิทยา และศิลปะ

วูล์ฟ สโมสรกับเลียวนาร์ด วูล์ฟ สมาชิกคนหนึ่งของกลุ่มบลูมส์เบอร์รี่ ทั้งสองก่อตั้งสำนักพิมพ์ร่วมกัน ชื่อว่าสำนักพิมพ์โฮการ์ธ เพรส (Hogarth Press) สำนักพิมพ์แห่งนี้ตีพิมพ์งานของเธอ ทำให้เธอมีอิสระในการทำงาน และไม่ต้องกังวลปัญหาการตีพิมพ์ นอกจากนี้สำนักพิมพ์ของเธอยังถือได้ว่าเป็นแหล่งนำเสนองานเขียนในแนวทางที่แปลกใหม่ ทำทนายชนบให้แก่ผู้อ่านในยุคนั้น เนื่องจากได้ตีพิมพ์ผลงานของนักเขียนอย่างแคเธอรีน แมนสฟิลด์ (Katherine Mansfield) อี เอ็ม ฟอรัสเตอร์ (E.M. Forster) ที เอส เอลเลียต (T.S. Eliot) ตลอดจนงานเขียนของซิกมันด์ ฟรอยด์ (Sigmund Freud) และวรรณกรรมรัสเซียที่แปลเป็นภาษาอังกฤษ เป็นต้น

วูล์ฟถือเป็นปัญญาชนที่มีความรู้กว้างขวางจากการศึกษาค้นคว้าด้วยตนเอง การอ่าน การพูดคุยกับกลุ่มผู้มีการศึกษา วูล์ฟมีพื้นฐานการอ่านที่ดีในด้านวรรณกรรม เธอมีความสนใจกว้างขวาง ตั้งแต่วรรณกรรมยุคคลาสสิก วรรณกรรมยุคเรอเนสซองส์ ไปจนถึงงานเขียนของนักเขียนในยุคเดียวกันที่นำเสนอแนวทางใหม่ๆ อย่างเช่น ที เอส เอลเลียต (T.S. Eliot) หรือเจมส์ จอยซ์ (James Joyce) เป็นต้น โดยในความเรียง *A Room of One's Own* ของเธอ ได้กล่าวถึงนักเขียนที่มีชื่อเสียงสำคัญ ๆ มากมาย เช่น แพนนี่ เบอร์นีย์ (Fanny Burney) นักเขียนสตรีชาวอังกฤษ เจน ออสเตน (Jane Austen) ซึ่งวูล์ฟให้การยกย่องเป็นอย่างมาก พี่น้องสกุลบรอนเต้ (The Brontes) ผลงานของพวกเธอได้กลายเป็นผลงานคลาสสิกในโลกวรรณคดีอังกฤษในเวลาต่อมา แมรี รัสเซลล์ มิทฟอร์ด (Mary Russell Mitford) นักเขียนสตรีชาวอังกฤษที่มีผลงานที่หลากหลาย ทั้งบทกวี และบทละคร เป็นต้น

วูล์ฟมีผลงานที่สำคัญ ๆ ได้แก่ นวนิยายที่มีชื่อเสียง เช่น *The Voyage Out* ซึ่งถือเป็นนวนิยายเรื่องแรกของเธอ ได้รับการตีพิมพ์ในปี 1915 และตามด้วย *Night and Day* ในปี 1919 เรื่อง *Jacob's Room* ถือเป็นนวนิยายเรื่องแรกที่วูล์ฟได้ทดลองการเขียนแนวใหม่ กล่าวคือเป็นการเขียนเล่าเรื่องที่ไม่มีความปะติดปะต่อกัน นอกจากนี้ ยังมีเรื่อง *To the Lighthouse* และ *The Waves* ซึ่งฉากในนวนิยายดังกล่าว มาจากความทรงจำในวัยเด็กของวูล์ฟ ที่ครอบครัวของเธอได้เดินทางไปพักผ่อนที่บ้านตากอากาศชายทะเลที่เมืองเซนต์ ไลฟ์ส อยู่บ่อยครั้ง เรื่อง *Mrs. Dalloway* วูล์ฟได้สะท้อนเรื่องราวของคนปกติ และคนที่ปัญหาทางจิต โดยถือเป็นเรื่องแรกที่วูล์ฟนำเสนอเรื่องราวโดยการใช้อุปแบบการเขียนแบบให้ความคิดไหลไปเรื่อย ๆ ไม่ปะติดปะต่อด้วยวิธีการที่วูล์ฟเรียกว่า “Tunneling process” อันเป็นการแสดงจิตสำนึกของตัวละคร โดยการเล่าอดีตออกมาเป็นช่วง ๆ (อรจิรา โกลากุล, 2549)

นอกจากนวนิยายแล้ว วูล์ฟยังมีงานเขียนที่เป็นความเรียงชิ้นสำคัญ อย่าง *A Room of One's Own* ที่ตีพิมพ์ในปี 1929 ที่ผู้วิจัยได้เลือกมาศึกษาและวิจัยนี้ ซึ่งเป็นความเรียงแนวสตรีนิยม นำเสนอแนวคิดเรื่องสถานภาพของสตรีในสังคม โดยวูล์ฟได้กล่าวถึงอุปสรรคสำหรับการเป็นนักเขียนที่ผู้หญิงต้องเผชิญ รวมถึงเรื่อง *Three Guineas* ที่ได้รับการตีพิมพ์ในปี 1938 ซึ่งมีที่มาจากปาฐกถาของวูล์ฟที่กล่าวต่อสมาคมเพื่อกิจกรรมสตรีแห่งชาติ (National Society for Women's Service) เมื่อวันที่ 21 มกราคม 1931 ซึ่งวูล์ฟได้นำเสนอประเด็นการต่อต้านสงคราม และการวิเคราะห์ลักษณะลัทธิฟาสซิสต์ว่าเป็นสังคมที่ให้ความสำคัญกับผู้ชาย หรือปิตาธิปไตย ซึ่งความไม่เท่าเทียมระหว่างหญิงและชาย

ต่อมาวูล์ฟได้มีผลงานออกตีพิมพ์ที่มีชื่อว่า *Professions for Women* ที่ได้กล่าวถึงอุปสรรคที่ผู้หญิงต้องเผชิญในการเป็นนักเขียน อุปสรรคที่ว่านั้นส่วนหนึ่งมาจากทัศนคติที่ยังรากฝังลึกอยู่ในสังคม วัฒนธรรม ประเพณีต่าง ๆ วูล์ฟยกแนวคิดที่ปรากฏในบทกวีชื่อ “*The Angel in the House*” ของ Coventry Patmore ซึ่งเป็นกวีอังกฤษสมัยศตวรรษที่ 19 ที่กล่าวถึงหญิงในฝันที่งดงาม อ่อนหวาน และเมื่อสมรสกับภวีหนุ่มแล้วก็จะเป็นผู้ประดุจเทวดาในบ้าน หรือแม่ศรีเรือนที่คอยดูแลบ้าน ดูแลครอบครัว แต่ทั้งนี้ความเป็นแม่ศรีเรือนที่งดงามนั้น มาพร้อมกับการที่ผู้หญิงจะต้องเสียสละอัตลักษณ์ส่วนตัว ไม่สามารถดำเนินชีวิตในแนวทางที่ผิดไปจากนั้น เช่น มีการศึกษาระดับสูง ทำงานนอกบ้าน และมีรายได้ มีสังคมเป็นของตัวเอง เป็นต้น วูล์ฟจึงมีแนวคิดหลักเรื่อง “*The Angel in the House*” หรือการที่สังคม และวัฒนธรรมได้วางภาพให้ผู้หญิงเป็นเพศแม่ มีหน้าที่หลักคือดูแลครอบครัว และดูแลบ้าน (Stoelinga, 2011) วูล์ฟให้เราลองจินตนาการถึงผู้หญิงที่อยู่ในห้องนอนพร้อมด้วยปากกาในมือของเธอ หรือ “*To figure to yourselves a girl in a bedroom with a pen in her hand*” ซึ่งจะเห็นถึงอุปสรรคและความยากลำบากของผู้หญิงในการที่จะเป็นนักเขียน ที่ต้องมีภาระหน้าที่ในการดูแลบ้านและครอบครัวไปพร้อมกัน (Blair, 2007) วูล์ฟจึงมีแนวคิด “*Killing the angel in the house*” หรือ “การฆ่านางฟ้าในบ้าน” ว่าเป็นหนทางที่จะทำให้ผู้หญิงสามารถมีทางเลือกอื่น ๆ ในชีวิต เช่น การเป็นนักเขียนได้ ดังที่ได้กล่าวถึงในบทที่ 2

ช่วงบั้นปลายชีวิตของวูล์ฟ เธอได้รับความทุกข์ทรมานจากอาการป่วยทางจิต ซึ่งเป็นผลจากความบอบช้ำทางจิตใจในอดีตที่บุคคลที่เธอรักต่างทยอยเสียชีวิตลงก่อนวัยอันควร และการถูกล่วงละเมิดทางเพศจากพี่ชายต่างมารดา ความสูญเสียและประสบการณ์อันเลวร้ายดังกล่าว ได้สร้างความกระทบกระเทือนทางจิตใจให้แก่วูล์ฟเป็นอย่างมาก ไม่ว่าจะเป็นอารมณ์ผันผวน หรือขาดความมั่นคงทางอารมณ์ เป็นต้น โดยผลงานสุดท้ายที่เธอเขียนคือเรื่อง *Between the Acts* ก่อนที่จะเธอจะเสียชีวิตลงจากการฆ่าตัวตาย โดยใส่หินในกระเปาะเพื่อถ่วงน้ำหนักของเธอ ขณะที่เดินลงในแม่น้ำอูส (Ouse) ในเดือนมีนาคม 1941 (Blair, 2007)

3.1.2 ประเภทของต้นฉบับ

วรรณกรรม แสงอร่ามเรือง (2542) ได้แบ่งประเภทของตัวบทโดยใช้หน้าที่ของภาษาเป็นเกณฑ์ ได้ 3 ประเภท ได้แก่

(1) ตัวบทที่มีหน้าที่ให้ข้อมูล (Informative Function) มีหน้าที่ในการถ่ายทอดข้อมูล มุ่งเน้นที่สารหรือข้อมูลของตัวบท และสถานการณ์การสื่อสารภายนอกบริบทภาษา เช่น ตำรา หรือบทความในหนังสือพิมพ์ วารสาร หรือรายงานการประชุม

(2) ตัวบทที่มีหน้าที่แสดงออก (Expressive Function) มีหน้าที่ในการถ่ายทอดข้อมูล และการจัดเรียงเรียงอย่างมีศิลปะ เน้นการมุ่งเน้นที่ผู้ส่งสารเป็นสำคัญ มีหน้าที่แสดงความรู้สึกและอารมณ์ โดยมักเป็นตัวบทประเภทวรรณกรรม บทกวี เรื่องสั้น นวนิยาย บทละคร หรือตัวบทประเภทแสดงอำนาจ เช่นสุนทรพจน์ทางการเมือง เอกสารกฎหมาย งานเขียนทางวิชาการ งานเขียนประเภทอัตชีวประวัติ ความเรียง หรือจดหมายโต้ตอบ ซึ่งผู้แปลควรให้ความสำคัญกับการถ่ายทอดลักษณะการใช้ภาษาเฉพาะของผู้ส่งสาร เช่น การใช้ถ้อยคำ สำนวน คำคุณศัพท์ในการบรรยายลักษณะ เป็นต้น

(3) ตัวบทที่มีหน้าที่เรียกร้อง หรือเน้นการแสดงออก (Operative Function) มีหน้าที่ในการถ่ายทอดข้อมูล การโน้มน้าวจิตใจหรือชักจูงให้คล้อยตาม มุ่งเน้นที่กลุ่มผู้รับสาร เพื่อชักจูงให้ผู้รับสารกระทำการอย่างใดอย่างหนึ่ง เช่น โฆษณา คำสั่ง หรือข้อเขียนเชิงโน้มน้าวใจ

ทั้งนี้ ตัวบทส่วนใหญ่มักมีลักษณะร่วมของตัวบทหลายชนิดอยู่ด้วยกันเสมอ การพิจารณาว่าตัวบทจัดเป็นประเภทใดจึงอาศัยจุดมุ่งเน้นสำคัญของตัวบทนั้นเป็นหลัก

จากหลักการแบ่งประเภทตัวบทข้างต้น ตัวบทต้นฉบับเรื่อง *A Room of One's Own* ของ Virginia Woolf จัดเป็นตัวบทที่มีหน้าที่แสดงออก (Expressive Function) เนื่องจากเป็นความเรียงที่มีถ่ายทอดข้อมูลความเป็นอยู่ของสตรีในยุควิกตอเรีย นักเขียนที่สำคัญในยุคนั้น รวมทั้งยังมีการแสดงอารมณ์ความรู้สึก และการแสดงความคิดเห็นส่วนตัวของผู้เขียนถ่ายทอดไปสู่ผู้อ่านด้วย

นอกจากนี้ ยังได้มีการแปลผลงานของ Woolf เป็นภาษาไทย เป็นจำนวนทั้งสิ้น 4 เรื่อง ได้แก่ (1) คุณนายดัลโลเวย์ แปลจาก *Mrs. Dalloway* โดย ดลสิทธิ์ บางคมบาง ตีพิมพ์เมื่อปี 2550 โดยสำนักพิมพ์คมบาง (2) มุ่งสู่ประภาคาร แปลจาก *To The Lighthouse* โดย ต๋องตา สุธรรมรังษี ตีพิมพ์เมื่อปี 2558 โดยสำนักพิมพ์ไลต์เฮาส์พับลิชชิ่ง (3) ออร์แลนโด : ชิวประวัติ แปลจาก *Orlando: A Biography* โดย จุฬามาศ แอนเนียน ตีพิมพ์เมื่อปี 2561 โดยสำนักพิมพ์ไลบรารี เฮาส์ และ (4) สตรีในกระจก: ภาพสะท้อนห้วงคำนึงและเรื่องสั้นคัดสรรอื่น ๆ แปลจาก *The Lady in the Looking-Glass: A Reflection and other selected stories* โดย นรวาลลภ ปฐมวัฒน์ ตีพิมพ์เมื่อปี 2561 โดยสำนักพิมพ์ไลบรารี เฮาส์ ซึ่งทั้งหมดนี้ถือเป็นตัวบทที่มีหน้าที่แสดงออก (Expressive Function) ด้วยเช่นเดียวกัน

3.1.3 องค์ประกอบของต้นฉบับ

A Room of One's Own ของ Virginia Woolf ประกอบด้วย 6 บท โดยในแต่ละบทได้เล่าถึงการเดินทางของผู้บรรยายไปในสถานที่ต่าง ๆ เพื่อตามหาข้อเท็จจริงเกี่ยวกับผู้หญิงที่หวังว่าจะได้รับ

การบันทึกไว้ แต่หลังจากการตามหาข้อมูลของชีวิตสตรี ผู้บรรยายก็พบว่าชีวิตของสตรีมักอยู่บริเวณชายขอบ ไม่มีตัวตน และไม่มีสิทธิมีเสียงในสังคม อุตชีวประวัติของสตรีจะได้รับการบันทึก ต่อเมื่อสตรีผู้นั้นได้กระทำการอันยิ่งใหญ่ต่อบ้านเมือง เช่น เป็นวีรสตรี หรือมีผลงานที่โดดเด่น และมีคุณูปการต่อประเทศชาติ วูล์ฟได้ตั้งคำถามว่า เพราะเหตุใดจึงไม่มีเซกสเปียร์ที่เป็นผู้หญิงบ้าง ซึ่งสะท้อนให้เห็นว่า ในสังคมไม่เคยมอบโอกาส และพื้นที่ให้ผู้หญิงในการแสดงศักยภาพ เช่น การเล่นละคร การเขียนบทละคร หรือนวนิยายเลย

A Room of One's Own เป็นความเรียง มีที่มาจากการที่เวอร์จิเนีย วูล์ฟ ได้นำสุนทรพจน์สองชิ้นที่เธอก่อว่าที่วิทยาลัยสตรีเกอร์ตัน และนิวนแฮม มาร้อยเรียงเป็นความเรียงขึ้นเดี่ยว มุ่งนำเสนอสถานภาพทางสังคมของสตรีในช่วงจุดเปลี่ยนจากศตวรรษที่ 19 เข้าสู่ต้นศตวรรษที่ 20 ที่ในสังคมมีการเปลี่ยนแปลงทั้งทางเศรษฐกิจ สังคม และการเมือง ที่แม้ผู้หญิงจะต่อสู้ดิ้นรนจนได้รับสิทธิในการลงคะแนนเลือกตั้ง มีการออกพระราชบัญญัติให้สตรีมีสิทธิ์ถือครองทรัพย์สินได้ รวมถึงสามารถเข้าเรียนจนได้รับปริญญาบัตรในมหาวิทยาลัยชั้นนำของอังกฤษที่เดิมเคยผูกขาดไว้เฉพาะเพศชาย เช่น ออกซฟอร์ด และเคมบริดจ์ได้ อย่างไรก็ตามผู้หญิงในยุคดังกล่าวก็ยังถูกกีดกันทางการศึกษา การมีเงื่อนไขของสิ่งแวดล้อมทางกายภาพที่ส่งผลกระทบต่อความเป็นนักเขียนของผู้หญิงในสมัยนั้น ดังที่วูล์ฟได้กล่าวไว้ในเรื่อง *A Room of One's Own* ถึงการไม่มีห้องส่วนตัวเป็นของตัวเอง การไม่มีอาหารดี ๆ รับประทาน รวมทั้งผู้หญิงส่วนใหญ่ในยุคนั้น ที่มีความยากจน ขาดแคลนทั้งอาหารที่มาหล่อเลี้ยงร่างกาย และอาหารทางปัญญา ซึ่งมีผลต่อคุณภาพชีวิต และต่อพัฒนาการทางปัญญาของผู้หญิง ซึ่งความยากจนขั้นแค้นดังกล่าว ทำให้ผู้หญิงด้อยโอกาส และส่งผลกระทบต่อการบรรลุศักยภาพต่าง ๆ และโดยเฉพาะอย่างยิ่งการเข้าไม่ถึงโอกาสทางการศึกษา ทำให้ผู้หญิงไม่ได้รับโอกาสในการสร้างสรรค์ผลงานเขียนเทียบเท่ากับผู้ชาย

โดยในช่วงแรก วูล์ฟได้เล่าว่าเธอได้พยายามเข้าไปค้นหาข้อมูลของสตรีที่อาจเก็บไว้ในห้องสมุดออกซฟอร์ด (Oxbridge) ซึ่งเป็นสถานที่ในจินตนาการของวูล์ฟ โดยการผนวกชื่อมหาวิทยาลัย ออกซฟอร์ด และเคมบริดจ์ ซึ่งเป็นมหาวิทยาลัยเก่าแก่ที่มีชื่อเสียงที่สุดของอังกฤษเข้าด้วยกัน แต่กลับถูกเจ้าหน้าที่ของมหาวิทยาลัยขับไล่ออกมา โดยบอกว่าผู้หญิงไม่ได้รับอนุญาตให้เข้ามาเดินในสนามหญ้า หรือเข้าไปใช้ห้องสมุดของมหาวิทยาลัย ซึ่งแสดงให้เห็นว่าสถาบันการศึกษาและวิชาการชั้นสูงนั้นจำกัดและสงวนไว้สำหรับเพศชายเท่านั้น และต่อมาเธอได้เข้าไปหาข้อมูลของผู้หญิงที่บันทึกไว้ในหนังสือที่เก็บไว้ในห้องสมุดบริติชมิวเซียม ซึ่งถือเป็นหอสมุดที่สำคัญที่สุดของประเทศอังกฤษ แบบเดียวกับหอสมุดแห่งชาติ พบว่าข้อมูลเกี่ยวกับผู้หญิงที่ปรากฏอยู่ในหนังสือนั้นเต็มไปด้วยอคติ เชื่อถือไม่ได้ จากนั้นเธอได้เล่าไปถึงเรื่องราวในประวัติศาสตร์สมัยเอลิซาเบท สมัยวิกตอเรีย ก่อนกลับมาในยุคปัจจุบันอีกครั้ง ในบทต่อ ๆ มา

วูล์ฟได้ทิ้งท้ายให้ผู้อ่านได้ขบคิด กระตุ้นให้ผู้อ่านแสดงความคิดเห็นในประเด็นเรื่องผู้หญิงกับนวนิยายไว้ โดยเธอได้ทิ้งเป็นคำถามปลายเปิดให้กับปัญหานั้น เพื่อนำไปสู่การถกเถียงและหาข้อสรุปต่อไป แทนที่จะพยายามหาคำตอบให้กับปัญหาดังกล่าว ทำให้ความเรียงนี้มีพลวัต (Dynamic) และถือเป็นงานเขียนแนวสตรีนิยมต้นแบบที่ได้รับการบรรจุเป็นหนังสือที่จำเป็นต้องอ่านในเกือบทุกมหาวิทยาลัยทั่วโลกที่มีการสอนเรื่องสตรีศึกษา (มาลินี แก้วเนตร, 2559)

จุดเด่นของความเรียงชิ้นนี้ อยู่ที่การใช้เทคนิคการเขียนที่ผสมผสานกันระหว่างความเป็นจริงที่เกิดขึ้นในประวัติศาสตร์ เช่น ประวัติความเป็นมา ชีวิตความเป็นอยู่ของนักเขียนสตรีในประวัติศาสตร์ กับเรื่องทีวูล์ฟแต่งขึ้น โดยนักเขียนที่มีชีวิตอยู่จริงในประวัติศาสตร์ เช่น จอร์จ เอเลียต George Eliot) หรือ แมรี แอนน์ อีแวนส์ (Mary Ann Evans) นักเขียนสตรีชาวอังกฤษในศตวรรษที่ 19 ที่มีผลงานที่มีชื่อเสียง เช่น *Middlemarch* (1871 – 1872) หรือ อัฟรา เบห์น (Aphra Behn) กวี นักเขียนบทละครและนักแปลชาวอังกฤษในศตวรรษที่ 18 ซึ่งเป็นนักเขียนสตรีคนแรก ๆ ที่สามารถดำรงชีพด้วยการเขียนหนังสือเพียงอย่างเดียว เป็นต้น ส่วนตัวละครทีวูล์ฟแต่งขึ้นนั้นมีสิ่งที่น่าสนใจคือ ตัวละครทุกตัวล้วนมีชื่อ “แมรี” เหมือนกันทั้งหมด เช่น แมรี เบตัน แมรี เซตัน แมรี คาร์ไมเคิล ดังทีวูล์ฟกล่าวไว้ว่า “ชื่อนี้สำคัญไฉน” เพราะไม่ว่าแมรีจะเป็นใครก็ตาม เธอคือตัวแทนของผู้หญิงทุกคน ซึ่งวูล์ฟต้องการแสดงความเป็นหนึ่งเดียวกันของผู้หญิง มากกว่าที่จะมองว่าผู้หญิงสามารถดำรงตนเป็นปัจเจกบุคคล

นอกจากนี้ ในความเรียงเรื่อง “*A Room of One’s Own*” วูล์ฟยังการใช้สถานที่ที่มีอยู่จริง และสถานที่ที่วูล์ฟจินตนาการขึ้น เช่น มหาวิทยาลัยออกซบริดจ์ (Oxbridge) หรือวิทยาลัยเฟิร์นแฮม (Fernham) ซึ่งเป็นชื่อวิทยาลัยหนึ่งในออกซบริดจ์ทีวูล์ฟแต่งขึ้น มีต้นแบบจาก Newnham College ของมหาวิทยาลัยเคมบริดจ์ ที่ตั้งขึ้นเพื่อเป็นวิทยาลัยสำหรับผู้หญิง นอกจากนี้ ในเรื่องวูล์ฟยังได้กล่าวถึงสถานที่ที่มีอยู่จริง เช่น ถนนสแตรนด์ (Strand) ซึ่งเป็นถนนสายหนึ่งในลอนดอน อยู่ระหว่างประตูเทมเปิลบาร์ทางฝั่งตะวันตกของเขตเวสต์มินสเตอร์กับจัตุรัสทราฟัลการ์ หรือสวนแฮมป์สเตด (Hampstead Heath) ซึ่งเป็นสวนสาธารณะแห่งหนึ่งในกรุงลอนดอน เคยเป็นที่ดินในครอบครองของชนชั้นสูงและอารามใหญ่ ก่อนจะมาเป็นสวนสาธารณะในปัจจุบัน (มาลีนี แก้วเนตร, 2559) เป็นต้น การที่วูล์ฟได้กล่าวถึงสถานที่ที่มีอยู่จริง และสถานที่ที่เธอจินตนาการขึ้นมานั้นก็เพื่อเป็นการเน้นย้ำถึงปัญหาที่เกิดขึ้น ว่าในบางครั้งทัศนคติ ค่านิยม รวมไปถึงกฎหมายในสังคม ทำให้บุคคลใดบุคคลหนึ่งมีความรู้สึกแตกต่างกันออกไป เมื่อได้เข้าไปอยู่ในสถานที่นั้น ๆ

แก่นของความเรียงชิ้นนี้ คือ ประเด็นเรื่อง “ผู้หญิงกับนวนิยาย” หรือ “Woman and Fiction” ซึ่งจะเห็นได้ว่า คำว่า “Fiction” หมายถึง นวนิยาย ซึ่งเป็นเรื่องแต่ง ซึ่งตรงข้ามกับ “Fact” หรือข้อเท็จจริง เพราะฉะนั้นการนำเรื่องแต่งมาโยงกับเพศสภาพของสตรี หรือการกล่าวถึงผู้หญิงกับเรื่องแต่ง จึงเป็นการรื้อถอนภาพมายาของความเป็นหญิง ที่สังคมส่วนใหญ่กำหนดไว้ให้กับผู้หญิง กล่าวคือ อาจหมายถึงผู้หญิงกับเรื่องแต่ง หรือผู้หญิงกับภาพลักษณ์ของผู้หญิงที่ถูกสร้างขึ้นนั่นเอง (มาลีนี แก้วเนตร, 2559)

วัจฉาสีลาของเรื่องนี้ สามารถอธิบายได้ตามหลักการวัจฉาสีลาปริชาน (Cognitive Stylistics) ของ Jean Boase-Beier (2006 อ้างถึงใน นิชาภา ชิวะสุจินต์, 2559) กล่าวคือ เป็นประเด็นหลักที่ส่งผลต่อกระบวนการแปล ในการทำความเข้าใจ เพราะในฐานะนักแปลต้องอาศัยปริชานในการทำความเข้าใจ ตัวบทต้นฉบับ และตัวบทฉบับแปล ซึ่งต้องอาศัยบริบทที่ประกอบด้วยประเด็นทางประวัติศาสตร์ สังคมวิทยา และวัฒนธรรมร่วมกัน จึงจะทำให้ความหมายตัวบทถูกต้องตามความเป็นจริงมากที่สุด ซึ่ง Jean Boase-Beier ได้ศึกษาการวัจฉาสีลาในงานวรรณกรรมไว้ 5 แบบ ได้แก่ ภาพในใจ (Mind) การแปลคำกำกวม (Ambiguous) โครงสร้างที่โดดเด่น (Foregrounding) อุปลักษณ์ (Metaphor) และ การแปลการลอกเลียน (Iconicity) ซึ่งในความเรียงเรื่องนี้วัจฉาสีลา 4 แบบด้วยกัน โดยมีรายละเอียดดังนี้

1. ภาพในใจ (Mind) ซึ่งเป็นการแปลสภาวะรู้คิด (Cognitive State) คือสิ่งที่สะท้อน การตัดสินใจ หรือความหมายของนักเขียนทั้งในระดับรู้ตัวและไม่รู้ตัว โดยจากการวิเคราะห์ความเรียงดังกล่าว พบว่า วูล์ฟผู้เขียนบ่งบอกอารมณ์ และภาวะรู้คิดของตนเองผ่านความเรียงดังกล่าวอย่างชัดเจน นั่นคือ ความรู้สึกน้อยเนื้อต่ำใจ ความคับข้องใจ ความรู้สึกหนักใจ ความไม่พอใจ และความเศร้าสร้อย ที่วูล์ฟรู้สึก ว่าผู้หญิงไม่เคยได้รับสิทธิให้มีหน้ามีตาในสังคม โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ในวงการนักเขียน หรือวงการการศึกษา นอกจากนี้ ความเรียงยังได้สะท้อนสิ่งที่วูล์ฟไม่ได้พูดออกมาตรง ๆ ว่าเธอรู้สึกอย่างไร แต่ผู้แปลควรตระหนัก นั่นคือ การที่เธอบอกให้ทุกคนเรียกเธอว่า “แมรี” แต่แตกต่างกันที่นามสกุล ไม่ว่าจะ เป็น “แมรี เบตัน” “แมรี เซตัน” “แมรี คาร์ไมเคิล” หรือชื่ออื่น ๆ เพราะเธอไม่รู้สึกว่าชื่อนั้นสำคัญเท่าใดนัก เป็นการสะท้อนให้เห็นว่า วูล์ฟต้องการแสดงความเป็น “องค์กรวม” ของผู้หญิง มากกว่าเป็นปัจเจกบุคคล ซึ่งสอดคล้องกับเนื้อเรื่องในตอน ต่อไปของความเรียงดังกล่าว ที่เธอมองว่า ปัญหาของถูกกดขี่ของผู้หญิงนั้น เป็นปัญหาโดยรวมที่ผู้หญิงโดยส่วน ใหญ่พบเจอ มิใช่เป็นปัญหาแบบปัจเจกบุคคล

2. โครงสร้างที่โดดเด่น (Foregrounding) คือโครงสร้างที่ดึงดูดความสนใจของผู้อ่าน ต่อตัวบท โครงสร้างที่โดดเด่นนำผู้อ่านไปสู่เจตนาของผู้เขียน นอกจากนี้โครงสร้างที่โดดเด่นของตัวบทยังบอก ถึงประเภทของตัวบท ซึ่ง Jean Boase-Beier ได้เสนอว่า การแปลโครงสร้างที่โดดเด่น ต้องไม่ใช้วิธีการแปล แบบเข้าหาวัฒนธรรมผู้อ่าน (Domestication) หรือการแปลแบบออกจากวัฒนธรรมผู้อ่าน (Foreignization) แต่ต้องใช้วิธีการที่สามารถรักษาความโดดเด่นของตัวบทไว้ได้ มีรายละเอียดดังนี้

(1) เป็นการถ่ายทอดกระแสสำนึก (Stream of consciousness) โดยการแทรก ภาพห้วงความคิดของตัวละครหลัก กับเหตุการณ์ปัจจุบัน สิ่งรอบตัวที่เกิดขึ้น และเหตุการณ์ในอนาคตที่เกิดขึ้น โดยไม่มีการกล่าวเกริ่นนำก่อน โดยในความเรียง เริ่มจากวูล์ฟที่เล่าเรื่องราวผ่านความคิดของตัวละครที่มีชื่อว่า แมรี เบตัน ที่กำลังคิดทบทวนเหตุการณ์ เรื่องผู้หญิงกับวงการนักเขียน หลังจากนั้นวูล์ฟได้ตัดภาพห้วงความคิด ดังกล่าวมาสู่เหตุการณ์ปัจจุบัน สิ่งรอบ ๆ ตัวที่เกิดขึ้นรอบตัวแมรี ไม่ว่าจะเป็นพุ่มไม้สีเหลืองทองสุก ต้นหลิวที่กำลังสะบัดใบ จากนั้นตัดไปที่ฉากที่เธอมุ่งหน้าเดินตัดข้ามสนามหญ้าเพื่อไปยังห้องสมุด แต่ได้ถูกเจ้าหน้าที่ ออกมาห้ามไม่ให้เดินข้าม เนื่องจากเธอเป็นผู้หญิง ไม่มีสิทธิเดินบนสนามหญ้านุ่ม ๆ ต้องไปเดินบนทางที่โรยด้วย กรวดแทน

ต้นฉบับ	ฉบับแปล
There one might have sat the clock round lost in thought. Thought—to call it by a prouder name than it deserved—had let its line down into the stream. It swayed, minute after minute, hither and thither among the reflections and the weeds, letting the water lift it and sink it until—you know the little tug—the sudden	ที่นั่น เราอาจจมดิ่งอยู่กับความคิดได้ทั้งวันทั้งคืน ความคิด ชื่ออันภาคภูมิใจกว่าที่มันสมควรได้รับ ทอดสาย เบ็ดของมันไปตามลำธาร โยนตัว นาที่แล้วนาที่เล่า ไปทางโน้นที ทางนี้ที ท่ามกลางเงาสะท้อนและพงอ้อปล่อย ให้กระแสน้ำพัดพาขึ้นลง กระทั่งคุณรู้สึกได้ถึงแรงกระตุก เล็ก ๆ อันเป็นการก่อตัวขึ้นอย่างฉับพลันของความคิด หนึ่งยังปลายเบ็ดจนถึงการวาดลากความคิดนั้นขึ้นมา

ต้นฉบับ	ฉบับแปล
<p>conglomeration of an idea at the end of one's line: and then the cautious hauling of it in, and the careful laying of it out? Alas, laid on the grass how small, how insignificant this thought of mine looked; the sort of fish that a good fisherman puts back into the water so that it may grow fatter and be one day worth cooking and eating. I will not trouble you with that thought now, though if you look carefully you may find it for yourselves in the course of what I am going to say. But however small it was, it had, nevertheless, the mysterious property of its kind—put back into the mind, it became at once very exciting, and important; and as it darted and sank, and flashed hither and thither, set up such a wash and tumult of ideas that it was impossible to sit still. It was thus that I found myself walking with extreme rapidity across a grass plot. Instantly a man's figure rose to intercept me. Nor did I at first understand that the gesticulations of a curious-looking object, in a cut-away coat and evening shirt, were aimed at me. His face expressed horror and indignation. Instinct rather than reason came to my help, he was a Beadle; I was a woman. This was the turf; there was the path. Only the Fellows and Scholars are allowed here; the gravel is the place for me.</p>	<p>อย่างระมัดระวัง แล้วปูแผ่ความคิดนั้นลงอย่างเอาใจใส่ โธ่เอ๋ย เมื่ออยู่บนพื้นหญ้า ความคิดของดิฉันช่างดูจืดจางไร้ความสลักสำคัญเสียเหลือเกิน ประหนึ่งปลาตัวเล็กจิ๋วที่ชาวประมงผู้แสนดีจะจับปล่อยลงน้ำใหม่ เพื่อให้มันอ้วนท้วนเจริญเติบโตจนเหมาะที่จะนำมาปรุงเป็นอาหารรับประทานในวันหนึ่งข้างหน้า ดิฉันจะไม่รบกวนคุณด้วยความคิดนั้นหรอกในตอนนี้ กระนั้นก็ตามหากมองให้ดี คุณก็จะแลเห็นมันได้เองเมื่อดิฉันกล่าวถึงสิ่งต่อไปนี้ แต่ถึงจะเล็กน้อยแค่ไหน มันก็ยังมีคุณสมบัติกลับตามแบบฉบับของมันอยู่ดี เมื่อนำมันหย่อนกลับเข้าไปในจิตใจ มันก็กลายเป็นสิ่งที่น่าตื่นเต้นและสำคัญยิ่งในทันใด และขณะที่มันปราดไปมาและจมลงและส่องสว่างวาบยังตรงนั้นตรงนี้ ก่อให้เกิดความสับสนอลม่านในความคิดจนนั่งไม่ติดที่ ตรงนี้เองดิฉันก็ได้พบว่าตัวเองเดินลัดตัดข้ามสนามหญ้าไปอย่างรวดเร็ว ทันใดนั้น เงาของผู้ชายคนหนึ่งก็ปรากฏขึ้นมาสกัดกั้นดิฉันเอาไว้ ตอนแรกดิฉันก็ไม่เข้าใจว่า เจ้าสิ่งที่คุณชวนฉงนในชุดเสื้อนอกหางนกนางแอ่นและเสื้อเชิ้ตราตรีนี้กำลังออกท่าออกทางมาที่ดิฉัน เขาทำสีหน้าสยดสยองและกราดเกรี้ยว แต่แล้วสัญชาตญาณหาใช่เหตุผลไม่ที่เข้ามาช่วยดิฉันเอาไว้ เขาคือบิเดิ้ลหรือเจ้าพนักงานพิธีการของมหาวิทยาลัยนั่นเอง ดิฉันเป็นสตรี นี่เป็นทางเดินบนสนามหญ้า มีแต่สมาชิกทางวิชาการเท่านั้นที่ได้รับอนุญาตให้เหยียบย่างเข้ามา ณ ที่นี้ ถนนโรยกวาดต่างหากที่เป็นที่ทางของผู้หญิงอย่างดิฉัน</p>

(2) ตลอดทั้งเรื่อง *A Room of One's Own* นี้ วูล์ฟได้มีปฏิสัมพันธ์กับผู้อ่านโดยการใช้สรรพนามบุรุษที่ 1 คือคำว่า “I” เป็นส่วนใหญ่ในการดำเนินเรื่อง รวมทั้งมีการใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 2

คือคำว่า “you” เป็นหลักในเรื่อง ซึ่งทำให้ผู้อ่านรู้สึกกว่าเธอมีปฏิสัมพันธ์โดยตรงกับตนเอง ดังเช่นในประโยคแรกของเธอได้มีการดึงผู้อ่านให้เข้ามามีส่วนร่วม ด้วยการเปิดประโยคที่ว่า

ต้นฉบับ	ฉบับแปล
But, you may say, we asked you to speak about women and fiction- what has that got to do with a room of one's own? When you asked me to speak about women and fiction I sat down on the banks of a river and began to wonder what the words meant.	แต่ คุณคงอยากดิงว่า นี่เราขอให้คุณมาพูดเรื่องผู้หญิงกับนวนิยายนะ ไม่เห็นเกี่ยวกันตรงไหนกับเรื่องห้องส่วนตัวนี่ ดิฉันจะอธิบายให้ฟังนะคะ เมื่อคุณขอให้ดิฉันมาพูดเรื่องผู้หญิงกับนวนิยายนั้น ดิฉันได้ไปนั่งคิดที่ริมฝั่งน้ำว่าหัวข้อนี้มันหมายถึงอะไรกันแน่

จากตัวอย่างดังกล่าวจะเห็นได้ว่า วูล์ฟมิได้กำลังพยายามยกตนในฐานะผู้เขียนว่ามีสถานะเหนือกว่า หรือมีความรู้มากกว่าผู้อ่าน หากแต่การใช้ลักษณะการใช้ภาษาของวูล์ฟ มักดึงให้ผู้อ่านเข้ามามีส่วนร่วมในเรื่องราวของเธอ วูล์ฟเปิดโอกาสให้ผู้อ่านได้มีการตั้งคำถาม หรือแสดงความคิดเห็น

นอกจากนี้ ยังมีการใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 3 เพิ่มเติมด้วย แต่มีจำนวนไม่มากนัก เช่น คำว่า she he her him them เป็นต้น ทั้งนี้ วูล์ฟยังมีคำนาม หรือคำวลีที่หลากหลายในการเรียกผู้หญิง เช่น คำว่า girl woman lady female wife เป็นต้น ซึ่งประเด็นที่ผู้วิจัยให้ความสนใจศึกษา

(3) วูล์ฟได้ใช้กริยาในรูปปัจจุบัน สลับกับรูปอดีต เพื่อถ่ายทอดห้วงความคิด (รูปอดีต) และเหตุการณ์ที่กำลังเกิดขึ้นอยู่ และที่จะเกิดขึ้นต่อไป (รูปปัจจุบัน) ทำให้เหมือนดึงผู้อ่านให้เข้าร่วมไปกับเหตุการณ์นั้น ๆ และดึงผู้อ่านไปสู่อดีต ในช่วงความคิดของวูล์ฟด้วย

(4) ประโยคมีความยาว มักใช้เครื่องหมายจุลภาค (,) หรือ เครื่องหมายยัติภังค์ (-) หรือเครื่องหมายอัฒภาค (;) ในการเชื่อมข้อความในประโยค ประโยคที่ใช้มีความซับซ้อน มีส่วนขยายมาก โครงสร้างเป็นประโยคที่มีโครงสร้างแบบที่มีคุณาประโยค (Relative clause) มาก

(5) คำศัพท์ที่ใช้ค่อนข้างเป็นทางการ ยกตัวอย่างเช่น

“I could not possibly go home, I reflected, an add as a serious contribution to the study of women and fiction that women have less hair on their bodies than men, or that the age of puberty among the South Sea Islanders is nine - or is it ninety? – even the handwriting had become in its distraction indecipherable.

จากตัวอย่างข้างต้น ใช้คำว่า “I could not possibly go home...” การใช้คำวิเศษณ์ (Adverb) คือคำว่า “possibly” ขยายในประโยค มักทำให้ประโยคนั้น ๆ มีความเป็นทางการมากขึ้น หรือจากคำว่า indecipherable ซึ่งเป็นคำที่มีความเป็นทางการ มีความหมายว่า “unable to be read or understood” ตามความหมายพจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ หรือที่แปลเป็นภาษาไทยว่า ซึ่งไม่สามารถอ่านออก โดยเป็นคำที่มีความหมายใกล้เคียงกับคำว่า illegible และมีความเป็นทางการน้อยกว่า เป็นต้น

3. อุปลักษณ์ (Metaphor) Jean Boase-Beier (2006 อ้างถึงใน ณิชภา ชิวะสุจินต์, 2559) กล่าวว่า อุปลักษณ์สามารถสะท้อน หรือส่งอิทธิพลต่อการคิด และถือเป็นเรื่องสำคัญที่ต้องเก็บอุปลักษณ์ไว้ในบทแปล ซึ่งอุปลักษณ์ดังกล่าว หมายถึง การใช้โวหารภาพพจน์ทั้งหมด หรือการเปรียบเทียบสิ่งสองสิ่งโดยตรงโดยไม่ใช้คำเชื่อม ยกตัวอย่างเช่น

ต้นฉบับ	ฉบับแปล
That <u>collar</u> I have spoken of, women and fiction, the need of coming to some conclusion on a subject that raises all sorts of prejudices and passions, bowed my head to the ground.	ล้วงก้อให้เกิดความรู้สึกอคติ และความไม่พอใจต่อสิ่งต่าง ๆ อย่างมากมาย ไม่นับความรู้สึกหนักอกหนักใจที่เสมือนหนึ่ง <u>ปลอกคอ</u> ที่กดดิฉันเอาไว้จนงอหัวไม่ขึ้น

จากตัวอย่างข้างต้น ผู้แปลได้แปลลักษณะการใช้รูปแบบเชิงอุปลักษณ์ของวูล์ฟ ที่ว่า ปลอกคอ เหมือนอุปสรรคที่เป็นความน่าเศร้าใจของตัวละครหนักในเรื่อง ซึ่งทำให้เธอไม่สามารถเงยหน้าขึ้นมา มอง หรือมีความสุขได้ หรือการที่ผู้แปล แปลคำว่า turf ให้มีความรู้สีกว่ามิใช่สนามหญ้าธรรมดาทั่วไป แต่ให้มีความรู้สึกรวมไปถึงถิ่นฐานหรือสถานที่จับจองแล้ว ผู้ใดที่เข้าไปโดยไม่ได้รับอนุญาตก็เท่ากับเป็นการละเมิด ดังตัวอย่างต่อไปนี้ ซึ่งผู้แปลก็ได้สื่อสารออกมาได้ตรงตัว ตามที่วูล์ฟต้องการสื่อความ ตามข้อความที่ผู้วิจัยได้ตัดตอนมานี้

ต้นฉบับ	ฉบับแปล
I was a woman. This was the <u>turf</u> ; there was the path. Only the Fellows and Scholars are allowed here; the gravel is the place for me.	ดิฉันเป็นสตรี นี่เป็นทางเดินบนสนามหญ้า มีแต่สมาชิกทางวิชาการเท่านั้นที่ได้รับอนุญาตให้เหยียบย่างเข้ามา ณ ที่นี้ ถนนโรยกวาดต่างหากที่เป็นที่ทางของผู้หญิงอย่างดิฉัน

4. การแปลลอกเลียน (Iconicity) การลอกเลียนเป็นคุณลักษณะหนึ่ง ๆ ของทุกภาษา Jean Boase-Beier (2006 อ้างถึงใน ณิชภา ชิวะสุจินต์, 2559) เสนอแนวทางการแปลการลอกเลียนบางประเภท เช่น เสียงสัมผัสที่เชื่อมโยงกับความหมาย การเลียนแบบสิ่งต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นในธรรมชาติ เช่น การเลียนเสียงธรรมชาติ (Onomatopoeia) การจำลอง (Mimesis) หรือการบอกเล่าด้วยเรื่องราว (Diagesis) ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ต้นฉบับ	ฉบับแปล
The river reflected whatever it chose of sky and <u>bridge and burning tree</u>	สายน้ำสะท้อนเอาสิ่งใดตามแต่ใจมันปรารถนา ไม่ว่าจะ เป็นท้องฟ้า สะพาน และต้นไม้สีส้มจัดจ้าโชติช่วง

คำว่า “bridge and burning tree” เป็นการที่วูล์ฟ ตั้งใจจะให้มีการเล่นเสียงสัมผัสอักษรระหว่าง Bridge กับ Brun ซึ่งทั้งสองคำทำให้ผู้วิจัยคิดถึงสำนวนที่ว่า to burn (one's) bridges ที่มีความหมายว่า การทำลายความสัมพันธ์หรือโอกาสที่อาจเป็นที่ต้องการในภายหลัง แต่ในที่นี้ วูล์ฟ มิได้ต้องการจะสื่อความหมายถึงการทำลาย เพียงแต่ต้องการที่จะเลียนเสียง Bridge กับ Burn ซึ่งเป็นเสียง B เหมือนกันเอามาไว้ด้วยกัน ซึ่งผู้แปลได้พยายามแปลลอกเลียน โดยการเก็บสัมผัสอักษรเอาไว้ กล่าวคือ ผู้แปลได้แปล The river reflected เป็น สายน้ำสะทอน และ bridge and burning เป็น สะพานและตันไม้สีสัน เป็นต้น

3.2 การวิเคราะห์ตัวบท สำนวนแปลเรื่อง *ห้องส่วนตัว* โดย มาลินี แก้วเนตร

3.2.1 แนวทางการแปล

จากการอ่านตัวบทสำนวนการแปลเรื่อง *ห้องส่วนตัว* โดยมาลินี แก้วเนตรนั้น ผู้วิจัยสังเกตเห็นว่าผู้แปลใช้แนวทางการแปลแบบค่อนข้างยึดต้นฉบับเป็นหลัก หรือที่เรียกว่า Semantic translation แต่จะมีการแปลโดยการย้ายตำแหน่งประโยคจากต้นฉบับมาบ้าง เช่น

ต้นฉบับ	ฉบับแปล
a <u>woman</u> forced by the death of her husband and some unfortunate adventures of her own to make her living by her wits. (หน้า 53)	ความตายของสามีและเคราะห์กรรมบางประการของ <u>หล่อน</u> เองบังคับให้ต้องทำมาหาเลี้ยงชีพด้วยสติปัญญา (หน้า 103)

ซึ่งจะเห็นได้ว่า ผู้แปลเลือกที่จะแปลโดยสลับตำแหน่ง ซึ่งในที่นี้คือ “ความตายของสามี” ขึ้นก่อน หากแต่ต้นฉบับใช้คำว่า “a woman forced by the death of her husband” เป็นต้น

นอกจากนี้ ผู้วิจัยพบว่า ผู้แปลใช้ภาษาในศตวรรษที่ 21 ซึ่งเป็นภาษาในยุคปัจจุบันในการแปล ผู้แปลมิได้พยายามแปลให้ภาษามีลักษณะเหมือนภาษาที่ใช้กันในต้นศตวรรษที่ 20 ซึ่งเป็นยุคที่วูล์ฟ ได้เขียนความเรียงชิ้นนี้ขึ้น เช่น ผู้แปลเลือกใช้คำว่า จีบจ้อย หรือ ตัวกลั่น โธเอ๋ย เดี่ยวก่อนสิ ในการแปล เป็นต้น

3.2.2 โครงเรื่อง และฉากในท้องเรื่อง

องค์ประกอบอื่น ๆ ตลอดจนโครงเรื่อง โครงสร้าง และฉากในท้องเรื่องในสำนวนแปลของมาลินี แก้วเนตร มีลักษณะเช่นเดียวกับต้นฉบับของวูล์ฟ ผู้แปลได้ถ่ายทอดอารมณ์ ความรู้สึกนึกคิด การบรรยายสถานที่ต่าง ๆ ซึ่งเป็นสัญลักษณ์ และจินตภาพที่วูล์ฟต้องการสื่อออกมาสู่ผู้อ่าน ได้ตรงตามเจตนาของวูล์ฟ

อย่างไรก็ตาม เนื่องจากความแตกต่างทางด้านวัฒนธรรม ระหว่างผู้อ่านที่เป็นคนไทยกับผู้เขียนที่เป็นชาวอังกฤษ ผู้แปลได้มีความพยายามในการลดความแตกต่างดังกล่าว โดยการใส่ตัวเลขไว้

ด้านบนของคำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับสถานที่ หรือบุคคล นักปรัชญา หรือนักเขียนที่สำคัญ ๆ ในยุคนั้น ๆ ตามที่วูล์ฟได้บรรยายไว้ในเรื่อง ทำให้ผู้อ่านทราบว่าคำ ๆ นี้ จะมีรายละเอียดที่มา หรือการขยายเนื้อความอยู่ในบันทึกท้ายเล่ม โดยในบันทึกท้ายเล่ม จะประกอบไปด้วย คำศัพท์ภาษาไทย มีคำศัพท์ภาษาอังกฤษในวงเล็บประกอบ และมีการให้รายละเอียด ประวัติความเป็นมาโดยสังเขป และความสำคัญของคำเหล่านั้น

3.3 ระเบียบวิธีวิจัย

3.3.1 การสร้างคลังข้อมูลเทียบบท

คลังข้อมูลตัวบทที่ใช้ในงานวิจัยนี้ สร้างขึ้นจากตัวบทต้นฉบับ และฉบับแปลดังต่อไปนี้

(1) ตัวบทต้นฉบับเรื่อง A Room of One's Own ผู้วิจัยได้ค้นหาไฟล์หนังสือจากห้องสมุดออนไลน์ Feedbooks หรือเว็บไซต์ www.Feedbooks.com เป็นบริษัทที่ได้จัดตั้งขึ้นเมื่อปี 2550 มีฐานบริษัทอยู่ที่กรุงปารีส ประเทศฝรั่งเศส โดยเว็บไซต์มีจุดประสงค์หลักในการเผยแพร่หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ ในรูปแบบตัวอักษรที่อ่านได้ง่าย ปัจจุบัน Feedbooks มีหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ไว้ให้บริการกว่า 80,000 เล่ม โดยให้บริการหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ในรูปแบบที่ไม่มีค่าใช้จ่าย และในรูปแบบที่ต้องลงทะเบียนเพื่อซื้อหนังสือออนไลน์

ไฟล์หนังสืออิเล็กทรอนิกส์เรื่อง A Room of One's Own ที่ผู้วิจัยค้นหาจากเว็บไซต์นั้น เป็นรูปแบบไฟล์ PDF ที่ไม่มีค่าใช้จ่าย ซึ่งเหตุผลที่ผู้วิจัยค้นหาไฟล์หนังสือในรูปแบบ PDF เพื่อให้มีการค้นหาคำศัพท์ได้ง่าย ค้นหาได้อย่างครบถ้วน และไม่ตกหล่น โดยการใช้แป้นพิมพ์ลัด Ctrl+F ในการค้นหาคำต่าง ๆ ซึ่งจะปรากฏกล่องข้อความด้านบนของไฟล์ บอกจำนวนคำที่ผู้วิจัยต้องการค้นหาทั้งหมดที่มีอยู่ในไฟล์หนังสือดังกล่าว และปรากฏตัวเลขว่าจำนวนคำที่ค้นหา ณ ขณะนี้ เป็นคำที่เท่าไร จากจำนวนคำดังกล่าวทั้งหมด ซึ่งทำให้ผู้วิจัยสามารถค้นหาคำที่ใช้เรียกสตรีเพศ เช่น คำว่า Feminist Women Girl Lady เป็นต้น ได้ครบถ้วน ไม่ตกหล่น มากกว่าการค้นหาคำศัพท์จากหนังสือ

(2) ตัวบทฉบับแปลภาษาไทย สำนักงานการแปลของ มาลินี แก้วเนตร โดยมีชื่อภาษาไทยว่า ห้องส่วนตัว ฉบับพิมพ์ครั้งที่ 2 พ.ศ. 2559 โดยสำนักพิมพ์เคล็ดไทย โดยเหตุผลที่ผู้วิจัยมิได้ใช้ไฟล์หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เนื่องจาก 1) ต้นฉบับแปลภาษาไทยไม่มีในรูปแบบไฟล์อิเล็กทรอนิกส์ 2) ผู้วิจัยใช้ตัวบทต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นอิเล็กทรอนิกส์เป็นหลักในการค้นหาคำนามและวลีที่ใช้เรียกสตรีเพศ ทั้งหมดจำนวน 37 คำ ซึ่งไม่สามารถใช้การค้นหาคำโดยใช้แป้นพิมพ์ลัด Ctrl+F ในไฟล์อิเล็กทรอนิกส์ในรูปแบบภาษาไทยได้ เนื่องจากผู้วิจัยไม่ทราบว่าผู้แปลใช้คำอะไรในการแปลคำนามและวลีเหล่านั้น จึงจำเป็นต้องค้นหาจากหนังสือเท่านั้น

3.3.2 การรวบรวมและคัดเลือกคำนามและวลีที่จะศึกษา

ผู้วิจัยมีหลักเกณฑ์ในการรวบรวม และคัดเลือกคำนามและวลีที่ใช้เรียกสตรีเพศ ดังนี้

(1) อ่านไฟล์หนังสืออิเล็กทรอนิกส์เรื่อง *A Room of One's Own* จากเว็บไซต์ http://seas3.elte.hu/coursematerial/PikliNatalia/Virginia_Woolf_-_A_Room_of_Ones_Own.pdf และอ่านหนังสือที่เป็นบทแปลภาษาไทย เรื่อง *ห้องส่วนตัว* โดยมาลินี แก้วเนตร

(2) เมื่อพบคำนามหรือวลีที่เกี่ยวกับสตรีเพศ ผู้วิจัยจะบันทึกคำเหล่านั้นไว้ในกระดาษเพื่อตรวจสอบ

(3) ตรวจสอบคำแปลภาษาไทย จากหนังสือต้นฉบับแปลภาษาไทย

(4) ผู้วิจัยคัดเลือกคำและวลีที่ใช้เรียกสตรีเพศ รวมทั้งสิ้น 33 คำ จากทั้ง 6 บทในต้นฉบับ โดยคำนั้นต้องมีลักษณะใดลักษณะหนึ่งใน 2 ประการ ได้แก่ (1) เป็นคำหรือวลีที่ใช้เรียกสตรีเพศหรือเป็นคำที่เกี่ยวข้องกับสตรีเพศ ในภาษาอังกฤษที่มีได้ใช้บ่อยครั้งในปัจจุบัน หรือผู้อ่านชาวไทยอาจไม่คุ้นเคย หรือ (2) คำหรือวลีนั้น ๆ มีการแปลที่หลากหลายในต้นฉบับแปลภาษาไทย แต่หากคำหรือวลีที่ผู้วิจัยพบว่า ไม่มีลักษณะใดลักษณะหนึ่งใน 2 ประการดังกล่าว เช่น คำว่า daughter/daughters ที่ปรากฏอยู่ในไฟล์หนังสือต้นฉบับ 6 ครั้ง ซึ่งเป็นคำที่ใช้ทั่วไปในภาษาอังกฤษ และคนไทยมีความคุ้นเคยเป็นอย่างดี อีกทั้งผู้แปลยังแปลคำดังกล่าวว่า “ลูกสาว” เหมือนกันทั้ง 6 ครั้ง ผู้วิจัยจึงไม่เลือกคำดังกล่าวมาใช้ในการวิจัย เนื่องจากไม่เข้าหลักเกณฑ์ทั้งข้อ 1 และ 2 ดังกล่าว

(5) ในกรณีที่เข้าเกณฑ์ที่ 1 ผู้วิจัยบันทึกรวบรวมคำในต้นฉบับ และคำที่ผู้แปลเลือกแปลไว้ และหากเข้าเกณฑ์ที่ 2 คือ คำหรือวลีนั้น ๆ มีการแปลที่หลากหลายในภาษาไทย ผู้วิจัยได้รวบรวมความหมายภาษาไทยทั้งหมดที่มีซ้ำกัน รวบรวมเป็นคำที่จะใช้ในการวิจัย

(6) สร้างตารางเปรียบเทียบคำและวลีในภาษาอังกฤษ และในภาษาไทยตามที่ตัวบทฉบับแปลภาษาไทย โดยได้คำนามและวลีที่จะใช้วิจัยทั้งสิ้น 34 คำ

(7) ผู้วิจัยได้เลือกใช้พจนานุกรมทั้งในรูปแบบออนไลน์ 3 พจนานุกรม และรูปแบบเล่มจำนวน 3 เล่ม ดังนี้

(7.1) พจนานุกรมออนไลน์ ได้แก่ (1) พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ (2) พจนานุกรมออกซฟอร์ดออนไลน์ และ (3) พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 ในการตรวจสอบความหมายของคำ ทั้งภาษาอังกฤษ และภาษาไทย เนื่องจากพจนานุกรมทั้ง 3 มีความน่าเชื่อถือ สามารถให้ความหมายคำศัพท์ได้อย่างเที่ยงตรง เมื่อเทียบกับพจนานุกรมฉบับอื่น ๆ นอกจากนี้ ยังมีความสะดวกสบาย สามารถค้นหาคำศัพท์ได้ทุกที่ทุกเวลา

(7.2) พจนานุกรมรูปแบบเล่ม ได้แก่ (1) พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525 (2) พจนานุกรมอังกฤษ - ไทย (A New English - Thai Dictionary) ฉบับรวมศาสตร์ พ.ศ. 2539 โดย ดร. วิทย์ เทียงบูรณธรรม และ (3) หนังสืออักขราภิธานศรับท์ พ.ศ. 2416 โดยดร. แदन ปิซ แบรดเลย์ เนื่องจากในบางครั้ง พจนานุกรมออนไลน์ หรือพจนานุกรมในสมัยปัจจุบันไม่มีความหมาย

หรือที่มาของคำที่ผู้วิจัยต้องการค้นหา ดังนั้นจึงจำเป็นต้องตรวจสอบความหมายจากพจนานุกรมที่บรรจุคำศัพท์ของทุกศาสตร์ และมีคำจำนวนมาก และหนังสืออักขรธานศรับท์ พ.ศ. 2416 เพื่อค้นหาที่มาของคำ และนอกจากนี้ ผู้วิจัยยังใช้เว็บไซต์สารานุกรมวิกิพีเดีย และพจนานุกรมศัพท์พหุวิทยาออนไลน์ ในการค้นหา รายละเอียดเพิ่มเติมด้วย

(8) การวิจัยนี้อ้างอิงจากเอกสารทางวิชาการ พจนานุกรม หนังสือและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง โดยมีได้อ้างอิงจากการสัมภาษณ์ผู้แปล

บทที่ 4 ผลการวิเคราะห์ข้อมูล

ในบทนี้ จะกล่าวถึงผลการวิเคราะห์กลวิธีการแปลค่านามและวลีที่ใช้เรียกสตรีเพศ ในสำนวนแปลเรื่อง *ห้องส่วนตัว* โดย มาลินี แก้วเนตร จากความเรียงแนวสตรีนิยมเรื่อง *A Room of One's Own* ของ Virginia Woolf ตามระเบียบวิธีวิจัยที่ได้กล่าวไว้ในบทที่ 3 โดยผู้วิจัยได้จัดทำตารางการวิเคราะห์การแปลคำต่าง ๆ จำนวนทั้งสิ้น 33 คำ โดยได้มีการเปรียบเทียบต้นฉบับ และฉบับแปล พร้อมทั้งบทวิเคราะห์ในภาคผนวก

ทั้งนี้ ผู้วิจัยขอเสนอตารางสรุปจำนวนค่านามและวลีที่ใช้เรียกสตรีเพศ โดยตารางได้นำเสนอจำนวนคำที่ผู้วิจัยเลือกมาศึกษาทั้งสิ้น 33 คำดังกล่าว รวมทั้งจำนวนคำที่พบว่ามีแปลแตกต่างกันในภาษาไทย โดยคำที่มีการแปลซ้ำจะไม่นำมาวิเคราะห์ ตัวอย่างเช่น คำว่า “Wife” พบในเรื่อง *A Room of One's Own* ทั้งสิ้น 3 คำ โดยในสำนวนการแปลเรื่อง *ห้องส่วนตัว* ผู้แปลมีการแปลว่า “ภรรยา” “เมีย” และ “ภรรยา” ดังนั้นผู้วิจัยจึงได้เลือกเพียง 2 คำ ที่มีการแปลแตกต่างกันมาวิเคราะห์ ได้แก่ คำว่า “ภรรยา” และ “เมีย” นอกจากนี้ ตารางยังแสดงจำนวนคำที่มีการแปลในรูปแบบต่าง ๆ ที่ไม่ซ้ำกัน ได้แก่ การแปลแบบตรงตัว การแปลแบบตีความ และการแปลแบบทับศัพท์ รวมทั้งมีหมายเหตุในกรณีของผู้แปลมีการแปลเพิ่ม หรือลดคำไม่แปลจากคำในภาษาอังกฤษ ซึ่งมีรายละเอียดตามตารางดังนี้

ตารางที่ 1 แสดงจำนวนคำที่นำมาวิเคราะห์มาทั้งหมด จำนวนคำที่มีการแปลในรูปแบบต่าง ๆ ที่ไม่ซ้ำกัน และกลวิธีการแปลในรูปแบบต่าง ๆ

ที่	คำ	จำนวนคำที่พบในเรื่อง	จำนวนคำที่พบว่ามี การแปลในรูปแบบที่ไม่ซ้ำกัน	กลวิธีการแปลในรูปแบบต่าง ๆ			
				จำนวนการแปลแบบตรงตัว	จำนวนการแปลแบบตีความ	จำนวนการแปลแบบทับศัพท์	หมายเหตุ
1.	A middle-aged woman	1	1	1	-	-	-
2.	A very ancient lady	1	1		1	-	มีการเพิ่มคำที่การแปลแบบตีความ 1 ครั้ง
3.	Actress	4	4	4	-	-	มีการลดคำที่การแปลแบบตรงตัว 1 ครั้ง

ที่	คำ	จำนวนคำที่พบในเรื่อง	จำนวนคำที่พบว่ามี การแปล ในรูปแบบที่ไม่ซ้ำกัน	กลวิธีการแปลในรูปแบบต่าง ๆ			
				จำนวนการแปลแบบตรงตัว	จำนวนการแปลแบบตีความ	จำนวนการแปลแบบทับศัพท์	หมายเหตุ
4.	All women	4	2	1	1	-	มีการเพิ่มคำที่การแปลแบบตรงตัว 1 ครั้ง
5.	Average woman/women	2	2	2	-	-	มีการเพิ่มคำที่การแปลแบบตรงตัว 1 ครั้ง
6.	Blue stocking	1	1		1	-	-
7.	Bustling lady	1	1	-	1	-	-
8.	Charwoman/charwomen	2	1	1	-	-	-
9.	Courtesans	3	1		1	-	-
10.	Englishwoman	2	2	2	-	-	มีการเพิ่มคำที่การแปลแบบตรงตัว 1 ครั้ง
11.	Female	6	2	1	1	-	-
12.	Feminine	1	1	-	1	-	-
13.	Femininity	1	1	-	1	-	-
14.	Feminism	2	1	-	1	-	-
15.	Feminist	3	2	-	1	1	มีการเพิ่มคำที่การแปลแบบตีความ 1 ครั้ง
16.	Girl	15	5	4	1	-	-
17.	Harlot/Harlots	2	1	1		-	-
18.	Homely body	1	1		1	-	มีการเพิ่มคำที่การแปลแบบตีความ 1 ครั้ง
19.	Lady/Ladies	33	6	5	-	1	-
20.	Melancholy lady	1	1	1	-	-	-
21.	Negress	1	1	1	-	-	-
22.	Nursemaid	3	3	2	1	-	มีการเพิ่มคำที่การแปลแบบตรงตัว 1 ครั้ง

ที่	คำ	จำนวนคำที่พบในเรื่อง	จำนวนคำที่พบว่ามี การแปล ในรูปแบบที่ไม่ซ้ำกัน	กลวิธีการแปลในรูปแบบต่าง ๆ			
				จำนวนการแปลแบบตรงตัว	จำนวนการแปลแบบตีความ	จำนวนการแปลแบบทับศัพท์	หมายเหตุ
23.	Old lady	2	2	2	-	-	มีการเพิ่มคำที่การแปลแบบตรงตัว 1 ครั้ง
24.	Other women	2	2	1	1	-	มีการเพิ่มคำที่การแปลแบบตรงตัว 1 ครั้ง และละคำที่การแปลแบบตีความ 1 ครั้ง
25.	Queen	4	2	1	1	-	-
26.	She	265	13	4	9	-	มีการเพิ่มคำที่การแปลแบบตรงตัว 2 ครั้ง และมีการเพิ่มคำที่การแปลแบบตีความ 1 ครั้ง
27.	Wife	3	2	2	-	-	-
28.	Woman/Women	328	19	5	14	-	มีการเพิ่มคำที่การแปลแบบตรงตัว 1 ครั้ง และมีการเพิ่มคำที่การแปลแบบตีความ 3 ครั้ง
29.	Woman composer	1	1	1	-	-	-
30.	Womanhood	1	1	1	-	-	-
31.	Women novelists	1	2	2	-	-	-
32.	Young wenches	1	1	1	-	-	มีการละคำที่การแปลแบบตรงตัว 1 ครั้ง
33.	Young woman	3	3	3	-	-	มีการเพิ่มคำที่การแปลแบบตรงตัว 1 ครั้ง
รวมทั้งสิ้น		701	89	49	38	2	
กลวิธีการแปลคิดเป็นจำนวนร้อยละ				55.06	42.69	2.25	

จากตารางที่ 1 จะเห็นได้ว่า ในสำนวนแปลเรื่อง *ห้องส่วนตัว* โดยมาลินี แก้วเนตร พบว่ามีการใช้ทั้ง 3 กลวิธีได้แก่ การแปลแบบตรงตัว การแปลแบบตีความ และการแปลแบบทับศัพท์ ซึ่งเป็นไปตาม

สมมติฐานของผู้วิจัย โดยจากการวิจัยพบว่ากลวิธีที่ปรากฏมากที่สุดคือ การแปลแบบตรงตัว คิดเป็นร้อยละ 55.06 ของจำนวนคำที่พบว่ามีกลวิธีการแปลในรูปแบบต่าง ๆ ที่ไม่ซ้ำกัน รองลงมาเป็นการแปลแบบตีความ คิดเป็นร้อยละ 42.69 และกลวิธีสุดท้ายที่ปรากฏว่ามีการใช้น้อยที่สุดคือการแปลแบบทับศัพท์ ซึ่งคิดเป็นร้อยละ 2.25 เท่านั้น

อย่างไรก็ตามผู้วิจัยมีข้อสังเกตว่า ในสำนวนแปลดังกล่าวมีการแปลแบบเพิ่มคำ และละคำ ทั้งในกลวิธีการแปลแบบตรงตัว และกลวิธีการแปลแบบตีความ แต่ไม่ได้มีการแปลแบบเพิ่มคำ หรือละคำในการแปลแบบทับศัพท์ ซึ่งจากการวิเคราะห์ของผู้วิจัยพบว่า สาเหตุที่ผู้แปลมีการเพิ่มคำในการแปลนั้น เนื่องมาจากต้องการเน้นย้ำความหมายให้มีความชัดเจนขึ้น การทำให้บทแปลมีความสละสลวย รวมถึงเป็นการทำให้ผู้อ่านรู้สึกเป็นส่วนหนึ่งของเนื้อเรื่อง เช่น “ผู้หญิงก่ากั้น” ในการแปลคำว่า “Woman” ซึ่งผู้แปลใช้เพื่อการขยายความว่าผู้หญิงคนนั้น ไม่เรียบริ่อย แต่ก่ากั้น หรือการแปลคำว่า “Young women” ว่า “สาวน้อยคะ” โดยการเพิ่มคำว่า “คะ” เข้าไป ทำให้ผู้อ่านรู้สึกว่า ผู้เขียนพูดกับผู้อ่านโดยตรง เป็นต้น

นอกจากนี้ ในสำนวนแปลยังมีการละคำไม่แปล ซึ่งผู้วิจัยพบว่า การละคำไม่แปลดังกล่าว พบได้ในกรณีที่เป็นคำประสม 2 คำ โดยคำประสมทั้ง 2 คำนั้น มีความหมายเดียวกัน หรือใกล้เคียงกัน เช่นคำว่า “Young wenches” โดยคำว่า young มีความหมายว่า (adj.) in the first part of life, growth, development etc; not old หรือ เยาว์วัย และคำว่า wench มีความหมายว่า (n.) a young woman หรือ เยาว์วัย เช่นกัน ซึ่งผู้แปลเลือกที่จะแปลว่า “สาว ๆ” แทนการแปลว่า “หญิงสาวเยาว์วัย”

ข้อสังเกตสุดท้าย ผู้วิจัยพบว่าในสำนวนแปล มีการละการแปลคำว่า “She” ในประโยคภาษาไทย เนื่องจากผู้วิจัยได้คัดเลือกคำว่า “She” ซึ่งเป็นสรรพนามบุรุษที่ 2 หรือสรรพนามบุรุษที่ 3 โดยเป็นคำสรรพนามเพียงคำเดียวในการวิจัยครั้งนี้ จากข้อสังเกตของผู้วิจัย ในสำนวนการแปลมีการละการแปลประธานในการกล่าวถึงเป็นครั้งที่ 2 เป็นส่วนมาก ดังที่ได้แสดงในตารางที่ 2 ดังนี้

ตารางที่ 2 แสดงการแปลที่มีการละประธาน

คำ	ต้นฉบับ	บทแปล
She	before <u>she</u> was out of her teens, she was to be betrothed to the son of a neighbouring wool-stapler. (หน้า 40)	ยังไม่ทันพ้นวัยรุ่นดีเลยหล่อนก็ต้องแต่งงานกับลูกชายพ่อค้าขนสัตว์ข้างบ้าน (หน้า 75)
	She cried out that marriage was hateful to her, and for that <u>she</u> was severely beaten by her father (หน้า 40)	หล่อนประท้วงลั่นว่าไม่ต้องการแต่งงาน แล้วก็เลยโดนพ่อเขี่ยนเอาอย่างหนัก (หน้า 75)

คำ	ต้นฉบับ	บทแปล
She	She stood at the stage door; <u>she</u> wanted to act, she said. (หน้า 40)	หล่อนยืนอยู่ที่ประตูเวที บอกว่า ต้องการแสดงละคร (หน้า 76)
	she was noble both by birth and by marriage; (หน้า 49)	มีฐานะทางสังคมที่สูงส่ง ทั้งโดยชาติกำเนิดและโดยการสมรส (หน้า 94)
	she was childless; <u>she</u> wrote poetry, (หน้า 49)	หล่อนไม่มีบุตร และเขียนกวีนิพนธ์ (หน้า 94)
	Also it is thought that she offended Gay by laughing at him. She said that his TRIVIA showed that 'he was more proper to walk before a chair than to ride in one'. (หน้า 51)	ยังเรื่องที่คิดกันว่าหล่อนไปทำให้เกย์ไม่พอใจที่ไปหัวเราะเยาะเขา และไปวิจารณ์ผลงานของเขาที่ชื่อว่า ทริเวียว่างานชิ้นนี้ยืนยันเป็นอย่างดีว่า “เกย์นั้นสมควรที่จะเดินอยู่กับม้าที่ลากรถมากกว่าที่จะนั่งอยู่ในเก้าอี้รถม้า (หน้า 98)
	<u>She</u> will write in a rage where she should write calmly. (หน้า 58)	เพราะหล่อนเขียนหนังสือด้วยความโกรธแทนที่จะเขียนด้วยความสงบเยือกเย็น (หน้า 113)
	She will write foolishly where <u>she</u> should write wisely. (หน้า 58)	หล่อนเขียนด้วยความเขลาแทนที่จะเขียนด้วยความเฉลียวฉลาด (หน้า 113)
	She will write of herself where she should write of her characters. (หน้า 58)	หล่อนเขียนถึงเรื่องของตนเองแทนที่จะเขียนถึงเรื่องราวของตัวละคร (หน้า 113)
	'I wish it to be understood', <u>she</u> wrote, 'that I should never invite anyone to come and see me who did not ask for the invitation'; (หน้า 59)	“ฉันอยากให้ผู้คนเข้าใจว่าฉันจะไม่มีวันเชื้อเชิญใครให้มาเยี่ยมฉันหากผู้นั้นไม่ได้เป็นคนขอห้องที่จะมาเยี่ยมเยียนฉันเอง” (หน้า 114)
	She was 'unhanding' herself as they say in the old plays. <u>She</u> is	หล่อน “ปล่อยตัวตามใจ” อย่างในสำนวนที่เขายกใช้ในบทละครเก่า ๆ

คำ	ต้นฉบับ	บทแปล
She	like a person striking a match that will not light, (หน้า 68)	เหมือนบุคคลที่เฝ้าจุดไม้ขีดด้าน ๆ ขึ้น (หน้า 131)
	First she broke the sentence; now <u>she</u> has broken the sequence. (หน้า 68)	แต่แทนที่จะดี หล่อนไปทำลายมันเข้า แล้วยังไปทำลายการเรียงลำดับเหตุการณ์ซ้ำเข้าไปอีก (หน้า 133)
	and whole flights of words would need to wing their way illegitimately into existence before a woman could say what happens when <u>she</u> goes into a room. (หน้า 73)	ปีกแห่งถ้อยคำจะแอบโฉบบินก่อนที่ผู้หญิงจะสามารถกล่าวได้ว่าเกิดอะไรขึ้น (หน้า 142)
	merely giving things their natural order, as a woman would, if <u>she</u> wrote like a woman. (หน้า 75)	เรียงลำดับไปตามธรรมชาติแบบที่ผู้หญิงชอบทำ และเขียนหนังสือแบบที่ผู้หญิงเขียน (หน้า 148)
	—I began to think—mastered the first great lesson; <u>she</u> wrote as a woman, (หน้า 78)	กระนั้นหล่อนก็ยิ่งทำให้ดิฉันเริ่มคิดได้ว่า หล่อนได้รับชัยชนะในบทเรียนแรกของการเขียนแบบผู้หญิงแล้ว (หน้า 150)
	Lady Bessborough when she lied to Lord Granville; Miss Davies when <u>she</u> told the truth to Mr Greg. (หน้า 86)	ไม่ว่าเมื่อเลดี้เบสส์โบโรโกหกกับลอร์ดแกรนวิลล์ หรือเมื่อมิสเดวิสสารภาพความจริงกับมิสเตอร์เกริก (หน้า 166)
	She died young—alas, <u>she</u> never wrote a word. (หน้า 94)	น่าเสียดายที่หล่อนตายเสียแต่ยังสาวก็เลยยังไม่มีโอกาสได้ขีดเขียนอะไรออกมาแม้แต่คำเดียว (หน้า 182)

เนื่องจากภาษาไทยเป็นภาษาละประธาน (Pro-drop Language) กล่าวคือประธานของประโยคสามารถละได้ ดังนั้นการแปลในภาษาไทย จึงสามารถละไม่แปลประธานได้ เพื่อให้ภาษาแปลเป็นธรรมชาติ แม้จะมีการกล่าวถึงประธานเป็นครั้งแรกก็ตาม (วิษณุ กอปรสิริพัฒน์, 2549) หรือจะเห็นได้จากตัวอย่างว่าโดยมากผู้แปลจะละประธานเมื่อกล่าวถึงเป็นครั้งที่ 2 เช่น

ต้นฉบับ	บทแปล
She died young—alas, <u>she</u> never wrote a word. (หน้า 94)	น่าเสียดายที่หล่อนตายเสียแต่ยังสาว ก็เลยยังไม่มีโอกาสได้ขีดเขียนอะไรออกมาแม้แต่คำเดียว (หน้า 182)

เนื่องจากผู้แปลได้แปลคำว่า “She” เป็นคำว่า “หล่อน” ในประโยคแรกแล้ว แทนที่จะมีการแปลคำว่า “หล่อน” ซ้ำในประโยคย่อยที่ 2 ให้เป็น “หล่อนก็เลยยังไม่มีโอกาสได้ขีดเขียนอะไรออกมาแม้แต่คำเดียว” แต่การแปลเช่นนั้นอาจจะทำให้บทแปลฟังดูไม่เป็นธรรมชาติ และไม่สละสลวย ผู้แปลจึงได้ละการแปลคำว่า “She” ในประโยคย่อยที่ 2 ไป

บทที่ 5

บทสรุป

5.1 การทบทวนวัตถุประสงค์ของการวิจัย

สารนิพนธ์เรื่องการศึกษาทฤษฎีการแปลคำนาม และวลีที่ใช้เรียกสตรีเพศ ในสำนวนแปลเรื่อง *ห้องส่วนตัว* โดย มาลินี แก้วเนตร จากความเรียงแนวสตรีนิยมเรื่อง *A Room of One's Own* ของ เวอร์จิเนีย วูล์ฟ มีวัตถุประสงค์ 4 ประการ ดังนี้ (1) เพื่อศึกษาทฤษฎี และแนวทางการวิเคราะห์ด้วยทฤษฎีความเรียง (2) เพื่อศึกษา และวิเคราะห์ด้วยทฤษฎีความเรียงเรื่อง *A Room of One's Own* ของ เวอร์จิเนีย วูล์ฟ และสำนวนการแปลเรื่อง *ห้องส่วนตัว* ของ มาลินี แก้วเนตร (3) เพื่อศึกษาทฤษฎีการแปลคำนาม และวลีที่ใช้เรียกสตรีเพศ ตามแนวคิดทางภาษาศาสตร์สังคม ในสำนวนแปลเรื่อง *ห้องส่วนตัว* โดย มาลินี แก้วเนตร จากความเรียงแนวสตรีนิยมเรื่อง *A Room of One's Own* ของ เวอร์จิเนีย วูล์ฟ และ (4) เพื่อหาข้อสรุปการแปลคำนาม และวลีที่ใช้เรียกสตรีเพศ ในสำนวนแปลเรื่อง *ห้องส่วนตัว* โดย มาลินี แก้วเนตร จากความเรียงแนวสตรีนิยมเรื่อง *A Room of One's Own* ของ เวอร์จิเนีย วูล์ฟ

ผู้วิจัยได้ดำเนินการตามวัตถุประสงค์ของการศึกษาวิจัย โดย (1) ได้ศึกษาลักษณะของความเรียง ประเภทของความเรียง ข้อแตกต่างระหว่างความเรียง เรียงความ และบทความ และองค์ประกอบความเรียง (2) ได้ศึกษาด้วยเรื่อง *A Room of One's Own* ของ เวอร์จิเนีย วูล์ฟ ทั้งรูปแบบ การใช้ภาษา ในการถ่ายทอดเรียงร้อยเรื่องราวชีวิตความเป็นอยู่ของผู้หญิงในช่วงต้นศตวรรษที่ 20 ที่ผสมผสานกันระหว่างความเป็นจริงที่เกิดขึ้นในประวัติศาสตร์ กับเรื่องที่ถูกแต่งขึ้น รวมทั้งการศึกษาสำนวนการแปลของ มาลินี แก้วเนตร การใช้วจนลีลาของผู้แปลในการถ่ายทอดต้นฉบับเป็นภาษาไทย (3) ได้ศึกษาทฤษฎีการแปลคำนาม และวลีที่ใช้เรียกสตรีเพศในสำนวนการแปลของมาลินี แก้วเนตร ตามสมมติฐาน 3 ประการ ได้แก่ การแปลตรงตัว การแปลแบบตีความ และการแปลแบบทับศัพท์ ตามแนวคิดภาษาศาสตร์สังคม และ (4) ได้สรุปการศึกษาทฤษฎีการแปลคำนาม และวลีที่ใช้เรียกสตรีเพศ ตามสมมติฐานดังกล่าว โดยการจัดทำตารางสรุป การอธิบายผลการศึกษา และข้อเสนอแนะการวิจัย

5.2 ทบทวนสมมติฐานของการวิจัย

ในการศึกษาวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยต้องการพิสูจน์สมมติฐานที่ว่า ในการแปลคำนาม และวลีที่ใช้เรียกสตรีเพศ ในสำนวนแปลเรื่อง *ห้องส่วนตัว* โดย มาลินี แก้วเนตร จากความเรียงแนวสตรีนิยมเรื่อง *A Room of One's Own* ของ เวอร์จิเนีย วูล์ฟ นี้ มีการใช้ 3 กลวิธี ได้แก่ การแปลตรงตัว การแปลแบบตีความ และการแปลแบบทับศัพท์

จากผลการวิเคราะห์พบว่า ในสำนวนแปลดังกล่าว พบที่มีการใช้ทั้ง 3 กลวิธีได้แก่ การแปลแบบตรงตัว การแปลแบบตีความ และการแปลแบบทับศัพท์ ซึ่งเป็นไปตามสมมติฐานของผู้วิจัย โดยจากการวิจัยพบว่ากลวิธีที่ปรากฏมากที่สุดคือ การแปลแบบตรงตัว คิดเป็นร้อยละ 55.06 ของจำนวนคำที่พบว่ามีกลวิธี

การแปลในรูปแบบต่าง ๆ ที่ไม่ซ้ำกัน รองลงมาเป็นการแปลแบบตีความ คิดเป็นร้อยละ 42.69 และกลวิธีสุดท้ายที่ปรากฏว่ามีการใช้บ่อยที่สุดคือการแปลแบบทับศัพท์ ซึ่งคิดเป็นร้อยละ 2.25 เท่านั้น

นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังมีข้อสังเกตว่า ในสำนวนแปลดังกล่าวมีการแปลแบบเพิ่มคำ และละคำ ทั้งในกลวิธีการแปลแบบตรงตัว และกลวิธีการแปลแบบตีความ แต่มิได้มีการแปลแบบเพิ่มคำ หรือละคำในการแปลแบบทับศัพท์ ซึ่งจากการวิเคราะห์ของผู้วิจัยพบว่า สาเหตุที่ผู้แปลมีการเพิ่มคำในการแปลนั้น เนื่องมาจากต้องการเน้นย้ำความหมายให้มีความชัดเจนขึ้น การทำให้บทแปลมีความสละสลวย รวมถึงเป็นการทำให้ผู้อ่านรู้สึกเป็นส่วนหนึ่งของเนื้อเรื่อง ส่วนการละคำไม่แปล พบได้ในกรณีที่เป็นคำประสม 2 คำ โดยคำประสมทั้ง 2 คำนั้น มีความหมายเดียวกัน หรือใกล้เคียงกัน

5.3 รายงานผลการวิจัย

ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวเป็นส่วนมาก โดยมีจุดมุ่งหมายเพื่อให้ผู้อ่านได้รับสารจากผู้เขียนครบถ้วน และตรงตามเจตนาของผู้เขียน โดยอาจจะมีการเพิ่มคำ และละคำไม่แปลโดยผู้เขียน จะมีการพิจารณาจากบริบท โดยพบว่าประเด็นที่น่าสนใจในประเด็นเรื่องการลำเอียงทางภาษาต่อเพศสภาพ เช่น การปฏิบัติแบบสองมาตรฐานผ่านการใช้ภาษา เช่น คำที่บ่งบอกความเป็นสตรีบางคำ มีความหมายเชิงลบ เช่น คำว่า “ดาราสาว” ที่ให้ภาพของความสวยงาม ความน่าดึงดูดทางเพศ มากกว่าคำว่า “ดารารายหญิง” ให้ความหมายในเชิงบวกว่า ดาราผู้นั้นมีกำลังวังชา รูปร่างปราดเปรียว และมีความสามารถในการแสดง เป็นต้น รวมทั้งการศึกษาที่มาของคำที่ใช้เรียกสตรีเพศ เช่น ที่มาของคำว่า “Charwoman” หรือที่แปลว่า “หญิงรับจ้างทำความสะอาด” ซึ่งมีความแตกต่างทั้งทางสถานะ และลักษณะงานจากคำว่า “Maid” หรือ “แม่บ้าน” เป็นต้น

ผู้แปลจะใช้กลวิธีการแปลแบบตีความ ในกรณีที่ต้องการทำให้บทแปลมีความกระชับ สละสลวย เป็นธรรมชาติ รวมถึงการแปลคำที่ไม่มีคำจำกัดความในภาษาไทย เช่น คำว่า “Blue stocking” ที่ผู้แปลเลือกที่จะแปลแบบตีความว่า “ปัญญาชนผู้หญิง” โดยคำจำกัดความในพจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า “Blue Stocking” ว่า “(n.) an intelligent and well-educated woman who spends most of her time studying and is therefore not approved of by some men” รวมถึงการแปลคำว่า “Woman/ Women” ให้เป็นอาชีพที่สอดคล้องกับบริบท เช่น “แม่ค้า” “หมอตำแย” เป็นต้น

นอกจากนี้ ผู้แปลจะใช้กลวิธีการทับศัพท์ใน 2 กรณี ได้แก่ 1. คำภาษาอังกฤษคำนั้นเป็นคำที่คนไทยรู้จักกันเป็นอย่างดี ได้แก่คำว่า “เฟมินิสต์” หรือมีความหมายในภาษาไทยว่า “คนหรือผู้ที่สนับสนุนแนวความคิดให้ผู้หญิงได้รับสิทธิต่าง ๆ เท่าเทียมผู้ชาย” ซึ่งคนไทยส่วนมากจะเข้าใจคำว่า “เฟมินิสต์” และนิยมใช้การทับศัพท์มากกว่า และ 2. คำนั้นเป็นชื่อเรียกตัวละคร กล่าวคือ “เลดี้แมคเบธ” ซึ่งเป็นตัวละครหลักในเรื่อง “แมคเบธ” ผลงานเขียนของเชกสเปียร์ ค.ศ. 1603 โดยมี นพมาส แวหงส์ เป็นผู้แปลบทละครดังกล่าวเป็นภาษาไทย และได้ออกตีพิมพ์ในปี 2537 โดยนพมาส แวหงส์ได้ใช้คำว่า “เลดี้แมคเบธ” ตลอดทั้งเรื่อง

5.4 ข้อเสนอแนะ

ผู้วิจัยมีความเห็นว่าการศึกษาวิจัยในครั้งนี้ เป็นจุดเริ่มต้นที่ดีให้กับผู้ที่สนใจศึกษาการแปล ความเรียง บทความ หรือนวนิยายแนวสตรีนิยม โดยอาจจะศึกษาในประเด็นเรื่องการแปลคำทางวัฒนธรรม เพิ่มเติม เพื่อวิจัยว่าผู้แปลมีการใช้กลวิธีการแปลคำศัพท์ทางวัฒนธรรมในรูปแบบใดบ้าง เพื่อสะท้อนภาพให้เห็นว่า บทแปลสามารถถ่ายทอดบริบททางวัฒนธรรมของสตรีในประเทศอังกฤษในต้นศตวรรษที่ 20 ได้ สอดคล้องกับบริบทของประเทศไทยได้มากน้อยเพียงใด เช่น การศึกษาการแปลเพื่อเปรียบเทียบแนวคิดเรื่อง สตรีนิยมระหว่างประเทศตะวันตกกับประเทศตะวันออก หรือผู้วิจัยมีความเห็นสอดคล้องกับแนวคิดดังกล่าว หรือไม่ อย่างไร

รวมทั้งประเด็นเรื่องการแปลที่อาจส่งผลต่อการเปลี่ยนแปลงต่อนัยทางเพศที่แฝงอยู่ในตัวบท เช่น ในกรณีของการแปลคำว่า “Film actress” เป็น “ดารารายานตร์สาว” ซึ่งเป็นการใช้ภาษาที่เน้น รูปลักษณ์ทางเพศมากกว่าความสามารถทางการแสดง หรือการแปลคำว่า “Blue stockings” เป็น “ปัญญาชนหญิง” ซึ่งเป็นการลดนัยทางลบต่อผู้หญิงในกลุ่มนี้ ผู้วิจัยอาจจะพิจารณาต่อไปได้ว่าความเปลี่ยนแปลงนี้ เหมาะสมกับบริบทและจุดมุ่งหมายของตัวบทหรือไม่

รายการอ้างอิง

ภาษาไทย

- ณิชาภา ชิวะสุจินต์. (2559). *การถ่ายทอดวัฒนธรรมในนวนิยายเรื่อง A Girl is a Half-formed Thing ของ Eimear McBride*. (สารนิพนธ์ปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลและการล่าม คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย).
- แดน บีช แบรดเลย์. (2416). *อักขรวิธานศรีปัท*. กรุงเทพมหานคร: องค์การคำคุณศัพท์
- เถกิง พันธุ์เถกิงอมร. (2547). ยุทธวิธีการดำเนินเรื่องของนวนิยายอิงประวัติศาสตร์ “สงครามและสันติภาพ”. *วารสารดวงแก้ว*, 9(1), 61-75. สืบค้นจาก http://oservice.skru.ac.th/ebookft/615/chapter_5.pdf
- ทรงพร ทาเจริญศักดิ์. (2537). เพศ ในวงการสอนภาษาอังกฤษ. *วารสาร ภาษาปริทัศน์*. (15), 42 – 47. สืบค้นจาก <http://www.culi.chula.ac.th/publicationsonline/files/article2/2MSGGw9leaTue115754.pdf>
- นายิกา นวลพญา. (2551). *คำทับศัพท์และคำไทยที่มักเขียนผิด*. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์คลื่นอักษร.
- นิตยา กาญจนวรรณ. (2554). *ทับศัพท์ บัญญัติศัพท์ ถอดอักษร จาก Siamization ถึง Anglicization*. พิมพ์ครั้งที่ 1 กรุงเทพฯ: โอ.เอส. พรีนติ้ง เฮ้าส์.
- ประดิษฐ์ ฮวบเจริญ และคณะ. (ไม่ระบุปี). *วิชาเอก ภาษาไทย*. กรุงเทพมหานคร: ห้างหุ้นส่วนบัณฑิต อักษรบัณฑิต.
- มาลินี แก้วเนตร. (2559). *ห้องส่วนตัว*. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์เคล็ดไทย.
- มาโนช ดินลานสกุล. (2545). *กลวิธีการเล่าเรื่องแบบกระแสสำนึกในเรื่องสั้นเข้รอบสุดท้ายรางวัลซีไรต์ พ.ศ. 2524 – 2542*. (วิทยานิพนธ์ปริญญาการศึกษามหาบัณฑิต). กรุงเทพมหานคร : มหาวิทยาลัยทักษิณ
- รัชดา ปลาบุทอง. (2552). การใช้คำลงท้ายภาษาไทยในวรรณกรรมแปลเรื่อง อาร์ทิมิส ฟาวล์, อาร์ทิมิส ฟาวล์ ตอนมหันตภัยในอาร์กติก และอาร์ทิมิส ฟาวล์ ตอนรหัสลับนิรันดร. *วารสารภาษาและภาษาศาสตร์*. 27(2), 90 – 103. สืบค้นจาก <http://www.tci-thaijo.org>
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2539). *พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525*. กรุงเทพมหานคร: ราชบัณฑิตยสถาน.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2546). *พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542*. กรุงเทพมหานคร: ราชบัณฑิตยสถาน.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2554). *พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พุทธศักราช 2554*. สืบค้นจาก <http://www.royin.go.th/dictionary/>.

- วรรณภา แสงอร่ามเรือง. (2542). *ทฤษฎีและหลักการแปล*. พิมพ์ครั้งที่ 1. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
- วนิดา ขำเขียว. (2560, 20 กันยายน). ฐานวิทยาบनรากฐานปฏิบัตินิยมของวิลเลียม เจมส์ (รศ.วนิดา ขำเขียว). [เว็บไซต์สำนักงานราชบัณฑิตยสภา]. สืบค้นจาก <http://www.royin.go.th/?p=17917>
- วันเพ็ญ เทพโสภา. (2558). *ครบเครื่องเรื่องหลักภาษาไทย*. กรุงเทพมหานคร : บริษัทสำนักพิมพ์ พ.ศ. พัฒนา จำกัด.
- วารุณี ฐิริสินสิทธิ์. (2545). *สตรีนิยม ขบวนการอุดมคติแห่งศตวรรษที่ 20*. พิมพ์ครั้งแรก กรุงเทพฯ: โครงการจัดพิมพ์คบไฟ.
- วิทย์ เทียงบูรณธรรม. (2539). *A NEW ENGLISH – THAI DICTIONARY (ฉบับรวมศาสตร์)*. พิมพ์ครั้งแรก. กรุงเทพมหานคร: บริษัท รวมสาส์น (1977) จำกัด.
- วิชญ์ กอปรสิริพัฒน์. (2549). *การแปลตามหลักภาษาศาสตร์*. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์เดือนตุลา.
- ศรุต รัตนวิจิตร. (2555). *การดัดแปลงข้ามสื่อ ละครเรื่อง “แม่คเบธ” ของวิลเลียม เชกสเปียร์*. (วิทยานิพนธ์ปริญญาโทศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชานิเทศศาสตร์ คณะนิเทศศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย).
- สุพรรณิ ปันมณี. (2546). *การแปลขั้นสูง Advanced Translation*. พิมพ์ครั้งที่ 1. สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
- สำนักงานราชบัณฑิตยสภา. (2553). *ดารา (๒๐ มิถุนายน ๒๕๕๓)*. เข้าถึงได้จาก <http://www.royin.go.th/?knowledges=%E0%B8%94%E0%B8%B2%E0%B8%A3%E0%B8%B2-%E0%B9%92%E0%B9%90-%E0%B8%A1%E0%B8%B4%E0%B8%96%E0%B8%B8%E0%B8%99%E0%B8%B2%E0%B8%A2%E0%B8%99-%E0%B9%92%E0%B9%95%E0%B9%95%E0%B9%93>
- อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. (2541). *ภาษาศาสตร์สังคม*. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- อรนุช เอี่ยมธรรม. (2543). *ผลการสอนวิธีการวินิจฉัยและแก้ไขงานเขียนความเรียงที่ไม่ชัดเจนที่มีต่อความสามารถในการเขียนความเรียงภาษาไทยของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 4*. (วิทยานิพนธ์ปริญญาครุศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย ภาควิชามัธยมศึกษา คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย).
- อดิสรณ์ เรื่องกิจจานนท์. (2559). *การพัฒนารูปแบบการเรียนการสอนโดยบูรณาการแนวความคิดการฝึกทางปัญญาจากต้นแบบร่วมกับแนวความคิดการเขียนแบบเน้นกระบวนการเพื่อส่งเสริมความสามารถในการเขียนความ*

เรียงและการคิดไตร่ตรองของนักศึกษาปริญญาตรี. (วิทยานิพนธ์ปริญญาครุศาสตรดุษฎีบัณฑิต, สาขาวิชาหลักสูตรและการสอน ภาควิชาหลักสูตรและการสอน คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย).

อรจิรา โกลากุล. (2549). การถ่ายทอดวัฒนธรรมในการแปลนวนิยายเรื่อง *The Waves* ของเวอร์จิเนีย วูล์ฟ. (สารนิพนธ์ปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลและการล่าม คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย).

ภาษาอังกฤษ

- Blair, E. (2007). *Virginia Woolf and the nineteenth-century domestic novel* (SUNY series, studies in the long nineteenth century). Albany: State University of New York Press.
- Brdar, M., Raffaelli, I., & Zic-Fuchs, M. (2012). *Cognitive linguistics between universality and variation*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Delisle, J. (1988). *Translation : An interpretive approach* (Translation Studies, 8). Ottawa, Canada: University of Ottawa Press.
- European Parliament. (2018). *GENDER-NEUTRAL LANGUAGE in the European Parliament*. [n.p.]
- Fogarty, M. (2014). You should basically stop using gendered nouns. Retrieved from <https://www.washingtonpost.com/posteverything/wp/2014/11/12/you-should-stop-using-gendered-pronouns-immediately/>
- Gätgens ML. (2001) *Three Guineas*, Fascism, and the Construction of Gender. In: Pawlowski M.M. (eds) *Virginia Woolf and Fascism*. Palgrave Macmillan, London
- Gibbs, S. (2018). First Wave Feminism What is it?. Retrieved from <https://www.checkpointnews.org/first-wave-feminism/>
- Hall, J. (2005). The long civil rights movement and the political uses of the past. *Journal of American History*, 91(4).
- Hartman, P., & Judd, E. (1978). Sexism and TESOL Materials. *TESOL Quarterly*, 12(4), 383-393. doi:10.2307/3586137
- James, W. (1890). *The Principles of Psychology*: New York: H. Holt and Company.
- Kroløkke, C., & Sørensen, A. (2006). *Gender communication theories & analyses : From silence to performance*. Thousand Oaks, CA: Sage Publications.
- Lamos C. (2006) *Virginia Woolf's Greek Lessons*. In: Doan L., Garrity J. (eds) *Sapphic Modernities*. Palgrave Macmillan, New York
- Larson, M. L. (1984). *Meaning-based Translation*. Lanham: University Press of America Inc.
- Literary Devices. (2013). Stream of Consciousness. Retrieved November 20, 2019, from <https://literarydevices.net/stream-of-consciousness/>

- Mephram, J. (1991). *Virginia Woolf : A literary life* (Macmillan literary lives). London: Macmillan.
- Online Etymology dictionary. (2019). Harlot. Retrieved October 28, 2019, from <https://www.etymonline.com/word/harlot>
- Porreca, K. (1984). Sexism in Current ESL Textbooks. *TESOL Quarterly*, 18(4), 705-724. doi:10.2307/3586584
- Rampton, M. (2015). *Four Waves of Feminism*. Retrieved from <https://www.pacificu.edu/magazine/four-waves-feminism>
- Shariatmadari, D. (2017). *Eight words that reveal the sexism at the heart of the English language*. Retrieved from <https://www.theguardian.com/commentisfree/2016/jan/27/eight-words-sexism-heart-english-language>
- Shiach, M. (1998). *A Room of One's Own, and Three Guineas*. Oxford World's Classics.
- Sisterhood and After Research Team. (2003). *Civil Rights and Feminism*. Retrieved from <https://www.bl.uk/sisterhood/articles/civil-rights-and-feminism>
- Smith, T. (1992). Changing Racial Labels: From "Colored" to "Negro" to "Black" to "African American". *The Public Opinion Quarterly*, 56(4), 496-514. Retrieved from www.jstor.org/stable/2749204
- Stevens, E. E., Patrick, T. E., & Pickler, R. (2009). A history of infant feeding. *The Journal of perinatal education*, 18(2), 32–39. doi:10.1624/105812409X426314
- Stoelinga, M. (2011). *Virginia Woolf and the Self and Other in The Voyage Out and Mrs Dalloway*. (BA Eindwerkstuk Literatuurwetenschap. Bachelor thesis. Faculty of Humanities Theses. Utrecht University Repository).
- Totò. G. (2014). *Italian translations of English stream of consciousness: a study of selected novels by James Joyce and Virginia Woolf*. (PhD. The University of Edinburgh).
- Wikipedia. (2019). Bluestocking. Retrieved October 28, 2019, from <https://en.wikipedia.org/wiki/Bluestocking>
- Wikipedia. (2019). Charwoman. Retrieved October 28, 2019, from <https://en.wikipedia.org/wiki/Charwoman>
- Wikipedia. (2019). Wet nurse. Retrieved October 28, 2019, from https://en.wikipedia.org/wiki/Wet_nurse

Woolf, V. (1929). *A Room of One's Own*. Retrieved from

http://seas3.elte.hu/coursematerial/PikliNatalia/Virginia_Woolf_-_A_Room_of_Ones_Own.pdf

Woolf, V. (2000). *A Room of One's Own*. USA: Penguin Group.

ภาคผนวก

ภาคผนวก

ตารางการวิเคราะห์การแปลคำว่า A middle-aged woman

พจนานุกรมคอมพิวเตอร์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า “middle-aged” ไว้ว่า (adj.) ซึ่งมีวัยกลางคน และ “woman” ว่า (n.) ผู้หญิง แม่บ้าน						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
1.	74- 75	With the eye of the imagination I saw a very ancient lady crossing the street on the arm of a <u>middle-aged</u> <u>woman</u>	144	ดิฉันจินตนาการว่ามี สุภาพสตรีชราคนหนึ่ง ทำทางราวกับหลุดมาจาก ยุคโบราณ โบราณ เดินเกาะ แขน <u>สตรีวัยกลางคน</u>	การแปล แบบตรงตัว	แม้ผู้แปลจะมีได้ใช้คำว่า ผู้หญิง ในการแปล หากแต่คำว่า สตรี และผู้หญิงมีความหมาย คล้ายคลึงกัน โดยในพจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 ได้ให้ความหมายของคำว่า “สตรี” ว่า น. ผู้หญิง, เพศหญิง ดังนั้น การที่ผู้แปลเลือกแปลคำ ว่า “middle-aged woman” ว่า “สตรีวัยกลางคน” จึงเป็น การแปลแบบตรงตัว ซึ่งผู้แปล อาจจะพิจารณาแล้วเห็นว่า การ ใช้คำว่า สตรี แทนคำว่า ผู้หญิง สื่อถึงสถานะ ความเป็นทางการ ของสตรีผู้นั้น ได้ดีกว่า เนื่องจาก ประโยคถัดจากนั้นเป็น “สตรีวัย กลางคนซึ่งคงจะเป็นบุตรสาว ข้ามถนนมา ทั้งคู่ห่มเฟอร์สวม รองเท้าบู๊ตอย่างเต็มยศ คงเป็น เหมือนพิธีกรรมของทั้งคู่ที่จะลุก ขึ้นมาแต่งกายอย่างนี้ในยาม บ่าย”

ตารางการวิเคราะห์การแปลคำว่า A very ancient lady

<p>ในพจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ ซึ่งได้ให้ความหมาย “ancient” ไว้ว่า 1. (adj.) relating to times long ago, especially before the collapse of Rome หรือ โบราณกาล 2. (adj.) very old หรือ เก่า ส่วนคำว่า “lady” พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมายไว้ว่า (n.) คุณผู้หญิง ผู้หญิง ท่านผู้หญิง</p>						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
1.	74-75	With the eye of the imagination I saw a <u>very ancient lady</u> crossing the street on the arm of a middle-aged woman	144	ดิฉันจินตนาการว่ามี <u>สุภาพสตรีชราคนหนึ่ง</u> <u>ทำทางราวกับหลุดมาจาก</u> <u>ยุคโบราณ</u> เดินเกาะแขนสตรีวัยกลางคนซึ่งคงจะเป็นบุตรสาวข้ามถนน	การแปลแบบตีความและเพิ่มคำ	ผู้แปลได้แปลคำว่า “a very ancient lady” ว่า “สุภาพสตรีชราคนหนึ่ง ทำทางราวกับหลุดมาจากยุคโบราณ” ซึ่งมีการเพิ่ม “ทำทางราวกับหลุดมาจากยุคโบราณ” เข้ามา เพื่อเน้นความหมาย และเป็นการแปลเพื่อทดแทนคำว่า “very” ในประโยคภาษาอังกฤษ

ตารางการวิเคราะห์การแปลคำว่า Actress

<p>พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า “actress” ไว้ว่า (n.) a woman who pretends to be someone else while performing in a film, play, or television programme: หรือ “ผู้ที่แสดงบทบาทสมมติในภาพยนตร์ บทละคร หรือโทรทัศน์</p>						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
1.	28	A film <u>actress</u> had been lowered from a peak in California and hung	52	<u>ดาราดาราภาพยนตร์สาวถูก</u> <u>หย่อนลงมาจากยอดเขาสูง</u> <u>ในแคลิฟอร์เนีย</u> แต่แล้วก็ <u>ถูกปล่อยให้ห้อยต่อมแต่ง</u> <u>อยู่กลางอากาศเช่นนั้นเอง</u>	การแปลแบบตรงตัว	ผู้แปลเลือกแปลคำว่า “actress” ว่า “ดาราดาราภาพยนตร์สาว” ซึ่งเป็นที่พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมายไว้ โดยเหตุที่ผู้แปลเลือกใช้คำว่า “ดาราดาราภาพยนตร์สาว” เนื่องจากบริบทเกี่ยวข้อง

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า “actress” ไว้ว่า (n.) a woman who pretends to be someone else while performing in a film, play, or television programme: หรือ “ผู้ที่แสดงบทบาทสมมติในภาพยนตร์ บทละคร หรือโทรทัศน์

ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
		suspended in mid-air				การพาดหัวข่าวในหนังสือพิมพ์ จึงมีความจำเป็นต้องใช้คำที่เป็นภาษาเขียนที่น่าดึงดูดใจผู้อ่าน นอกจากนี้ คำว่า “ดาราภาพยนตร์สาว” ยังเป็นคำที่บ่งบอกถึงการไม่แสดงความถึงความจริงจึ่งในอาชีพ เนื่องจากคำว่า “ดารา” เป็นคำที่ยืมมาจากภาษาสันสกฤต ความหมายว่า “ผู้กระจายแสง สิ่งที่โปรยปรายหรือ ดาราดาอยู่บนท้องฟ้า ซึ่งก็คือ ดวงดาว” (สำนักงานราชบัณฑิตยสภา, 2553) ดังนั้น คำว่า “ดารา” จึงให้นัยของการเป็นผู้มีชื่อเสียง โดดเด่นเหมือนดวงดาวบนท้องฟ้า ซึ่งมีความแตกต่างจากการใช้คำว่า “นักแสดง” ที่ให้นัยของผู้แสดงที่มีความสามารถ และมีความจริงจึ่งในการแสดง บทบาทที่ได้รับมอบหมายจากผู้กำกับ นอกจากนี้ ผู้แปลยังใช้คำว่า “สาว” ต่อท้ายคำว่า “ดาราดาราภาพยนตร์” เพื่อให้สื่อความในการแปลคำว่า

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า “actress” ไว้ว่า (n.) a woman who pretends to be someone else while performing in a film, play, or television programme: หรือ “ผู้ที่แสดงบทบาทสมมติในภาพยนตร์ บทละคร หรือโทรทัศน์

ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
						<p>“Actress” นอกจากนี้ ยังเป็นการเรียกความสนใจจากผู้อ่านหัวข้อข่าวในหนังสือพิมพ์ได้เป็นอย่างดี เนื่องจากคำว่า “สาว” เป็นคำคุณศัพท์ที่เกี่ยวกับความน่าดึงดูดใจทางเพศของเพศหญิง ผู้อ่านสามารถตีความได้โดยอัตโนมัติว่า ดาราผู้นั้นยังสาวและสวยอยู่ ซึ่งถือเป็นรูปแบบหนึ่งของความลำเอียงทางภาษา ในขณะที่คำว่า “ดาราภาพยนตร์หนุ่ม” ให้ความหมายในเชิงบวกว่า ดาราผู้นั้นมีกำลังวังชา รูปร่างปราดเปรียว นอกจากนี้ยังมีอีกประเด็นหนึ่งที่น่าสนใจคือ การที่ผู้แปลใช้ภาษาตามขนบของการพาดหัวข่าว ทำให้เนื้อหาลดความจริงจัง หรือความเป็นมืออาชีพลง ซึ่งหากผู้อ่านได้หยิบหนังสือพิมพ์ฉบับนี้ขึ้นมาดูหัวข้อข่าว ย่อมต้องทราบทันทีว่าประเทศอังกฤษถูกครอบงำโดยระบบปีตาธิปไตย เนื่องจากมีการใช้คำที่เน้นความน่าดึงดูดใจทาง</p>

พจนานุกรมคอมพิวเตอร์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า “actress” ไว้ว่า (n.) a woman who pretends to be someone else while performing in a film, play, or television programme: หรือ “ผู้ที่แสดงบทบาทสมมติในภาพยนตร์ บทละคร หรือโทรทัศน์						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
						เพศเป็นภาษาในการพาดหัว ชื่อนั้นเอง
2.	29	He suspended the film <u>actress</u> in mid-air	53	ท่านยังเป็นคนจับ <u>ดาราสาว</u> ขึ้นไปแขวนอยู่กลางอากาศ	การแปล แบบตรงตัว	ผู้แปลใช้การแปลแบบตรงตัว แต่เหตุที่ผู้แปลเลือกใช้คำว่า “ดาราสาว” เนื่องจากบริบทเป็นความคิดเห็นของวุฒิปต่อหัวข้อข่าวในหนังสือพิมพ์ตามข้อ 2 ดังกล่าว ซึ่งผู้แปลอาจจะพิจารณาแล้วเห็นว่าไม่มีความจำเป็นต้องใช้คำที่เป็นทางการว่า “ดาราสาว” อีกทั้ง เพื่อหลีกเลี่ยงการใช้คำซ้ำ ดังนั้นคำว่า “ดาราสาว” จึงเหมาะสมกับบริบทดังกล่าว
3.	40	no woman, he said, could possibly be an <u>actress</u> .	76	ไม่มีผู้หญิงคนไหนจะเป็น <u>นักแสดง</u> ได้หรอก	การแปลตรง ตัว และละ คำไม่แปล	ผู้แปลใช้การแปลแบบตรงตัว แต่ได้ละคำไม่แปลที่แสดงออกถึงเพศสภาพออกไป เช่นคำว่า “สาว” หรือ “หญิง” เป็นต้น เนื่องจากคำว่า “actress” เป็นคำที่ระบุเพศว่าเป็นเพศหญิง แต่อย่างไรก็ตาม ผู้แปลอาจจะพิจารณาแล้วเห็นว่าภายในประโยคเดียวกันมีคำว่า “ผู้หญิง” อยู่แล้ว จึงไม่จำเป็นต้องแปลคำว่า “สาว”

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า “actress” ไว้ว่า (n.) a woman who pretends to be someone else while performing in a film, play, or television programme: หรือ “ผู้ที่แสดงบทบาทสมมติในภาพยนตร์ บทละคร หรือโทรทัศน์						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
						หรือ “หญิง” ต่อท้ายคำว่า “นักแสดง” ให้เกิดความซ้ำซ้อนอีก ปัจจุบันนี้ได้มีการเปลี่ยนให้มีการใช้คำว่า “Actor” แทนคำว่า “Actress” โดยในเอกสาร Gender-Neutral Language in the European Parliament ในปี 2018 หรือภาษาที่มีความเป็นกลางทางเพศ โดยสภายุโรป ได้ระบุว่าปัจจุบันรูปแบบการระบุเพศหญิงในอาชีพต่าง ๆ จะหมดไป และกำหนดให้คำที่เป็นเพศชาย เป็นตัวแทนของทั้งสองเพศแทน เช่นการใช้คำว่า “Actor” แทน “Actress” กับนักแสดงผู้หญิง เนื่องจากในวงการภาพยนตร์ ยังเกิดความลำเอียงทางเพศอยู่มาก อีกทั้งการใช้คำว่า “Actress” ยังมีนัยสื่อถึงภาพลักษณ์ของนักแสดงผู้หญิง (Fogarty, 2014)
4.	45	The woman composer stands where	86	ประพันธ์กรสตรียังยืนอยู่ตรงที่นักแสดงหญิงยืนอยู่ในสมัยของเชกสเปียร์	การแปลแบบตรงตัว	ผู้แปลแปลแบบตรงตัว ซึ่งผู้แปลเลือกใช้คำว่า “นักแสดงหญิง” ซึ่งเป็นคำที่ค่อนข้าง

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า “actress” ไว้ว่า (n.) a woman who pretends to be someone else while performing in a film, play, or television programme: หรือ “ผู้ที่แสดงบทบาทสมมติในภาพยนตร์ บทละคร หรือโทรทัศน์						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
		the <u>actress</u> stood in the time of Shakespeare				เป็นทางการ ตามบทวิเคราะห์ ในข้อ 1 ที่กล่าวว่า คำว่า “นักแสดง” ที่ให้นัยของผู้ แสดงที่มีความสามารถ และม ีความจริงจ้งในการแสดง บทบาทที่ได้รับมอบหมายจาก ผู้กำกับ ซึ่งสอดคล้องกับ บริบทก่อนหน้าที่กล่าวถึง “ประพันธกรสตรี” ซึ่งจะเห็น ว่าเป็นคำที่เป็นทางการ เช่นเดียวกัน

ตารางการวิเคราะห์การแปลคำว่า All women

เนื่องจากคำว่า “All women” เป็นคำประสม โดยพจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า All ว่า 1. (adj.) the whole (of) หรือ ทั้งหมด 2. every one (of a group) when taken together หรือ ทั้งปวง และ “woman” ว่า (n.) an adult human female หรือ ผู้หญิง แม่บ้าน						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
1.	55	<u>All women</u> together ought to let flowers fall upon the tomb of Aphra Behn	106	<u>ผู้หญิงเราทั้งปวง</u> ควร จะนำดอกไม้ไปโปรย ปรายที่หลุมฝังศพ ของอัฟรา เบห์น	การแปลตรง ตัวและเพิ่ม คำ	ผู้แปลเลือกใช้วิธีการแปลแบบตรง ตัว แต่เพิ่มคำว่า “เรา” เข้ามาด้วย เพื่อเน้นให้ผู้อ่านรู้สึกมีส่วนร่วมใน การตระหนักถึงสิทธิของผู้หญิง จากข้อความที่ว่า “ผู้หญิงเราทั้ง ปวงควรจะนำดอกไม้ไปโปรยปราย ที่หลุมฝังศพของอัฟรา เบห์น ผู้ถูก ฝังอย่างอื้อฉาวที่สุดหากก็

เนื่องจากคำว่า “All women” เป็นคำประสม โดยพจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า All ว่า
 1. (adj.) the whole (of) หรือ ทั้งหมด 2. every one (of a group) when taken together หรือ ทั้งปวง และ
 “woman” ว่า (n.) an adult human female หรือ ผู้หญิง แม่บ้าน

ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
						เหมาะสมที่สุด ณ มหาวิหารเวสต์มินสเตอร์ ทั้งนี้เพราะหล่อนคนนี้นีเองที่ทำให้เราผู้หญิงทั้งหลายตระหนักในสิทธิ” โดย อัฟราเบห์น มีชีวิตอยู่ในช่วง ค.ศ. 1640 – 1689 เธอเป็นนักเขียนบทละครและนักแปลชาวอังกฤษ และเป็นนักเขียนสตรีคนแรก ๆ ที่สามารถยิงชีพได้จากการเขียนหนังสือเพียงอย่างเดียว (มาลินี แก้วเนตร, 2559)
2.	69	We are <u>all women</u> you assure me?	133	คุณจะกล้ารับประกันกับดิฉันไหมล่ะว่ามีแต่เรา <u>ผู้หญิงด้วยกัน</u> เท่านั้น	การแปลแบบตีความ	จากความหมายที่พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ให้ไว้ จะเห็นได้ว่า ผู้แปลเลือกใช้การแปล “all women” แบบตีความว่า “ผู้หญิงด้วยกัน” ซึ่งอาจจะเนื่องมาจากในบริบทเป็นการพูดถึงการที่ผู้หญิงจะยอมรับว่าชอบผู้หญิงด้วยกัน ซึ่งเป็นเรื่องที่น่าอับอาย และไม่สามารถยอมรับได้ในสังคมยุคนั้น ซึ่งผู้ชายไม่ควรจะอยู่บริเวณใกล้เคียงและรับรู้เรื่องดังกล่าว ผู้แปลอาจจะพิจารณาแล้วเห็นว่า การแปลแบบตีความว่า ผู้หญิงด้วยกัน จะให้ความรู้สึกถึงการแบ่งแยกเพศหญิงและชายชัดเจน ดึงให้เฉพาะผู้หญิงมีส่วนร่วมใน

เนื่องจากคำว่า “All women” เป็นคำประสม โดยพจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า All ว่า
 1. (adj.) the whole (of) หรือ ทั้งหมด 2. every one (of a group) when taken together หรือ ทั้งปวง และ
 “woman” ว่า (n.) an adult human female หรือ ผู้หญิง แม่บ้าน

ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
						กลุ่ม จากการที่ผู้แปลใช้คำว่า “เรา ผู้หญิงด้วยกัน” ตามบริบทที่วูล์ฟ ไม่ต้องการให้มีผู้ชายมาอยู่บริเวณ ใกล้เคียงได้มากกว่าการแปลตรง ตัวว่าผู้หญิงทั้งหมด

ตารางการวิเคราะห์การแปลคำว่า Average woman

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมาย “average” ว่า 1. (n.) the result of adding several amounts together and dividing the total by the number of amounts หรือ ค่าเฉลี่ย 2. (adj.) obtained by finding the average of amounts etc หรือ โดยเฉลี่ย 3. (adj.) ordinary; not exceptional หรือ ธรรมดา 4. (v.) to form an average หรือ เฉลี่ย และพจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า Elizabethan ว่า 1. (n.) from the period when Queen Elizabeth I was the ruler of England (1558-1603) หรือ 2. (adj.) a person living during this period: และได้ให้ความหมายคำว่า “woman” ไว้ว่า (n.) an adult human female หรือ ผู้หญิง แม่บ้าน

ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
1.	38	the life of the <u>average Elizabethan woman</u> must be scattered about somewhere,	72	<u>ชีวิตของลูกผู้หญิงในยุคเอลิซาเบธธรรมดาทั่วไป</u> กระจายกระจัดกระจายอยู่ที่ไหนสักแห่ง	การแปลตรงตัวและเพิ่มคำ	จะเห็นได้ว่าผู้แปลแปลแบบตรงตัว ทั้งสามคำ โดยคำว่า “woman” ผู้แปลได้มีการเพิ่มคำ คือคำว่า “ลูก” เข้าไปที่คำว่า “ผู้หญิง” และแปลคำว่า “average” ว่า “ธรรมดาทั่วไป” เพื่อเน้นย้ำความหมายให้ชัดเจนยิ่งขึ้นแทนที่จะใช้คำใดคำหนึ่ง กล่าวคือ คำว่า “ธรรมดา” หรือ “ทั่วไป”

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมาย “average” ว่า 1. (n.) the result of adding several amounts together and dividing the total by the number of amounts หรือ ค่าเฉลี่ย 2. (adj.) obtained by finding the average of amounts etc หรือ โดยเฉลี่ย 3. (adj.) ordinary; not exceptional หรือ ธรรมดา 4. (v.) to form an average หรือ เฉลี่ย และพจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า Elizabethan ว่า 1. (n.) from the period when Queen Elizabeth I was the ruler of England (1558-1603) หรือ 2. (adj.) a person living during this period: และได้ให้ความหมายคำว่า “woman” ไว้ว่า (n.) an adult human female หรือ ผู้หญิง แม่บ้าน

ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
2.	80	the death of poetry or the development by the <u>average woman</u> of a prose style completely expressive of her mind	153 – 154	การตายของกวีนิพนธ์ต่อรูปแบบการเขียนงานร้อยแก้วของผู้หญิงธรรมดา ๆ คนหนึ่งที่พัฒนาขึ้นจนสามารถพรรณนาสภาพจิตใจของหล่อนได้อย่างหมดจด	การแปลแบบตรงตัว	จากความหมายคำว่า “average woman” จะเห็นว่าผู้แปลได้มีการแปลแบบตรงตัว

ตารางการวิเคราะห์การแปลคำว่า Blue stocking

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า “blue stockings” ไว้ว่า (n.) an intelligent and well-educated woman who spends most of her time studying and is therefore not approved of by some men และพจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 ได้ให้ความหมายคำว่า “ปัญญาชน” ไว้ว่า น. คนที่มีความรู้หรือความฉลาด อันเกิดแต่การเรียนมามาก

ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
1.	55	' <u>blue stockings</u> with an itch for scribbling',	105	“ปัญญาชนหญิงผู้ฝึกฝนเรื่องการขีด ๆ เขียน ๆ”	การแปลแบบตีความ	ผู้แปลเลือกใช้การแปลแบบตีความเนื่องจากความหมายในภาษาอังกฤษ สามารถเลือกใช้หลากหลายคำที่ใกล้เคียงกับคำนิยามในภาษาอังกฤษดังที่กล่าวมาข้างต้น เช่น “ผู้หญิงที่ชอบ รักการ

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า “blue stockings” ไว้ว่า (n.) an intelligent and well-educated woman who spends most of her time studying and is therefore not approved of by some men และพจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 ได้ให้ความหมายคำว่า “ปัญญาชน” ไว้ว่า น. คนที่มีความรู้หรือความฉลาด อันเกิดแต่การเรียนมามาก

ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
						เรียน” เป็นต้นโดยตามพจนานุกรมออกซฟอร์ดออนไลน์ได้กล่าวถึงที่มาคำว่า “Blue Stocking” ว่ามีการใช้คำนี้ตั้งแต่ ค.ศ. 1700 โดยดั้งเดิมได้ใช้เรียกผู้ชายที่มีชื่อว่า Benjamin Stillingfleet (1702 -1771) นักพฤกษศาสตร์ นักแปล และนักเขียน ที่มีจะสวมใส่ผ้าขนสัตว์สีน้ำเงิน แทนการแต่งชุดผ้าไหมสีดำแบบทางการ โดยคำว่า “Stockings” มีความหมายโดยนัยว่า “ชุดที่ไม่เป็นทางการ” ต่อมาคำได้มีความหมายเปลี่ยนไป โดยหมายถึงผู้ที่เข้าร่วมชมรมหนังสือใน ค.ศ. 1750 ซึ่ง Elizabeth Montagu สตรีผู้มีชื่อเสียงในสังคมในยุคนั้น ได้เป็นผู้นำในการจัดตั้งชมรมดังกล่าวขึ้น โดยผู้ที่เข้าร่วมชมรมทั้งชายและหญิงนิยมแต่งกายอย่างไม่เป็นทางการ โดยผู้หญิงที่เข้าร่วมในชมรมจะรู้จักกันในนาม “Blue Stocking ladies” หรือ “Blue-stockingers” ซึ่งสารานุกรมวิกิพีเดียได้ให้ข้อมูลเพิ่มเติมไว้ว่าแม้จะสื่อถึงผู้หญิงที่มี

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า “blue stockings” ไว้ว่า (n.) an intelligent and well-educated woman who spends most of her time studying and is therefore not approved of by some men และพจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 ได้ให้ความหมายคำว่า “ปัญญาชน” ไว้ว่า น. คนที่มีความรู้หรือความฉลาด อันเกิดแต่การเรียนมามาก

ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
						การศึกษา หรือปัญญาชน แต่ก็มี ความหมายแฝงด้านลบ ในการ เรียกผู้หญิงดังกล่าวว่า “คร่ำครึ” อย่างไรก็ตาม น่าสังเกตว่า ความหมายเชิงลบนี้ไม่ได้รับการสื่อ ออกมาในคำแปล กล่าวคือ ใน บริบทต้นฉบับพูดถึงการเหยียด หยาม Blue Stockings แต่การ แปลว่า “ปัญญาชนผู้หญิง” ทำให้ การเหยียดหยามนี้ไม่เด่นชัดเท่า ต้นฉบับ

ตารางการวิเคราะห์การแปลคำว่า Bustling lady

เนื่องจากคำว่า “bustling lady” เป็นคำประสม ซึ่งพจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ให้ความหมายคำว่า “bustling” ไว้ว่า (adj.) If a place is bustling, it is full of busy activity: และพจนานุกรมออกซฟอร์ดออนไลน์ได้ให้ความหมายว่า (adj.) full of people moving about in a busy way หรือแปลเป็นภาษาไทยได้ว่าความวุ่นวาย อีกทั้ง

ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
1.	80	And then a very distinguished gentleman came slowly down a doorstep and paused to avoid collision with a	154	ยังไม่แนบคุณผู้ชายเด่นดังที่พากันนวนานดลงบันได้มาอย่างช้า ๆ แล้วก็ต้องยั้งตัวเอาไว้ไม่ให้ไปชนกับคุณผู้หญิงท่าทางปราดเปรี้ยวในชุดเฟอร์รูลุรา มือถือ	การแปลแบบตีความ	ผู้แปลอาจพิจารณาแล้วเห็นว่าบริบทเป็นการอธิบายผู้คนที่เดินอยู่บนถนนในกรุงลอนดอน ดังนั้น การแปลแบบตีความว่า “ท่าทางปราดเปรี้ยว” จะมีความสละสลวยและสอดคล้องกับ “ในชุดเฟอร์รูลุรา มือถือ

เนื่องจากคำว่า “bustling lady” เป็นคำประสม ซึ่งพจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ให้ความหมายคำว่า “bustling” ไว้ว่า (adj.) If a place is bustling, it is full of busy activity: และพจนานุกรมออกซฟอร์ดออนไลน์ได้ให้ความหมายว่า (adj.) full of people moving about in a busy way หรือแปลเป็นภาษาไทยได้ว่าความวุ่นวาย อีกทั้ง

ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
		<u>bustling lady</u> who had, by some means or other, acquired a splendid fur coat and a bunch of Parma violet		ชื่อไวโอเล็ตจากเมืองปาร์ มา		ชื่อไวโอเล็ตจากเมืองปาร์มา” มากกว่าจะแปลความวุ่นวาย อีกทั้ง ซึ่งเป็นความหมาย โดยตรง ส่วนคำว่า “lady” พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ ได้ให้ความหมายไว้ว่า (n.) คุณ ผู้หญิง ผู้หญิง ท่านผู้หญิง ซึ่งผู้ แปลแปลแบบตรงตัว

ตารางการวิเคราะห์การแปลคำว่า Charwoman/ Charwomen

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า “Charwoman” ว่า (n.) a woman whose job is to clean and tidy an office or private house

ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
1.	34	is the <u>charwoman</u> who has brought up eight children of less value to the world than, the barrister who has made a hundred	63	ทนายความที่มีรายได้ แสน ๆ ปอนด์มี คุณค่าต่อโลกนี้ มากกว่าหญิงรับจ้าง <u>ทำความสะอาดที่</u> เลี้ยงลูกมาตั้งแต่ คนอย่างนั้นหรือ	การแปล แบบตรงตัว	ที่มาของคำว่า “Charwoman/ Charwomen” ตามพจนานุกรม ออกซฟอร์ดออนไลน์ กล่าวคำ ดังกล่าวมีการใช้มาตั้งแต่ปลาย ศตวรรษที่ 16 โดยมีที่มาจากคำ ว่า “Char” หรือ “Chare” หรือ ที่แปลว่า “รับจ้างทำความสะอาด” โดยคำว่า “Charwoman” ได้ใช้อย่าง แพร่หลายในกลางศตวรรษที่ 19 และลดความนิยมลงในช่วง

พจนานุกรมคอมพิวเตอร์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า “Charwoman” ว่า (n.) a woman whose job is to clean and tidy an office or private house						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
		thousand pounds?				ศตวรรษที่ 20 นอกจากนี้ สารานุกรมวิกิพีเดีย ได้ให้ รายละเอียดเพิ่มเติมว่าคำว่า “Charwoman” หรือ “Chargirl” หรือ “Char” หรือ “Charlady” เป็นคำเก่าที่ใช้ เรียกหญิงที่จ้างมาทำความสะอาด สะอาดบ้าน หรือสำนักงานเป็น รายชั่วโมง ซึ่งตรงกันข้ามกับคำ ว่า “Maid” หรือ “หญิงรับใช้/ สาวใช้” ที่ส่วนมากจะอาศัยอยู่ กับเจ้าของบ้านด้วย โดยมาก “Charwoman” มักจะทำงาน เป็นอิสระ และได้รับเงินค่าจ้าง โดยตรง หรือผ่านตัวแทนหางาน และก่อนปี 1960 คำว่า “Charwoman” เป็นคำที่ เรียกชื่ออาชีพอย่างเป็นทางการ ในหน่วยงานรัฐบาลใน สหรัฐอเมริกา รวมไปถึงเทศบาล มลรัฐ หรือรัฐบาลกลาง ซึ่ง แตกต่างจาก “Maid” ที่ โดยมากทำงานอยู่ในบ้านที่มี ฐานะร่ำรวย หรือคฤหาสน์ โดย คำว่า “Charwoman” มีราก ศัพท์มาจากคำว่า “Chore woman” หรือผู้ที่ได้รับจ้างให้ ดูแลความสะอาดบ้าน มีอีกชื่อ

พจนานุกรมคอมพิวเตอร์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า “Charwoman” ว่า (n.) a woman whose job is to clean and tidy an office or private house						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
						<p>หนึ่งว่า “Scrubwoman” และในสมัยปัจจุบันได้เปลี่ยนมาเรียกว่า “Cleaner” แทน ดังนั้นจะเห็นได้ว่าคำว่า “Charwoman” ให้นัยของการเป็น “ผู้รับจ้างทำความสะอาด เป็นรายชั่วโมง” โดยไม่ต้องมีความผูกพันกับเจ้าของบ้านหรือผู้ว่าจ้างมากเท่ากับคำว่า “Maid” ที่ต้องทำงานและพักอยู่อาศัยกับเจ้าของบ้าน ทำให้เกิดความสนิทสนมรู้ใจเจ้าของบ้านมากกว่า ซึ่งจะเห็นได้ว่าผู้แปลเลือกวิธีการแปลแบบตรงตัวตามต้นฉบับว่า “หญิงรับจ้างทำความสะอาด” แทนที่จะเลือกแปลคำว่า “หญิงรับใช้/สาวใช้” แม้ว่าหน้าที่ในการดูแลเด็กจะเป็นหน้าที่ของ “Maid” หรือ “หญิงรับใช้/สาวใช้” ก็ตามที</p> <p>นอกจากนี้ คำว่า “หญิงรับใช้/สาวใช้” ในภาษาไทยเองก็อาจกล่าวได้ว่าเป็นคำที่มีวิวัฒนาการด้านความหมายด้วยเช่นเดียวกัน กล่าวคือ ในปัจจุบันมีผู้เรียกขาน “หญิงรับใช้/สาวใช้” โดยใช้คำว่า “แม่บ้าน” ซึ่งในปัจจุบันคำว่า “แม่บ้าน” มี 2 ความหมาย</p>

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า “Charwoman” ว่า (n.) a woman whose job is to clean and tidy an office or private house						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
						กล่าวคือ อาจมีความหมายว่า “หญิงรับใช้/สาวใช้” หรือมีความหมายว่า “ภรรยา” ก็ได้ โดยผู้อ่าน หรือผู้ฟังต้องสังเกตจากบริบทการสนทนา รวมทั้งการเปลี่ยนมาใช้ “เมต” ซึ่งทับศัพท์มาจากคำว่า Maid หรือการเรียกว่า “แม่บ้าน” แทนการเรียก “หญิงรับใช้/สาวใช้” นั้น เป็นคำรื่นหู และไม่มีนัยของการเหยียดสถานะทางสังคมแบบเดียวกับคำว่า “คนใช้”

ตารางการวิเคราะห์การแปลคำว่า Courtesans

<p>1. พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า “Courtesan” ไว้ว่า (n.) a woman, usually with a high social position, who in the past had sexual relationships with rich or important men in exchange for money ซึ่งมีความหมายตรงกับภาษาไทยว่า ผู้หญิงที่มักจะมีสถานทางสังคมสูง แต่เคยมีความสัมพันธ์ทางเพศกับชายที่มีฐานะดี เพื่อแลกกับเงิน 2. พจนานุกรมอังกฤษ - ไทย (A New English – Thai Dictionary) ฉบับรวมศาสตร์ พ.ศ. 2539 โดย ดร. วิทย์ เทียงบูรณธรรมได้ให้ความหมายคำว่า “Courtesans” (n.) โสเภณีชั้นสูง</p>						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
1.	74	However, the majority of women are neither harlots nor <u>courtesans</u>	144	แต่ผู้หญิงส่วนใหญ่ที่ไม่ได้เป็นโสเภณี หรือ <u>นางบำเรอ</u>	การแปลแบบตีความ	ผู้แปลใช้การแปลแบบตีความว่า “นางบำเรอ” ซึ่งในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 ให้ความหมาย “นางบำเรอ” ว่า (น.) หญิงที่

1. พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า “Courtesan” ไว้ว่า (n.) a woman, usually with a high social position, who in the past had sexual relationships with rich or important men in exchange for money ซึ่งมีความหมายตรงกับภาษาไทยว่า ผู้หญิงที่มักจะมีสถานทางสังคมสูง แต่เคยมีความสัมพันธ์ทางเพศกับชายที่มีฐานะดี เพื่อแลกกับเงิน 2. พจนานุกรมอังกฤษ - ไทย (A New English – Thai Dictionary) ฉบับรวมศาสตร์ พ.ศ. 2539 โดย ดร. วิทย์ เทียงบูรณธรรมได้ให้ความหมายคำว่า “Courtesans” (n.) โสเภณีชั้นสูง

ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
						<p>ปรนเปรอเฉพาะชายคนใดคนหนึ่งในทางกามารมณ์โดยมิได้อยู่ในฐานะภรรยา นอกจากนี้คำว่า “Courtesan” ยังเป็นคำที่มีการเปลี่ยนแปลงความหมายที่มีการลำเอียงทางเพศในภาษาอังกฤษมากที่สุดคำหนึ่งอีกด้วย กล่าวคือ ในสมัยก่อนคำว่า “Courtesan” มีความหมายว่า ข้าราชการบริพารในสำนักที่เป็นผู้หญิง เทียบเท่ากับคำว่า “Courtier” ที่หมายถึงข้าราชการสำนักชาย แต่ปัจจุบันความหมายได้เปลี่ยนไปเป็นรูปแบบหนึ่งการเป็นโสเภณี (Shariatmadari, 2017) ทั้งนี้คำว่า “นางบำเรอ” ส่วนใหญ่มักใช้ในนวนิยายรัก ๆ ใคร่ ๆ หรือที่รู้จักกันดีว่านิยายอีโรติก ซึ่งตัวละครที่เป็นนางบำเรอเหล่านั้นอาจจะไม่ได้รับค่าจ้างเป็นเงิน หลังจากที่ได้ปรนเปรอให้กับชายแล้ว หากแต่ได้รับการเลี้ยงดู หรือได้รับทรัพย์สินเป็นของตอบแทน นอกจากนี้ใน</p>

1. พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า “Courtesan” ไว้ว่า (n.) a woman, usually with a high social position, who in the past had sexual relationships with rich or important men in exchange for money ซึ่งมีความหมายตรงกับภาษาไทยว่า ผู้หญิงที่มักจะมีสถานทางสังคมสูง แต่เคยมีความสัมพันธ์ทางเพศกับชายที่มีฐานะดี เพื่อแลกกับเงิน 2. พจนานุกรมอังกฤษ - ไทย (A New English – Thai Dictionary) ฉบับรวมศาสตร์ พ.ศ. 2539 โดย ดร. วิทย์ เทียงบูรณธรรมได้ให้ความหมายคำว่า “Courtesans” (n.) โสเภณีชั้นสูง

ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
						<p>บางครั้ง นางบำเรอยังทำเพื่อผลประโยชน์ในรูปแบบอื่น ๆ เช่น การเข้าสู่ตำแหน่ง หรือ ผลประโยชน์ทางด้านอาชีพการงานอื่น ๆ ซึ่งมีความแตกต่างจากโสเภณี ซึ่งถือเป็นอาชีพหนึ่งที่ได้รับเงินเป็นผลตอบแทน โดยไม่มีข้อผูกมัดใด ๆ หลังจากเสร็จสิ้นภารกิจ จึงจะเห็นได้ว่าผู้แปลเลือกใช้การแปลคำว่า “Courtesan” ว่า “นางบำเรอ” จึงเป็นการแปลแบบตีความ เนื่องจากตามความหมายในพจนานุกรมดังกล่าวข้างต้น มิได้ให้ความหมายว่า นางบำเรอ หากแต่ผู้แปล แปลแบบตีความว่าลักษณะของ Courtesan มีความแตกต่างจาก Harlot โดยที่ Courtesan ให้ความหมายโดยนัยว่าเป็นหญิงที่มีสถานะสูงกว่า Harlot หรือ โสเภณี ดังนั้นผู้แปลจึงแปล “neither harlots nor courtesans” ว่า “ที่ไม่ได้เป็นโสเภณี หรือ นางบำเรอ” เพื่อให้เห็นความ</p>

1. พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า “Courtesan” ไว้ว่า (n.) a woman, usually with a high social position, who in the past had sexual relationships with rich or important men in exchange for money ซึ่งมีความหมายตรงกับภาษาไทยว่า ผู้หญิงที่มักจะมีสถานทางสังคมสูง แต่เคยมีความสัมพันธ์ทางเพศกับชายที่มีฐานะดี เพื่อแลกกับเงิน 2. พจนานุกรมอังกฤษ - ไทย (A New English – Thai Dictionary) ฉบับรวมศาสตร์ พ.ศ. 2539 โดย ดร. วิทย์ เทียงบูรณธรรมได้ให้ความหมายคำว่า “Courtesans” (n.) โสเภณีชั้นสูง						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
						แตกต่างถึงสถานะทางสังคมระหว่างคำว่า “โสเภณี” และ “นางบำเรอ”

ตารางการวิเคราะห์การแปลคำว่า Englishwomen

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า “Englishwomen” ว่า (n.) a woman from England						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
1.	91	Like most uneducated <u>Englishwomen</u> , I like reading	175	ก็เหมือนกับ <u>ผู้หญิงอังกฤษ</u> ที่ไม่มีการศึกษาคนอื่น ๆ ดิฉันชอบอ่านหนังสือ	การแปลตรงตัว	ผู้แปลใช้วิธีการแปลแบบตรงตัว โดยใช้คำว่า “ <u>ผู้หญิงอังกฤษ</u> ” ตามความหมายในพจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์
2.	42	being a woman that one can pass even a very fine negress without wishing to make an <u>Englishwoman</u> of her.	81	ตรงที่ <u>ผู้หญิง</u> สามารถเดินผ่าน <u>ผู้หญิง</u> ผิวดำหน้าตาดีมาก ๆ ไปได้โดยไม่ปรารถนาจะเปลี่ยนหล่อนให้เป็นเหมือนอย่าง <u>ผู้หญิง</u> ผิว <u>ขาวชาวอังกฤษ</u>	การแปลแบบตรงตัว และเพิ่มคำ	ผู้แปลใช้วิธีการแปลแบบตรงตัวตามความหมายคำว่า “Englishwomen” ที่แปลว่าชาวอังกฤษ แต่ผู้แปลเพิ่มคำว่า “ <u>ผิวขาว</u> ” เข้ามาด้วย เพื่อต้องการให้เกิดภาพความแตกต่างที่ชัดเจนระหว่าง “a very fine negress” หรือ <u>ผู้หญิง</u> ผิวดำหน้าตาดีมาก ๆ กับ “Englishwoman” หรือ “ <u>ผู้หญิง</u> ผิวขาวชาวอังกฤษ”

ตารางการวิเคราะห์การแปลคำว่า Female

พจนานุกรมคอมพิวเตอร์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า “Female” ว่า a (person, animal etc) of the sex that gives birth to children produces eggs etc หรือ เพศหญิง เพศเมีย						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
1.	27	THE <u>FEMALE</u> SEX	49	<u>เพศหญิง</u>	การแปลแบบ ตรงตัว	ผู้แปลแปลคำว่า “FEMALE” ว่า “หญิง” จึงเป็นการแปลแบบตรงตัว นอกจากนี้ในฉบับแปลยังเป็นตัวเอนในการเน้น เพื่อให้สอดคล้องกับต้นฉบับที่เป็นตัวพิมพ์ใหญ่ทั้งหมด
2.	52	a <u>female</u> of high rank	100	<u>สุภาพสตรีผู้สูงศักดิ์</u>	การแปลแบบ ตีความ	ผู้แปลเลือกใช้การแปลแบบตีความ คำว่า “Female” ว่า “สุภาพสตรี” แม้ว่าความหมายตามพจนานุกรมคอมพิวเตอร์ออนไลน์ไม่ให้ความหมายคำว่า “Female” ว่าสุภาพสตรี แต่เนื่องจากบริบทเนื้อความที่ผู้เขียนต้องการอธิบายถึงยศศักดิ์ของเพศหญิงคนหนึ่ง ผู้แปลจึงอาจจะต้องการทำให้การแปลคำว่า “Female” มีความชัดเจน และ สละสลวยมากขึ้น

ตารางการวิเคราะห์การแปลคำว่า Feminine

คำว่า “feminine” ในพจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ เป็นคำคุณศัพท์ (Adjective) ซึ่งผู้วิจัยต้องการศึกษาคำนามที่ใช้เรียกสตรีเพศ ผู้วิจัยจึงได้ค้นหาความหมายของคำว่า “feminine” ในพจนานุกรมออกซฟอร์ดออนไลน์ ซึ่งได้ให้ความหมายไว้ว่า (n.) คำนามที่เป็นเพศหญิง						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
1.	82	any more than a mind that is purely <u>feminine</u> , I thought.	158	จิตใจที่มีแต่ <u>ความเป็นหญิง</u> ล้วน ๆ กระจ่าง	การแปลแบบ ตีความ	ผู้แปลใช้การแปลแบบตีความ โดยการแปลให้เป็นอาการนาม “ความเป็นหญิง” เพื่อกล่าวถึงจิตใจที่มีความเป็นหญิงและชาย

ตารางการวิเคราะห์การแปลคำว่า Femininity

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า “femininity” ว่า (n.) the quality of being feminine หรือ ความเป็นผู้หญิง						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
1.	73	one has only to go into any room in any street for the whole of that extremely complex force of <u>femininity</u> to fly in one's face.	142	เพียงแต่ก้าวเดินเข้าไปในห้องใดก็ตาม ถนนใดก็ได้พลังแสนซับซ้อนของสตรี <u>เพศจะพุ่งกระทบหน้าเราทันที</u>	การแปล แบบตีความ	ผู้แปลแปลคำดังกล่าวโดยการตีความ เนื่องจากตามความหมายของคำว่า “femininity” สื่อความหมายถึงลักษณะความเป็นผู้หญิง มิใช่เพศสภาพ แต่ผู้เขียนอาจจะพิจารณาจากบริบทแล้วเห็นควรให้แปลว่า “สตรีเพศ” เพื่อให้ลื่นไหล และสละสลวย

ตารางการวิเคราะห์การแปลคำว่า Feminism

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า “feminism” ว่า (n.) the thought and actions of people who want to make women’s (legal, political, social etc) rights equal to those of them หรือ ความคิดและการกระทำของผู้คนที่ต้องการทำให้ผู้หญิงได้รับสิทธิต่าง ๆ เท่าเทียมผู้ชาย						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
1.	49	I continued, carefully eschewing 'the arrant feminism'	93	ดิฉันยังคงคิดต่อไป โดยพยายามหลีกเลี่ยงการที่เขาใช้คำว่า “ <u>เฟมินิสต์ตัวกลั่น</u> ”	การแปลแบบตีความ	ผู้แปลเลือกแปลคำว่า “Feminism” ว่า “เฟมินิสต์ตัวกลั่น” ซึ่งเป็นการแปลแบบตีความ โดยเปลี่ยนคำแปลจากภาษาอังกฤษไปเป็นอีกคำหนึ่ง กล่าวคือ คำว่า “feminism” เป็นแนวความคิด แต่คำว่า “เฟมินิสต์” หรือ “feminist” เป็นบุคคล ตามพจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ให้ความหมายว่า (n.) a supporter of feminism หรือ คนหรือผู้ที่สนับสนุนแนวความคิดให้ผู้หญิงได้รับสิทธิต่าง ๆ เท่าเทียมผู้ชาย ซึ่งผู้แปลอาจจะพิจารณาแล้ว เห็นว่าการแปลว่า “เฟมินิสต์” แทนที่จะแปลว่า “เฟมินิซึม” ซึ่งเป็นคำตามต้นฉบับ จะสามารถสื่ออารมณ์ให้ผู้อ่านได้มากกว่า และมีความเหมาะสมกับบริบทในการเรียกนิสเวสต์ซึ่งเป็นชาวอังกฤษว่า “เฟมินิสต์” นอกจากนี้ คำว่า “เฟมินิสต์” ยังเป็นคำที่คนไทยคุ้นเคย จึงไม่ต้องกังวลว่าผู้อ่านจะไม่เข้าใจ หากใช้การทับศัพท์ในการแปล

ตารางการวิเคราะห์การแปลคำว่า Feminist

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ ได้ให้ความหมายคำว่า Feminist (n.) a person who believes in feminism, and tries to achieve change that helps women to get equal opportunities and treatment หรือแปลเป็นภาษาไทยว่า “คนหรือผู้ที่สนับสนุนแนวความคิดให้ผู้หญิงได้รับสิทธิต่าง ๆ เท่าเทียมผู้ชาย”						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
1.	31	“The arrant <u>feminist</u> ! She says that men are snobs!”	56	“ <u>แม่นักต่อสู้เพื่อสิทธิสตรีที่ร้ายกาจ!</u> โถ ดูลึหล่อนช่างมาประณามผู้ชายว่าหลงตัวได้!”	การแปลแบบตีความและเพิ่มคำ	ผู้แปลเลือกใช้คำว่า “แม่นักต่อสู้เพื่อสิทธิสตรี” ในการแปลว่า “Feminist” โดยผู้วิจัยวิเคราะห์ เนื่องจากบริบทเป็นตอนที่ ตัวละครนามสมมติ ฮ ได้หยิบหนังสือของ รีเบกกา เวสต์ ซึ่งเป็นนักเขียน นักหนังสือพิมพ์ และนักวิจารณ์วรรณกรรมชาวอังกฤษ ขึ้นมาอ่าน และอุทานว่า “ <u>แม่นักต่อสู้เพื่อสิทธิสตรีที่ร้ายกาจ!</u> โถ ดูลึหล่อนช่างมาประณามผู้ชายว่าหลงตัวได้!” ซึ่งผู้วิจัยวิเคราะห์ว่าผู้แปลต้องการเลือกใช้คำที่เป็นภาษาพูด สื่ออารมณ์ เรียกความสนใจจากผู้อ่าน และเพิ่มคำแปลที่เพิ่มระดับความรุนแรงเข้าไปด้วยคือคำว่า “นักต่อสู้” เนื่องจาก ประโยคดังกล่าว อยู่ในเครื่องหมายอัญประกาศ (“”) และมีเครื่องหมายอัศเจรีย์ (!) อยู่ด้านหลัง ซึ่งเป็นรูปแบบของภาษาพูด นอกจากนี้ การใช้

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ ได้ให้ความหมายคำว่า Feminist (n.) a person who believes in feminism, and tries to achieve change that helps women to get equal opportunities and treatment หรือแปลเป็นภาษาไทยว่า “คนหรือผู้ที่สนับสนุนแนวความคิดให้ผู้หญิงได้รับสิทธิต่าง ๆ เท่าเทียมผู้ชาย”

ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
						คำว่า “แม่” ในภาษาไทย บางครั้งมีเจตนาเพื่อประชดประชัน และตำหนิ เช่นการที่ผู้แปลเลือกใช้คำว่า “แม่นักต่อสู้เพื่อสิทธิสตรีที่ร้ายกาจ!” นี้ มีน้ำเสียงการประชดประชัน และการตำหนิ มิสเวสต์ซึ่งเป็นผู้หญิง ที่อาจหาญกล้ามาประณามผู้ชาย เช่นเดียวกับคำว่า “หล่อน” ในประโยคดังกล่าว ที่ผู้แปลได้ถ่ายทอดออกมาในลักษณะการประชดประชัน โดยคำว่า “หล่อน” ให้นัยว่าผู้พูดกำลังโกรธ และต้องการเสียดสี เหน็บแนม โดยกรใช้คำว่า “หล่อน” ซึ่งเป็นคำสรรพนามเรียกแทนมิสเวสต์ ที่อาจหาญเขียนหนังสือประณามว่าผู้ชาย
2.	30	for why was Miss West an arrant <u>feminist</u> for making a possibly true if uncomplimentary	56	การกล่าวประโยคที่อธิบายความจริง หากไม่คอยรีนหู เพศตรงข้ามเช่นนี้ ถึงกับทำให้ มิสเวสต์เป็น <u>เฟ</u>	การแปลแบบทับศัพท์	ผู้แปลเลือกใช้การทับศัพท์ในการแปลคำว่า Feminist โดยคาดเดาว่าผู้อ่านน่าจะเกิดความคุ้นเคยกับคำดังกล่าว เพราะโดยปกติ ผู้แปลจะไม่ใช้การแปลทับศัพท์ในคำที่ผู้อ่านคนไทยไม่

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ ได้ให้ความหมายคำว่า Feminist (n.) a person who believes in feminism, and tries to achieve change that helps women to get equal opportunities and treatment หรือแปลเป็นภาษาไทยว่า “คนหรือผู้ที่สนับสนุนแนวความคิดให้ผู้หญิงได้รับสิทธิต่าง ๆ เท่าเทียมผู้ชาย”

ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
		statement about the other sex?		มินิสต์ที่ร้ายกาจ ไปเสียแล้วรี		คุ้นเคย นอกจากนี้ ในช่วงต้น ประโยคที่ได้กล่าวถึงคำว่า “ <u>แม่นักต่อสู้เพื่อสิทธิสตรีที่</u> ร้ายกาจ!”มาแล้ว ซึ่งผู้อ่าน น่าจะสมารถคาดเดาได้ว่า นั่นคือความหมายของคำว่า “เฟมินิสต์”

ตารางการวิเคราะห์การแปลคำว่า Girl

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ “Girl” ได้ให้ความหมายไว้ว่า “a female child” หรือ “a young usually unmarried woman” หรือที่แปลเป็นภาษาไทยว่า “เด็กหญิง” หรือ “หญิงสาว”

ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
1.	18	Can't we find a pretty girl to sit in the front row?	30	หา <u>ผู้หญิง</u> สวย ๆ มานั่งตามแถวหน้าไม่ดีกว่า	การแปลแบบตีความ	ผู้แปลแปลคำว่า “girl” ในที่นี้ว่า “ผู้หญิง” .ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายที่กว้างกว่า “เด็กหญิง” หรือ “หญิงสาว” ตามความหมายในพจนานุกรม เนื่องจากคำว่า ผู้หญิงครอบคลุมถึงทุกช่วงอายุ ไม่บ่งบอกสถานภาพสมรส เป็นต้น นอกจากนี้การใช้คำว่า “pretty” ยังเป็นการบ่งบอกว่าเพศหญิงที่น่าดึงดูดใจต้องเยาว์วัย สวย หน้าตาดี ซึ่งเป็นความลำเอียงทางภาษารูปแบบหนึ่ง เนื่องจากเรามักจะไม่พูดว่า “pretty boy”

พจนานุกรมคอมพิวเตอร์ออนไลน์ได้ “Girl” ได้ ให้ความหมายไว้ว่า “a female child” หรือ “a young usually unmarried woman” หรือที่แปลเป็นภาษาไทยว่า “เด็กหญิง” หรือ “หญิงสาว”						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
2.	27	Had he been laughed at, to adopt the Freudian theory, in his cradle by a pretty <u>girl</u> ?	49	หากนำทฤษฎีของ فروยด์มาลอง วิเคราะห์กรณีของ ท่านศาสตราจารย์ดู ศาสตราจารย์ท่านนี้ เห็นทีจะเคยถูก <u>สาว</u> สวยหัวเราะเยาะใส่มา ตั้งแต่ครั้งแบเบาะ ทีเดียว	การแปลแบบ ตรงตัว	เนื่องจากคำว่า “Girl” ตาม พจนานุกรมคอมพิวเตอร์ออนไลน์ ให้ความหมายว่า “เด็กหญิง” หรือ “หญิงสาว” ซึ่งผู้แปลได้แปลคำว่า Girl ว่า “สาว” ซึ่งเป็นการบ่งบอกไว้ว่าเป็นเด็กสาว มิใช่วัยกลางคน หรือ ชรา จึงเป็นไปตามความหมายที่ พจนานุกรมคอมพิวเตอร์ออนไลน์ได้ให้ ความหมายไว้
3.	36	was an attractive <u>girl</u>	67	เป็น <u>เด็กสาว</u> ที่น่า หลงใหลทีเดียว	การแปลแบบ ตรงตัว	เนื่องจากคำว่า “Girl” ตาม พจนานุกรมคอมพิวเตอร์ออนไลน์ ให้ความหมายว่า “เด็กหญิง” หรือ “หญิงสาว” ซึ่งเป็นการบ่งบอกไว้ว่า เป็นเด็กสาว มิใช่วัยกลางคน หรือ ชรา โดยผู้แปลได้แปลคำว่า Girl ว่า “เด็กสาว” จึงเป็นไปตาม ความหมายที่พจนานุกรมคอมพิวเตอร์ ออนไลน์ได้ให้ความหมายไว้
4.	45	any <u>girl</u> could read them for herself;	86	<u>เด็กผู้หญิง</u> คนไหน ๆ ก็ อ่านได้เอง	การแปลแบบ ตรงตัว	เนื่องจากคำว่า “Girl” ตาม พจนานุกรมคอมพิวเตอร์ออนไลน์ ให้ความหมายว่า “เด็กหญิง” หรือ “หญิงสาว” ซึ่งผู้แปลได้แปลคำว่า Girl ว่า “เด็กผู้หญิง” ซึ่งเป็นการบ่ง บอกรวมไว้ว่ามีวัยกลางคน หรือ ชรา จึงเป็นไปตามความหมายที่ พจนานุกรมคอมพิวเตอร์ออนไลน์ได้ให้ ความหมายไว้

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ “Girl” ได้ให้ความหมายไว้ว่า “a female child” หรือ “a young usually unmarried woman” หรือที่แปลเป็นภาษาไทยว่า “เด็กหญิง” หรือ “หญิงสาว”

ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
5.	81	Now it was bringing from one side of the street to the other diagonally a <u>girl</u> in patent leather boots	155	บัดนี้ สายน้ำนั้นได้พัดเฉียงเอา <u>หญิงสาว</u> ใส่รองเท้าบู๊ตหนังจากฟากฝั่งหนึ่งของถนนไปยังอีกฝั่งฟากฝั่งหนึ่ง	การแปลแบบตรงตัว	เนื่องจากคำว่า “Girl” ตามพจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ให้ความหมายว่า “เด็กหญิง” หรือ “หญิงสาว” ซึ่งผู้แปลได้แปลคำว่า Girl ว่า “หญิงสาว” ซึ่งเป็นไปตามความหมายที่พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมายไว้

ตารางการวิเคราะห์การแปลคำว่า Harlots

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า “harlot” ไว้ว่า (n.) a female prostitute หรือ เส่เถณีเพศหญิง

ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
1.	74	However, the majority of women are neither <u>harlots</u> nor courtesans	144	แต่ผู้หญิงส่วนใหญ่ที่ไม่ได้เป็น <u>โสเภณี</u> หรือนางบำเรอ	การแปลแบบตรงตัว	ตามพจนานุกรมศัพท์มูลวิทยาออนไลน์ (Online Etymology Dictionary) ได้กล่าวถึงที่มาคำว่า “Harlot” ว่าเริ่มใช้ตั้งแต่ปี 1200 มีความหมายว่า “Vagabond, man of no fixed occupation, idle rogue” หรือ “คนร่อนเร่ ไม่มีอาชีพเป็นหลักแหล่ง หรือคนจรจัดเกียจคร้าน” โดยต่อมามีการใช้ในความหมายว่า “ตัวตลก นักเล่นกล” และต่อมาหมายถึง “นักแสดง” และ

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า “harlot” ไว้ว่า (n.) a female prostitute หรือ โสเภณีเพศหญิง						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
						ต่อมาในช่วง ค.ศ. 1400 - 1500 ได้มีการใช้ในความหมายที่ 2 ว่า “โสเภณีหญิงที่ไม่บริสุทธิ์” โดยผู้แปลเลือกใช้วิธีการแปลคำว่า “Harlots” ว่า “โสเภณี” ซึ่งเป็นการแปลแบบตรงตัว แม้ว่าในภาษาอังกฤษจะเป็นรูปพหูพจน์ แต่เพื่อให้บทแปลเป็นธรรมชาติที่สุดในภาษาไทยไม่จำเป็นต้องระบุจำนวนว่าเป็นเอกพจน์หรือพหูพจน์ (สุพรรณิ ปิ่นมณี, 2546)

ตารางการวิเคราะห์การแปลคำว่า Homely body

<p>เนื่องจากคำว่า “homely body” เป็นคำประสม โดยพจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า “homely” ไว้ว่า homely 1. (adj.) simple but pleasant หรือ เรียบง่าย 2. making a person feel he is at home หรือ เป็นกันเอง</p> <p>3. (American) (of a person) not attractive; ugly. หรือ (คน) ไม่สวย ส่วนคำว่า “body” พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า “body” ไว้ว่า 1. (n.) The whole frame of a human being or animal including the bones and flesh หรือ ร่างกาย 2. (n.) a dead person หรือ ศพ 3. (n.) the main part of anything หรือ ส่วนประกอบหลักของสิ่งต่าง ๆ</p> <p>4. (n.) a mass หรือ ปริมาณมาก 5. (n.) a group of people acting as one หรือ กลุ่มคน</p>						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
1.	18	She was a <u>homely body</u> ;	31	หล่อหน้าเป็นผู้หญิงอยู่ กับเหย้าเฝ้ากับเรือน	การแปลแบบ ตีความและ เพิ่มคำ	ผู้แปลแปลคำว่า “Homely body” ว่า “ผู้หญิงอยู่กับเหย้าเฝ้ากับเรือน” ซึ่งเป็นการแปล

เนื่องจากคำว่า “homely body” เป็นคำประสม โดยพจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า “homely” ไว้ว่า homely 1. (adj.) simple but pleasant หรือ เรียบง่าย 2. making a person feel he is at home หรือ เป็นกันเอง

3. (American) (of a person) not attractive; ugly. หรือ (คน) ไม่สวย ส่วนคำว่า “body” พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า “body” ไว้ว่า 1. (n.) The whole frame of a human being or animal including the bones and flesh หรือ ร่างกาย 2. (n.) a dead person หรือ ศพ 3. (n.) the main part of anything หรือ ส่วนประกอบหลักของสิ่งต่าง ๆ

4. (n.) a mass หรือ ปริมาณมาก 5. (n.) a group of people acting as one หรือ กลุ่มคน

ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
		an old lady in a plaid		พื้น ๆ ธรรมดา ๆ เป็นสุภาพสตรีแก่ ๆ		แบบตีความและเพิ่มคำ โดยแปล คำว่า “homely” ว่า “อยู่กับ เหย้าเฝ้ากับเรือนพื้น ๆ ธรรมดา ๆ” และใช้การแปล แบบตีความคำว่า “body” ว่า “ผู้หญิง” เพราะในบริบทวลีปก กล่าวถึงผู้หญิงในยุคบรรพบุรุษที่ ไม่เหลือทรัพย์สินเงินทองไว้ให้ลูก สาวเลย จึงอาจจะเป็นเหตุผลที่ผู้ แปลใช้การเพิ่มคำ เพื่อขยาย ความ รวมทั้งใช้ไม้ยมกเพื่อซ้ำคำ เพื่อเน้นให้เห็นถึงความรู้สึกคับ ข้องใจของวุล์ฟ

ตารางการวิเคราะห์การแปลคำว่า Lady/Ladies

<p>1. พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ ได้ให้ความหมายคำว่า Lady ไว้ว่า Lady</p> <p>1. (n.) a more polite form of woman หรือคุณผู้หญิง</p> <p>2. (n.) a woman of good manners and refined behaviour/behavior หรือ ผู้หญิง, 3. (n.) in the United Kingdom, used as the title of, or a name for, a woman of noble rank หรือท่านผู้หญิง</p> <p>2. พจนานุกรมอังกฤษ - ไทย (A New English – Thai Dictionary) ฉบับรวมศาสตร์ พ.ศ. 2539 โดย ดร. วิทย์ เทียงบูรณธรรม ได้ให้ความหมายคำว่า “Lady” ไว้ว่า (n.) สุภาพสตรี. หญิง, ผู้หญิง, ภรรยา, อัครวิณ, คุณหญิง, ท่านผู้หญิง</p>						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
1.	7	ladies are only admitted to the library	10	สุภาพสตรีจะเข้ามาในห้องสมุดนี้ได้	การแปลแบบตรงตัว	จากควาหมายตามพจนานุกรมอังกฤษ – ไทยของ ดร. วิทย์ เทียงบูรณธรรม จะเห็นได้ว่าผู้แปลเลือกใช้วิธีการแปลแบบตรงตัวว่า “สุภาพสตรี” โดยคำว่า “สุภาพสตรี” มักใช้ร่วมกับคำว่า “สุภาพบุรุษ” หรือ “Ladies and Gentlemen” ที่เราค้นเคยกัน ผู้วิจัยพบการบัญญัติศัพท์นี้ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ทั้งสิ้น 3 ฉบับ ได้แก่ (1) ฉบับ พ.ศ. 2525 ซึ่งให้ความหมายไว้ว่า (น.) หญิงผู้ดี, หญิงผู้มีเกียรติ (2) ฉบับ พ.ศ. 2542 ให้ความหมายไว้ว่า (น.) หญิงที่มีกิริยาวาจาเรียบร้อย รู้กาลเทศะ และมีคุณธรรม เช่น ท่าทางเธอเรียบร้อยสมเป็นสุภาพสตรี ซึ่งเหมือนกับคำจำกัดความในฉบับปัจจุบัน

1. พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ ได้ให้ความหมายคำว่า Lady ไว้ว่า Lady
1. (n.) a more polite form of woman หรือคุณผู้หญิง
 2. (n.) a woman of good manners and refined behaviour/behavior หรือ ผู้หญิง, 3. (n.) in the United Kingdom, used as the title of, or a name for, a woman of noble rank หรือท่านผู้หญิง
2. พจนานุกรมอังกฤษ - ไทย (A New English – Thai Dictionary) ฉบับรวมศาสตร์ พ.ศ. 2539 โดย ดร. วิทย์ เทียงบูรณธรรม ได้ให้ความหมายคำว่า “Lady” ไว้ว่า (n.) สุภาพสตรี. หญิง, ผู้หญิง, ภรรยา, อัครวิณ, คุณหญิง, ท่านผู้หญิง

ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
						(3) ฉบับ พ.ศ. 2554 ซึ่งเป็นฉบับปัจจุบัน
2.	18	Can we get <u>Lady</u> —— to sign it?	30	เราจะให้ <u>คุณหญิง</u> ---เซ็นรับรองจดหมายฉบับนี้ดีไหม”	การแปลแบบตรงตัว	ผู้แปลแปลคำว่า “lady” ว่า “คุณหญิง” ซึ่งเป็นการแปลแบบตรงตัว ตามพจนานุกรมอังกฤษ - ไทย (A New English – Thai Dictionary) ฉบับรวมศาสตร์ พ.ศ. 2539 โดย ดร. วิทย์ เทียงบูรณธรรม ที่ได้ให้ความหมายไว้
3.	36	<u>Lady</u> Macbeth	68	<u>เลดี้แมคเบธ</u>	การแปลแบบทับศัพท์	ผู้แปลเลือกแปลคำว่า “เลดี้แมคเบธ” ซึ่งเป็นการแปลแบบทับศัพท์ โดย “เลดี้แมคเบธ” ที่วูล์ฟกล่าวถึงนี้ เป็นหนึ่งในตัวละครเรื่อง แมคเบธ (Macbeth) บทละครของ วิลเลียม เชกสเปียร์ (William Shakespeare) ตีพิมพ์ครั้งแรกในปี 1623 โดย นพมาส แววงส์ ได้แปลบทละครดังกล่าวเป็นภาษาไทย และออกตีพิมพ์ในปี 2537 โดย เลดี้แมคเบธเป็นตัวละครหลักฝ่ายหญิง เป็นภรรยาของ

1. พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ ได้ให้ความหมายคำว่า Lady ไว้ว่า Lady
1. (n.) a more polite form of woman หรือคุณผู้หญิง
 2. (n.) a woman of good manners and refined behaviour/behavior หรือ ผู้หญิง, 3. (n.) in the United Kingdom, used as the title of, or a name for, a woman of noble rank หรือท่านผู้หญิง
2. พจนานุกรมอังกฤษ - ไทย (A New English – Thai Dictionary) ฉบับรวมศาสตร์ พ.ศ. 2539 โดย ดร. วิทย์ เทียงบูรณธรรม ได้ให้ความหมายคำว่า “Lady” ไว้ว่า (n.) สุภาพสตรี. หญิง, ผู้หญิง, ภรรยา, อัครวิณ, คุณหญิง, ท่านผู้หญิง

ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
						แมคเบธ ที่ซื่อสัตย์และเพื่อนคู่คิดคนสำคัญของแมคเบธ ที่ยอมกระทำทุกอย่างเพื่อให้สามีของเธอได้สิ่งที่หวังไว้ แต่เนื่องจากเลดี้แมคเบธเป็นเพียงผู้หญิงซึ่งถูกมองว่าเป็นเพศที่อ่อนแอ ทำให้เธอขอให้วิญญาณร้ายมาช่วยชักนำให้เธอมีความกล้าหาญเด็ดเดี่ยวอย่างผู้ชาย เพื่อที่จะได้ทำตามความต้องการของเธอเองและของแมคเบธ ซึ่งสะท้อนให้เห็นความแน่วแน่และเด็ดเดี่ยวของเธอที่จะทำชั่วรวมถึง การเป็นคู่ชีวิตที่ดีของสามี แม้จะในทางที่ผิดศีลธรรมก็ตามที่ (ศรุต รัตนวิจิตร, 2555)
4.	37	a queen or a great lady	71	พระราชินีสกอตต์ หรือ <u>ท่านผู้หญิง</u> ที่ยิ่งใหญ่สักท่านหนึ่ง	การแปลแบบตรงตัว	ผู้แปลเลือกวิธีการแปลแบบตรงตัวจากความหมายในพจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ และพจนานุกรมอังกฤษ - ไทย ของ ดร. วิทย์ เทียงบูรณธรรม ได้ให้

1. พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ ได้ให้ความหมายคำว่า Lady ไว้ว่า Lady
1. (n.) a more polite form of woman หรือคุณผู้หญิง
 2. (n.) a woman of good manners and refined behaviour/behavior หรือ ผู้หญิง, 3. (n.) in the United Kingdom, used as the title of, or a name for, a woman of noble rank หรือท่านผู้หญิง
2. พจนานุกรมอังกฤษ - ไทย (A New English – Thai Dictionary) ฉบับรวมศาสตร์ พ.ศ. 2539 โดย ดร. วิทย์ เทียงบูรณธรรม ได้ให้ความหมายคำว่า “Lady” ไว้ว่า (n.) สุภาพสตรี. หญิง, ผู้หญิง, ภรรยา, อัครวิณ, คุณหญิง, ท่านผู้หญิง

ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
						ความหมาย “Lady” ว่า ท่านผู้หญิง
5.	54	those solitary great <u>ladies</u>	103	บรรดาสตรีผู้ยิ่งใหญ่ หากมีชีวิตร้อยโดด เดี่ยว	การแปลแบบตรง ตัว	ตามความหมายที่พจนานุกรม อังกฤษ - ไทย ของ ดร. วิทย์ เทียงบูรณธรรม ไม่ได้ให้ ความหมายคำว่า “Lady” ว่า “สตรี” อย่างตรงตัว แต่หาก พิจารณาแล้วจะเห็นว่า คำว่า “สตรี” ไม่มีความแตกต่าง จากคำว่า “สุภาพสตรี” ตาม ความหมายในพจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 ที่ได้ให้ความหมายคำว่า “สตรี” ไว้ว่า (น.) ผู้หญิง, เพศ หญิง ซึ่งสอดคล้องกับ ความหมายที่พจนานุกรม อังกฤษ - ไทย ดร. วิทย์ เทียง บูรณธรรมได้ให้ความหมายไว้ โดยสาเหตุที่ผู้แปลเลือกแปล คำว่า “ladies” ว่า “สตรี” เนื่องจากบริบทโดยรอบสื่อถึง ความมีเกียรติของบรรดา ผู้หญิงเหล่านั้นอยู่แล้ว ได้แก่ คำว่า “ผู้ยิ่งใหญ่” จึงอาจจะ

1. พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ ได้ให้ความหมายคำว่า Lady ไว้ว่า Lady

- (n.) a more polite form of woman หรือคุณผู้หญิง
- (n.) a woman of good manners and refined behaviour/behavior หรือ ผู้หญิง, 3. (n.) in the United Kingdom, used as the title of, or a name for, a woman of noble rank หรือท่านผู้หญิง

2. พจนานุกรมอังกฤษ - ไทย (A New English – Thai Dictionary) ฉบับรวมศาสตร์ พ.ศ. 2539 โดย ดร. วิทย์ เทียงบูรณธรรม ได้ให้ความหมายคำว่า “Lady” ไว้ว่า (n.) สุภาพสตรี. หญิง, ผู้หญิง, ภรรยา, อัครวิณ, คุณหญิง, ท่านผู้หญิง

ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
						ไม่มีความจำเป็นต้องแปลคำว่าเป็นคำว่า “สุภาพสตรี” ตามความหมายที่แท้จริงของ “ladies”
6.	59	a married <u>lady</u>	115	<u>หญิง</u> ที่สมรสแล้ว	การแปลแบบตรงตัว	ผู้แปลเลือกวิธีการแปลแบบตรงตัวจากความหมายในพจนานุกรมอังกฤษ - ไทยของ ดร. วิทย์ เทียงบูรณธรรม ได้ให้ความหมาย “Lady” ว่า “หญิง”

ตารางการวิเคราะห์การแปลคำว่า Melancholy lady

เนื่องจากคำว่า “melancholy lady” เป็นคำประสม โดยพจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ให้ความหมายคำว่า melancholy ไว้ว่า (n.) depression or sadness หรือ ภาวะเศร้าโศก ส่วนคำว่า “lady” พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมายไว้ว่า (n.) คุณผู้หญิง ผู้หญิง ท่านผู้หญิง

ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
1.	51	I might have found out or made up some image of this <u>melancholy lady</u>	98	อย่างน้อยก็ช่วยให้เราสร้างจินตนาการเกี่ยวกับ <u>ท่านผู้หญิงผู้ซึมเศร้า</u> คนนี้	การแปลแบบตรงตัว	ผู้แปลใช้วิธีการแปลแบบตรงตัว แม้จะใช้คำแตกต่างจากความหมายที่พจนานุกรมได้ให้ไว้ แต่คำว่า “ซึมเศร้า” มีความหมายใกล้เคียงกับคำว่า “ภาวะเศร้าโศก”

ตารางการวิเคราะห์การแปลคำว่า Negress

พจนานุกรมคอมพิวเตอร์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า Negress ว่า (n.) a black woman						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
1.	42	that one can pass even a very fine <u>negress</u> without wishing to make an Englishwoman of her.	81	ที่ผู้หญิงสามารถเดินผ่าน <u>ผู้หญิงผิวดำ</u> หน้าตาดีมาก ๆ ไปได้โดยไม่ปรารถนาจะเปลี่ยนหล่อนให้เป็นเหมือนอย่าง <u>ผู้หญิงผิวขาวชาวอังกฤษ</u>	การแปลแบบตรงตัว	แม้ว่าผู้แปลจะเลือกแปลคำว่า “Negress” ว่า “ผู้หญิงผิวดำ” ซึ่งเป็นคำแปลตามพจนานุกรมคอมพิวเตอร์ออนไลน์ แต่อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยได้ศึกษาถึงที่มาของการใช้คำ ๆ นี้ และได้พบว่าในช่วงกลางถึงปลายศตวรรษที่ 19 คำที่นิยมใช้เรียกชนผิวดำคือคำว่า “Colored” หรือ “คนผิวสี” จากนั้นในช่วงต้นศตวรรษที่ 20 ถึงช่วงประมาณ ค.ศ. 1960 ได้เปลี่ยนเป็นคำว่า “Negro” โดยให้เหตุผลว่าเป็นคำที่ใช้ได้หลากหลายมากกว่า กล่าวคือตามพจนานุกรมออกซฟอร์ดออนไลน์ ได้กล่าวถึงคำว่า “Negro” ว่าหมายถึงกลุ่มคนผิวดำที่มีถิ่นที่มาจากแอฟริกาทางตอนใต้ของทะเลทรายซาฮารา นอกจากนี้คำว่า “Negro” ยังเป็นได้ทั้งคำคุณศัพท์ และคำนาม และเป็นคำที่สมบูรณ์ในตัวเอง ไม่จำเป็นต้องมีคำนามมาต่อท้ายเหมือนคำว่า “Colored” (เช่น Negroes กับ Colored people) รวมทั้งยังเป็นคำที่มีอิทธิพลในเชิงปรัชญามากกว่าคำว่า “Colored” หรือคำว่า

พจนานุกรมคอมพิวเตอร์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า Negress ว่า (n.) a black woman						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
						<p>“African American” จากนั้นในช่วงปลายปี 1950 ถึงต้นปี 1960 ได้เปลี่ยนจากคำว่า “Negro” มาเป็นคำว่า “Black” ซึ่งเป็นผลมาจากความเคลื่อนไหวทางขบวนการสิทธิพลเมือง (Civil Rights Movement) ที่ได้วิพากษ์วิจารณ์ว่า “Negro” เป็นคำที่คนผิวขาวเป็นคนตั้งให้ โดยมีนัยสื่อถึงการเป็นทาสของคนผิวดำ และให้เหตุผลว่าคำว่า “Black” เป็นคำที่มีอิทธิพลแสดงถึงความเข้มแข็ง และเป็นคำที่แสดงออกถึงความภาคภูมิใจในการเกิดเป็นคนผิวดำได้มากกว่า อย่างไรก็ตามในช่วงต้นปี 1970 ถึงปลายปี 1980 ในการประชุมผู้นำชนผิวดำเมื่อเดือนธันวาคม ปี 1988 ณ นครชิคาโก สหรัฐอเมริกา ได้มีการเสนอให้เปลี่ยนจากคำว่า “Black” เป็นคำว่า “African American” ซึ่งได้เกิดการวิพากษ์วิจารณ์กันอย่างกว้างขวางของคนในสังคมถึงความเหมาะสม แต่อย่างไรก็ตาม คำว่า “African American” ก็ได้มีการใช้อย่างกว้างขวางในสื่อ</p>

พจนานุกรมคอมพิวเตอร์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า Negress ว่า (n.) a black woman						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
						<p>สาธารณะ เทียบเท่ากับคำว่า “Black” (Smith, 1992) จากข้อมูลดังกล่าว จะเห็นได้ว่าในสมัยของวูล์ฟ ยังนิยมการใช้คำว่า “Negro” สำหรับผู้ชาย และ “Negress” สำหรับผู้หญิงอยู่ แต่เนื่องจากปัจจุบันมีแนวคิดเรื่องความถูกต้องทางการเมือง (Political correctness) เข้ามามีบทบาทมากขึ้น จึงทำให้การใช้คำว่า “Negro” หรือ “Negress” เป็นสิ่งที่ยอมรับไม่ได้ในสังคม เนื่องจากถือว่าเป็นคำที่ใช้ในเชิงดูถูกดูหมิ่นหรือเหยียดเชื้อชาติ ซึ่งจะเห็นว่าผู้แปลเลือกใช้การแปลแบบตรงตัวตามคานิยามในพจนานุกรมคอมพิวเตอร์ออนไลน์ ในการแปลคำว่า “Negress” ว่า “ผู้หญิงผิวดำ” ซึ่งเป็นคำกลาง ๆ และมีความถูกต้องทางการเมือง และเป็นที่ยอมรับได้สำหรับผู้อ่าน</p>

ตารางการวิเคราะห์การแปลคำว่า Nursemaid

พจนานุกรมคอมพิวเตอร์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า “Nursemaid” ว่า (n.) a nurse who looks after small children หรือ ผู้หญิงที่บริบาลเลี้ยงดูเด็ก						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
1.	34	The <u>nursemaid</u> will heave coal.	64	พี่เลี้ยงเด็กอาจจะมาทำงานขนถ่าน	การแปลแบบตรงตัว	ผู้แปลได้เลือกใช้การแปลแบบตรงตัว คำว่า “Nursemaid” ว่า “พี่เลี้ยงเด็ก” แม้ว่าจะไม่ได้ใช้คำตามที่พจนานุกรมให้ไว้แบบคำต่อคำก็ตาม
2.	34	Is it better to be a coal-heaver or a <u>nursemaid</u>	63	เป็นคนขนถ่านดีกว่าการเป็นแม่นมหรือเปล่า	การแปลแบบตีความ	ตามความหมายของคำว่า “Nursemaid” ที่หมายถึงผู้หญิงที่บริบาลเลี้ยงดูเด็ก ซึ่งมีความหมายแตกต่างจาก “แม่นม” โดยพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 ได้ให้ความหมาย แม่นม ไว้ว่า (น.) หญิงที่ให้นมเด็กอื่นกินนมของตนแทนแม่ของเด็กคนนั้น นางนม ก็เรียก จะเห็นได้ว่า แม่นม มีจำเป็นต้องเป็นผู้หญิงที่เลี้ยงดูเด็ก อาจเป็นเพียงผู้ให้นมเท่านั้นก็ได้ ซึ่งผู้แปลอาจจะพิจารณาจากบริบทที่กล่าวถึงอาชีพต่าง ๆ และหลีกเลี่ยงการใช้คำซ้ำ จึงได้เลือกใช้คำว่า แม่นม แทน โดยในภาษาอังกฤษ มีคำว่า “Wet nurse” ที่มีความหมายตามสารานุกรมวิกิพีเดียว่า “a woman who breast feeds and cares for another’s child” หรือที่มีความหมายว่า

พจนานุกรมคอมพิวเตอร์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า “Nursemaid” ว่า (n.) a nurse who looks after small children หรือ ผู้หญิงที่บริบาลเลี้ยงดูเด็ก						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
						“แม่นม” ในภาษาไทย โดยครอบครัวชนชั้นสูง เช่น กษัตริย์หรือขุนนาง รวมถึงผู้ที่มีฐานะร่ำรวยจะว่าจ้างให้ “Wet nurse” หรือ “แม่นม” มาให้นมเด็กคลอดใหม่ โดย “Wet nurse” เริ่มมีมาตั้งแต่ 2000 ปีก่อนคริสตกาล จนถึงศตวรรษที่ 20 ก่อนที่จะมีการคิดค้นนมผงสำเร็จรูปขึ้น (Stevens, Patrick, and Pickler, 2009)
3.	34	the <u>nursemaid</u> was wheeling the perambulator carefully in and out back to nursery tea	63	<u>พี่เลี้ยงนางนม</u> เข็นรถเข็นเด็กไปมาอย่างระมัดระวังก่อนจะเข็นกลับเข้าไปในบ้านเพื่อต้อน้ำชา	การแปลแบบตรงตัวและเพิ่มคำ	จะเห็นได้ว่าผู้แปลเลือกใช้การแปลแบบตรงตัวว่า พี่เลี้ยง แต่มีการเพิ่มคำว่า นางนม เข้ามาด้วย ซึ่งอาจจะเป็นเหตุผลที่ผู้แปลมีต้องการใช้คำซ้ำในการแปล โดยคำว่า “นางนม” ในภาษาอังกฤษจะตรงกับคำว่า “Wet nurse” ตามข้อ 2.

ตารางการวิเคราะห์การแปลคำว่า Old lady

เนื่องจากพจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ไม่ได้ให้คำความหมายคำว่า “old lady” ไว้ตรงตัว เนื่องจากเป็นคำประสม ผู้วิจัย จึงได้ค้นหาความหมายของคำดังกล่าวแยกคำกัน โดยคำว่า old พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมายไว้ดังนี้

1. (adj.) advanced in age หรือ ที่มีอายุมาก 2. (adj.) having a certain age หรือ อายุ 3. (adj.) having existed for a long time หรือ เก่าแก่ 4. (adj.) no longer useful หรือ เก่า ส่วนคำว่า “lady” พจนานุกรมดังกล่าวได้ให้ความหมายว่า 1. (n.) a more polite form of woman หรือคุณผู้หญิง 2. (n.) a woman of good manners and refined behaviour/behavior หรือ ผู้หญิง 3. (n.) in the United Kingdom, used as the title of, or a name for, a woman of noble rank หรือท่านผู้หญิง

ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
1.	20	At any rate, whether or not the blame rested on the <u>old lady</u> who was looking at the spaniel,	35	อย่างไรก็ดี ไม่ว่าจะความผิดนั้นควรจะตกอยู่กับ <u>สุภาพสตรี</u> ผู้กำลังจ้องมองสุนัขอยู่นั้นหรือไม่	การแปลแบบตรงตัว	ผู้แปลเลือกใช้การแปลแบบตรงตัวว่า “สุภาพสตรีชรา” แม้ผู้แปลจะเลือกใช้คำว่า “ชรา” ซึ่งไม่เหมือนกันที่พจนานุกรมได้ให้ความหมายไว้โดยตรง แต่อย่างไรก็ตาม คำว่า “ชรา” ก็มีความหมายเทียบเท่ากับคำว่า “ที่มีอายุมาก” ดังที่พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 ได้ให้ความหมายคำว่า ชรา ว่า (ว.) แก่ด้วยอายุ ชำรุดทรุดโทรม ส่วนคำว่า “สูงอายุ” (ว.) มีอายุมาก
2.	18	She was a homely body; an <u>old lady</u> in a plaid	31	หล่อนเป็นผู้หญิงอยู่กับเหย้าเฝ้ากับเรือนพิน ๆ ธรรมดา ๆ เป็น <u>สุภาพสตรี</u> <u>แก่</u> ๆ	การแปลแบบตรงตัวและเพิ่มคำ	ตามที่พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมายไว้จะเห็นได้ว่าผู้แปลเลือกใช้การแปลแบบตรงตัว เนื่องจากคำว่า “แก่” ตามพจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 ได้ให้ความหมายว่า (ว.) มีอายุมาก จัดเจน หนัก ทั้งนี้ ผู้แปลได้เพิ่มไม้ยมกเข้าไป กลายเป็นการ

เนื่องจากพจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้คำความหมายคำว่า “old lady” ไว้ตรงตัว เนื่องจากเป็นคำประสม ผู้วิจัย จึงได้ค้นหาความหมายของคำดังกล่าวแยกคำกัน โดยคำว่า old พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมายไว้ดังนี้

1. (adj.) advanced in age หรือ ที่มีอายุมาก 2. (adj.) having a certain age หรือ อายุ 3. (adj.) having existed for a long time หรือ เก่าแก่ 4. (adj.) no longer useful หรือ เก่า ส่วนคำว่า “lady” พจนานุกรมดังกล่าวได้ให้ความหมายว่า 1. (n.) a more polite form of woman หรือคุณผู้หญิง 2. (n.) a woman of good manners and refined behaviour/behavior หรือ ผู้หญิง 3. (n.) in the United Kingdom, used as the title of, or a name for, a woman of noble rank หรือท่านผู้หญิง

ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
						ซ้ำคำว่า “แก่ ๆ” เพื่อเน้นความหมายว่าผู้หญิงคนดังกล่าวเป็นผู้หญิงธรรมดา ๆ เป็นสุภาพสตรีแก่ ๆ และเพื่อใช้ไม่ยวมกให้สอดคล้องกับกลุ่มคำก่อนหน้าที่ว่า “อยู่กับเหย้าเฝ้ากับเรือนพิน ๆ ธรรมดา ๆ”

ตารางการวิเคราะห์การแปลคำว่า Other women

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ ให้ความหมายคำว่า “other” ไว้ว่า 1. (adj.) pronoun the second of two หรือ อีกอันหนึ่ง

2. (adj.) pronoun those people, things etc not mentioned, present etc; additional หรือ อื่น ๆ 3. (with day, week etc) recently past หรือเมื่อวันก่อน; อาทิตย์ก่อน ส่วนพจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า “woman” ว่า (n.) ผู้หญิง แม่บ้าน

ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
1.	68	as the descendant of all those <u>other</u> women whose circumstances I have been	130	ในฐานะที่ดิฉันเองก็เป็นทายาทของนักเขียนหญิงเหล่านั้น ดิฉันได้เฝ้าสังเกตสภาวะแวดล้อมของพวกหล่อนมาโดยตลอด ดิฉันเลยอยากจะ	การแปลแบบตีความและละคำไม่แปล	ผู้แปลแปลคำว่า “Other women” ว่า “นักเขียนหญิงเหล่านั้น” เป็นการแปลแบบตีความ เนื่องจากคำภาษาอังกฤษในต้นฉบับมิได้บอกว่า ผู้หญิงดังกล่าวนั้นเป็น

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ ให้ความหมายคำว่า “other” ไว้ว่า 1. (adj.) pronoun the second of two หรือ อีกอันหนึ่ง
 2. (adj.) pronoun those people, things etc not mentioned, present etc; additional หรือ อื่น ๆ 3. (with day, week etc) recently past หรือเมื่อวันก่อน; อาทิตย์ก่อน ส่วนพจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า “woman” ว่า (n.) ผู้หญิง แม่บ้าน

ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
		glancing at and see what she inherits of their characteristics and restrictions		ดูซิว่านักเขียนหญิงคนนี้ได้สืบทอดคุณสมบัติและข้อจำกัดของนักเขียนหญิงก่อนหน้าหล่อนมาอย่างไรบ้าง		นักเขียนหญิง แต่อย่างไรก็ตาม ผู้แปลอาจจะมีความคิดเห็นว่าการแปลว่า “นักเขียนหญิงเหล่านั้น” ให้ความชัดเจนได้มากกว่า นอกจากนี้ ผู้แปลยังได้ตัดการแปลคำว่า “other” ไป โดยอาจจะพิจารณาแล้ว เห็นว่าจะทำให้เนื้อความยาวเยิ่นเย้อมากเกินไป
2.	94	She lives in you and in me, and in many <u>other women</u> who are not here tonight	183	หล่อนยังมีชีวิตอยู่ในตัวคุณและในตัวดิฉันและใน <u>ตัวผู้หญิงอื่น ๆ</u> อีกหลายคนที่ไม่ได้อยู่ที่นี่ด้วยในค่ำคืนนี้	การแปลแบบตรงตัวและเพิ่มคำ	ผู้แปลเลือกแปลคำว่า “Other women” ว่า “ตัวผู้หญิงอื่น ๆ” ใช้การแปลแบบตรงตัว แต่ได้เพิ่มคำว่า “ตัว” เข้ามาด้วยเนื่องจากบริบทกล่าวถึงน้องสาวของเชกสเปียร์ที่เสียชีวิตตั้งแต่ยังสาว ซึ่งวุล์ฟรู้สึกเสียดายที่เธอไม่ได้มีผลงานเขียนออกให้เซยชม แต่อย่างไรก็ตาม วุล์ฟเชื่อว่าเธอยังไม่ตาย หากแต่ยังมีชีวิตอยู่ใน “ตัวผู้หญิงทุกคน” ซึ่งการเพิ่มคำว่า “ตัว” ในบทแปลดังกล่าว เป็นการเน้นย้ำว่าเธอยังมีชีวิตอยู่ในตัวเรา และเป็น

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ ให้ความหมายคำว่า “other” ไว้ว่า 1. (adj.) pronoun the second of two หรือ อีกอันหนึ่ง
 2. (adj.) pronoun those people, things etc not mentioned, present etc; additional หรือ อื่น ๆ 3. (with day, week etc) recently past หรือเมื่อวันก่อน; อาทิตย์ก่อน ส่วนพจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า “woman” ว่า (n.) ผู้หญิง แม่บ้าน

ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
						การทำให้บทแปลเป็น ธรรมชาติ และสละสลวย

ตารางการวิเคราะห์การแปลคำว่า Queen

1พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ ให้ความหมายคำว่า “queen” ไว้ว่า 1. (n.) a woman who rules a country, who inherits her position by right of birth หรือพระราชินี
 2. (n.) in a group of insects, a single large female that produces eggs:
 3. A queen is also a woman who is considered to be the best in some way:

2. พจนานุกรมอังกฤษ - ไทย (A New English – Thai Dictionary) ฉบับรวมศาสตร์ พ.ศ. 2539 โดย ดร. วิทย์ เทียง บูรณธรรมได้ให้ความหมายคำว่า “Queen” ไว้ว่า (n.) ราชาินี, มเหสีของกษัตริย์, กษัตริ์, หญิงที่เด่นที่สุด, เทพธิดา, เทพี, นางงาม, สิ่งที่ดีที่สุด, ไพ่อควีน, ตัวหมากฝรั่งที่มีอำนาจมากที่สุด, นางพญามด (ปลวก, ผึ้ง, ตัวต่อ, แตน), ชายที่ชอบร่วมเพศหรือมีความใคร่ในเพศชายเดียวกัน (ชายรักร่วมเพศ)

ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
1.	13	still more money was poured in from the coffers of kings and <u>queens</u>	12	เงินก็ยิ่งถูกเทออกมาจากห้องพระคลังของพระมหากษัตริย์และ <u>พระราชินี</u>	การแปลแบบตรงตัว	ผู้แปลแปลคำว่า “Queen” ว่า “พระราชินี” ซึ่งเป็นการแปลแบบตรงตัว ตามความหมายในพจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์
2.	39	and even getting access to the palace of the <u>queen</u>	75	และได้ก้าวเข้าไปสู่ราชสำนักของ <u>สมเด็จพระราชินีนาถ</u> ของอังกฤษ	การแปลแบบตีความ	ตามความหมายที่พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมายไว้คำว่า “Queen” มีความหมายว่าพระราชินี แต่เนื่องด้วยบริบทของประโยค

1พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ให้ความหมายคำว่า “queen” ไว้ว่า 1. (n.) a woman who rules a country, who inherits her position by right of birth หรือพระราชินี

2. (n.) in a group of insects, a single large female that produces eggs:

3. A queen is also a woman who is considered to be the best in some way:

2. พจนานุกรมอังกฤษ - ไทย (A New English – Thai Dictionary) ฉบับรวมศาสตร์ พ.ศ. 2539 โดย ดร. วิทย์ เทียง บูรณธรรมได้ให้ความหมายคำว่า “Queen” ไว้ว่า (n.) ราชนี, มเหสีของกษัตริย์, กษัตริ์, หญิงที่เด่นที่สุด, เทพธิดา, เทพี, นางงาม, สิ่งทีเลิศที่สุด, ไพ่อควีน, ตัวหมากฝรั่งที่มีอำนาจมากที่สุด, นางพญามด (ปลวก, ผึ้ง, ตัวต่อ, แตน), ชายที่ชอบร่วมเพศหรือมีความใคร่ในเพศชายเดียวกัน (ชายรักร่วมเพศ)

ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
						ดังกล่าว กล่าวถึงชีวิตของเชกสเปียร์ซึ่งเป็นกวีและนักเขียนบทละครชาวอังกฤษ ผู้แปลอาจจะพิจารณาแล้วเห็นว่าเพื่อให้เกิดความเข้าใจที่ชัดเจนจึงได้ใช้รูปแบบการแปลแบบตีความ เพื่อระบุเจาะจงว่าเป็นสมเด็จพระราชินีของอังกฤษ

ตารางการวิเคราะห์การแปลคำว่า She

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ ได้ให้ความหมายคำว่า “she” ไว้ว่า 1. (pronoun) a female person or animal already spoken about หรือ เธอ 2. (pronoun) any female person หรือ หล่อน 3. (n.) a female person or animal หรือ เพศเมีย 4. (prefix) female หรือ เพศเมีย

ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
1.	4	a woman must have money and a room of her own if <u>she</u> is to write fiction;	4	ผู้หญิงจะต้องมีเงินและห้องส่วนตัวหาก <u>หล่อน</u> จะเขียนนวนิยายละก็	การแปลแบบตรงตัว	ผู้แปลเลือกแปลคำว่า she ว่า หล่อนในที่นี้ จึงเป็นการแปลแบบตรงตัวตามความหมายในพจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ โดยผู้วิจัยได้ศึกษาเพิ่มเติมถึงที่มาของคำดังกล่าว พบว่ามีการบัญญัติเป็นคำว่า “หล่อนจำ”

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ ได้ให้ความหมายคำว่า “she” ไว้ว่า 1. (pronoun) a female person or animal already spoken about หรือ เธอ 2. (pronoun) any female person หรือ หล่อน 3. (n.) a female person or animal หรือ เพศเมีย 4. (prefix) female หรือ เพศเมีย

ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
						<p>ในหนังสืออักขราภิธานศรับท์ พ.ศ. 2416 โดยดร. แदन ปีช แบรดเลย์ ซึ่งให้ความหมายว่า “คืออ่อนจำ, เป็นคำผู้ดีผู้ชายเรียกนางเมีย” ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525 ได้ให้ความหมายไว้ว่า “(ส.) คำใช้แทนผู้ที่เราพูดด้วย เพศหญิง สำหรับผู้ใหญ่ใช้เรียกผู้น้อย เป็นสรรพนามบุรุษที่ 2 และพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 กำหนดไว้ว่า ส. คำใช้แทนผู้ที่เราพูดด้วย เพศหญิง สำหรับผู้ใหญ่ใช้เรียกผู้น้อย เป็นสรรพนามบุรุษที่ ๒, (โบ) สรรพนามบุรุษที่ ๒ และที่ ๓ ใช้เรียกได้ทั้งบุรุษและสตรี เช่น จงทรงพระกรุณาโปรด ขอประทานโทษเจ้าเวสสันดร หล่อนกระทำละเมิดจิตผิดกระทรวง (ม. ร่ายยาว ทานกัณฑ์).” ซึ่งจะเห็นว่า “หล่อน” มีการใช้มาตั้งแต่สมัยรัชกาลที่ (สมัย ดร. แदन ปีช แบรดเลย์) ในการเรียกภรรยา แต่ต่อมาได้ขยายความหมายไปถึงการเป็นสรรพนามบุรุษที่ 2 และ 3 ในเรียกบุรุษและสตรี แต่ในปัจจุบัน เรามักไม่ใช้คำว่า “หล่อน” ในการเรียกสตรี</p>

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ ได้ให้ความหมายคำว่า “she” ไว้ว่า 1. (pronoun) a female person or animal already spoken about หรือ เธอ 2. (pronoun) any female person หรือ หล่อน 3. (n.) a female person or animal หรือ เพศเมีย 4. (prefix) female หรือ เพศเมีย						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
						ยกเว้นจะมีการใช้ในนวนิยาย หรือ บทละคร หรือใช้เพื่อการประชดประชัน หรือเสียดสี เหน็บแนม เช่น ในเรื่องห้องส่วนตัว หน้า 56 “โอ คุณหล่อนช่างมาประณามผู้ชายว่าหลงตัวได้!”
2.	11	<u>She</u> is coming, my dove, my dear;	17	<u>เธอ</u> กำลังมาถึง แม่นกน้อยของฉัน ที่รักของฉัน	การแปลแบบตรงตัว	ตามความหมายพจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ จะเห็นได้ว่าผู้แปลแปลแบบตรงตัว
3.	32	<u>she</u> had left me five hundred pounds a year for ever	59	<u>คุณ</u> ป่าได้ทิ้งเงินให้ดิฉันเป็นจำนวนห้าร้อยปอนด์ต่อปีชั่ววันรันดร์	การแปลแบบตีความ	เนื่องจากบริบทกล่าวถึงคุณป่าของจูล์ฟ แมรี แบตัน ดังนั้นผู้แปลจึงได้ใช้วิธีการแปลแบบตีความ เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจว่า <u>she</u> ในที่นี้ คือคุณป่าของจูล์ฟนั่นเอง
4.	41	so tortured and pulled asunder by her own contrary instincts, that <u>she</u> must have lost her health	79	หล่อนคงจะต้องทนทุกข์ทรมานประหนึ่งถูกฉีกทิ้งด้วยสัญชาตญาณอันหันไม่เหลือทั้งสุขภาพกายและใจเลยทีเดียว ทั่วไปคนละทิศละทางภายใน <u>ตัวหล่อน</u> จน	การแปลตรงตัวและเพิ่มคำ	ตามความหมายพจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ จะเห็นได้ว่าผู้แปลแปลแบบตรงตัว แต่ได้มีการเพิ่มคำว่า “ตัว” เข้าไปด้วย ซึ่งอาจจะเป็นเพราะว่าผู้แปลต้องการเน้นย้ำว่าความเสียหายทางร่างกายและจิตใจนั้น เกิดขึ้นภายใน “ตัว” ของ

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ ได้ให้ความหมายคำว่า “she” ไว้ว่า 1. (pronoun) a female person or animal already spoken about หรือ เธอ 2. (pronoun) any female person หรือ หล่อน 3. (n.) a female person or animal หรือ เพศเมีย 4. (prefix) female หรือ เพศเมีย						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
		and sanity to a certainty.				น้องสาวของเซกสเปียร์ ตามจินตนาการของวูล์ฟ
5.	46	not so much that <u>SHE</u> shall be inferior as that HE shall be superior,	88	ที่ไม่เพียงต้องการให้ <u>ผู้หญิง</u> อยู่ในสภาพที่ด้อยกว่า แต่เขายังต้องอยู่เหนือกว่า	การแปลแบบตีความ	ตามความหมายพจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ จะเห็นได้ว่าผู้แปลแปลแบบตีความ เนื่องจากวูล์ฟได้เน้นคำว่า “SHE” โดยการใช้ตัวอักษรตัวใหญ่ทั้งหมด ดังนั้น อาจจะเป็นสาเหตุให้ผู้แปลพิจารณาแล้วเห็นว่าควรจะแปลคำว่า “SHE” ว่า “ผู้หญิง” เพื่อเน้นว่าวูล์ฟต้องการเน้นสถานะระหว่างผู้หญิงและผู้ชาย
6.	56	her nephew writes in his Memoir, 'is surprising, for <u>she</u> had no separate study to repair to,	108	หลานชายของหล่อนเขียนไว้ในบันทึกความทรงจำของเขาว่า “ที่คุณป้าเขียนงานทั้งหมดออกมาได้ขนาดนี้เป็นเรื่องที่น่าทึ่งจรรยาดีมาก เพราะ <u>ท่าน</u> ไม่เคยมีห้องทำงานเป็นของตนเองให้ออกไปพัก	การแปลแบบตีความ	ผู้แปลแปลคำว่า “She” โดยการแปลว่า “ท่าน” ซึ่งเป็นการแปลแบบตีความ เนื่องจากบริบทกล่าวถึงบันทึกความทรงจำของหลานชาย ที่ได้บันทึกถึงคุณป้าของเขา ซึ่งผู้แปลอาจจะพิจารณาแล้วเห็นว่าการใช้สรรพนามเรียกคุณป้าของเขาว่า “ท่าน” มีความเหมาะสมมากกว่า การแปลคำว่า “she” ว่า เธอ หรือ หล่อน

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ ได้ให้ความหมายคำว่า “she” ไว้ว่า 1. (pronoun) a female person or animal already spoken about หรือ เธอ 2. (pronoun) any female person หรือ หล่อน 3. (n.) a female person or animal หรือ เพศเมีย 4. (prefix) female หรือ เพศเมีย						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
				หรือแอบทำอะไรที่ เป็นส่วนตัว		
7.	58	one sees that <u>she</u> will never get her genius expressed whole and entire.	113	เรารู้สึกได้ว่า <u>นักเขียนหญิง</u> ผู้นี้ไม่สามารถใช้พรสวรรค์อันเป็นเลิศของหล่อนออกมาได้อย่างเต็มที่	การแปลแบบตีความ	ตามความหมายพจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์จะเห็นได้ว่าผู้แปลแปลแบบตีความ เนื่องจากบริบทกล่าวถึงนักเขียน และวุล์ฟได้วิพากษ์วิจารณ์ลักษณะการเขียนหนังสือของเธอ จึงอาจจะเป็นสาเหตุให้ผู้แปลเลือกใช้การแปลแบบตีความ คำว่า “she” ว่า “นักเขียน” เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจว่าวุล์ฟ กล่าวถึงผู้นั้นมิใช่ผู้หญิงทั่ว ๆ ไป
8.	64	Perhaps the first thing <u>she</u> would find, setting pen to paper	124	บางทีสิ่งแรกที่ <u>พวกหล่อน</u> จะพบเมื่อจรดปากกาลงบนกระดาษ	การแปลตรงตัวและเพิ่มคำ	ตามความหมายพจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์จะเห็นได้ว่าผู้แปลแปลแบบตรงตัว หากแต่เพิ่มคำ “พวก” เข้าไปเพื่อให้เป็นพหูพจน์ แม้ว่าในต้นฉบับจะใช้คำว่า “She” ซึ่งเป็นเอกพจน์ก็ตาม โดยในบริบทก่อนหน้านี้กล่าวถึงนักเขียนชายที่ไม่สามารถช่วยนักเขียนหญิงได้ เนื่องจากนักเขียนชายมีความคิดที่แตกต่างไปจากนักเขียนหญิง ซึ่งทำ

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ ได้ให้ความหมายคำว่า “she” ไว้ว่า 1. (pronoun) a female person or animal already spoken about หรือ เธอ 2. (pronoun) any female person หรือ หล่อน 3. (n.) a female person or animal หรือ เพศเมีย 4. (prefix) female หรือ เพศเมีย						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
						ให้ผู้แปลเลือกใช้คำว่า “พวกหล่อน” แทนคำว่า “หล่อน” เฉย ๆ เพื่อเน้นย้ำถึงปัญหาที่เกิดขึ้นกับเหล่า นักเขียนหญิงที่มีร่วมกันว่า ไม่ว่าจะอย่างไรก็ตามพวกเธอก็ไม่สามารถเขียนหนังสือได้อย่างเช่นนักเขียนชาย แทนที่จะแปลว่า “หล่อน” ซึ่งสื่อความหมายถึง นักเขียนหญิงเพียงคนเดียว
9.	68	I have decided whether <u>she</u> has a pen in her hand or a pickaxe	131	เมื่อดิฉันต้องตัดสินใจว่าปากกาหรือพลั่วกันแน่ที่ <u>นักเขียนหญิงผู้นี้</u> ถือไว้ในมือ	การแปลแบบตีความและเพิ่มคำ	ตามความหมายพจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์จะเห็นได้ว่าผู้แปลแปลแบบตีความ และเพิ่มคำว่า “ผู้นี้” ไป เนื่องมาจากบริบทกล่าวถึงนวนิยายเรื่อง “ไลฟ์ส์แอดเวนเจอร์” ของแมรี คาร์ไมเคิล ซึ่งเป็นเหตุให้ผู้แปลพิจารณาแล้วเห็นว่าการแปลคำว่า “She” ว่า “นักเขียนหญิงผู้นี้” เพื่อเน้นว่าวูล์ฟกำลังกล่าวถึง แมรี คาร์ไมเคิล มิใช่ผู้หญิงคนอื่น
10.	68	This terseness, this short-windedness,	132	ประโยคห้วนสั้นจนแทบหายใจหายคอไม่ทันนี้คงบ่งบอกว่า	การแปลแบบตีความ	จะเห็นได้ว่าผู้แปลเลือกใช้การแปลแบบตีความ โดยผู้เขียนอาจจะพิจารณาจากบริบทที่กล่าวถึง

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ ได้ให้ความหมายคำว่า “she” ไว้ว่า 1. (pronoun) a female person or animal already spoken about หรือ เธอ 2. (pronoun) any female person หรือ หล่อน 3. (n.) a female person or animal หรือ เพศเมีย 4. (prefix) female หรือ เพศเมีย						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
		might mean that <u>she</u> was afraid of something;		ผู้เขียนกำลังกริ่งเกรงอะไรอยู่สักอย่าง		ลักษณะการเขียนของนักเขียนหญิงในยุคนั้น ดังนั้น การแปลคำว่า “She” ว่า “ผู้เขียน” จึงมีความชัดเจน และสื่อความได้ชัดเจนมากกว่า
11.	69	And how completely ANTONY AND CLEOPATRA would have been altered had <u>she</u> done so!	134	บทละคร แอนโทนีกับคลีโอพัตรา จะเปลี่ยนแปลงไปอย่างมากมายเพียงใดหนอ หากคลีโอพัตราเกิดชอบพอกับออกเตเวียขึ้นมา	การแปลแบบตีความ	เนื่องจากบริบทก่อนหน้ากล่าวถึงบทละคร “แอนโทนีกับคลีโอพัตรา” ทำให้ผู้แปลเลือกการใช้การแปลแบบตีความคำว่า “She” ว่า คลีโอพัตรา เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจว่าวุล์ฟหมายถึงตัวละครคลีโอพัตราในประโยคดังกล่าว
12.	75	Then <u>she</u> had gone further and broken the sequence—the expected order.	148	<u>แมรี คาร์ไมเคิล</u> ได้ก้าวไปไกลถึงอีกขั้นหนึ่งแล้วหลังจากการทำลายความต่อเนื่องของลำดับเหตุการณ์ที่ติดตามมา	การแปลแบบตีความ	เนื่องจากบริบทก่อนหน้ามีการเปรียบเทียบนักเขียน 2 คน ได้แก่ แมรี คาร์ไมเคิล และ เจน ออสเตน ผู้แปลจึงอาจจะเลือกการแปลแบบตีความเพื่อให้ผู้อ่านไม่สับสนว่าวุล์ฟหมายถึง แมรี คาร์ไมเคิล ในประโยคดังกล่าว มิใช่ เจน ออสเตน

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ ได้ให้ความหมายคำว่า “she” ไว้ว่า 1. (pronoun) a female person or animal already spoken about หรือ เธอ 2. (pronoun) any female person หรือ หล่อน 3. (n.) a female person or animal หรือ เพศเมีย 4. (prefix) female หรือ เพศเมีย

ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
13.	81	<u>she</u> becomes, on the contrary, outside of it, alien and critical.	156	เรากลับสามารถรู้สึก เชิงวิพากษ์ต่อ อารยธรรมดังกล่าว ของตนเองได้ ประหนึ่งเป็นคนนอก เลยทีเดียว	การแปล แบบตีความ	ผู้แปลเลือกการแปลแบบตีความคำ ว่า “She” ว่า “เรา” โดยผู้แปล อาจจะพิจารณาจากบริบทที่เป็นการ กล่าวถึงการทำงานภายในจิตใจของ ผู้หญิง โดยได้ยกตัวอย่างว่า แม้ ผู้หญิงเราจะเป็นทายาทโดยชอบ ธรรมของไวต์ฮอลล์ แต่ผู้หญิงเหล่านั้น ยังรู้สึกถึงเสียงวิพากษ์วิจารณ์ในสิ่งที่ เป็นของตนเองโดยคำว่า “เรา” ใน ที่นี่ เป็นตัวแทนของผู้หญิงที่ผู้แปล ต้องการให้ผู้อ่านเข้ามาเป็นส่วนหนึ่ง ด้วย

ตารางการวิเคราะห์การแปลคำว่า Wife

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ ได้ให้ความหมายคำว่า “Wife” ว่า (n.) the woman to whom one is married หรือ ภรรยา

ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
1.	27	Could it be his <u>wife</u> , I asked, looking at my picture?	49	หรือแมลงนั้นจะเป็น ตัวแทนภรรยาของ เขาเอง ดิฉันรำพึง พลาถมองดูรูปวาด ของดิฉัน	การแปลแบบ ตรงตัว	ผู้แปลเลือกใช้การแปลคำว่า “Wife” ว่า “ภรรยา” โดยเป็น การแปลแบบตรงตัว ตาม ความหมายพจนานุกรมเคมบริดจ์ ออนไลน์

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า “Wife” ว่า (n.) the woman to whom one is married หรือ ภรรยา						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
2.	35	and turned to the pages indicated. <u>'Wife-beating'</u>	66	จากนั้นก็พลิกไปยังหน้าที่ว่าด้วยหัวข้อ “การตีเมีย”	การแปลแบบตรงตัว	คำว่า “Wife” มีความหมายเท่ากับคำว่าภรรยาในภาษาสุภาพซึ่งมีความหมายตรงกับคำว่า เมีย ซึ่งเป็นคำที่มีความเป็นทางการน้อยกว่า และเป็นภาษาพูด ตามพจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 ได้ให้ความหมายคำว่า ภรรยา ไว้ว่า (น.) ภรรยา, เมีย, หญิงที่เป็นคู่ครองของชาย ซึ่งผู้แปลอาจจะพิจารณาจากบริบทที่เป็นชื่อบทหนึ่งในหนังสือ ดังนั้นการแปลคำว่า “wife” ว่าเมีย สามารถเรียกความสนใจจากผู้อ่านได้ดีกว่าการใช้คำว่า ภรรยา

ตารางการวิเคราะห์การแปลคำว่า Woman/ Women

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมาย “Woman” ไว้ว่า Woman (n.) an adult human female หรือ a female domestic daily helper หรือที่แปลเป็นภาษาไทยว่า “ผู้หญิง” หรือ “แม่บ้าน” ตามลำดับ						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
1.	6	I was a <u>woman</u> .	7	ดิฉันเป็นสตรี	การแปลแบบตรงตัว	ผู้แปลเลือกแปลคำว่า “Woman” ว่า “สตรี” จึงเป็นการแปลแบบตรงตัวซึ่งเป็นการบ่งบอกวัยวุฒิว่ามีไช่เด็กสาว ซึ่งมีความหมายเท่ากับคำว่า “สตรี” และในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 ได้ให้

พจนานุกรมคอมพิวเตอร์ออนไลน์ได้ให้ความหมาย “Woman” ไว้ว่า Woman (n.) an adult human female หรือ a female domestic daily helper หรือที่แปลเป็นภาษาไทยว่า “ผู้หญิง” หรือ “แม่บ้าน” ตามลำดับ						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
						ความหมายของคำว่า “สตรี” ว่า น. ผู้หญิง, เพศหญิง
2.	13	did the faces of men and <u>women</u> show so plain in each other's eyes	21	ใบหน้าของทั้ง <u>หญิง</u> และชายก็ปรากฏอย่างโจ่งแจ้งในสายตาของกันและกัน	การแปลแบบตรงตัว	ผู้แปลเลือกแปลคำว่า “Woman” ว่า “หญิง” เป็นการแปลแบบตรงตัว แม้ว่าในภาษาอังกฤษจะเป็นรูปพหูพจน์ “women” แต่เพื่อให้บทแปลเป็นธรรมชาติที่สุด ในภาษาไทยไม่จำเป็นต้องระบุจำนวนว่าเป็นเอกพจน์หรือพหูพจน์ (สุพรรณิ ปิ่นมณี, 2546)
3.	15	and <u>women</u> with string bags on Monday morning.	26	และ <u>แม่บ้าน</u> ถือถุงจ่ายกับข้าวในเช้าวันจันทร์	การแปลแบบตรงตัว	ผู้แปลเลือกแปลคำว่า “Woman” ว่า “แม่บ้าน” ซึ่งเป็นการแปลแบบตรงตัว แม้ในต้นฉบับจะเป็นรูปพหูพจน์แต่เพื่อให้บทแปลเป็นธรรมชาติ จึงไม่ต้องแปลแบบระบุจำนวนตามข้อ 2 ทั้งนี้ คำว่า “แม่บ้าน” ยังมี 2 ความหมาย ได้แก่ ภรรยา หรือ อาชีพแม่บ้าน ตามที่พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 ได้ให้ความหมายไว้ว่า น. ภรรยาของพ่อบ้าน, หญิงผู้จัดการงานในบ้านเป็นต้น, หญิงผู้จัดการงานธุรการในสถานที่เช่นโรงพยาบาลเป็นต้น, คู่กับพ่อบ้าน ซึ่งในบริบทดังกล่าวเป็นไปได้ทั้ง 2 ความหมาย เนื่องจากอาจจะ เป็นพวกภรรยา และ/หรือผู้หญิงที่มีอาชีพแม่บ้านมาซื้อกับข้าวก็เป็นได้

พจนานุกรมคอมพิวเตอร์ออนไลน์ได้ให้ความหมาย “Woman” ไว้ว่า Woman (n.) an adult human female หรือ a female domestic daily helper หรือที่แปลเป็นภาษาไทยว่า “ผู้หญิง” หรือ “แม่บ้าน” ตามลำดับ						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
4.	26	those gentlemen who specialize in <u>woman</u> and her effect on whatever	48	ท่านสุภาพบุรุษผู้เชี่ยวชาญในเรื่องของ <u>เพศตรงกันข้าม</u> และผลกระทบที่หล่อนมีต่อสิ่งต่าง ๆ	การแปลแบบตีความ	ผู้แปลเลือกใช้คำว่า “เพศตรงกันข้าม” ในการแปลคำว่า woman อาจจะเป็นด้วยในบริบทของเรื่องที่เต็มไปด้วยความอึดอัด คับข้องใจ และขุ่นเคืองของตัวละครในการเกิดมาเป็นผู้หญิง ดังที่ในประโยคก่อนหน้านี้ได้กล่าวว่า “และหากดิฉันไม่อาจไขว่คว้าหา สัจธรรมเกี่ยวกับ ญ ในอดีต (เพื่อให้รวบรวม รัด ดิฉันขอเรียกหล่อนสั้น ๆ ว่า ญ ก็แล้วกัน) ก็ป่วยการที่จะพูดถึง ญ ในอนาคต” ซึ่งเห็นได้ชัดว่า ผู้เขียนไม่ต้องการแม้แต่จะเรียกเพศของตนเองว่า “ผู้หญิง” ให้เต็มคำ ดังนั้นผู้แปลจึงพยายามเลี่ยงการใช้คำดังกล่าวด้วยเช่นเดียวกัน
5.	34	the <u>woman</u> who keeps the green grocer's shop was adding up the day's takings with her hands in red mittens.	63	<u>แม่ค้าขายผัก</u> กำลังนับกำไรที่ได้ในวันนั้นด้วยมือที่สวมถุงมือสีแดง	การแปลแบบตีความ	ในบริบทเป็นการกล่าวถึงอาชีพต่าง ๆ ตามเนื้อความก่อนหน้าที่ว่า “ช่างทาสีบ้านกำลังก้าวลงมาจากบันได พี่เลี้ยงนางนมเข็นรถเด็กไปมาอย่างระมัดระวังก่อนจะเข็นกลับเข้าไปในบ้านเพื่อตักน้ำชา คนขนถ่านกำลังพับกระสอบเปล่าซ้อนกันเข้า...” ผู้แปลอาจจะพิจารณาแล้วเห็นว่าการแปล “Woman who keeps the green grocer's shop” ว่า “แม่ค้าขายผัก” มีความเหมาะสมกับบริบทมากที่สุด ผู้วิจัยได้ศึกษาเรื่องการความลำเอียงทางภาษาต่อเพศสภาพเพิ่มเติม และ

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมาย “Woman” ไว้ว่า Woman (n.) an adult human female หรือ a female domestic daily helper หรือที่แปลเป็นภาษาไทยว่า “ผู้หญิง” หรือ “แม่บ้าน” ตามลำดับ

ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
						พบว่ามีการวิจัยที่ศึกษาเรื่องความลำเอียงทางภาษาในตำราเรียนภาษาอังกฤษที่ได้รับความนิยมมากที่สุด 15 เล่ม มีการยกตัวอย่างประโยคที่เกี่ยวกับผู้ชายมากกว่าผู้หญิง ถ้าเป็นตัวอย่างเกี่ยวกับผู้หญิงก็มักจะมีอาชีพอื่น ๆ เช่น พนักงานเสิร์ฟ พยาบาล เลขานุการ หรือนักแสดง ไม่ค่อยมีอาชีพ ครู หรือแพทย์ นอกจากนี้ยังมีการใช้คำคุณศัพท์ในการบรรยายผู้หญิงในทางที่เกี่ยวกับอารมณ์ความรู้สึกหรือให้มีลักษณะที่ดึงดูดตา การแต่งงาน การมีลูก เป็นต้น ส่วนผู้ชายจะมีคำคุณศัพท์บรรยายถึงการมีสติปัญญา การศึกษา ความมีชื่อเสียง เป็นต้น นอกจากนี้ในสังคมยังมีการปฏิบัติแบบสองมาตรฐานผ่านการใช้ภาษา เช่น คำที่บ่งบอกความเป็นสตรี บางคำ มีความหมายเชิงลบ เช่น คำว่า Master และ Mistress โดยคำว่า Master หมายถึง นายผู้ชาย ในขณะที่คำว่า Mistress มีความหมายว่า เมียเก็บ เมียลับ ซึ่งเป็นความหมายทางลบ (ทรงพร ทาเจริญศักดิ์, 2537) รวมถึงการใช้คำว่า Girl แทนคำว่า “Woman” ซึ่งถือว่าเป็นคำที่แสดงต่อเพศหญิงมากที่สุด เช่นคำว่า

พจนานุกรมคอมพิวเตอร์ออนไลน์ได้ให้ความหมาย “Woman” ไว้ว่า Woman (n.) an adult human female หรือ a female domestic daily helper หรือที่แปลเป็นภาษาไทยว่า “ผู้หญิง” หรือ “แม่บ้าน” ตามลำดับ

ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
						<p>“Salesgirl” ในขณะที่ผู้ชายใช้คำว่า “Salesman” โดยไม่มีคำว่า “Salesboy” หรือ “The girl is on her honeymoon” แม้ว่าเธอจะแต่งงานและอยู่ในฮันนีมูนกับสามีแล้วก็ตาม (Hartman & Judd, 1987) หรือการใช้ลำดับก่อนหลังของคำที่เกี่ยวข้องกับเพศ เช่น การนำคำที่บอกเพศชายขึ้นก่อนคำที่บอกเพศหญิงจนเป็นเรื่องปกติ เช่น Mr and Mrs, Male and Female, Husband and Wife เป็นต้น รวมไปถึงภาษาที่ใช้ในการเรียกอาชีพ ผู้คนส่วนมากมักคาดหวังว่าแพทย์ ต้องเป็นผู้ชายพยาบาลต้องเป็นผู้หญิง ครูสอนกีฬา ต้องเป็นผู้ชาย หรือครูที่สอนในโรงเรียนต้องเป็นผู้หญิง เป็นต้น (Porreca, 1984) ทั้งนี้ คำที่มีความลำเอียงทางภาษามากที่สุด คือว่า “man” โดยมีคำที่เรียกมวลมนุษยชาติทั้งชายและหญิง หรือ “humankind” แต่แท้จริงแล้วไม่ได้รวมผู้หญิงไว้ด้วย (Hartman & Judd, 1987) ดังนั้น เพื่อตอบโต้การที่ผู้หญิงไม่มีที่ยืนในสังคมแม้แต่ในชื่ออาชีพต่าง ๆ เช่น newsmen, chairmen, foremen หรือ workmen จึงได้มีการเปลี่ยนให้เป็นคำว่า -person เช่น</p>

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมาย “Woman” ไว้ว่า Woman (n.) an adult human female หรือ a female domestic daily helper หรือที่แปลเป็นภาษาไทยว่า “ผู้หญิง” หรือ “แม่บ้าน” ตามลำดับ						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
						คำว่า chairperson รวมถึงมีการใช้คำว่า he, man แทนการเรียกทั้งสองเพศให้น้อยลง และการใช้คำลงท้าย -ess เพื่อแสดงว่าเป็นผู้หญิง ให้น้อยลง เช่นคำว่า Poetess มักไม่นิยมใช้ หากแต่จะใช้คำว่า Poet แทน หรือคำว่า Authoress จะเปลี่ยนมาใช้คำว่า Autor แทน เพื่อหลีกเลี่ยงการมีอคติต่อเพศใดเพศหนึ่ง (ทรงพร ทาเจริญศักดิ์, 2537)
6.	74	However, the majority of <u>women</u> are neither harlots nor courtesans	144	แต่ผู้หญิงส่วนใหญ่ก็ไม่ได้เป็นโสเภณีหรือว่านางบำเรอไปเสียทั้งหมด	การแปลตรงตัว	ผู้แปลแปลคำว่า “Women” ว่า “ผู้หญิง” ซึ่งเป็นการแปลตรงตัวตามความหมายพจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์
7.	40	for they were substantial people who knew the conditions of life for a <u>woman</u> and loved their daughter	75	เพราะท่านทั้งสองเป็นคนมีแก่นสารและรู้จักสภาพชีวิตของลูกผู้หญิงดี และรักลูกสาวของเขา	การแปลแบบตีความและการเพิ่มคำ	เนื่องจากบริบทข้างต้นกล่าวถึงพ่อแม่ที่อย่างไรก็ยังมีความรัก ความเมตตาต่อลูกสาวไม่น้อยกว่าลูกชาย ดังประโยคที่ต่อท้ายจากประโยคดังกล่าวกล่าวว่า “จริงทีเดียว เป็นไปได้อย่างมากเลยว่าหล่อนั้นเป็นแก้วตาดวงใจของพ่อ” ซึ่งผู้แปลอาจจะพิจารณาแล้วเห็นว่าการแปลคำว่า woman ว่า “ลูกผู้หญิง” จึงเหมาะสมกับบริบทที่กล่าวถึงความรัก และแสดงความเข้าอกเข้าใจของพ่อแม่ต่อสภาพชีวิตของผู้หญิงได้มากที่สุด นอกจากนี้ผู้แปลยังได้มีการเพิ่มคำคำว่า “ลูก”

พจนานุกรมคอมพิวเตอร์ออนไลน์ได้ให้ความหมาย “Woman” ไว้ว่า Woman (n.) an adult human female หรือ a female domestic daily helper หรือที่แปลเป็นภาษาไทยว่า “ผู้หญิง” หรือ “แม่บ้าน” ตามลำดับ						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
						<p>เข้ามา เพื่อเน้นย้ำว่า ผู้หญิงคนนี้มีใช้ใครอื่น แต่เป็น “ลูกสาว” ของพ่อแม่ที่วูล์ฟ กล่าวถึงในเรื่องนั่นเอง</p> <p>นอกจากนี้ การใช้คำว่า “ลูกผู้หญิง” ยังหมายถึง “การเป็นผู้หญิง” ได้ด้วย โดยพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 ได้ให้ความหมายคำว่า “ลูกผู้หญิง” ว่า น. เรียกผู้หญิงที่มีความสุภาพเรียบร้อย สงบเสงี่ยม อ่อนโยน รู้จักรักนวลสงวนตัว ประกอบด้วยเมตตากรุณา และรู้จักการบ้านการเรือน เป็นต้น. ดังนั้นในบริบทนี้จึงสามารถตีความได้ว่า พ่อแม่เข้าใจสภาพชีวิตของการ (เกิด) เป็นผู้หญิงดี ว่ามียากลำบากอย่างไร นอกเหนือจากการแปลว่า ลูกสาว ดังกล่าวข้างต้น</p>
8.	41	of a woman possessed by devils, of a wise <u>woman</u> selling herbs	77-78	<u>หมอต้าแย</u> ที่เร่ขายสมุนไพร	การแปลแบบตีความ	<p>เนื่องจากข้อความก่อนหน้านี้ ได้กล่าวไว้ว่า “เมื่อใดก็ตามที่เราได้อ่านถึงเรื่องของแม่แมดที่กำลังหลบหนีหัวชกหัวซุนหรือผู้หญิงที่ถูกผีเข้า...” โดยคำว่า “หมอต้าแย” หรือ “หมอตัมแย” ในหนังสืออักขราภิธานศรับท์ ปี 1873 โดย ดร. แदन ปีช แบรดเลย์ หรือที่คนไทยรู้จักกันดีในนาม “หมอบรัดเลย์” ได้ให้ความหมายคำดังกล่าวว่า “คือหมอสำหรับรักษาแก้ไข เมื่อหญิงจะคลอดบุตร รู้วิธีว่าขัดขวางอย่างนั้น</p>

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมาย “Woman” ไว้ว่า Woman (n.) an adult human female หรือ a female domestic daily helper หรือที่แปลเป็นภาษาไทยว่า “ผู้หญิง” หรือ “แม่บ้าน” ตามลำดับ						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
						<p>อย่างนี้ แก่ให้ลูกออกนั้น” ซึ่งในสมัยก่อน ไม่มียาปฏิชีวนะเหมือนที่ใช้ในปัจจุบัน จำเป็นต้องหาสมุนไพร ที่มีสรรพคุณช่วยให้เด็กคลอດง่าย หรือรู้ว่าสมุนไพรตัวใดที่จะช่วยแม่ของเด็กได้ กรณีที่รอกขาด หรือยาสมุนไพรให้แม่ของเด็กหลังการคลอດ เป็นต้น ดังนั้นจะเห็นได้ว่า หมอตำแย นอกจากจะทำคลอດแล้ว ยังต้องรู้จักสมุนไพรนานาชนิดในการทำคลอດด้วย ดังนั้น การที่ผู้แปลแปลคำว่า “Woman selling herbs” ในที่นี้ว่า “หมอตำแยที่เร่ขายสมุนไพร” จึงเป็นการแปลแบบตีความ เพื่อให้สอดคล้องกับบริบท</p>
9.	41	Indeed, I would venture to guess that Anon, who wrote so many poems without singing them, was often a <u>woman</u> .	78	จริง ๆ แล้วฉันอยากจะลองอาจหาญเดาว่าแอนอน ผู้ประพันธ์บทกวีจำนวนมากมาย โดยไม่ลงชื่อน่าจะเป็น <u>เพศหญิง</u>	การแปลแบบตีความ	<p>เนื่องจากคำว่า Woman เป็นคำที่ใช้เรียกผู้หญิงทั่ว ๆ ไป แต่คำว่า “เพศหญิง” เป็นการระบุเพศ ซึ่งจะมี ความหมายตรงกับคำว่า “Female” มากกว่า ตามที่พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ ได้ให้ความหมาย Female (adj./n.) belonging or relating to women, or the sex that can give birth to young or produce eggs. ซึ่งผู้แปลอาจจะต้องการเน้นย้ำว่า ผู้ประพันธ์บทกวีที่ผู้เขียนตั้งสมมติฐานนั้นน่าจะเป็น “เพศหญิง” จึงเลือกใช้</p>

พจนานุกรมคอมพิวเตอร์ออนไลน์ได้ให้ความหมาย “Woman” ไว้ว่า Woman (n.) an adult human female หรือ a female domestic daily helper หรือที่แปลเป็นภาษาไทยว่า “ผู้หญิง” หรือ “แม่บ้าน” ตามลำดับ						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
						คำนี้ มากกว่าคำว่า “ผู้หญิง” หรือ “สตรี” ซึ่งฟังดูมีน้ำหนักน้อยกว่า
10.	42	as Alf, Bert or Chas must do in obedience to their instinct, which murmurs if it sees a fine <u>woman</u> go by	80	อย่างที่นายแอลฟ์ นายเบิร์ด หรือนาย แซสจะทำไปตาม สัญชาตญาณของตน ซึ่งจะละเมอพร่ำเพ้อ ขึ้นมาทันที เมื่อเห็น <u>ผู้หญิง</u> สาวหน้าตา เข้าทำเดินผ่านมาสัก คน	การแปลตรง ตัว และเพิ่ม คำ	ผู้แปลอาจจะต้องการเน้นย้ำว่าเมื่อ ผู้ชายเห็นผู้หญิงที่เดินผ่านมานั้นเป็นผู้หญิงหน้าตาดี และยังคงอยู่ในวัยสาว จึงเพิ่มคำว่า “สาว” ต่อท้ายจากคำว่า “ผู้หญิง” ด้วย
11.	45	The best <u>woman</u> was intellectually the inferior of the worst man'.	85	<u>นักศึกษาหญิง</u> ต่อให้ เก่งที่สุด ก็ยังมี สติปัญญาด้อยกว่า นักศึกษาชายที่อ่อน ที่สุดอยู่ดี	การแปลแบบ ตีความ	เนื่องจากเนื้อความก่อนหน้านี้อ้างถึง การเปรียบเทียบสติปัญญาระหว่าง นักศึกษาชาย และหญิง จากเนื้อความ เต็มที่ว่า “หลังจากที่ตรวจสอบ เสร็จ ไม่ว่าจะผลคะแนนจะออกมาเป็น อย่างไร นักศึกษาหญิงต่อให้เก่งที่สุด ก็ยังมีสติปัญญาด้อยกว่านักศึกษาชาย ที่อ่อนที่สุดอยู่ดี” ทำให้ผู้แปลตัดสินใจ เลือกใช้คำว่า “นักศึกษา” ในการแปล เพื่อให้สอดคล้องกับบริบท
12.	53	a <u>woman</u> forced by the death of her husband and some unfortunat adventures of	103	ความตายของสามีและ เคราะห์กรรมบาง ประการของ <u>หล่อน</u> เอง บังคับให้ต้องทำมาหา เลี้ยงชีพด้วยสติปัญญา	การแปลแบบ ตีความ	ผู้แปลใช้เปลี่ยนรูปแบบการแปลจาก ต้นฉบับ กล่าวคือ จากลักษณะ ประโยคแบบ Passive Voice ให้เป็น Active Voice เพื่อเน้นย้ำว่าความ ตายของสามีเป็นปัจจัยที่สำคัญที่บีบ บังคับให้ผู้หญิงต้องลุกขึ้นออกมาหา งานทำ ดังนั้นผู้แปลจึงเปลี่ยน คำว่า

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมาย “Woman” ไว้ว่า Woman (n.) an adult human female หรือ a female domestic daily helper หรือที่แปลเป็นภาษาไทยว่า “ผู้หญิง” หรือ “แม่บ้าน” ตามลำดับ						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
		her own to make her living by her wits.				“Woman” จากด้านหน้า ให้มาอยู่ด้านหลัง ทำให้หน้าที่ของคำว่า “Woman” จากที่เป็นประธานในประโยคแรก กลายเป็นคำว่า “หล่อน” ซึ่งเป็นกรรม เมื่อย้ายตำแหน่งการแปล
13.	55	for the first time, I found several shelves given up entirely to the works of <u>women</u> .	107	เป็นครั้งแรกที่ดิฉันได้พบว่าเนื้อที่บนหิ้งหนังสือจำนวนมากถูกอุทิศให้กับผลงานของ <u>นักเขียนหญิงทั้งหมด</u>	การแปลแบบ ตีความ	เนื้อความก่อนหน้านี้นี้ได้กล่าวถึงศตวรรษที่ 19 ซึ่งผู้เขียนรู้สึกประหลาดใจที่พบว่าหนังสือบนหิ้งเป็นของนักเขียนหญิง ผู้แปลจึงเลือกแปลคำว่า “Women” ว่า “นักเขียนหญิง” มากกว่าที่จะใช้การแปลตรงตัวว่า “ผู้หญิง”
14.	56	two of the four famous <u>women</u> here named were not by nature novelists.	109	<u>นักเขียนผู้มีชื่อเสียง</u> สองในจำนวนสี่คนที่หยิบยกมานี้ไม่ได้เป็นนักเขียนนวนิยายโดยธรรมชาติ	การแปลแบบ ตีความ	เนื้อความก่อนหน้านี้นี้ได้กล่าวถึงการฝึกฝนเพื่อที่จะเป็นนักเขียนของผู้หญิง ในต้นศตวรรษที่ 19 ซึ่งผู้แปลอาจจะมีความคิดเห็นว่า การระบุเพศนั้น ไม่ใช่ประเด็นสำคัญ จึงทำให้เลือกใช้คำว่า “นักเขียน” ในการแปลคำว่า “women” อีกทั้งเนื้อความในประโยคถัดไป ได้มีการเอ่ยชื่อ “เอมิลี บรองเต้” ซึ่งเป็นชื่อของนักเขียนหญิง ทำให้การแปลว่า “นักเขียน” มีความชัดเจนเพียงพอแล้ว
15.	62	And I thought of all the <u>women's</u> novels that lie	121	ดิฉันอดนึกถึงบรรดานวนิยายที่แต่งโดยนักเขียนสตรีที่วางกระจัดกระจายอยู่ตาม	การแปลแบบ ตีความ	เนื่องจากบริบทกล่าวถึง women’s novels ทำให้ผู้แปลอาจมีความเห็นสมควรให้แปลแบบให้ผู้อ่านเข้าใจง่ายโดยการใช้คำว่า “นักเขียนสตรี” ในการ

พจนานุกรมคอมพิวเตอร์ออนไลน์ได้ให้ความหมาย “Woman” ไว้ว่า Woman (n.) an adult human female หรือ a female domestic daily helper หรือที่แปลเป็นภาษาไทยว่า “ผู้หญิง” หรือ “แม่บ้าน” ตามลำดับ						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
		scattered, like small pock-marked apples in an orchard, about the second-hand book shops of London.		ร้านหนังสือมือสองของลอนดอนไม่ได้มีนคราวยกับแอปเปิลผลกระจัดย่อยมีหนอนเจาะเป็นรูพกรุนราวกับฝิดาษที่เกลื่อนอยู่ในสวนผลไม้		แปลคำว่า “women’s novels” และเนื่องจากบริบทที่ได้กล่าวถึงการยอมรับคำวิพากษ์วิจารณ์และการยอมเปลี่ยนค่านิยมของตนเองตามความเห็นของผู้อื่นของนักเขียนผู้หญิงและภาพหนังสือที่แต่งโดยผู้หญิงที่วางกระจัดกระจายตามร้านหนังสือมือสองในกรุงลอนดอน เปรียบเสมือนรูพกรุนในลูกแอปเปิ้ลที่ทำให้ผลตัวเองเน่า ซึ่งเป็นการเปรียบเทียบอย่างมีชั้นเชิงว่าการยอมรับคำตำหนิตินิจจากสังคมรอบข้างนี้เองทำให้เราเสียความเป็นตัวเองไป ดังนั้น ผู้แปลอาจจะพิจารณาการเลือกใช้คำว่า “นักเขียนสตรี” แทนคำว่า “นักเขียนผู้หญิง” เพื่อให้สามารถให้ถ่ายทอดอารมณ์ได้ละเอียดละไม และลึกซึ้งมากกว่า
16.	69	I thought, rapidly recalling the splendid gallery of fictitious <u>women</u> , are too simple.	134	ดิฉันคิดว่าความสัมพันธ์ของตัวละครสตรีพวกนี้เรียบง่ายเกินไป พลังวรรณะถึงถึง <u>ตัวละครหญิง</u> ที่วิเศษมากหน้าหลายตเรียงรายกันอยู่	การแปลแบบตีความ	เนื่องจากบริบทก่อนหน้านี้เป็นการกล่าวถึงบทละครเรื่องแอนโทนีกับคลีโอพัตรา ดังนั้นผู้แปลจึงแปลคำว่า “women” ในที่นี้ว่า “ตัวละครหญิง” ซึ่งหมายถึงตัวละครในเรื่องแต่งดังกล่าวเพื่อให้สอดคล้องกับบริบท
17.	70	Suppose, for instance, that men were only represented in	136	หากบทบาทของพวกเขาในวรรณกรรมเป็นได้เพียงคนรักของ <u>ตัวละครสตรี</u> เท่านั้น	การแปลแบบตีความ	บริบทก่อนหน้านี้เป็นการกล่าวถึงบทบาทของผู้หญิงในนวนิยายหรือบทละครในยุคหนึ่ง ซึ่งผู้แปลอาจจะพิจารณาว่า การเลือกใช้คำว่า “ตัว

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมาย “Woman” ไว้ว่า Woman (n.) an adult human female หรือ a female domestic daily helper หรือที่แปลเป็นภาษาไทยว่า “ผู้หญิง” หรือ “แม่บ้าน” ตามลำดับ						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
		literature as the lovers of <u>women</u>				ละครสตรี” ในการแปลคำว่า “Women” เพื่อเป็นการเน้นบทบาท ระหว่างตัวละครที่เป็นสตรี และตัว ละครชาย โดยการลดบทบาทตัวละคร ชายลง ไม่มีวีรบุรุษ หรือนักรบที่ เก่งกล้า ให้เป็นเพียงสามี หรือคนรัก ของตัวละครสตรีเท่านั้น และให้ตัว ละครสตรีเหล่านั้นมีบทบาทที่โดดเด่น ในเรื่องแทน ซึ่งการแปลเป็นคำว่า “ตัวละครสตรี” ทำให้เนื้อความมี น้ำหนัก เน้นย้ำถึงที่ผู้ต้องการ กล่าวถึง คือบทบาทของ “ตัวละคร สตรี” ได้เป็นอย่างดี
18.	75	the accumulation of unrecorded life, whether from the <u>women</u> at the street corners with their arms akimbo	145	การหมักหมมทับถม กันของชีวิตที่ไม่มีผู้ใด บันทึกเอาไว้ ชีวิตที่ อาจหมายถึงผู้หญิงกำ ก้นเท้าสะเอวอยู่ตรง หัวมุมถนน	การแปลแบบ ตีความและ เพิ่มคำ	เนื้อความช่วงต้นกล่าวถึงชีวิตอันสุด แสน “ธรรมดา” ของผู้หญิงในยุคนั้น เช่น การทำอาหารเย็น การล้างจาน หรือการส่งลูกไปโรงเรียน และความ “ไม่ธรรมดา” ของผู้หญิงที่ผู้เขียนได้ จินตนาการขึ้น ดังข้อความที่ว่า “สวม แหวนคับตัว รัศมีแวววาวแวบๆ พุดจา ออกทำออกทางไม่ต่างจากการโยก ไหวตัว” ซึ่งไม่ใช่เรื่องธรรมดาที่ผู้หญิง จะมีพฤติกรรมเช่นนั้น แม้จะเป็นสิ่งที่ ผู้ชายทำได้ โดยไม่ถูกตัดสินจากคนใน สังคมเช่นเดียวกับผู้หญิง ทั้งในยุค สมัยก่อน รวมถึงในยุคสมัยปัจจุบัน ซึ่ง ผู้แปลอาจจะพิจารณาแล้วเห็นว่าการ แปลคำว่า “women” ด้วยคำว่า

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมาย “Woman” ไว้ว่า Woman (n.) an adult human female หรือ a female domestic daily helper หรือที่แปลเป็นภาษาไทยว่า “ผู้หญิง” หรือ “แม่บ้าน” ตามลำดับ						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
						<p>“ผู้หญิงกำกวม” ซึ่งมีการเพิ่มคำว่า “กำกวม” ให้เป็นคำคุณศัพท์เพื่อขยายความไม่ธรรมดาดังกล่าวของผู้หญิงในจินตนาการของผู้เขียนมีความเหมาะสม โดยคำว่า “กำกวม” ในพจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 ให้ความหมายว่า ว. อวดกล้า (มักใช้แก่ผู้หญิง). และในหนังสือ อักษรวิธานศรึบท์ ในปี 1873 โดย ดร. แदन บีช แบรดเลย์ หรือ “หมอ บรัดเลย์” ได้ให้ความหมายคำว่า “กำ” ไว้ว่า “คือคนเก่ง ไม่กลัวใคร กินเล่าเมาเที่ยวหรืออยู่กลางถนน เปนต้น” ซึ่งจะเห็นได้ว่าคำว่า “กำ” มีการใช้ตั้งแต่สมัย 1873 หรือในสมัยรัชกาลที่ 3 หรือตรงกับศตวรรษที่ 19 ในฝั่งตะวันตก โดยที่วูล์ฟได้แต่งเรื่อง A Room of One's Own นี้ขึ้น ในปี 1929 หรือในศตวรรษที่ 20 ดังนั้นจึงถือว่าผู้แปลใช้ภาษาได้ใกล้เคียงกับยุคสมัยของภาษาในต้นฉบับ</p>
19.	85	The fact is that neither Mr Galsworthy nor Mr Kipling has a spark of the <u>woman</u> in him	164	ความจริงนั้นมียู่ที่ว่าทั้งคุณแกลส์เวอร์ธีและคุณคิปลิงมิได้มี <u>ความเป็นหญิง</u> เปล่งประกายอยู่ในตัวเลยแม้แต่น้อย	การแปลแบบตีความและเพิ่มคำ	ผู้แปลเปลี่ยนรูปแบบการแปลจากสามัญนามให้เป็นอาการนาม โดยอาจจะพิจารณาแล้วเห็นว่าในบริบทดังกล่าว การชี้ให้เห็นว่าตัวละครคือคุณแกลส์เวอร์ธีและคุณคิปลิงไม่มี “ความเป็นหญิง” จะชัดเจน และพึงดูเป็นธรรมชาติในภาษาไทยมากกว่า

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมาย “Woman” ไว้ว่า Woman (n.) an adult human female หรือ a female domestic daily helper หรือที่แปลเป็นภาษาไทยว่า “ผู้หญิง” หรือ “แม่บ้าน” ตามลำดับ						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
						การใช้คำว่า “ผู้หญิง” หรือ “สตรี” เฉย ๆ

ตารางการวิเคราะห์การแปลคำว่า Woman composer

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า “woman” ว่า (n.) ผู้หญิง แม่บ้าน ทั้งนี้ แม่ผู้แปลจะมีได้ใช้คำว่า ผู้หญิง ในการแปล หากแต่คำว่า สตรี และผู้หญิงมีความหมายคล้ายคลึงกัน โดยในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 ได้ให้ความหมายของคำว่า “สตรี” ว่า น. ผู้หญิง, เพศหญิง และพจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ ให้ความหมาย คำว่า “composer” ไว้ว่า (n.) a writer, especially of a piece of music หรือ นักแต่งเพลง ที่มีความหมายเทียบเท่ากับคำว่า “ประพันธ์กร” ซึ่งเป็นคำทางการ						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
1.	45	The <u>woman</u> <u>composer</u> stands where the actress stood in the time of Shakespeare	86	<u>ประพันธ์กร</u> สตรีที่ยืนอยู่ตรงที่นักแสดงหญิงยืนอยู่ในสมัยของเชกสเปียร์	การแปลแบบตรงตัว	เนื่องจากบริบทกล่าวถึงประพันธ์กรสตรีที่ยืนอยู่ในสมัยของเชกสเปียร์ เพื่อให้ผู้อ่านรู้สึกถึงความยิ่งใหญ่และเป็นทางการมากกว่าการใช้คำว่า นักแต่งเพลงหญิง รวมทั้งผู้แปลได้มีการใช้คำว่า “สตรี” ต่อท้ายคำว่า “ประพันธ์กร” เป็นการเน้นย้ำว่า ประพันธ์กรผู้นั้นเป็น “สตรี” ซึ่งอาจจะผิดความคาดหมายของผู้อ่านที่ส่วนมากมักคิดว่า “ประพันธ์กร” ต้องเป็นผู้ชาย ซึ่งเป็นไปตามบทวิเคราะห์เรื่องความลำเอียงทางภาษาที่ผู้วิจัยได้กล่าวไว้ในข้างต้น

ตารางการวิเคราะห์การแปลคำว่า Womanhood

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมาย “womanhood” ไว้ว่า (n.) the state of being a woman หรือ ความเป็นผู้หญิง สภาวะของการเป็นผู้หญิง						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
1.	34	Anything may happen when <u>womanhood</u> has ceased to be a protected occupation	64	อะไรก็เกิดขึ้นได้ ทั้งนั้นเมื่อความ <u>เป็นผู้หญิงไม่ใช่สิ่ง</u> ที่ต้องการการ คุ้มครองอีกต่อไป แล้ว	การแปล แบบตรงตัว	ผู้แปลใช้การแปลแบบ ตรงตัว ตามความหมาย พจนานุกรมเคมบริดจ์ ออนไลน์

ตารางการวิเคราะห์การแปลคำว่า Women novelists

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ไม่ได้ให้ความหมายโดยตรงของคำว่า “women novelists” แต่อย่างไรก็ตามคำว่า women novelists เป็นคำประสม โดยที่พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า “woman” ว่า (n.) an adult human female หรือ ผู้หญิง แม่บ้าน และได้ให้ความหมายคำว่า Novelist ว่า (n.) the writer of a novel หรือ นักแตงนวนิยาย						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
1.	55- 56	Both in France and in England the women poets precede the <u>women novelists</u> .	107	กวีหญิงทั้งในฝรั่งเศส และอังกฤษ ถือ กำเนิดก่อน <u>นักเขียน</u> <u>นวนิยายหญิง</u>	การแปลแบบ ตรงตัว	ผู้แปลเลือกใช้วิธีการแปลแบบ ตรงตัว คำว่า “Women novelists” ว่า “นักเขียนน วนิยายหญิง” แม้ว่าจะไม่ได้ใช้คำ ตามพจนานุกรมดังกล่าว แต่ผู้ แปลได้เลือกใช้คำแปลที่มี ความหมายใกล้เคียงกับ ความหมายตามพจนานุกรม เคมบริดจ์ออนไลน์ว่า “นัก แตงนวนิยาย” ซึ่งในภาษาไทยไม่ จำเป็นต้องแปลให้เป็นคำในรูป

พจนานุกรมคอมพิวเตอร์ออนไลน์ไม่ได้ให้ความหมายโดยตรงของคำว่า “women novelists” แต่อย่างไรก็ตามคำว่า women novelists เป็นคำประสม โดยที่พจนานุกรมคอมพิวเตอร์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า “woman” ว่า (n.) an adult human female หรือ ผู้หญิง แม่บ้าน และได้ให้ความหมายคำว่า Novelist ว่า (n.) the writer of a novel หรือ นักแต่งนวนิยาย						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
						พหุพจน์ตามภาษาอังกฤษ เพื่อ ความเป็นธรรมชาติของบทแปล
2.	45	Probably for a novelist this germ is no longer of much effect; for there have been <u>women novelists</u> of merit.	86	สำหรับ <u>นักเขียนนวนิยายสตรี</u> บางที <u>เชื้อ</u> ความคิดเช่นนี้อาจไม่มีผลอีกต่อไปแล้ว	การแปลแบบตรงตัว	ในบริบทกล่าวถึงอาชีพต่าง ๆ ของสตรีในยุคหนึ่ง เช่น ศิลปินช่างวาดที่เป็นสตรี นักดนตรีหญิงและประพันธ์กรสตรี ที่จะต้องทนทรมานกับความคิดเชิงลบเกี่ยวกับการเกิดมาเป็นผู้หญิง รวมถึงการถูกตอกย้ำจากสังคมว่าพวกเธอไม่สามารถประกอบอาชีพเหล่านั้นได้ ซึ่งแต่ละอาชีพต้องมีการต่อท้ายด้วยคำว่า “สตรี” หรือ “หญิง” เพื่อเน้นย้ำว่าผู้ประกอบอาชีพเหล่านั้นเป็น “สตรี” หรือ “ผู้หญิง” มิใช่เป็นเพศชาย ซึ่งการใช้คำว่า “Women” นำหน้าอาชีพต่าง ๆ แทนที่จะใช้คำว่า “Female” นั้น เนื่องจากคำว่า “Female” เป็นคำที่บ่งบอกถึงลักษณะทางกายภาพในการเป็นผู้หญิงมากกว่าคำว่า “Women” ที่มีลักษณะหรือความเป็นหญิงนอกเหนือจากทางกายภาพเข้ามาเกี่ยวข้องด้วยมากกว่า โดยจะเห็นได้ว่าผู้แปลได้ใช้วิธีการแปล

พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ไม่ได้ให้ความหมายโดยตรงของคำว่า “women novelists” แต่อย่างไรก็ตามคำว่า women novelists เป็นคำประสม โดยที่พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมายคำว่า “woman” ว่า (n.) an adult human female หรือ ผู้หญิง แม่บ้าน และได้ให้ความหมายคำว่า Novelist ว่า (n.) the writer of a novel หรือนักแตงนวนิยาย						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
						แบบตรงตัว คำว่า “Women novelists” ว่า “นักเขียนนวนิยายสตรี” ตามที่พจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ได้ให้ความหมายไว้ โดยที่คำว่า “สตรี” มีความหมายเทียบเท่ากับคำว่า “หญิง” เพียงแต่คำว่า “สตรี” เป็นคำที่สุภาพมากกว่า ส่วนคำว่า “หญิง” เป็นภาษาพูด และเพื่อเน้นย้ำว่านักเขียนนวนิยาย “สตรี” ผู้นี้อาจจะไม่มีความคิดทางลบเกี่ยวกับตนเองอีกต่อไปแล้ว เพราะพวกเธอมีความสามารถมากเพียงพอในการสะท้อนพลังลบดังกล่าวให้ออกมาเป็นงานเขียนที่ล้ำลึกได้

ตารางการวิเคราะห์การแปลคำว่า Young wenches

เนื่องจาก young wenches เป็นคำประสม โดย คำว่า young ตามพจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์มีความหมายว่า (adj.) in the first part of life, growth, development etc; not old หรือ เยาว์วัย และคำว่า wench มีความหมายว่า (n.) a young woman						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
1.	53	a great many <u>young wenches</u>	101	<u>สาว ๆ</u> หลายคนเอา แกะและวัวขังไว้ที่นั่น	การแปลแบบ ตรงตัว และ	ในศตวรรษที่ 13 คำว่า “Wench” มีความหมายว่า

เนื่องจาก young wenches เป็นคำประสม โดย คำว่า young ตามพจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์มีความหมายว่า (adj.) in the first part of life, growth, development etc; not old หรือ เยาว์วัย และคำว่า wench มีความหมายว่า (n.) a young woman						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
		keep Sheep and Cow's			การละคำไม่ แปล	<p>“Female infant or a young unmarried woman” หรือ “ทารกเพศหญิง” หรือ “หญิงสาวที่ยังไม่ได้แต่งงาน” แต่ในศตวรรษที่ 14 นักเขียนชาวอังกฤษที่มีชื่อว่า Geoffrey Chaucer เจ้าของผลงานชื่อ “<i>The Canterbury Tales</i>” และ William Langland ผู้เขียนเรื่อง “<i>Piers Plowman</i>” ได้ใช้คำว่า “Wench” ในงานเขียนของพวกเขาโดยให้คำดังกล่าวมีความหมายว่า “นางกลางเมือง” หรือ “โสเภณี”</p> <p>(Shariatmadari, 2017) อย่างไรก็ตาม หากพิจารณาความหมายจากพจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ ประกอบกับบริบทแล้วพบว่า วูล์ฟมีได้มีเจตนาจะให้คำว่า “Wench” มีความหมายว่า “หญิงกลางเมือง” หรือ “โสเภณี” เนื่องจากในบริบทกล่าวถึงหญิงสาวที่เลี้ยงแกะและวัวที่กำลังร้องเพลงบัลลาดอยู่ใต้ต้นไม้ โดยวูล์ฟได้ไปพูดคุยกับเธอ และเปรียบเทียบความงามเสียงร้องเพลง และความบริสุทธิ์</p>

<p>เนื่องจาก young wench เป็นคำประสม โดย คำว่า young ตามพจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์มีความหมายว่า (adj.) in the first part of life, growth, development etc; not old หรือ เยาว์วัย และคำว่า wench มีความหมายว่า (n.) a young woman</p>						
ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
						<p>ของพวกเธอเหมือนคนเลี้ยงแกะ สาวที่วูล์ฟเคยอ่านเจอในหนังสือ ซึ่งจะเห็นได้ว่าวูล์ฟใช้คำว่า “Wench” ในการกล่าวถึงหญิง สาวเลี้ยงแกะและวัว มิใช่โสเภณี โดยผู้แปลได้แปลคำว่า “Young wench” ว่า “สาว ๆ” ซึ่ง ถือ เป็นการแปลแบบตรงตัว เนื่องจากคำว่า สาว ๆ เป็นรูป พหูพจน์ และบ่งบอกถึงวัย และ เพศตรงตามคำที่ใช้ใน ภาษาอังกฤษ และได้ละคำไม่ แปลคำว่า “Young” และ “Wench” พร้อมกัน เนื่องจากมี ความหมายว่า “สาว” ซ้ำซ้อน กัน</p>

ตารางการวิเคราะห์การแปลคำว่า Young woman/ Young women

เนื่องจากพจนานุกรมคอมพิวเตอร์ออนไลน์ไม่ได้มีการให้ความหมายคำว่า “Young woman” ไว้โดยตรงตัว เนื่องจากเป็นคำประสม ผู้วิจัยจึงได้ค้นหาความหมายแยก โดยพจนานุกรมดังกล่าวได้ให้ความหมายคำว่า “young” ว่า (adj.) in the first part of life, growth, development etc; not old หรือ เยาววัย และให้ความหมายคำว่า “woman” 1. (n.) an adult human female หรือ ผู้หญิง 2. (n.) a female domestic daily helper หรือ แม่บ้านผู้หญิง

ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
1.	63	It would have needed a very stalwart <u>young woman</u> in 1828	123	คงต้องอาศัยหญิงสาวที่กร้าวแกร่งเหลือเกินในปี 1828	การแปลแบบตรงตัว	ผู้แปลเลือกใช้การแปลแบบตรงตัว แม้ว่าผู้แปลจะมีได้แปลความตามที่พจนานุกรมได้ให้ความหมายไว้โดยตรงตัว แต่หากพิจารณาแล้วจะเห็นได้ว่าคำว่า “เยาววัย” ตามความหมายของพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2554 ให้ความหมายไว้ว่า เยาวะ-, เยาว ว. อ่อนวัย, รุ่มนุ่ม, รุ่มสาว, เช่น เยาววัย วัยเยาว์ ซึ่งมีความหมายเทียบเท่ากับคำว่า “สาว” ดังนั้นจึงเป็นการแปลแบบตรงตัว
2.	70	these two <u>young women</u> were engaged in mincing liver,	136	ผู้หญิงสาวสองคนนี้ดูวุ่นวายอยู่กับการสับตับให้ละเอียด	การแปลแบบตรงตัว	ตามความหมายพจนานุกรมคอมพิวเตอร์ออนไลน์ ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกการใช้วิธีการแปลแบบตรงตัว
3.	93	<u>Young women</u> , I would say, and please attend, for the peroration is beginning	180	สาวน้อยคะ ตั้งใจฟังให้ตื่นเพราะดิฉันกำลังพูดตอนสรุปแล้ว	การแปลแบบตรงตัวและเพิ่มคำ	ผู้แปลใช้การแปลแบบตรงตัว และเพิ่มคำว่า “คะ” เข้าไป เนื่องจากบริบทก่อนหน้านี้ เป็นบทที่วุล์ฟพูดกับผู้อ่านโดยตรง ผู้แปลจึงเลือกเติมคำว่า “คะ” เพื่อให้ผู้อ่านรู้สึกมีส่วนร่วม และรู้สึกว่าคุณเขียนพูดกับผู้อ่านโดยตรง โดยคำว่า

เนื่องจากพจนานุกรมเคมบริดจ์ออนไลน์ไม่ได้มีการให้ความหมายคำว่า “Young woman” ไว้โดยตรงตัว เนื่องจากเป็นคำประสม ผู้วิจัยจึงได้ค้นหาความหมายแยก โดยพจนานุกรมดังกล่าวได้ให้ความหมายคำว่า “young” ว่า (adj.) in the first part of life, growth, development etc; not old หรือ เยาว์วัย และให้ความหมายคำว่า “woman” 1. (n.) an adult human female หรือ ผู้หญิง 2. (n.) a female domestic daily helper หรือ แม่บ้านผู้หญิง

ที่	ต้นฉบับ		ฉบับแปล		กลวิธี การแปล	การวิเคราะห์
	หน้า		หน้า			
						<p>“คะ” เป็นคำลงท้ายในภาษาไทย ซึ่งคำลงท้ายถือเป็นลักษณะเฉพาะของภาษาไทย ไม่มีในภาษาอังกฤษที่ทำให้ประโยคสนทนาามีความเป็นธรรมชาติ อีกทั้งยังเป็นการสื่ออารมณ์ของผู้พูดต่อเหตุการณ์หรือคู่สนทนา โดยคำว่า “คะ” เป็นคำที่ลงท้ายที่แสดงความรู้สึกพอใจ จะใช้ในกรณีที่ผู้พูดไม่สนิทสนมกับผู้ฟัง หรือผู้พูดมีตำแหน่งทางสังคมต่ำกว่าผู้ฟัง หรือใช้พูดกับบุคคลในครอบครัวเพื่อแสดงนัยของความสุภาพ (รัชดา ปลาบู่ทอง, 2552)</p>

ประวัติผู้วิจัย

นางสาวเยาวลักษณ์ กงษี ผู้วิจัยสำเร็จการศึกษาระดับมัธยมศึกษาที่โรงเรียนฤทธิยะวรรณาลัย เขตสายไหม กรุงเทพมหานคร ระดับปริญญาตรี ในหลักสูตรวิทยาศาสตร์บัณฑิต สาขาจิตวิทยา เกียรตินิยมอันดับ 1 จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เมื่อสำเร็จการศึกษาในระดับปริญญาตรี ได้ค้นพบว่าตนเองมีความสนใจเรื่องศาสตร์การแปล จึงได้สมัครเข้าศึกษาต่อในระดับปริญญาโท ในสาขาการแปลและล่าม คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ซึ่งสามารถนำความรู้ที่ได้เล่าเรียนมา มาปรับใช้ในการทำงาน ในตำแหน่งงานนักวิเทศสัมพันธ์ ปฏิบัติการ ที่กระทรวงแรงงาน ได้เป็นอย่างดี